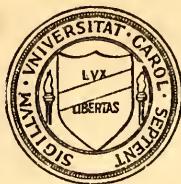


PB 1347
.I 7
v. 21



The Library
of the
University of North Carolina



Endowed by The Dialectic
and
Philanthropic Societies

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PB 1347
. I 7
v. 21



10001590814

This book is due at the WALTER R. DAVIS LIBRARY on the last date stamped under "Date Due." If not on hold it may be renewed by bringing it to the library.

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

10MARBÁS NA ÓFILEASÓ

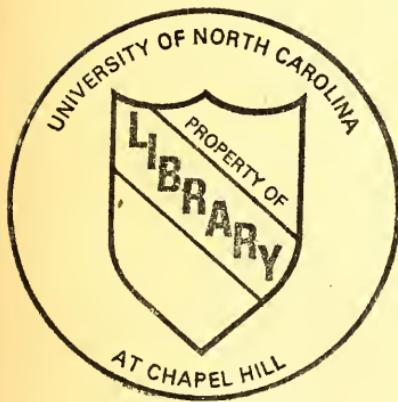
THE CONTENTION OF THE BARDS

EDITED

WITH TRANSLATION, NOTES, GLOSSARIES, Etc.

BY

REV. L. MCKENNA, S.J., M.A.



PART II.

London

PBS 1347

PUBLISHED FOR THE IRISH TEXTS SOCIETY,

7 BRUNSWICK SQUARE, LONDON, W.C.1,

By

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & CO., LTD.,

4 STATIONERS' HALL COURT, E.C.4.

1918.

NÍ BREIT̄ ORM DO BREIT̄ A DOD. TADÓS MC DÁIRE CCT.

1. Ní b̄reit̄ ópm̄ do b̄reit̄ a dod̄ • do nochtair t̄aigine o' aon-taobh teacht̄ fám ceann do léigir fir • ní b̄reiteamh tú acht̄ fíar aiginn.
2. Dá thearbhadh nac é ar meara • ní fuithe-ge im aighean-á a b̄fuaip̄ m̄e i dtasgra Torná • ná a luac̄ ² o' eagsóir agallamh.
3. So mbé a mairḡ don t̄í ar cionntaí • ne heirriodh o' aonad̄ ionnta
- t̄riall̄ eigsceir̄t i nglór n̄o i ngniorán • òr é aonar gac̄ eigríodh.
4. Túr gánionn n-eigsceir̄t do théinnimh • maoiútear̄ uibh le gomháin
- túr eigsceir̄t b̄riathar a-mac̄ • do t̄ionnúidh mall mac̄ eadac̄.
5. Ní cùir do b̄ul fá céile • don ná threimn t̄áir b̄ual Éire
- fíor a gceairt fírin ag gac̄ fíar • n̄o fíor rois-gánionn a
- fíonnreap̄.
6. Sír gur̄ éb̄oríoread̄ a fíonnriúr • pompa fa Éirinn innriúis
- ní éb̄oríofidh uairle dom cead̄ • so b̄fionnait̄ cíead̄ fá
- dt̄b̄oríoread̄.
7. Ánaro na huaistíle go ciúin • go b̄fuithead̄ uainn fíor a n-áin
- faoibhár a pleas ná a lann nglar̄ • ní mao na huaistíle don
- treanac̄.
8. Ór aip lóiḡ dáná an b̄ráthair • atá an gclóir̄ fín idhán-fa
- tugta dáná na agaird̄ foin • eudo dom fíreasra aip an
- mb̄ráthair.
9. Acht̄ go labhrainn go ceart̄ fíor • iñ t̄abhairt uisdear̄ dom
- bíon
- níor m̄aist̄ an teirf̄ aip cíonn Éirinn • físeáidh fám gclóir̄ do cíup
- óruinn.
10. Ní hénim-neac̄ ná noelaíodh foin • fa neolaé fa tagra foin
- acht̄ ríb̄-re an t̄b̄oríos atá i b̄fuir • gábhár do lámh an t-eolair.
11. Ag fín agairb̄ cead̄ fíreasra • anoir gán físeáidh gán eagla
- 'r gán ní òde do cíup aip gcní • muna mbeid̄ cónír ná claocháin.
12. longnadh an cùir náire a dod̄ • tagra fíarach gán bheit̄
- claoch
- do éagairf̄ aip ceann Muinnían • nac̄ t̄ig òib̄-re a b̄fíreasnuiḡad̄.
13. Níor m̄aist̄ an fírinne fíamh • follur̄ don t̄b̄oríos do cíup
- Óra
- beag b̄fóirne ná fíolad̄ foin • mórán puibleac̄ na n-agaird̄.
14. Ní meast̄ ópm̄-ra an cónír do fáid̄ • do éor̄s iomad̄ labhrá
- lán
- 'r do t̄ioiḡad̄ fíreasraí fá fíarach • cíupáit̄-re i gcluairíad̄

[Answers XV., and is (cf. v. 8) subsequent to XIII., XIV.]

1. No condemnation of me is your judgment O Aodh ! You have only shown your bias ! You have let your feelings attack me. You are no judge but a mere disputer.
2. A proof that my argument is not worse ¹ than Torna's, is that you shall not find in mine the unfairness I found in his, nor anything like it.²
3. Woe ³ rather to him who is guilty of stirring up strife among them ! for injustice in word or deed is what kindles strife.
4. The beginning of injustice in deed, the slaying of Eibhear is mentioned by you ; the beginning of injustice in word Niall son of Eochaidh has the guilt of it.
5. That every man should learn his own rights or know his ancestor's good deeds is no reason why the two races owning Eire should attack each other ! ⁴
6. Though their ancestors before them fought for sea-girt Eire the nobles shall not fight—if I can help it—without knowing why.
7. Let the nobles remain at peace till we tell them their history. Their sharp spears and blue blades are not the arms to settle history.
8. Since the language of your poem follows that of the friar ⁵ I must confront it with some of my answer to the friar.⁶
9. That I spoke truly and justly and gave authorities to defend me was not a good proof that Conn's race frightened me into silence ! ⁷
10. It is not those who have gone to the East who were learned in these matters,⁸ but you, those who remain behind and profess learning !
11. You have now full leave to answer me without fear or fright, but you must not refute except where truth be perverted !
12. A strange reason for your shame ! My learned impartial argument for Mumha, which you cannot refute !
13. Truth never fared the worse—as is clear to the people who loved God—for the fewness of those who utter it, or the number of its opponents.⁹
14. I will not shrink from stating the truth to refute your loquacity, and to set right the successive errors you din into people's ears.

¹ XV. 1. ² Cf. “ατά α τυαέ τ' ροιτηρε ταν έποθθαρό, ” “ α τυαέ τοιτ ριτε ταν ροταν, ” “ ατά α τόξ τ' ρυατηρε ταν οιτηραθό, ” Ε. ος Mc άν Θαηρο, RIA. 23 C. 23, p 222, vv. 45-47 ³ XV. 2. ⁴ XV. 3. ⁵ XIII. 31-33. ⁶ XIV. 65-67. ⁷ XV. 4-5. ⁸ XV. 6. ⁹ XV. 7.

15. Aitceoð na leabair go leip . ní tmaillta do neac̄ fan n̄srein tmaillta do neac̄ oá mbað eol . gac̄ ní bat̄ aitþriðr o'aitceoð.

16. Aitceo a mbað na mþreðasaið ðioð . coðusæð gac̄ neit̄ ðat̄ fioð
fearþo'fjoriþioná þeit̄ ná ðoro . 'r ambeit̄ le céilei geomors.

17. Diot̄ eolurír fa-dearað a râð . so þfuið reanc̄ar cam im ðán rílan a furdigste ojm̄ o'fjor . aðalb̄ o'uaðal ná o'írið.

18. Ir dearað gur leigsearð ðioð rín . ní ar mō ná mar ar mait̄ lið dearaðar ari a leigsearð ðam . toðam c̄muicnead̄ ir coðal.

19. Oá ní ar ua ari a mbi dearaðar . gac̄ ní neññ-dearaðta neam̄ slan .
na leabair na oteagm̄aro ro . eatorra do ním toða.

20. Cɔrn̄ail náðr leiḡ turfa fém . na leabair aípm̄e go leip curð oá gurír ðar nðaíl na n-ueit̄ . ir i an tariðþre ðan tâðaðt.

21. T-iomða leabair t-iomða naom̄ . do rílan ar a n-ueit̄ ari aon im f̄reagra rírið níall 'r Cɔrc̄ . fa þreðasnuðas ða nðuðar.

22. Ní rið allsligðri an traoðaril . þreðas do  ur ari na naomðað ní f̄eðarfa a tâirþeanað ðam . an þreit̄ cait̄ cia le þuðar.

23. Ðar liom a ðoð 'r é ar náir . toðbáil móir þfiaðan ari ðaíl
'r ðan a þeas ðioð do tæaðt leir . i n-am c̄muicnigðe an aðsnip.

24. Ní c̄perom̄-re rín so mðri . aðt mar  uro eile doð  lér  iomða an oá tâoð tuaðr ir tæar . c̄uip̄fead̄ oþrað so hoip̄ðear.

25.  iomða na  tuaðfead̄ o'fuið  uinn . bíoð oþrað ram f̄reagra t̄rum
ðir ní oþm̄-ra  iðar a t̄rom . fa  uain doð ait̄-ðeom̄ aðam.

26. Slioc̄t Oilealla mórdar a f̄eap̄ . doð  eit̄ að  ivean a gœaðit̄ ir noðtað a  oñ- nionð róin . mûctarí lið-re na n-âðað.

27. Mar rín fðr nað c̄perom̄ uaðb̄ . binnear im  lér doð taoib̄ tuaðr
ní dearað leo ir ní dearað ðaíb̄ . elðð nað ruið aca o'uplám̄.

28. Ní  uip̄tear oþm̄ le þaðar . ní  ioðgæm̄ lém  iñþraðar le haðm̄ aðar eolað me . ní ar mō ná fearmo cait̄me.

29. Mar dearað leat  uiaðra doð elðð . aðail c̄uip̄ amac̄ ro  lér
ðar liom ní mait̄ an malaírt . c̄uip̄ do c̄uip̄ i  contabairt.

30. Cuið reanc̄ar do  ur ari oþm̄ . ní ciaill do neac̄ nað  iðar
cɔrn̄ail so  tuaðtear ari róin . gur  ðar do  oðis þeð
þuðrað.

15. No one on earth should challenge all our books.¹ What one should do is to refute falsehood if one knew how !
16. Better for a man to refute the lies in them and to defend the truth than to be silent and to let truth and falsehood be confused.
17. Ignorance made you say there is perverted history in my poem.² I defy any of you, high or low, to prove it against me !
18. I have indeed read those books—more than suits you ! A proof of my reading is that I sift wheat from tares.
19. I choose between the books where occur two opposite things each backed by proofs, or anything uncertain or hazy.
20. You probably have not read all those books.³ A mere empty display is some of those which your enumeration puts among them !
21. I defy you with your many books and saints to refute my answer to Niall and Corc !
22. All the big-talk in the world can not belie the saints. You cannot quote where or by whom their opinion was given.⁴
23. To my mind, Aodh, the shameful thing is to claim many witnesses for one's side when none of the evidence agrees with one on the case coming to be proved !
24. I do not believe that⁵ very much, any more than the rest of your words. The merited displeasure of both North and South I will bring on you.
25. Let the anger of Conn's race at my severe answer fall on you owing to your forcing that answer from me ! Not against me shall the annoyance at it be directed !
26. As for Oilill's race, their love of me shall be the greater for my defence of their claims, and my telling of their great deeds—which you in hostility to them try to belittle.
27. Also, I do not believe in the pleasure you say the North feels at my words.⁶ They do not feel sure of winning a victory beyond their power nor are they certain to win it !
28. I am not defeated by threats. I do not start when attacked with weapons in which I am more skilled than my opponent.⁷
29. If you are certain, as you say, of defeating me with words, it would be I think an unwise exchange to put your body in danger !
30. To settle history by the sword is not good sense for a man with a tongue ! It looks probable from this that you no longer trust in your arguments !

¹ XV. 8. ² XV. 15. ³ XV. 10, 11. ⁴ XV. 14. ⁵ XV. 16, 17. ⁶ XV. 17.
⁷ XV. 18.

31. *Na leabhar* *rin* *laibhar* *rin* • *tuigró*¹ *ar* *airt* *má* *táid* *uibh*
rú *bainear* *ubhioch* *ar* *rearramh* • *ir* *taid* *airt* *ar* *n-imprearain*.

32. *Tuicéar* *re* *gairgead* *a* *doth* • *atá* *agairb* *ar* *bar* *ngasol*
ní *h-éarachas* *a* *ngasal* *i* *ngasion* *há* • *Muigéad* *Eoghan* *Luig*
Luig.

33. *Toidh* *gairgead*² *do* *neac* *da* *fréamh* • *nior* *théanta* *thuit* *ar* *at*
fréamh
an *tobair* *óri* *híl* *an* *frut* • *ní* *h-é* *ar* *thóis* *do* *biaidh* *folamh*.

34. *Mairiúdorthead* *tú* *raos* *an* *nóir* • *oifne* *an* *t-éad* *na* *dearfnair*
fóir
Na *dearfnair* *na* *dearfnair* *bia* *ar* *do* *éigir* • *go-luaidh* *máorthe* *léid* *hagair*.

35. *Da* *mbead* *an* *ní* *lámh* *ar* *lámh* • *toir* *Eoghan* *ir* *Conn* *cáidh*
ní *tarbhfaidh* *Conn* *ar* *ré* *linn* • *ubhaois* *da* *fuil* *ná* *a* *éind*
ó *Éirinn*.

36. *Muna mbead* *a* *rluaig* *leir* *go* *léir*³ • *nior* *rlán* *ó* *lámh* *Eoghan*
fréamh
go *rláimis* *na* *hailm* *ann* • *Conn* *agur* *holl* *ir* *Conall*.

37. *Ag* *roin* *na* *ubhaois* *rearrá* • *éigísear* *tháinig* *theoín* *mo*
meannna
da *úfheasra* *mar* *ar* *éigean* • *mé* *do* *laibh* *a* *leitheada*.⁴

38. *Da* *ndearfnna* *oifm* *am* *tuailain* • *máortheamh* *éad* *ar* *a*
ngusalainn
Na *dearfnna* *le* *mbead* *doi-binn* *ro* • *oifm* *-re* *ar* *éigir* *a* *thiomhá*.

39. *Tuis* *gurib* *é* *an* *tiol* *rin* *laibh* • *tuigraod* *clann* *Éirí* *an* *ubh*
gáir *na* *dearfnna* *do* *deas*-*fróir* • *ar* *trí* *macairb* *Éigeanain*.

40. *Ir* *é* *an* *tiol* *roin* *rlóinnimh* *thaoibh* • *tuig* *ar* *fhollac* *lámh*
Conn.

tuig *an* *tiol* *céadna* *cneadh* *tríomh* • *eoéad* *raosbair* *ar*
Smioigríall.

41. *An* *tiol* *céadna*-*ra* *a* *loig* *gusla* • *mac* *mic* *Éigeanain* *éitriu*
da *úfáct* *nior* *thulta* *thaoibh* • *fuair* *ó* *lámh* *coirfeas*
Conn.

42. *Eoéad*. *Munro* *tois* *tuinne* • *tuig* *ar* *fiacar* *laibhruinne*
bar *ris* *Éigean* *go* *n-aois* • *an* *tiol* *céadna* *coimhneadh*.

43. *An* *tiol* *céadna* *cruair* *an* *ubh* • *tuig* *an* *fiac* *éanna*
airgtheas
ar *bar* *ris* *Éigean* *tar* *roin* • *darb* *an* *doisgur* *Ol-mhuicair*.

44. *An* *tiol* *céadna* *céim* *tiogla* • *ar* *bar* *ris* *roisair* *Siofra*
mar *leantair* *loig* *an* *cleachtar* • *tuig* *ar* *ris* *ne* *Roiteachtair*.

¹ "Tuigró" (pler. MSS.) may have been a permissible form. Cf. *tuigim*, etc., often used as prototonic form of Pr. Ind. of "do-*beirum*." ² XV. 20. ³ Cf., "na thóis oimhí, na eo *glan*," p. ón *Cáinte*, RIA, 23 F. 16, p. 202, v. 35.

⁴ XV. 21. ⁵ Syll. too long, leg. *mun*? ⁶ i.e., being in bed. ⁷ XV. 20, etc.

⁸ Cf. "an lá éigísear Rí na h-éig. merd micsil do mear m'ainsgnion"; "cuique

31. Produce ¹ those books if you have them, for on them rests my confidence ! They are the weapons for our contest.
32. As for your inherited bent for heroic deeds, Aodh,² no one could surpass in wielding the lance, Murchadh, Eoghan, Lugh Lagha !
33. As for the confidence in one's prowess ³ which one derives from one's race, you should not have derived it from your own qualities ! The well whence came the stream, would not have been an empty source of confidence ! (?)
34. Too hastily in your bluster do you foolishly boast of the terrible things to be done to us (which you have not yet done !) and of the insult to be inflicted on us (which shall never be in your power to inflict !)
35. Had it been a hand-to-hand fight between Eoghan and blameless Conn, Conn would have never, as long as he lived, tried to get a drop of Eoghan's blood or his portion of Eire ! ⁴
36. Except that Conn had his whole host with him, Conn and Goll and Conall would not have escaped from Eoghan's single hand even though no weapon was in it ! ⁶
37. Those are the bitter words ⁷ which make ⁸ me, though loath, use like ones in answer !
38. If you do all that, I too am capable to doing deeds to match them ! Whoever would not like that should lay the blame for it on you !
39. Remember that that treatment ⁹ is what famous Eibhear's sons inflicted on Eireamhon's three sons,¹⁰ though it was a pity to inflict it on that noble stock.
40. It is this same treatment which Conmhaol's hand inflicted on Follach.¹¹ Eochaидh Faobhar inflicted it too—what a bitter wounding !—on Smiorghall.¹²
41. The same fate in battle—you should not have made me recall it !—did Eireamhon's grandson Eitrial receive from the hand of conquering Conmhaol.¹³
42. Eochaيدh Mumho, stately as a wave, inflicted on Fiacha Labhruinne,¹⁴ your splendid king of Eire, that same fate.
43. The same fate—stern judgment !—did the prince Eanna Airgtheach then inflict on the king called Aonghus Olmhuchaidh.¹⁵
44. The same fate—deed of vengeance !—did our Roitheachtaigh inflict—following precedent—on your fair Siorna.¹⁶

mé mispe ari mo jón . vo ᷑urðe Óé rul veaðar," A. Ó Óláins, RIA. 23 G. 23, p. 264, v. 9; p. 265, v. 21. Also infra 47. ⁹ XV. 21. ¹⁰ K II. 116. ¹¹ Not in K, 4 M, etc. ¹² K II. 124, not given as slain. ¹³ K II. 118. ¹⁴ K II. 126. ¹⁵ K II. 128. ¹⁶ K II. 136.

45. Óar ní Éireann atáne Óaois · Siallácaidh mac Oiliúil Oileáoin
an tóil céadona rgeáil do leat · tuigeadh aip le hártaim imleac.

46. Óar ní oile Óar mbaír páid · Óar Óa hainm lúadha Fiann fáil
fuairt tóil a mac-ráinla rín · le Óriáirius mac Áiríte imleas.

47. A-déarúinn go mór ní aip lúa · acht naidh leanamh aip níos ria
oile liom do Óriátrra dom cùp · do lúatáid a leitároí d'adúar.

48. Óriátrra naidh Óriátrra réimé · cùp cùrpéidh cárca fá céile
uairbhe a-ctuairidh tríalláidh róin · éigean fheagair na n-agair.

49. Ní fuigéear id leabhráidh lib · ainnm aon duine d'fhuil Éibhír
do mionnuis an mórdh labhrá · fá mairteanáid a n-atair.

50. Sompla aip naidh tuigeadh lúigé · Meilge mac mic lúgointe
núis ní d'fhuil Éibhír d'ea a céann · mar aon iir níos aéid Éireann.

51. Rí gáid éin-féar mait an iocáit⁴ · fadaidh rí nísláin na Óriáid
dá fhuiocht.

52. San agair i scáir lúigé · 'r san cead d'aircme lúgointe.

53. Ór róm aip tuigeadh do cárca · naidh éirír gur fíor a páid
gur d'friúis fuit Éibhír fínn · do róin lúgointe i nÉigírinn.

54. Níor fáid d'lugointe d'eisíre · ní do róin leat a feilidh
pe comh-féilidh tairbhláid a-nonn · 'r naidh coirfeas aibhreacht
eacáit róinn.

55. An ní deirte Óia dá óion · fadaidh go léigfínn duit óiom
d'fhuil Maine Leathná mic Éamáin · Leathnáid Albain go
hóifíúiric.

56. Linn go hionnlán san buain rúib · do taois a achar a fuit
muna leantaoi iarr mairtairibh róin · comh-fogair d'úinn a mairtair.

57. Maigis d'úint a dothu naidh cumhain · leat aip labhráid le lúatáid
im céann Siallácaidh fír mara · iir fá compeairt Conaire.

58. Curo do na crioicáidh páid · d'fóinn crioic do éirír id táille¹²
ní do róin lúgointe a-nor · a n-uaire rín go fóillur.

59. Déiríse Márgráide iir Óairgíns · a n-anmanna ní gceloirtin
iir é a b'fhuil dá nsgaol uile · anoir le fhuiocht lúgointe.

60. Fíor gur treachairad uair oile · an fhuiocht fionnne ó lúgointe
na crioica róin lúatátrair lib · aip treachom-cíor ó níos Caireil.

61. D'eaigla naidh eperáidír cárca · gur fíor an glórí róin ní páid
do b'fhuil fíor a sciofra róin · mar aon go ríspiochaidh i leabhráidh.

¹ K II. 138. ² K II. 138. ³ Mogh Corb, K II. 174. ⁴ Cf. "d'fhoins fíeadh
aibhriald do b'fearair iocáit," T. macDáire, RIA, 23 F. 16, p. 128, v. 14. In either
passage it may be iocáit, "mercy." "Splendid is the merciful dispensation."

⁵ K II. 174-180. ⁶ XV. 24. ⁷ K II. 384, 386; Ogygia, p. 305. ⁸ Lennox.
⁹ Lord Darnley, son of Earl of Lennox. ¹⁰ Mary descended from Corc. Cf.
O'Harte. ¹¹ K II. 178. Tadhg (V. 84) when referring to Conaire's birth did
not expressly mention that of F. F. The verse is faulty. ¹² Cf. "Seairn táille
m'ónóma ó a n-éas," T. macDáire, RIA, 23 F. 16, p. 128, v. 7; cf. Dineen,

45. Your king of Eire—you know it—Giallchaidh son of Oilill Olchaoin get the same fate—a far known tale!—from Art Imleach.¹

46. Your other king, your greatest boast, called Nuadha Fionn Fail got a like fate from Art Imleach's son, Breisrigh.²

47. I could say much more but I insist not. I like not that your words force me to speak of such things.

48. From you in the North come the rough words that set folk against each other. I must answer them.

49. You can not find in your books the name of any of Eibhear's race who swore that oath to forego their ancestral rights.

50. An example that there were those who took no such oath is Meilge, Iughoine's grandson. A king of Eibhear's race took from him his life and the kingship of Eire too!³

51. There ruled after him of his stock, a king every man of them—a splendid race⁴—for six generations without any dispute as to that oath, and without any leave of Iughoine's race.⁵

52. Hence all must see it can not be true that Eibhear's race bowed before Iughoine's in Eire.

53. The king who would share half his possession of the land with some rival prince, or would not check the foreigner's unjust pretensions was no fit heir of Iughoine!⁶

54. Your princes who acted thus were no fit heirs of Iughoine! If you say none such existed, I will tell you their names.

55. The king you mention—God preserve him!—far be it from me to yield him up to you! He is of the race of Maine Leamhna,⁷ Corc's son, Alba's famous Leamnach.⁸

56. To us completely, and without any connection with you, belongs his stock on his father's⁹ side—unless you trace his line on the female side, and near to us was his mother too.¹⁰

57. A pity you remember not what I told Lughaidh of Fiachaidh Fear-mara, and Conaire's conception!¹¹

58. Not to Iughoine's race now belong the rulers of some of those lands which you mention in your desire to pile up territories to your account.¹²

59. The names of the Deise, Musgrайдhe and Baisgnigh¹³ are all that now remain of their affinity with Iughoine's race.

60. True, in other days, the stock you trace from Iughoine inhabited those lands, getting them from Caiseal on a heavy rent!

61. Lest some may not believe me I will tell you that rent written in the books.¹⁴

“*táille.*”¹³ XV. 27, etc. ¹⁴ The tributes given in Book of Rights in this poem, in the poems “*á eotca muman*” and “*ní ouat san cuimne*” (TCD. 1281) all differ from each other.

62. Cior na nDéireadh trí céad bhrat • trí céad agus leit-céad daimh trí céad go leit muc go meadh • trí céad iur leit-céad loilgeadach.

63. Cior na mbairgneadach iur é a riomh • trí céad do gach foirt tioibh maith daimh iur meast-éuiric bheasach¹ • iur loilgeadach Lán-lacáta.

64. Múrghairde Dearg-Mumhan tuar • trí céad bó trí céad daimh nuaibh

trí céad bhrat a gciúin cárna • do níos Caireil comh-fílána.

65. Searfha loilgeadach gearfha bhrat • gearfha muc iur gearfha maith ciúin níos Caireil na gcuimhe • ó Múrghairde Órthúrde.

66. Trí céad daíghaigh foirt tioibh • maith bhrat loilgeadach bád lóirion trí céad go leit toiseach mara rinn • cior na Múrghairde oileáin.

67. A fír do ní tairbhe tuarach • a ior crioche do rloinnneadh uairibh tpeabhaíoch crioche ar cior mara rinn • doimh aitne ní cairt maoiúin.

68. Do bádair linn rian taoibh tuarach • crioche mara rinn rloinnneadar uairibh

Ciúin Dearbha gán loéata • Gairleang Luisne Ciannáctica.

69. Suí do céad-óigur cuinsí a ngsaoil • riol Laocháire iur Coibteas Caoil

comhéiríomh iur ionáin a ghean • do báin ar fír ó Éinéar.

70. Lí a níos támairiú don taoibh ceap • lí a róis-ghníomh bád cónair a mheap

do nóngrád na níos línne • lígá o'olc do bhean t'Éiginn.

71. Níos coirgeareadach Laisníos tioibh fírin • neart na Muimhneach bá

meap meán

doil líe gcoiríodh do clannach Cuinn • fa feirbmh ór cionn a bhrúlúings.

72. Comhmeadair aifreann riomh náomháibh • níos mórléimí gcuimh an traoighair

riomh ciaidh tioibh ar aifreann ar níos • ní fíuil ar talmaí an tsoinníil.

73. Aict gairim Aifreannach go mbuaibh • tré teadéat pháisair ar

otair tuarach

réas cár ceall gá otuibháir feap • gairim cinn-litriú tar

Caireal.

74. Máir iad t-uiscadair leó rannáibh • t'éisigh anoir 'r an-allam

mór ar tuiséim ar a bhríor • a gcuimtear uairibh-re t'ainbior.

75. Gád ar labhráir imha rian • ar an dá leit-rinn a doibh

fa hé bhríos ar labhráir ann • dá earr i gceill nárbh ionann.

76. Seánaim do bhearr bunaibh rír • an gá leit-rinn labhrá i miócht fir

do bhearr uaim dearbhaí gá leit-rír • an riann níos ria ná

bliathain.

¹ "M. iur bhrata?" ² The Muscraide are here divided into three parts different from the divisions in Book of Rights, p. 44. ³ So all MSS and also in "A eolca Mumhan" (TCI. 1281) "M. Trí mbairgneadh?" ⁴ XV. 28. ⁵ XV. 29. ⁶ XV. 30. ⁷ XV. 30. ⁸ XV. 31; III. 27; V. 30, 155, etc. ⁹ XV. 32.

62. Rent of Deise three hundred and fifty cloaks, three hundred and fifty oxen, three hundred and fifty heavy swine, three hundred and fifty milch cows.
63. Rent of Baisgnigh, this is its amount thrice fifty of each, bullocks, oxen, fat spotted swine ¹ and teeming cows.
64. Three hundred cows, three hundred strong oxen, three hundred cloaks are the rent in full of Muscraighe of West Deas-Mhumha ² to the king of gentle fair Caiseal.
65. Sixty milch-cows, sixty cloaks, sixty swine, sixty bullocks is the rent of the king of many-hosted Caiseal from Muscraighe Orbhuidhe. ³
66. Beeves, cloaks, milch-cows, three hundred of each—a goodly number—three hundred and fifty hogs too is the rent of East Musgrайдhe.
67. My northern friend who boastest of districts named after you, to hold lands on rent like that is no cause, I think, for boasting !
68. There belonged to us in the North lands similarly called after us, Cuircne, perfect Dealbhna, Gailenga, Luigne Ciannachta !
69. Before ever Laoghaire's race and Cobhthach Caol's broke the bond of their kinship ⁴ Eibhear's descendants took from them the rights and sway of their fathers !
70. More kings came of the South, greater the benefits—we must remember this—they conferred in their day, and less evil afflicted Eire !
71. The Laighin did not unaided crush the strength of the great-hearted Muimhnigh. ⁵ To crush them was an effort beyond the strength of Conn's race !
72. I liked not your bringing in, in worldly matters, a comparison between saints. ⁶ No man on the fair-surfaced earth knows which of them is highest in Heaven.
73. Except for the fame of great Ard-Macha in the North, owing to Patrick's going there first, see if compared to Caiseal there be any church which one could call " capital." ⁷
74. If your poets " now and of old " are the authority for your verses, a great blow to their repute for lore is the ignorance you show !
75. In all I have said in due order about the two Halves, Aodh, my point was to show they were *not* equal halves. ⁸
76. I deny—and will give authority for the denial—what you say with a show of learning. ⁹ I will prove the division lasted more than a year.

¹ Cf. XXX. 32: "βεαν ἔστιν αἱ γέαν αἱ ταροτά," ² Δ. Ο Τάλαις, RIA. 23 G. 23, p. 277, v. 8; Fled Bric. 49. ³ XV. 34, 35. ⁴ Cf. "αὶ κυμαῖν λέοντεῖς ταραταῖς," "ταοὶ μας Κορμαῖς εἰσὶν πα γρεατές," ⁵ Τ. Μεταριπε, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 51; ⁶ C. 18, p. 66, v. 10. ⁷ XV. 36. ⁸ XV. 41. ⁹ XV. 37. ¹⁰ XV. 38. ¹¹ XV. 39. ¹² XV. 40. ¹³ XV. 41.

77. Eire was shared with us in the third year of Conn's reign.
The morning attack of Magh Leana was fifteen years after.

78. Though you may find something against that in your account,
we should believe history since it is its duty to preserve true
knowledge.

79. You can get from me—no barren piece of knowledge—the year
of Christ at the time of the sharing, and the year of the
morning-attack, in a document clear and reputable.

80. Whatever be the cause for which Conn's messengers merited
death, they did not on arriving¹ warn Eoghan of the battle
to take place in the morning.²

81. Thus thick-tressed³ Conn's attack on that chief of heroes,
Eoghan, asleep and unprepared should not be called a battle.

82. I never sought to revile Conn's noble-hearted race,⁴ but it is
fair argument to refute the unfairness in the language of you
all.

83. Whatever reviling results from my answer to you, you are
guilty of touching on the subject. Not willingly do I refer to it.

84. Though you are close akin to them⁵ it is no shame for the
Muimhnigh not to have you as their counsellor⁶ after all
your foolish talk !

85. Not to me must the lie⁷ be given, but to all of you who can
not test your words by a fundamental principle, and that
principle would be the defence of truth ! (?)

86. I assert nothing—I must not—except according to clear books.
I have not, like you, on my lips authors easy to refute.

87. If you would have me silent, the way to do it is to cease your
big words of small wisdom, arguing against all right.

88. Lughaidh and Torna owing to their depth of wisdom⁸ were
loath to interfere except in a slight way. You the shallow
part of the stream give forth loud sound !

89. Torna and Lughaidh liked not their task of supporting an
unjust cause. Indifferent to justice or injustice are you,
the new set that come forward !

90. It is not owing to your father's mother and Lughaidh's⁹ that
the honour of the South is secure. It is not your kinship
which protects the south !

91. It is good sense for a man to listen to anything of which he has
no deep knowledge !¹⁰ Till one knows what is right one
can not know what is wrong !

92. If I seek to examine into the superiority which all adjudge to
a certain king over his contemporaries I do not deny its
existence.

93. Όο βί ας Κομήαοις θρειρ ταρ γιν · ο θαρ θβολλας θρι φάρ γιθ
'γ θο βί αγα μας θοεάτο θαρρ · ον Σεανθοιτ ιρ θο Σμιοργαλ.

94. Όο βί θά θρέαττα αρι θαέ λεατ · θρειρ μόρι ας Εαννα
Διργτεας
ταρ αν τί θρι φάρ τυρα · θάρη αινη Μαον μας Λονγυρα.

95. Όο βί θρειρ ταρ γιν ηε θιν · ας Κοιτεατταις 'γ ας θέριυμ
γιθ γεαρη λεατ α γλοιννεαθ θαοιθ · ον γινηρεαρ Οιινι
Οιεαοιν.

96. Μαερανιλα θον θρειρ θέαθνα · θο βί ας αρ γινηρεαρ Σέαθνα
ερέαθ φά η-ιαρηταρ ορη α πάθ · ο θαρ η-αταιρ-ρε ο Αούλη.

97. Μαρ γιν θο θάναρ α θοθ · θαέ ηι αγανη αρ θαέ ταοθ
ταρη θάρη ιοηναθ ας θρειτ γιιτ · ο θβιοθ ηε θιν ι θειρηνη.

98. Τυγαρ θειρ-θρεαγρα ειθατο · ι γεάρ Τυαταιλ αρ Λυγαρό
ορ θοη-εύηρ Ιαθηταρ θιθ · ιρ έιν-θρεαγρα θιθ θυγέτηρ.

99. Μαοιθεαη Κοαιρε ιρ Σινη · ταρ θο θίτι θρυιη αρ θρυιη
θάρ θεαγ θαοιθ θά θαοιθεαη γοιη · θι γέιη α θοθ θο Λυγαρό.

100. Σιηριθ θαρ θαοιθεαη θορηθα · ηα θινη αρ θαοιηθ θονα
αιθη θαηη θειη ηα γεαθνα · α θβάη ιρ α ηεινεαθηνα.

101. Θάμαθ θιθ Εαννα Διργτεας · θο θρονηαθ θορι γιατ
ο'αιργεαθ
θορηθαι θο θαοιθεαθ γιθ γοιη · θο αη θροης α-θέαρ ιη
θεαζαθ.

102. Ο ηαθ άιθ γιαρ θά θαοιθεαη · γλοινη-ρε ηαιτ θ' θαηηθ
θαοιθεαλ
ηα θηιοιηα η ηθεαρηηαθ ηε θιν · γοέαρ ηα ονόηρ θ' θιρηνη.

103. Μυινηαηη ηα ηηινθεαθ η-θηη · θο αη θ-θη-θαιτζεαθ Διιλ-
θεαργόρο
θο θιιη ονόηη θά γιεαθταιθ · θο αη ηο-θ-θαιτζεαθ Κοιτεα-
ταις.

104. Α θαοιθεαη θο θ' θιη α ηηιοηα · θο θηειρηθ ηαθηη
θιογθα
θά ηηιοηγθάηι θαρ θροηη ηθόηηα · θιγ ιοι-θ-θαθ αρ ηομόηθα.

105. Ηο Καρ θο θηηθαης θαιηγη · φιηθεαθ θαέ θιηθη θηηηη¹⁴
θο γεαρ ηα θρεινεαθ¹⁵ θ' θοραθ · Σέαθνα αρ θηηη θιγ
θηαρηθα.

106. Ηο θογαν θο θοηη θοηηα · θο θηηη θεη θηηηηθ ηοεηα
θηαθ η ηηιοηη γοιη γεαθταρ θιθ · θο ηηοηη ηαθοι θο
ηηλοιηηη.

107. Ηι Ιαθηηη θαθαι θοηηα · γιθ γεθ ηα θηειτ α θοηη
θηαθ θειη Σοηηαι θο α θοηη · ηε μας θογαν ηε θιαθα.

¹⁴ M. 3579. ² Not in K; 4 M. ³ 4 M. 3727. ⁴ K II. 128. ⁵ K II. 136,
138. ⁶ K II. 140. ⁷ XV. 43-45. ⁸ XV. 46. ⁹ K II. 128; 4 M. 3817.
¹⁰ K II. 130. ¹¹ 4 M. 4176. ¹² K II. 138. ¹³ K II. 137. ¹⁴ "θεαηηαθ

93. Conmhaol has such a superiority over Follach your ancestor ; ¹ and his son Eochaидh over your Seanbhoth ² and your Smiorghall. ³

94. Eanna Airgtheach had, if you examine it carefully, a great superiority over your ancestor Maon mac Aonghusa. ⁴

95. Roitheachtaigh and Feidhlim thus surpassed in their day.— though you relish not the mention of it—your ancestor Oilill Olchaoin. ⁵

96. Our Seadna likewise surpassed (why must I mention it ?) your ancestor Aodhan. ⁶

97. Thus, Aodh, no wonder that all our kings were in every way superior to all of their day in Eire !

98. As to Tuathal I have already given a true fitting answer. ⁷ Since you and Lughaidh plead the same cause, the same answer is due to you.

99. As for your boasting about Conaire and Conn, ⁸ as you have both done one after the other, you have boasted enough of them, you and Lughaidh !

100. Urge your grand boasts on silly folk ! I know the list of the host, their death and births !

101. If an Eanna Airgtheach ⁹ who used to bestow silver shields, or if any of those whom I shall now mention were yours, you would probably have mentioned them !

102. Tell the nobles of the Gaoidhil the deeds of those who in their day brought honour or profit to Eire, since you will keep boasting of them.

103. Muineamhon of the golden collars, ¹⁰ Alldeargoid of the golden rings, ¹¹ who brought credit to their stock, or the charioteer ¹² Roitheachtaigh !

104. Their deeds would be worth boasting of, or those of the princely happy Breisrigh who fought so often the Fomoraigh driving them over the sea's bosom,

105. or Cas who preserved the legal cases, ¹³ the lore of each race, ¹⁴ or the engager of mercenaries ¹⁵ Seadna who first gave wages to troops.

106. Or Eoghan who relieved famine, or Brian who banished hardship, let us hear of deeds like theirs done by the race you boast of !

107. I omit the story of the cauldron's hanger, ¹⁶ but I say that it was owing to the decision of Fiachaidd son of Eoghan that Cormac's hostages were yielded to him.

“*filidh*” *g. b.*” MSS. ¹⁵ “*þfuineatò*” MSS. ; 4 M. 4290 ; K II. 140. For “*þian*,” “*þein(n)idò*,” cf. Todd Lect. xv. 53. ¹⁶ III. 31 ; XV. 50.

108. Coimac acht curio dā Lauba • ní hingill ¹ d'uairibh Vanba
Sap so bfuigcī a dī-miab roin • 1 scuirc oile dā gniomaiib.

109. Tuisfro an luict leigear é • leigear Luigear Ó Tarbhánic Céin
iab scat Cionna le huia gCuinn • nac slóip gan fáit a
n-abhrain.

110. Dearbhadh ari a dtuisfro cár • nac slóip gan aðbri mo riab
do gseabtā má leagtar lat • tagra fítil le Coimac.

111. Saic ari cíball na tóis gaoihe • d'innleacét fa hinnleacét
baoihe
nior gniom pláta inghill roin • a gseall aindrireat ari Mumain.

112. Saic ní aindriop dár leagtar • a mbunaib mar do fíeagtar
ní díob ní dhoic-aitne Óam • do nim rém aísear bunab.

113. Ili bion dā cupri bfar-ðáil ⁵ • duain Cionnaoit Uí hAirtagáin
don slóip rin ór i ari bunab • lóri i fén dā bheagnuigab.

114. Munameartaoi Caiphré a-máin • airmbeirt na mae ag pláit fáin
ní raiib i nbar dtéaglae tóir • éin-neac comháit ne fiaicar.

115. Molaib buidh mó réo linn fén • tuig feair dána ari feair
ó'ib Néill
mar rin nac cíur iongnaird huit • file do molaib Coimac.

116. Do bprí fiaicar fada an ruais • casc ó Sliáipe ¹⁰ so Sliab
Ruair
do éorí bair n-aindrireat-re óé • do rtiúir go rám a níse.

117. Siúl ari Lauba do ceann-guit • nac fírit i Saltairí Caipil
do gseabtacoi nior ðeacair ói • ní innle gan fíor huit-re.

118. Ili meartaoi-re ari níse mar casc • acht buair toghail aonab
casc ¹²
ní meartaoi a mbí do mairt • roipr tár-fílaic i fíor-fílaic.

119. Doen tár-fílaic i fíor ari gnáit • ruagad ruatáir gac ní
dtírát
claitear é agur cláord neac • a níse ní rám ruamhneac.

120. Fíor-fílaic ní uéantair óe d'óis ¹³ • ní d'óisid ¹⁴ rin neac tar
cónír
ceirft-ruagslao a órionc mar roin • dā ríri rin do nior
fiaicar.

121. Saic ruáthao dár cíballao ann • ór é bair gCoimac-ra tall
do tóinnírgain é mírde a blao • do bprí dā ruais dā fiaicar.

¹ For "ingill," cf. "gseall gac orde ga uict plim. a huict a orise ingill," "uirra bheirteigde ghearr níill. ríolóige d'ollamh iníill (ingill?)" "ní ðeanaim caint reacá roin. so bfuilim ingill iontaib," L. 17, p. 149, v. 7, f. ón Cainte, RIA. 23 F. 16, p. 202, vv. 33, 43; "ní ríor... so mbeinn d'airg-ðeanaib ingill" "ní hingill ní hiongnad leam. leat meire ari maille céimeann," T. McDáipe, RIA. 23 L. 17, p. 130, vv. 12, 13; cárde róir éan ainn inghill. nac ruair..." "Guaig d'innleacét aonduine a-máin. ríomh a tárft n-ingill n-anbáil," Soin. mac an Óaigto, RIA. 23 C. 33, p. 236, vv. 64, 65. ² K II. 292; Silv. Gad., p. 325. ³ Hib. Minora K. Meyer, 82. ⁴ Source?

108. Cormac is no model¹—except in the few things you mention—for Banba's nobles! His dishonourable character could be discovered in all the rest of his deeds.

109. These who read of the curing of Lugh and Tadhg mac Cein by O Cuinn after Crionna² will see the truth of what I say.

110. A proof to all men that I am right you can get if you read the conversation of Fitheal and Cormac.³

111. All the lore that came from his wisdom-house was silly lore. No mark of a model prince his exceeding injustice to Mumha (?).⁴

112. After examining the authenticity of the untrue things I have read I do not make arguments out of them—it is a good principle of mine.

113. I will not shirk⁵ the poem of Cionnaoth O hArtagain.⁶ As it is your authority it is also sufficient to refute you.

114. If you count not Cairbre the son of the king of Fal there was none in your Eastern palace as good as Fiachaidh!⁷

115. Greater praise (than Cuan gave Cormac) did a poet⁸ in your own day give one of Niall's race. Thus you need not wonder at a poet praising Cormac.⁹

116. Fiachaidh drove him—a long rout—from Glaire¹⁰ to Sliabh Fuaid. He cast off your unjust sway and ruled his land in peace.

117. Loudly as your bold voice declares¹¹ that it (Fiachaidh's victory) is not in the Psalter of Caiseal, there might easily be found things in that book without your knowledge!

118. You count as great things in a king only cattle-prey, plunder, the rousing of battle.¹² You esteem not the good that distinguishes the bad prince from the good.

119. It is the way with the bad prince to rout and be routed in turn. He is defeated and then defeats someone. His rule is not peaceful and quiet.

120. The good prince is thought too strong to touch.¹³ He provokes¹⁴ no one unjustly. Such was the good rule of his land by Fiachaidh.

121. As your Cormac began the wizardry practised there the worse is his glory. He (Fiachaidh) conquered his attack and his wizardry too.¹⁵

⁵ Cf. Contrib. “dal” “delay.” ⁶ XV. 51. ⁷ XV. 52. ⁸ Perhaps Mac Con O Cleirigh. ⁹ XV. 53. ¹⁰ vid. Onomast. Dun Claire. ¹¹ XV. 54.

¹² Vid. Var. Lect. ¹³ Cf. “*do ní scád sunne sóis tí*,” *Som. mc an Úair*, RIA. 23 C. 33, p. 236, v. 42; “*úana don éag cuig éuise . iñ tñid oñ sunne sóe sóis . é ari scíóró eálcot Sampón*,” *T. mcOáife*, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 10.

¹⁴ Apparently a verb from “*sóis*” owing to the uses of “*sóis*” which are exemplified here and VIII. 20, n. Cf. “*ní scád na scád sunne sóis . eóir sóis gán ari sunne sóis*,” *T. mcOáife*, RIA 23 A. 30, p. 87, v. 17. ¹⁵ XV. 55.

122. Criomhthann ní o'fhlil Eibhlí Finn • do éuaird roimh Niall roip
tair linn

“dá dtuig leir aoiur dá tuisg • maoine bhráigthe buaird corcachair.

123. Ar aitírur Criomhthann go li • do éuaird Niall roip i'f Dá-Ti
ní éangadair beo tar air • níorú ionann a dtuig tuair.

124. Muine marbhádoí do neimh fén • Criomhthann le maoí aitair
neill

ní bhiad Niall i bhrúr ná éoir • ann rian oiftheart ³ a nuaicair.

125. A dorú cá rát rámhaoróe • Conall Eoighean go raoihe
cá bhréig muiscear ón dtaoisb tsear • fíac a ré i'f a rímeair.

126. Na rocair ionmha ⁵ áitíne • do júnne ari dtaréim-riocóit Táil-ne
deacaraidh daoisb comhmeairg junn • mait naic dearpmhadaí
o'Éirinn.

127. Tríat o'fén Dánaír ari gád tuait • loingeas uata ór éionn
gád éuair

maoí gád baile ab gád éill • sunr rísmor Dál gCair iad
o'Éirinn.

128. An reanéar do labhairt mé • ari drúmings ria dtóirna i'f neill
teacht tar drúmings mairreag a-nios • mair fíreagra ómorn ní
dúigtear.

129. Súil iém bhréit ait-fíreagra truim • áitíne raoir-séadha
clann gCuinn

“dá dtiorgaír ari aon-ghlór uile • níorú i m'innéinn a fóndairt.

130. Ór é an reanéar fíor na rean • i'f i a gcuimhne óiom d'uisgear
i'f ní comhmeair drúmings marfar • dá mbliotróimh i bhraltanair.

131. Ar aitíreann ní fágann blar • t'eaigla buairdheal do teacht ari
na géadha mairreag a-nios • o'fhlil an dá mac-roim Mileadh.

132. Aitíne o'eolcaibh fóir férólum • fíor clann neibhlír fo Éirinn
dá leantair a lorg tar muij • níor dearpmhadaí iad i ndálbain.

133. Binn liom-ra gád mait dá mheada • do jún le fíocóit Cuinn
na gád

aict naic éuige a-néarcaoi jún • do éamhfeamh fola Éibhlí.

134. Na fíraíra ó n-aithníse Niall • náj liom mar eolur uait iad
ní hiad-riún na fíraíra fág ⁸ • f' ní i bhráitear neill do feairad.

135. Níor feairad fóir ari gád éionn • na fíraíra mair júnthe riom
aict fíraír o'fhlil i'f fíraí do mil • ari gLeann laigean ari
fóirim.

¹ XV. 56. ² Moingfhionn, Criomhthann's sister. To ensure the accession of Brian, her son by Eochaidh, she poisoned Criomhthann, but Niall, Eochaidh's son by another wife, succeeded. ³Cf. Contrib. "airbert"; also "tusg Dá óis fínocéit i n-áitíneart". Óur tóisean dá óláigheadéit"; "dá mbéanmhadaír óiom tiosgluim chruib. Do bheanfáinnn níos ná óláigheadáit: aitá i n-oiftheartair anna. Oiftheartair ari n-áitíneartád," T. McDáine, RIA, 23 F. 16, p. 32, v. 57; A. 30, p. 87, v. 12; "clú oiftheartairtaí," C.Z. II, 344; Láinn oiftheartairtaí le mbí ari mbád. mo ghlád ó an jún toiftheartairtaí tréan," "mair maoí oiftheartairtaí aitíreac. fíorim

122. Criomhthann a king of Eibhear's race went East oversea before Niall and brought back to his palace wealth, captives, victory-spoils.

123. Only in imitation of glorious Criomhthann did Niall and Dathu go to the East, and they came not back alive ! The expeditions of the three of them ended differently !

124. Had Criomhthann not died of poison given him by the wife of Niall's father,² Niall would not have been heard of here or in the East among those who came into power ! ³ (?)

125. Why do you mention noble Eoghan and Conall ? ⁴ How did they surpass the South ? Look at their times and periods.

126. Our sturdy race of Tal conferred also those many benefits ! ⁵ It is the harder for you to rival us owing to the benefits your kings did *not* confer on Eire !

127. There was a lord of the Danars' host over every district, a fleet of them off every port, a steward over every "baile," an abbot over every church, until the Dal gCais drove them from Eire.

128. The facts I have given you concern those before Torna and Niall. To speak of those alive to-day is not the answer due to me.

129. Expecting me to give you a weighty answer, you mention the free races of Conn's stock.⁶ If any bitter word result I meant not to use it.

130. As history is the knowledge of ancestors, to recall it is my duty, and not by comparing the living, to urge them to strife.

131. I take no pleasure in counting the races of those living of the stock of Mile's two sons lest trouble ensue.

132. The sages of Feidhlim's Land know well Eibhear's stock in Eire. As they are traced over the sea they have not been forgotten in Alba !

133. I like that treasure-rich Conn's race be spoken of ever so highly, provided it be not meant as reproach to Eibhear's race !

134. The showers whence you name Niall ⁷—I think your knowledge of them is disgraceful—are not the ones he got,⁸ and they did not fall in Niall's reign !

135. The showers, as you describe them, did not fall on every fort, but a shower of blood and one of honey on Fothain and Gleann Laighean.⁹

τοιηθεατας τρόπαιας,” ⁴ Δ. Ο Τάλαις, RIA, 23 G. 27, p. 222, v. 4; G. 23, p. 296, v. 10. ⁵ Cf. “απ ταιρει τοτέταιον,” ⁶ τ. μεσαίη, RIA, 23 F. 16, p. 185, v. 14. ⁷ XV. 60-65. ⁸ XV. 63. ⁹ Protot. form of ου στέθιμ used in Rel. Construction (?). ¹⁰ 4 M. 716, 759; AU 717, 763; A. Clonmac. 715, 759.

I36. A-deirfum fóir gúr cíniocnuig · pláicear ré piós doo pióspharó. ó éur na bhríar rín aod fear · go teast do Mall i bhráicear.

I37. Cúir ainnmíste Néill fíorais · oróe eora na bhríar-rom Mall iñnté do gheasa · 'r é uata gúr hainmniúisead.

I38. Duibh ó éargá na cíng téag · mear it aigne réin iñ fíag tarla i dtírát na bhríar do éur · an é fuaip é mar fóidar.

I39. Mar rín naé déanta aét go péid · maorðeamn mói a fíorais Néill
ó naé ra moð maorðtear lib · fuaip ré ainnmíusad uaitib.

I40. Uisdaip mói agairb-re tuaró · bliaðam do éuala cian uairb uisdaip oile a fáinail rom · álat báidle i mbonn Eogain.

I41. Taigha a huét uisdaip n-amhlan · naé amair pheamn na n-aðbair
maijs bñor i dtírát an éornamn · taobh ré dion na n-uisdaip-
rom.

I42. Tuig gúr gílae aonásur gán éis · tuaigartuail Muréadá
mhe Óruam
nior meadó Muréad do mar éuins · 'r nior meadó do Óruam
Maol-freáclum.

I43. Aét gér òeasair geall⁵ ghuairé · ari òair réad do bhríe
uairé
ní fairsítear leat a éara · omead mar fuit Eogain.

I44. Mar fíeáca ari do fínnreap réin · Cígnéasán go n-aigne
réin
craead naé tuigtar leat mar rín · fuit ari Ceallaigh Cairil.

I45. Noéa n-aictear òuit-re a òoib · tuig éairé naé amairc cléon
marc ó neoc fo neitib⁶ · aét ó neoc dof fínnreisib.

I46. Óamaib reanéaró a-dearó · do bhráirinn ari a fíeanaib
mar òeairbhar lib-re naé fuit · òair piósáib aét reacét
gcealair.

I47. Ari rom reacét gcealair do luaró · òamh-ri ní beartá òuit
uam
naé fíeardfainn ní do éur piir · fáit mo labhra nior éuigir.

I48. Mo fíeasgra iñ an gceair rom · ari lusárt 'r ari an mbhráicear
faoilim dá leighe tú rom · gúr lóir uam é ari do pióspharó.

I49. An t-uisdaip ó labhra an glóir · ór i rín an Éipe ós
móir ndearbháib na hágart rín · i nGaothóis iñ Láirin.

I50. Ótártu liom fiaðam i gceim · ari fíeap 'r ari lia ná i réin
ari a n-uét rom mar bunaib · téigim òaorib ré bhréagnuisad.

¹ AU. 717. ²? A quotation from some poem giving the Northern version of the story which mentioned Eoghan (and not Natfraoch) as the chief whose foot Patrick wounded, cf. K III. 26, where T. O Mulchonaire is praised because, though a Northern, he follows the Southern version. ³ XV. 64.

⁴ Not in AU. 4 M.; Ch. Sc.; CG. CC. ⁵ Cf. "geall ari gníom piósáinib fuit,"

136. I say, too, that the reigns of six of your kings were completed—it is well known—between the falling of the showers and Niall's coming to the kingship.

137. The origin of this name “Niall Frosach” is that Niall was born in the night these showers fell. Hence he was called from them.

138. There was an eclipse of the moon in its fifteenth day ¹—think over it and examine it—at the time of the showers. Did Niall get that too as a “benefit”?

139. Thus, you must boast very modestly of Niall's showers! Not as you say was he named after them.

140. A great author of yours (Lughaidh) in the North have I been listening to at a long distance for the past year. Like him is the one who says “The wounding made by the staff in Eoghan's foot”! ² (?)

141. I pity him who in dispute has to trust to hazy authors who do not get at the root of the case!

142. Know that your famous Aonghus ³ took stipend of Brian's son Murchadh.⁴ He was not Murchadh's equal as warrior, as Maolsheachluinn was not Brian's.

143. Though it might be hard to surpass ⁵ Guaire in the giving of treasures, you shall not find on your side generosity like that of Eochaидh's ⁶ race.

144. As you regard with kindly mind your own ancestor Eigneachan ⁷ why not too spare a glance for Ceallachan of Caiseal?

145. There is never seen by you any good in any man ⁸ except in some of your ancestors. Take care lest your vision be distorted!

146. If a historian said,⁹ as you, that we had only twenty-eight kings I would make him retract it!

147. As for my mention of twenty-seven you are not to conclude that I could not increase that number. You do not see my point in mentioning it.

148. I think that if on that point you read my answer to Lughaidh and the friar, you will see that I have said ¹⁰ enough about your kings!

149. As “Eire ogh” ¹¹ is the authority you quote, there are strong proofs against it in Gaedhealg and Latin.

150. I have more and far better evidence with which I proceed to refute it.

7. *mcOÁine*, RIA, 23 L. 17, p. 130, v. 11. 6. Eochaídh Faobhar, ancestor of Eanna, Muineamhon, etc. 7. XV. 4. 8. Syll. short. “*aon inairt*”?

9. XV. 65. 10. XV. 66, 3. 11. Todd. Lect. III. 408.

151. Do ḡaibh̄at níš naé iad r̄in . Éire iap u-tois̄eas̄t c̄l̄eitom̄
do p̄eip̄ fiaðan uſ̄d̄ar n̄sl̄an . naé tioefat̄ ñiöt̄-ra a
n̄tiúlt̄að.

152. Sibé do b̄iat̄ na n-aibh̄ios̄ . na níš lab̄faim im aiḡneas̄
fior a n̄e 'r a n-anmann̄ r̄in . do ḡéaþa im f̄reaḡra aip
luðarð.

153. Taor̄sa m'eoðarð m'ðiþt m'þerðum̄ . r̄om̄aiþ na r̄ioðaiþ
aip Éirunn

dearþb̄ naé fuaip̄ an imip̄-re . ḡairpm̄ tærr̄ra ó ðar̄ ðr̄eaḡnuðn̄-re.

154. Do ðr̄eaḡnuðað a n-aþra . Sion ḡurð f̄iú an c̄úir a tægra
ḡairpm̄cear̄ ðr̄ p̄ioðr̄at̄ mar̄ r̄in . Þanða Þriðain lñir Þib̄ir.

155. Anmann̄a ḡairpm̄o f̄iú . mar̄ f̄airringe d̄a r̄uiḡe⁶
m̄o aip anþfann an tægra r̄oin . mar̄ aiḡneas̄ ceart aip ðúlt̄aðs̄.

156. Do n̄or̄ an vâna a ðoð . ðr̄ aor̄ vâna r̄in aip aon
do f̄ealðfainn vâmað aíl linn . Tír ðoða do ḡairpm̄ d'Éirunn.

157. Móri an reacðr̄an r̄in a ðoð . mar̄ aip ḡnáð an reacðar̄ cl̄aon
ní iot̄þear̄ aor̄ an toim̄ain duib̄ . do r̄innead̄ teampall Solain̄.

158. Móðo r̄oim̄read̄ ðar̄ níš f̄eim̄ . tâmis̄ r̄om̄aiþ do f̄lioðt̄ Néill
Þanða ionáð do r̄oim̄ Þriðain . ní ná f̄laitheas̄ fuaip̄ vî-miað.

159. Míor̄ vîþread̄ r̄iol̄ Moða r̄iam̄ . lið-re aicme Cúinn na ḡcliaip̄
ḡac tþr̄at̄ náþ leo t̄all̄ 'r i ðr̄ur̄ . ba leo an Múin̄a a n̄dúlt̄eas̄.

160. Fa ní Múin̄an na mýr̄ ḡeorr̄ . mac Moða Oiulli Ólum̄
níš na ðiarið a mac 'r a ua . a iap̄n̄ua f̄or̄ 'r a ionnua.

161. Mar̄ r̄in d̄a r̄iol̄ ðiarið i n̄ðiarið . go tead̄t̄ C̄liom̄t̄ainn go
tead̄t̄ Þriðain

cuio aip Múin̄an na maḡ ðr̄ionn . cuio oile aip uim̄oip̄ Éireann.

162. Iap̄ u-tead̄t̄ C̄liom̄t̄ainn iap̄ u-tead̄t̄ Þriðain . iap̄ u-tead̄t̄
Toirðealðaðs̄ na n̄ðiarið
iap̄ u-tead̄t̄ Múirðealðaðs̄ go n-áð . fa leo Éire go h̄iomlán.

163. Mar̄ r̄in ḡurð fóllur̄ an ðr̄eas̄ . ceit̄þe f̄iðro ceit̄þe céad̄
ḡurð vîþread̄ f̄lioðt̄ Moða amuiš . lið-re r̄iol̄ ḡcluinn Céad̄-
ðaðaðs̄.

164. Do vîþread̄ ó t̄ois̄ Teat̄hr̄as̄ . r̄ib̄ 'r ðar̄ ḡeormas̄ móir̄-
mealðr̄as̄
muna mbeit̄ ðar̄ ðr̄iftaðt̄ r̄unn . ní ðiarið ðar̄ m̄buain pe
h̄eirunn.

165. Do fðóirðealðaðr̄ vâna an c̄uinc̄¹³ . r̄ib̄ t̄r̄ép̄ n̄ðaol̄ pe h̄in̄ḡin̄
Cúinn
t̄ap̄ ðar̄ ḡeann aip ḡeip̄ t̄ri ḡeac̄ . náþ c̄uit̄reast̄ t̄ri níš
uilit̄að.

¹ V. 145-148. ² K II. 124, 142. ³ K II. 138, 144. ⁴ K II. 138. ⁵ XV. 69.
⁶ Or "to add variety to their theme." Cf. "to ðealðað na hainȝil̄ an uaip̄
r̄oin . aon t̄r̄uín̄ c̄eoil̄ naé c̄uaða cluðr̄ : r̄am̄aið a ðr̄uinn̄ r̄in ioná a r̄uiḡe . aS
v̄loinḡ ó t̄ið n̄ime a-nuaf̄," T. McDáim̄, RIA. 23 H. 25, p. 45, v. 17; ní r̄uiḡe

151. Other kings besides those (twenty-eight) held Eire after the coming of the Faith according to evidence of good authors which you could not deny.

152. If anyone knows not of the kings I mentioned he can get their dates and names in my answer to Lughaidh.¹

153. Earlier were my Eochaiddh² my Arts³ my Feilim⁴ as kings of Eire than yours⁵ (of the same name). This isle was certainly not called rather after your set!

154. To disprove what you say—though the case is not worth arguing—“Brian’s Banba” “Eibhear’s Isle” are names taken from our kings.

155. Poets give such names to suit the space⁶ of their metre. Therefore the weaker are such arguments to prove claims to a land!

156. According to the custom of the profession, Aodh—as we both belong to it—I could, if I wished, call Eire “Land of Aodh”!

157. That is a great mistake,⁷ Aodh—as is usually the case when one perverts history. Solomon’s Temple was not built in the third age of the dark world.⁸

158. Your bygone kings of Niall’s race divided up Banba more than did Brian.⁹ Not in his reign was she dishonoured!

159. Mogh’s race was never expelled by you the race of poet-loving Conn.¹⁰ Whenever they did not hold the whole land they at least held Mumha their own country.

160. King of smooth-forted Mumha was Oilill Olum, Mogh’s son. King after him was his son, his grandson, his great grandson, and his great great grandson!

161. And so of his seed one after the other till Criomhthann came and Brian, some of them ruling fair-plained Mumha, others most of Eire.

162. When Criomhthann came, and Brian, and then Toirdhealbhach, and prosperous Muircheartach all Eire was theirs.

163. So it is plain falsehood¹¹ that for four hundred and eighty years Mogh’s race was banished by you, Conn’s race.

164. Nay, you and your joyous Cormac were driven from the palace of Teamhair! Had we not helped you, you would have had no more to do with Eire!

165. Owing to our kinship with you through Conn’s daughter¹² we helped you—a brave exploit,¹³—after fighting three battles for you where the three kings of the Ulltaigh fell.¹⁴

“Síomhaoin róimh óán . . . ná níos-fhaoiún ná níos na náomí,” Δ. Ó DÁLAIΔ, RIA, 23 N. 14, p. 136, v. 14. ⁷ XV. 70. ⁸ XV. 71. ⁹ XV. 72. ¹⁰ XV. 73. ¹¹ XV. 73; ¹² Sadhbh, mother of Eoghan Mor, etc. ¹³ “Deed of duty,” or from “cinsim” (instead of “céim”). Cf. Contrib. “coing.” ¹⁴ K II. 288-290.

166. *Do haitleasgadh bairr scéimic férin* · *daoirib le lus 'r le Táos Mac Céin*
oic an lúadach fuaimearad airi roin · *cúir daoiri i'c cults na*
gineadhais.

167. *Má b' ní nua leat n'fáid* · *craeo nád é do*² *é cuir t'ú ro tháin*
i n-áit ghlór do éanraod roin · *lusaird iomáin 'r an bhrácair.*

168. *Cuiri do bádair i gceáill éuaird* · *mára ann craeoibhídear é uait*
bhríos roinn i'c bádair ní fhuil · *árho-fuaim an trírúca folamh.*

169. *Li feairri a fíor agat férin* · *a bhríil ari do éup go léir*
n'fáid gan mo roin mar roin · *ná tháin-ra ari mo leabharó.*

ní b' reit' orm.

166. Your land was restored to you by Lugh Mac Con and Tadhg Mac Cein. A poor reward they got for it, a beetle and awns of barley put into their wounds ! ¹

167. If you had anything fresh to say, why did you not put it ² in your poem, instead of the arguments Lughaidh and the friar had already used ?

168. Address your threats to the North,³ if they will be taken seriously there ! Here they have no force, the loud voice of the shallow stream !

169. You do not know better than I when I am (composing) on my couch what there is to be said for you on your side of the question ! ⁴

¹ *Silv. Gad. Battle of Crionna*, p. 325. ² “ ‘oo ” not in MSS. ³ *XV. 76.*

⁴ Cf. *XXIII. 17.*

Δ ΑΟΩ ΔΙΣ ΝΑ Ν-ΕΑΣ ΛΥΑΙΤ. ΤΟΙΡΘΕΑΛΘΑΣ Ο ΘΡΙΑΙΗ ΕΣΤ.

1. Δ ΑΩΔ ΟΣ ΝΑ Ν-ΕΑΣ ΛΥΑΙΤ¹ · ΝΙ ΚΑΝΤΑ ΘΩΙΤ² Ρ ΤΡΙΑΣ³ ΤΟ ΘΑΙΛ
ΣΛΟΪ ΝΑΣ ΤΥΛΛΕΑΝΝ⁴ Ι ΣΚΕΑΝΝ⁵ · Ρ ΓΑΝ ΤΑ ΤΕΑΝΝ ΑΡ ΚΛΑΝΝΑΙΘ
ΤΑΙΛ.
2. ΝΙ ΣΛΟΪ ΛΑΟΙ⁶ ΡΕ ΝΟΥΛ Ι ΟΤΡΕΑΡ · ΓΟ ΜΑΡΦΑΘ⁷ ΡΕΑΡ ΑΡ ΓΑΣ⁸ Ν-ΑΣ⁹
Ι Ν-ΙΟΡΓΑΙΛ ΒΥΩ ΤΟΛΤΑ ΘΩΙΤ · ΡΥΛ ΤΟ ΒΕΑΡΤΑ ΤΡΟΙΟ ΤΟ ΣΑΣ.
3. ΝΙ ΑΒΡΑΙΜ¹⁰ ΓΑΡ ΜΑΙΤ¹¹ ΑΝ ΚΙΑΛΛ · Ο ΚΑΙΤΙΓ¹² ΤΑ ΟΤΡΙΑΝ ΤΟ ΡΕ
Α ΡΑΩ¹³ ΓΟ ΜΑΡΦΑΘ¹⁴ ΑΝ ΡΕΑΡ¹⁵ · ΤΑ ΑΡΑΝ ΟΤΑΟΙ¹⁶ ΤΕΑΡ¹⁷ ΤΟΝ ΣΡΕΙΜ.
4. ΤΕΑΝΝΑ ΛΕ ΚΡΟ ΝΑ ΣΓΕΙΑΝΝ¹⁸ · ΤΟ ΚΛΕΑΣΤΟΔΑΟΙΡ ΚΛΑΝΝ ΕΙΒΙΡ¹⁹ ΡΙΝΝ
ΑΥΡΔΑΡ²⁰ ΝΕΑΤΗ-ΕΡΩΙΝΝ²¹ ΣΑΙΘ²² Ι ΒΡΑΤ²³ · ΒΑ ΚΛΕΑΣΤΑ ΛΑΤ²⁴ Ι ΛΕΑΤ²⁵ ΚΥΝΝ.
5. ΜΗΡΕ ΡΕΙΝ ΙΓ²⁶ ΝΙ ΜΕ Δ-ΜΑΙΝ · ΤΟ ΣΓΕΑΒΔΙΝΝ²⁷ ΤΟ ΛΑΙΜ²⁸ ΓΑΝ ΚΕΙΣ²⁹
ΕΡΥ³⁰ ΜΟ ΕΡΩΙΔΕ³¹ ΤΟΟ ΣΑΘ³² ΣΛΑΡ³³ · ΤΟ ΒΡΕΙΤ³⁴ ΣΑΙΤ³⁵ ΓΑΝ ΒΛΑΡ³⁶ ΤΟΤ
ΡΕΙΡΣ.
6. ΝΙ ΤΥΡΑ ΑΜΑΙΝ³⁷ ΤΟΝ ΤΑΟΙ³⁸ ΣΤΑΙΤ³⁹ · ΔΕΤ⁴⁰ ΓΙΒΕ⁴¹ ΡΑΣΔΑ ΣΑΙΘ⁴² ΝΑ ΡΕΙΛ⁴³
ΑΝ ΣΑΘ⁴⁴ ΑΡ⁴⁵ Α ΒΡΑΙL ΤΟ ΘΟΙΣ⁴⁶ · ΤΟ ΣΓΕΑΒΔ⁴⁷ ΡΕ ΣΟΙΡ⁴⁸ ΙΤ⁴⁹ ΡΕΙΡΣ.
7. ΜΥΝΑ ΒΡΕΑΣΤΙΝΝ⁵⁰ Ο'ΙΝΓΣΙΝ⁵¹ ΚΥΝΝ · ΒΑ ΡΕΑΡ⁵² ΛΕ ΛΕΙΤ⁵³ ΚΥΝΝ ΜΟ
ΣΛΟΪ⁵⁴
· Ρ Ο'ΙΝΓΣΙΝ⁵⁵ Ι ΘΥΡΑΙΜ⁵⁶ ΛΕΑΤ⁵⁷ ΑΡ⁵⁸ ΛΕΑΤ⁵⁹ · ΝΙ ΛΑΒΡΑΙΜ⁶⁰ ΑΡ⁶¹ ΚΑΙΡΤ⁶² ΝΙΟ⁶³ ΜΟ.
8. ΜΑΡ⁶⁴ ΤΡΟΜ⁶⁵ ΛΕΑΤ⁶⁶ ΑΡ⁶⁷ ΛΑΒΑΙΡ⁶⁸ ΜΕ · ΒΙΟΘ⁶⁹ Α ΛΙΤΒΙΟΙ⁷⁰ ΟΙΤ⁷¹ Α ΑΩΩ⁷²
· Ρ ΓΑΣ⁷³ ΝΕΑΣ⁷⁴ ΛΕΙΣΓΡΕΑΡ⁷⁵ ΑΡ⁷⁶ ΘΑ ΝΩΔΑΝ⁷⁷ · ΒΡΕΙΤΗΣΕΑΘ⁷⁸ ΡΑΩ⁷⁹ ΑΝ ΤΑ
ΤΑΟΘ.

Δ ΑΟΩ.

¹ Syllable short. ² Dr. Hyde quotes a Connaught Proverb, “Σλοϊ ηας οτυλλεανν ι σκεανν ιρ ουμα λιον αρ νό άνν.” ³XV. 18. ⁴XV. 20. ⁵τεανναθ? ⁶For “κρό” cf. Contrib. ⁷Μο έ. οο Σ. MSS. ⁸Σαθ, d. of Conn. Κέαν-κλέαν, married Οινούλ Όλυμ, ancestor of Dal gCais. ⁹Aodh's grandmother was d. of O'Brien. XV. 41. ¹⁰Βρειτησεαθ ρέ η. MSS.

[Answer to XV.]

1. O Aodh Og of the slender steeds, you must not—I pity you—use exaggerations, for you ² do not impress Clann Tail ! (?)
2. It beseems not a warrior going into fight to say that “ he would kill a man at every ford.” ³ You should first have gone into the fight before challenging the world.
3. It is not, I think, good sense of you, now that you have passed two-thirds of your life, to say that you would kill any man to the south of the sun.⁴
4. To press up ⁵ on the hedge ⁶ of spears was the practice of Eibhear Fionn’s race. Clumsy shooting from afar was your fashion in Leath Cuinn.
5. I—and not I alone—shall undertake fairly to bring safe my ⁷ heart’s blood from thy blue blade and suffer no harm from your anger.
6. The spear in which you so trust will bring on you punishment for your angry words, and not on you alone but on all of you of the North who come with it.
7. If I had not regard for Conn’s daughter,⁸ and the daughter of O’Brian ⁹ too, Leath Cuinn would not relish my words—I shall say no more about a charter!
8. If you think my words severe the blame of it be on yourself ! Let all who read the poems of us both judge ¹⁰ of the case made by each of us.

maire tarab feiceam fear gaoil. baotshalaic
ruad maothasam ect.

- Máthig do phab féideamh feapair gaoil • So doil an ailtíniúr d'éan-taoisibh
 - ag réaná a shpáid i gcoileácht doil • maoil ailt an ceapáit do éorpaíam.
- Gibé fuitneagair anba an bhorú • meast a chuirte do lá éarlaid nocha cár¹ cleite a thugtar • tlaíp na leití ó luathairí.
- Teagairt do viocheá an phuádair • so mbia a chuir gian cothuigíad munna bpríseasra an dál do ólíg • gian shpáid gian eagla éin-fír.
- Dá utasra vúine gá dár • tallann² d'ainmíor nō d'fhorbairt do d'eaicín-áitíne 'r coileácht an mó • neamh-ainmhe um ceapáit do éorpaíam.
- Tarla roip vifir viocheá an oíl • muí bheanair bpríse an aibhíair file a Muimhneach Eibhlís Finn • 'r Luigearó O Cleirigh coimintínn.
- Taois Mac Dáire gá dám do • tuigheall do móirí- Leití Moighean tar tpeád eacáit-leomhán ó gCuinn • círeád aictí aicáit-leomhán oíruinn.
- Do bhuain bheimhe aip clannair Cuinn • do éum ré feanáig fábhail
- 1 nuaibhín maoil gian bhuain pe bun • naicé fuaip i laoró ná i leabhar.
- Atáid mór fíor pe nataid • ríliost uairíreacá Cuinn Céad-éacáití
- nioíshpáid éonpháidacá Éiríoi Áitiú • uirépháidacá⁴ aip aoi a n-éabhairt.
- Cuirír Luigearó ra leití éigír • so nioíshpáid Muimhneach Maicniadha fpríseasra ríspíobhá aip a rísolair • liomháta' eagnaír d'eaolbhair.
- Aitíceoír ollamh aicme Táil • fíriost ón ollamh 'r nioírbh eagscaíp bém eagnaísg tuisim ní éapto aip • 'r do bhuins do Taois aip éagair.
- Rioíshpáid Tíse na n-áití bphionn • do phab leo ní théarla viocheall orde rísol bhláit-leara bpríseasg • aip ron bhláitpheara bhláittear.
- Náip leiríon a lóir a gaoil • sé do féadó Taois do éataoir gaoil aipb ionpháid do pháid pír • nō gláip buidh ionpháid d'aitíjur.
- Mo nuaip tpeáit naicé tarla pír • neacé naicé biaid i mbun bhláittear le buidh til viocht an ollamh • ag rím epioc aip éanomair.

mairs.

¹ Cf. XXVIII. 58; also "nī cár duit r̄saoileád doon r̄sior," it is easy, etc. ² "talentum" or (cf. Din. tallann) "whether such a man disputes in spells of folly and violence" (leg. usébár with some MSS.)? ³ Ironical, "it matters little what he thinks," so too v. 8. ⁴ Cf. "a n-óriéma i mraoir i Óláis," f. ón Cáinte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 15. ⁵ Eire. Cf. XXX. 24. ⁶ Eire. ⁷ VII. 4.

⁴ Cf. "Δημόσια ἀποτέλεσματα της Ελληνικής Δημοκρατίας," p. 60 Έποντας, RIA, 23 F. 16, p. 202, v. 15.

⁵ Eire. Cf. XXX. 24. ⁶ Eire. 'VII. 4.

[This poem was at first written anonymously (cf. XXI. 1). B⁵ has heading “**ΔΣ ΤΟ ΑΝ ΤΩΝ ΤΟ ΣΑΙΝΙΣ Λ ΟΣΩΑΙΩ ΣΑΝ ΛΙΜΩ ΔΩΙΝ ΡΗΓΡ ΕΥΝ ΤΑΡΩΣ ΜΑΣ ΤΑΙηε.**” As one would infer from vv. 11-13, that no Northern had yet helped Lughaidh this poem (as well as XXI. which answers it) should probably be placed after XII.]

1. Woe to the man to whom a relative is creditor, so that he has to take one side of a dispute. One should crush one's partiality if one wishes to defend the truth.
2. If a man lets—terrible is his predicament—his friend's cause be defeated, it is natural¹ to condemn his action, since he will be charged with weakness.
3. Yet he runs the risk—terrible is his strait—that his cause will not be supported unless he answer, as he is bound, without love or fear of any man.
4. In short, whether a man uses in dispute his gifts² whether of poor knowledge or of perfect knowledge, the proper method for the good disputant is to be reproachless in defence of truth (?).
5. There has arisen—it is a great disgrace—a dispute between two men, a part of Mumha of Eibhear Fionn, and Lughaidh Ó Cleirigh. To them do my words refer.
6. In a word, Tadhg Mac Daire assigned the superiority to Mogh's great Half rather than to the battle-lion stock of Conn's race. Is not that a sore insult to us !³
7. To revile Conn's race he invented a fabulous history in a point-less poem without reference to facts—a history he got in no poem or book.
8. For a long time past, it seems, the proud race of Conn Cead-chathach the impetuous princes of Art's steading are troubled⁴ by what he said !
9. Lughaidh in the West sent to the princes of Mumha of Mac Niadh an answer written according to the school (traditions), and adorned with learning and skill.
10. The poet (Lughaidh) refuted—and not unfairly—the sage of Tal's race. He inflicted no bitter reproach on Tadhg and yet he refuted his contention.
11. The princes of the Three Fair Ones' Land⁵ thought that the master of the schools of the bright Fort⁶ of the Breagha made not his best effort, and is led astray by his kinship.⁷
12. Though he could have reviled Tadhg, he felt owing to his kinship that it would be a shame to say all that might have been said, or to speak any word to cause confusion.
13. I am sorry there did not meet Tadhg one without care for kinship, who would have wished to destroy him. That is the point of my poem !

Δ θύμε ταῦρας ἀν ταῦρο. ταῦς μετάντητε εετ.

¹ XX. had appeared anonymously. ² Cf. Introd. to XVII., also “οο
ροὶς λε γοισὶν τυπῆ” RIA 23 G. 23, p. 265. ³ VII. 15. ⁴ Cf. “να τοισὶν βεο
σαν βάτσο,” p. 60 Éainte, RIA 23 F. 16, p. 202, v. 35. ⁵ Cf. “Sleg co mbricht
neme,” Contrib. Also “νι μό θεατραντο ναη ποάινε. . . .” ⁶ T. McDáipe, RIA 23 M. 24;
cf. note on XXX. 28. ⁷ A variant from λογισαμον to suit verse (?). ⁸ “Or ‘naming
it what you object to.’” ⁹ XX. 7. ¹⁰ XVIII. 166. ¹¹ XX. 7.

[Answers XX.]

1. O thou who speakest the lay, I am the Tadhg whom thou art reviling. My calling I hide not under cover, I put my name to what I write.¹
2. That the cheek of everyone who attacks me should be attacked² was not my wish, but owing to unjust attacks on me they are likely³ to be made one red flame.⁴
3. Your speech I hold not to be fitting from one in the name of learning, —rough words and deceit⁵ with them, that you might not follow⁶ in the track of true history.
4. What you adduce as argument—except indeed the knowledge which Lugaidh gave proof of—is a disgrace to you people coming forward without any answer of any weight or effect.
5. Tell me, my friend, which of my statements, to whomsoever they be addressed,⁷ do you challenge? Is it all of them or some one of them?
6. As to the facts I bring forward, accept them or reject them. I ought not to have been abused for stating them. I defy you to refute them.
7. Here is a summary of the facts in my poem (which is not lying nor foolish). I advance without any concealment of facts from you or for myself, as they are all in some song or book.⁸
8. I defy anyone to deny that Eibhear, Eireamhon's elder brother —to deny it would be foolish bragging—did not get the land from his younger brother.
9. In the old books of the ancients there is found the name Hibernia, derived from Eibhear. Let him who would challenge me rub it out from the books!
10. That Mac Coill was killed by Eibhear Fionn (who found him ruling in Eire) fighting for the land of Eibhear of the Ships, I defy anyone to deny it.
11. I defy anyone to deny this either, that the princes of the seed of valorous Eibhear, the fair young troop of warriors, were no usurpers of the soil of Eire.
12. I have documents in Eire to prove it all, all their kings I mentioned and all their great deeds. I advance to defend it all.
13. As for the evil deeds which I mentioned⁹ as being committed by a king of Eire (Cormac) by way of an answer to you, he who will deny them shall find the story of them in documents.
14. Though it be harsh to say to you, I say it is folly for anyone to assert “it is not stated in lay or book that Fiacha got submission from Cormac.”¹⁰

15. *Εαρδαρι* *Riada* ηα πόνο *θριονν* · ηαέ *τεατ* *comitom* *o'fot* *Ειριονν*
αη *ταοθ* *οι* *ρονναρ* *μιννε* · *ρολλαρ* *γυρθ* *η* *αη* *ριμμη*.

16. *Μάρ* *η* *αρ* *ριοτ-οισθε* *αη* *δαε* *ρυι* · *ρυοετ* *η* *ριννηρι* *τα*
ριεαταιν

ηι *ρέατ* *μαινε* *Μilead* *ηιρ* · *ρινεατ* *ταη* *αιсme* *Ειвир*.

17. *Ηλέ* *η* *αη* *ριαν* *α-θάιν* *ηο* *ηηη* · *εατ* *Σαθη* *ηι* *χεαθ* *ταιηηη*
ταη *ηεαηт* *ριοг* *min-eans*¹ *Μυνηан* · *ριηиbeann* *θριοг*² *αη*
θριаuнuжaв.

18. *Ριοη* *η* *τaθaр* *οi* *τa* *ηaжaр* · *αs* *ρiη* *ρiηiη* *αη* *сeаo-сeaнaр*
ρeаe *ca* *мeаo* *eиuжe* *anη* · *no* *сeаe* *с-еиuжe* *oрaи*.

19. *Нiом* *com-хaол* *ниom* *сaра* *тuиb* · *тaрpa* *ηa* *тaчaoиp* *Лuжaт*
вpeаgнuиs *ρeиn* *αη* *мeо-рe* *a-тaмaиn* · *no* *η* *бeиn* *αη* *с-еiгe*
еaсeoиp.

20. *Тaиpbean* *с-аиn* *агuи* *с-ажaи* · *сoрaи* *с-аiгneap* *o'ealaðaиn*
no *bi* *gо* *hаtнnap* *uиnai* · *тpеo* *сam-тaн*⁴ *gan* *сoтuжaв*.

21. *Иi* *ηoиp* *ρuиa* *ηo* *ρeoluiр*⁵ · *ηo* *тaн* *вpeаgнaс* *вeг-eoluiр*
ηi *ceiρo* *o'аoи* *с-аiнbiоi* *o'аiчne* · *тpеt* *aiгnioi* *maol*
meaпaiгe.

22. *Вeиp* *oд* *leigear* *oм* *laθra* · *luиb* *uom* *θriatxai* *hapbaapua*
leigear *neиn* *neиn*⁶ *eile* · *neиn* *αη* *geneгe* *comiпteine*.

23. *Аnfaи* *gan* *tomad* *ηo* *ρaи* · *ηo* *сuр* *сeиe* *αη* *αη* *gcomiпaи*
maи *гeéiс* *сoрnai* *uap* *canad* · *1* *n-oрpai*⁷ *αη* *n-ealaðan*.

24. *Deacraиo* *ηi* *ηo* *ρaи* *uom* · *maи* *ρiаdai* *гeéala* *гeпiбiоi*
oи *ηo* *тaм* *ηi* *сaрnai* *uuib* · *glap* *oд* *n-aрpai* *gai* *ρiаdui*.

Δ. Όuиnе.

¹ Cf. "cia αη aom-eans o'ēiunн iuθpaiš," S. αη ॥uиp, RIA. 23 C. 33, p. 236, v. 51; *gai* *ρeи* *gai* *еiгe* *pe* *hote*, T. *mcOáиpe*, RIA. 23 L. 37, p. 206, v. 18; *oн* *еiгe* *innilec* *ρoт-oмiн*, "id. RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 25, etc.

² *Seиiбeann* is Neut. ³ XX. II, i.e., for being influenced by family ties.

⁴ Cf. Vis. McCongl. Gloss. "cam." ⁵ Cf. 3 S. ⁶ Cf. "nim ηo сeаe." . . .

b. *mcOoðaгaи*, RIA. 23 G. 20, p. 233, v. 29; *neиn* *ηa* *сeиe* *uot* *сeаe* *pe*, "S. ο *heoзuиa*, RIA. 23 I. 40, p. 142, v. 4. ⁷ "nifor loc ο *oрpai* *еiн-хiаi*," T. *mcOáиpe*, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 20; "uipra *gai* *gai* *gcoнeаi*," *uomnai* *mcOáиpe*, RIA. 23 D. 14, p. 135, v. 10; "uipra *trioi*," "uipra *вpeиeиn* *gai* *ngui*," F. *oн* *Сaнte*, RIA. 23 F. 16, p. 202, vv. 37, 43; cf. also P. and H. sub "ersa"; also declined *uipraи*, f. g. -aинne, Vis. McCongl.

15. Clearly the truth is that not an even half (but more) of Eire's soil is the part which white-roaded Eiscir Riada shares with us.
16. If the true heir to a race be the stock of the elder brother swift Mile's race can show no higher stock than that of Eibhear.
17. That it was not the Fian which by itself won Gabhra—I shall speak no further of it—but rather the force of the Kings of soft-grassed¹ Mumha, there is truthful² writing to witness to us.
18. As you will come disputing with me I have given you a summary of my first poem. See how much of it you will deny or what challenges you offer me.
19. I am no kinsman or friend of yours,—do not blame Lughaidh on that score.³ Refute these facts of mine, or else your unfairness disgraces your profession.
20. Disclose your name and your face. Defend your cause with knowledge, or else be covered with shame and humiliation owing to your contentious⁴ poor poem.
21. Not according to the sage's teaching have you composed⁵ your lying ignorant poem. It is easy for anyone to see your ignorance in your stupid foolish argumentation.
22. To cure it take from my language a herb, one of my rough words. The cure for a pain is another pain,⁶ the pain caused by my wounding words.
23. I will stop now, saying only a few words to finish the discussion by way of a defence of what has been said in support⁷ of my cause.
24. It will be hard to answer me if history and documents alone are to be evidence. As that is my object, not a word of what I say do I advance without evidence.

FEAC ORM A FÍR NA LAORÓE. FEARFEASA Ó AN
CÁINTE CCT.

1. Féadóisim a fír na laoróe • roisur duit tóisil¹ t'fáistaoisfe
tis nímh sac éataí pí éoir • ní raibh liú ari laethair.
2. Faiceam tú tar do láthair • ríosaíl do bholg fír iongnáitais
bí at fuirobhó² ná tréig do teaf³ • réit fa fuisneú ná
n-éigsear.
3. Láthair ní éigin uait fén • a linnisib iocataí t'aiséim
aí éreisí aí éimí⁴ nó aí éat • san a éolaí i leit lusdách.
4. Bhréasúis do bhráthraibh domhine • riorthuiseacáit aí roscáir-ne
sac ní aí a dtigstír lét tol • 'r ní aí ná lútríb do
láthair.
5. Muine bhráil aghairib • réit uirlabhrá n-anabairis
buain dá hoibh if díomhail duit • ní foil ionnaisib aéit
óimírito.⁵
6. Aí fuisneú dá n-anomá ríb • má tá pí t'asfuinn ionnaisib
cruairí t-eagána aibhail do gionn • láthair fíreashra aí mo
fhiotaíl.
7. Céadó fáir aorairí san fáta • an file aíte iongnáta
fan roinn céileibh do éructaib • fa éloinn Éibír t'araoiscaib.
8. Niorth fáta mórdearbháibh • aí láthairí pí aí éloinn
Comhaoil
'ré pí císgriom⁶ aí Cír n-áiríte • mó aí ónsgream⁶ ná a
nousairt.
9. Atáir lútre ó láthairib náomí • atáir laoróe lúac ro-údar
mári fíatóna leat aí leat lair • agur díamhrá ríseas
reancáir.
10. Le bhréig dá mbhréasúiscte rínn • deacraide aitceo
m'fuisneú
do cíu ná nolla 'r an roinn • anúi ro-morra⁶ san mear-
baill.⁷
11. Ór anúi aípíle a tunctionóil • clann Comhaoil clann Éireamhón
anúi fén píeasctar ná fír • leasctar sac céim dá gceannib.
12. A fír Óealbhá aípíle a tunctionóil • do Táis fóir níat fear
comhaoil
mairg doit fáinail do fír eac • if náe fágair ríb rearmaí.

¹ Cf. XI. 7, n. ² Cf. "fuibhise," O'R. Dict. ³ For "teaf," cf. "tar teaf
an té náe láthair. ní fear é ná ealaóin," p. ón Cáinte, RIA. 23 L. 17, p. 103,
v. 3. ⁴ Lit. "conditions," cf. Magh. Rath, 120, 2, "a comairibh im éat nó im
comhaoibh." ⁵ O. occurs in Laws legitimate title of dignity, perhaps a low-
grade poet, but cf. Laws IV. 352 x. ⁶ Cf. Var. Lect. ⁷ Also mearbaill, g. -ail(l).

[The position of this poem is hard to fix. O'Curry, describing the MSS., speaks of it as "written by O Cainte against A. McAodhagain in defence of Tadhg." I do not see its appositeness as an answer to Anluan's poem (XXV.). It seems to me to suit better as an answer to XX. or to XVI. Vv. 3, 5 would seem to imply that the poet who is being answered had (1) gone into the arguments of the case, and (2) had based himself on Lughaidh's arguments. This would be true in the case of XVI., but not in the case of XXV.].

1. Look ! Poet ! an adequate ¹ reply to thy satire is close upon thee, and the fierceness of every host too. Thy words shall not go unpunished.
2. Let us see you ! Come forth ! Break open your bubble of wondrous knowledge ! Be a good disputer ! ² Put not your excitement aside ! ³ Attack the words of all the sages !
3. Say something out of your own head from the bottommost depths of your ocean of lore about foray or peace ⁴ or fight, without referring it to Lughaidh.
4. Challenge with deep sounding words the lasting character of our prosperity—and everything from which an escape is got (by you) according to your bias. (?)
5. If you have no authority for your inaccurate speech it is vain for you to try to lessen its faulty character. You are only an "oinmhid." ⁵
6. If you really hold what you have said, then—if you can—make your knowledge solid, rouse up your fierceness, and answer my words.
7. Why did you satirise causelessly the keen marvellous poet for proving the proper division of Eire, for exalting the race of Eibhear ?
8. No cause of shame on you was what he said of Conmhaol's race. Seeing that it is owing to them ⁶ that we shall rule Art's steading we had the right to say even more than he did.
9. We have writings from the hands of saints, and poems of great value as witnesses, point by point, for it, and the secrets of the series of our historical events.
10. If you challenge us with lies—it is hard to gainsay my word—I see the rolls and (the story of) the division lasting to-day indeed ⁶ beyond all mistake.⁷
11. Since to-day the number is lowest of the races of Conmhaol and of Eireamhon let the heroes themselves be examined, and all their deeds read of.
12. My friend who writes that stupid poem, thou art no match yet for Tadhg ! I pity you who have sought the fight seeing that you are not found consistent.

13. Ni hiomann if t'oirge fém · sé tuis tú ari Tádhs toibéim
ra ghréar laorðe ari ari luis¹ ran · ni fuil maoile ná mearpbal.

14. Ni fuil aoin-truisé nuaianair · ari ran éigre il-muaianais
ré na rónn-orde if na ríut² · cárpatoe san é o'ionnta.

15. Fán ӯrpeasra nári taircín ruinn · ni tisúbrað aoin-peas
aigdáinn
le fuat ná le foileann san · toibéim ari luis³ do Lusgar.

16. Támbéimír san beit láin-vil · ni léamhaoi a lir iomcánint
ra laibairt re cneadó Cuinn · aðaint an fíleadó eadurhinn.

17. O'laibharad anma náe ainniunt · do ghuair turd toirg
amh-ksic
ó'fior t'oirge⁴ gér leairg laibra · i meairg n-oitse n-ealaóna.

18. Mar ñealbhád ӯrpeasra ari a ӯfior · tá nuaefnudoir oirid
aigdúor
clú aigdúir do éifeic i gceim · ari ainniur deit na óeirð-rém.

19. Ni oír cónir do éosdú re Tádhs · aéct feair gábhéa ghrád ro-áro
tar doírr⁵ tairdhe ná tarfée · ni cuimh oide iomairé.

20. Ñealbhád tuimhíte⁶ Tádhs · ná ghuairfó taird tá tciomairis
cuimhleat rúi mar tairpnear⁷ mé · ni rúi t'airgnear ná t'éisge.

21. Tá nuaefná aigdúear san aoir · ni tairbhfó do tairdair
le bhuair o'fior⁸ aigdúir san airo · do tairbhfír oirib an
iomairg.⁹

22. Do ghealbhádai ronn feagairiuit · i gcealbaid¹⁰ fír na ӯrpealmae
neascam rúiib gomað feairb rionn · do óealb se cuin do
cisérom.¹¹

¹ Lit. "lay," cf. "lurige i leabharó rísol." ² ríut, poetic grade. ³ Cf. "ari ceannasach," X. 11. ⁴ "Oirge" is apparently a modified form of "aicte" [found in V. 48, and XXII. 25 (v. 1.)] which appears in the form "oigdi," "oige" in the Laws (cf. Gloss. Laws sub. "aicde"), and means "handi-work," and consequently "poetry," "artistic work." O'Clery (Sanar focal) has "aice a. oileáinán." For exx. cf. "beiti tend as m'o. ass . gach oide as ferr da bfúaras," CZ. ii. 352, 30; "ni hiomda oide o bfúair sind . ar n-o. uaibh gur b'ingill, ib. 32, cf. Bergin's note, CZ. iii. 625; "a raiáin ait o'o. ir o'aille . do ghníomh teagusa if o'iompláime," T. McÓáire, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 27; "ni o'abhrus raoir na fealde ngrádó . ríutié é-o. ari ab iompládó : a ríar ari a rníomh ní fuil . gáe ghníomh tári éar rao ériobhuit," "ni oír leanaír i ló a ӯrfeishté . rann molta moð oibhíte : an taird-oige do maoisó ríb . daorair oide daorib do óeirðin," "deairb do ӯrvaire é-o. tána . meac i muileann túcála," "ari óluic ari inneadé é-o. tarjla taca banchóige : do óeilb san ñeánaid do ré . meirb re a fíeáid a físe," T. Mc an Ñair, RIA. 23 L. 17, p. 148, vv. 15, 16, 22, 28; "Seall gáe oide sa uet rílm . a huict a o. inisill," p. ón Cainte, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 33; "bíosó gur éná é-o. m'ainm-re . do báim oide agusib-re," id. RIA. 23 E. 15, p. 185, v. 45; ni léiri leo leair a físe . aor aicteanta ari gcealbaid-ne : gáe o. daí inisg mé . a hinnib oide if éisge," "do ríamair iad tarj a n-áir . ríotá ionnaltta an iomair : do ghlé mé in o. eisroib . oide mé 'far mairisfóir," id. RIA. 23 E. 15, p. 181, vv. 17, 20; cf. also quotations.

13. Tadhg's poem is not like your handiwork, though you have found fault with him; in the poem on which he worked¹ there is no stupidity nor any fault.
14. There is no path unknown to him in the mazy land of poesy; he is a pre-eminent teacher and senior poet.² Better not to attack him!
15. Owing to any answer which did not please us none of us would inflict, in hate or in spiteful frantic effort, contempt on Lughaidh—for payment!³
16. Even if we were not too honourable to do this, no one of us would dare by his abusive speaking of Conn's race to wake the ire of the poet among us.
17. To make a reputation,—a false one—for yourself, you sped forth on a foolish journey for one of your workmanship⁴—though it grieves me to say so—among the masters of learning.
18. If the masters had started a discussion to give thorough proofs of their learning the reputation of having tried to buy a name for wisdom on the strength of ignorance would stick to you everywhere ever after.
19. It is not you who should have been chosen against Tadhg but one who had taken high degrees. Come not into the wrangle⁵ of battle. Fighting is no part of a sage's work.
20. Strive not to gainsay the unshakeable⁶ words of Tadhg. To deal with them, as I suspect,⁷ your power of argument nor your poetic achievements are not fit.
21. Had you argued without abuse no attempt would have been made to revile you. By essaying a vile kind⁸ of dispute you have brought on yourself this fight.⁹
22. You shall find here resistance even from those who are working at the “elements.”¹⁰ I tell you that bitter shall we prove to be when we shall see thy face. (K).¹¹

in note on XXII. 29. ⁵ Cf. “αἰτήσιμον ἀρι τοῦτον τοῦτο . ηλέ τ' αὐτοὶ τούτοι αἰτοῦνται : οὐ τον τοιούτοις τοιούτοις τοι . λεο δούτηρη η-ιοτέραννη η-αιτόντης,” p. ὁν Κάιντε, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 12; “σαέ τοιεαν ι ποοιηρη πέρι οιτε . βοιτη Σαν οεαν η εαρηνοίτε,” T. Μεθάνιο, RIA. 23 G. 24, p. 28, v. 18; “σαν τοιηρη θε,” Εριο, v. 66. ⁶ Cf. “τυντήδε,” O'R. P. O'C. ⁷ Generally “I betray” “spy.” In Waterford it=“meditate on,” “think of” (Sheehan, Σεαν Κάιντ, 182). ⁸ Cf. “ταρι ζεανη τ' αιτειρης Σαν ξυιην η-υιτ . ιη ραι-ζειρη οιρη η η-αθραιμ,” “Σαν τ' ηοιημη ιε αοιτ αέτ ηαλη,” “ηοιημη ηαλη ιη ηα-ηάητο ρεις . ηο ραθάη ηαλη ιη μηνεις,” p. ὁν Κάιντε, RIA. 23 E. 15, p. 185. ⁹ Cf. Voc. “ιομαρης” (imm-air-ic), masc., “conflict,” seems to take some of its forms on analogy of “ιηηρη” (im-ess-reg), fem., “departure.” ¹⁰ Cf. “η ηεεαρηα ηαορηε ιη ηαηης ηορη,” O'Grady, Cat. 555, v. 18. ¹¹ MSS. ηιθ . . . ηηθ ειηηη ειηηηη.

23. Am fealmaeṣ-ra t̄raí do Ṭaobh · Séadhao opprait doen ionadair
mar ḥarrainng¹ ḫro t̄air² domh̄-ra · Sábhaim re haicr̄ t̄'orpaċ-ra.³

24. I n̄domh̄inear̄ reanċair̄ na rean · i n̄-ionadairbáis na n̄-éigreao
ná inr̄ na ḫoċraib̄ t̄uaid̄ iż-żejt · ba ruail um ḫoċraib̄⁴
t̄-aixnear̄.

25. Oá ħeaprbád̄ naċ-ċabbar t̄aoi · 'r̄ naċ-ċuċi t̄u aċċ it ḫaġr aon-
laoi
ciail t̄-oħiġie n̄iġreapjaix neaċ · n̄i ħeajjaix t̄-oħiġie o'innnead̄.⁵

26. ɻéaċ għiex ɻurriġsead̄ ronni na⁶ · aċċ naċ-ċlaouiħiix cēl-otxa
teadċt ari ċeann t̄-forniżżeek im · do b'feajji oħiġi tħalli
27. Oui na għinnejrioll n̄iġri ċoġi veit · ɻaom uażnejnha an iħi
veiġieit
l-éiġ do na ɻaoritħib a rūp · ná rēt-o aoiħiñ għan ħadu. ⁷

28. Biex għiex ionnixx leat Luġgħad̄ · ná ɻa b' oħiġi feridom n̄doċ-
umħaliex

oħra ġarriġin⁸ ná cuuġi do ċoġi · i muiji ariħriż an ionnixx.
29. Bi miċiż i meaġġ r-ġoole · roġi an aor eażgħiur
veiħi¹⁰ oħżei n̄i nobhaix¹¹ ħuix · l-oħra għo t-oroje a p-ċiex.

30. Re b-ħeagħnuż-za na mbaġġ ħrif · a ħrif uażiñ i n-ata m-
oħri
oħri ari ħuaxx-żebbu a l-ix-xu tħalli · a ħrif ɻu ariġħ-
ħrif.

31. Il-ġiġi ċeantxlaix ep̄iċċ do ċonċiż-za · n̄i ċuċi feridom ari t̄-ionad-
báis
dom ɻeħeagħra t̄ra ná t-oħriċe · a-tā t̄-eagħna neam-ħoġġi.

PEAċ ORM.

¹ Cf. "ħad-ħeġġi ġej t-omnead-ħarrainng." Poem "ni tħu u sal-ċaiġro" by Dom. McDáire, RIA, A. iv. 3, v. 6. ² Or "loath"? ³"foppaċ," or "oppaċ," cf. Con. Cláirnead (Ir. Texts Soc.). ⁴ Cf. "na jollu i ħrif-ċċaix ari fad-żiex. im ɻoċ-ċiex jonna jaċċat," p. 60 Ċānċe, RIA, 23 L. 17, p. 149, v. 35; also Lism. L., 564. ⁵ For exx. of "innnead" cf. note on v. 17. ⁶"ronna" divided to suit verse, orna=onta (K). ⁷A proverb, cf. O'R. Dict. ⁸orleg. t-awżej-żi? (K). ⁹ Northerns

23. I am a pupil of Tadhg. I will undertake to sustain the fight ;
as an advance guard ¹—though I am gentle ²—I undertake
to crush you.³

24. In deep knowledge of antiquity, in the disputes of the sages,
or as to the merits of North and South poor would be your
arguments compared ⁴ to mine.

25. To show that you are immature, only a one-day's growth, no
one saw any sense in your work. You did not make your
work with any woof.⁵

26. See how was marshalled here ⁶ a host that hundreds could not
defeat ! That you should advance to your utter shaming—
better were it to leave Eire !

27. You should not have gone boasting of the desert tracks of secret
lore. Leave to sages to explore them. “Blow not on a
dying spark.”⁷

28. Though Lughaidh be dear to you, take not on yourself a hard
task. In trying (K) it⁸ do not thou put thy foot into the
bottomless sea of poetry !

29. Remain a little while in class among the learned folk⁹ who
have gone to your teacher, you novice (?). The making¹⁰ of
poetry is not a thing for you !¹¹

30. Spite of all they said in their passion, it was here (in South) that
they acquired their learning for the refuting¹² of the inflated
learning which you put forth by way of wisdom.

31. You have put no proper finish on your argument ! Your arguing
is of no effect. Strive not to answer me ! Your learning is
immature.

who had been at school of b. *mcAodháin*? ¹⁰Cf. “*móir an fheirónn neitib an*
óána . oo neitib ní neitib tionscmála,” S. *Mc an Óáin*, RIA. 23 L. 17, p. 148,
v. 27; “*neitib raoir-oisge ná ná ná . iñ tún aír aon-oisge uairgeib*,” “*A roinim*
éiricriúsh ńdári noealba . *tuisfeidh raoirte raoirteamhla :* náé *rgsoláirí ná oisge iñ .*
mo-náir é-oisge roiní éiricriúsh,” F. *ón Cásca*, RIA. 23 L. 17, p. 149, v. 14; 23 E.
15, p. 185, v. 57. ¹¹Cf. “*ní hóbairi tuisne tionsmáoin*,” T. *mcDáire*, Trans.
Gael. Soc., 1808, p. 24. ¹²i.e., if they had wished to do so ?

fuirid rém tagra-sa a tairis. Daothasalac
mcadotagáin ect.

1. Fuirid rém tagra-ra a Tairis · ar éan tuig i fuaig¹ fiodhiora
béal-mára la do éuaird tar céill · buairi ne m'éagnae-rá i
aigéen.
2. Moi tagra tairis-re Óam · gao éuigao céill mo bhrácair
bordh gaoe aigéne le bao aíl · gan oírt caingne do éontáil.
3. An junn ar pád na leabhar · Óam ón ceapt do éontreasach
nó ar éan rinn cuijro ar scéal · 'f ná fuirid junn ar néarún.
4. Ná han ar piagail ná ar neadct · fuatáig ceapt cuijrais éigceapt
ná fáinail iéid lá a locaí · laibair trá do éeann-focal.
5. Ní don tromaict tairis ríb · níct teangaibh ne toil n-aigéen
teadct le céim tian ní tleagair · ríman iéid céill níor éuif
eabhair.
6. Ciontais éibh féin ríll tar air · déime lóir-fhionn nári laibair
ríb féin fo éap ná tuill-re · slári gan céill ná caomhun-re.
7. Óréim junn i fainsean gan céill · Ómit nó i fionfuir
aigéen²
8. Iomlán óri utriora ní teagair³ · iomláir doir ar nírbeagád.⁴
9. Urraim Óam deiridh⁵ iéid air⁶ · aodáin éibh i n-earrbair eolair
tairis i fáinail ná tairis mo éorá · aúair⁷ a Tairis doim éeagair.
10. Óob' iomáda neac gur a-noir · do faoil guribh aigéan iomair
gur bhréagádair inn iéid air⁸ · do linn éadomhain eolair.
11. Mar bior inn fo lán foigair · nae bí fuíte fiodhiontum
neac fán ió ar lomáraibh eaint · ní do ar riordhóir⁹
rubhrtaint.
12. Siro é an riomáe gloinnpead óe · nó go bhrácaann cù a ériortte
faill ar a clóibh dá conphad · i fóir mór glaim na speadán-éon.¹¹
13. An éibh fiocmhar do fóid ríb · an tan-ra fad glaim fáidhích
eagair deit conphad na con · gleic ní bhrífad i faoisal.
14. Siro iomáda luéit do laoréad · i gceann con do comh-maoréam¹²
bheit do buairi círeto-re don éoin · usail deito-re nocht tleagair.

¹ "Tuaig," "omen," "cause." Cf. 3 S.; C.Z. II. 333; also "i t. tola vo tionsnraibh," A. Ó Óláis, RIA. 23 G. 20, p. 386, v. 4; "i t. t. leon," A. mcadotagáin, RIA. 23 D. 16, p. 185, v. 8, etc. ²Cf. "aigéan iomair," infra 9; and A. aonáir XXV. 13, "aigéan" apparently used as emphasising epithet. ³Cf. "teacht óri n-ádúair-ne ní fáil," T. mcDáire, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 16. ⁴nírbeagád MSS. ⁵Cf. "deiréibh," Laws Gloss. ⁶Réamair, iéid air, MSS., cf. X. V. 131 note. ⁷<ad-reth? or <adorare? Cf. Contrib. ⁸Né air, iet air, MSS. ⁹Cf. "an lócrann lefar go meas i fóir dó ar comhsoime cartheam," T. mcDáire, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 16. ¹⁰i.e., when hunting you, a contemptible little fox, our poets (as strong dogs do) make much outcry (?). ¹¹"Speadán," "outcry," cf. Con. Clairin. (Ir. Texts Soc.). ¹²Cf. "maorí mire ar éorá," II. 37.

[This poem seems (cf. vv. 14, 21) to answer XXI. O'Curry in his description of this poem in 23 L. 3 (H. and S. Cat., p. 534) says: "Surely this poem should be set down as McAodhagain's first poem." As however XXI. is almost certainly an answer to McAodhagain's poem XX., and as v. 14 seems to fix this poem as subsequent to XXI., O'Curry's opinion seems to me unlikely.]

The MSS. vary as to the order of the stanzas. In T³, I, D², the order is 1, 2, 5, 9-13, 21, 16, 14-15, 17-19, 3, 4; in L³, G², it is 22, 5, 9-13, 6-8, 14-19, 21, 20.]

1. Wait till you hear my argument, Tadhg. Your poem will cause you repining. Your insulting conduct has gone to a senseless length. It is a serious thing to try to abuse me.
2. Give me some fair play in argument. Take to heart the meaning of my words. Insolent is the arguer who would wish to violate the proper order of discussion.
3. Be satisfied with my criticising according to truth the statements of the books, or else refute what I said, and do not be satisfied, as I am, with the proper view of things.
4. Do not be satisfied with laws or rules, attack justice, defend wrong! Do not think of flinching, but go on speaking your arrogant words.
5. A certain weight you possess, a tongue that clatters at your will, but charging with fierce speed is not right for you. You have put no check on your feelings.
6. Reproach yourself; retrace your steps; atone for your words; merit not disgrace; defend not your senseless language.
7. To contend with us is for you a silly thing, a restlessness as of the sea.² There is no coming safe out³ of the fight with me. It is a disgrace for you to be reviling⁴ us.
8. Show respect to my professional prerogative (?),⁵ if you please,⁶ confess yourself lacking in knowledge. Strive not to lecture me. Obey⁷ my teaching, Tadhg.
9. Many till to-day thought your shallow pool of knowledge a very ocean of lore, till you undertook⁸ to refute us.
10. As a pool which has no depth makes much noise, so solid sense is not always with him whose talk is most voluble.
11. I shall assert¹⁰ even of a fox that till the hound, which is to kill him, gets a chance of shaking him in his rage, great is the barking of the clamorous dog¹¹ (?).
12. Terrible for you is the rage of the dog, the furious dog that has overtaken you, you now yelping in terror. To strive against his strength is dangerous.
13. Though many are the folk who vaunted of your being pitted¹² against the dog, believe the dog who says he will overcome you. Exultation is not for you!

14. Do iarfair oírm 'r níomholt mē · ari tár tairbhean að m' aigte
na ðiarið do báigrair bogá · báir að fari tágair tgeom-bóla.

15. Feairr ðuit gán a rilleað rín · fuireas jua ní jún o' éigrið
ní dáiú náe fata falair · gáin catá² ari mo éeann-agair.

16. Táos le heolur mic Con · má tairla turfa it aonar
ná tuig-re jua gá fáidé · an éið-re o' fiað luigine.

17. Atá jua gá roicé ro · ní gáit doo móir-leit Moða
leat Cuinn na ceapáin rgoile⁴ · tar leat-roinn fuinn
luigine.

18. Do bogá ní beitte ruim · if ní jn aéct uigéar n-iomhrui
ná maorið an bogá-ra a-báin · ðaois ní horuara a aomáil.⁵

19. Soigde an bogá bior mar roin · éaet dá ðaois noéa
otófénir
maris do gáinor gleo na tgeor · leo ríor aéct le roéparoe.

20. Do éongnam liom aéct mē a-máin · i n-am do élaoróte a
compáin
o'uamis rgoile an Cráoi Cuinn-re · raoi oile ní iarfá
fáinn-re.

21. M'aibis ðuit-re gá dám rír · a fír cléib cia do innir
gá lám an luain ná luaird-re m'eoil · do éuaird uaird-re gán
aigceo.

22. Sið ead ní leigte fa lám · an éuir fá báigrair iomhráð
gá hagla je mearfá mis · ném tágja fearfda fuiris.

fuiris.

¹ XXI. 20. ² S. catá=caltrops (cf. Todd Lect. Þian-igéaéct, p. 35) but not here or in XXIV. 20. ³ Luigair was son of mac Con o' Cléirig. ⁴ Cf. XVIII. 169. References to the "leabaird rgoile" are common. ⁵ Cf. "má aomá ríre reacit ngráir · do éairt ihe an dá aomáil," S. mc an Úairro, RIA. 23 L. 17, p. 148, v. 8. ⁶ XXI. 21. ⁷ Seems to prelude a longer and argumentative poem.

14. You have asked me ¹ to disclose my face—though I thought well not to do so—and then you threatened your bow at me. Your language shall bring on you bitter wrath.
15. Better for you not to see my face. Other poets do not wish to await it. To them no cause of hatred shall be the sight of the fierceness of battle ² on my face.
16. If you have no one to back you up, think not this (Northern) part of Iughoine's Land has no learning except that of the son of Mac Con.³
17. Always up to now—I mean no reproach to your Mogh's great Half—Conn's Half has been a school-couch ⁴ rather than any other Half of Iughoine's Land.
18. No one need mind your bow. It will never attain but crooked shooting. Do not even mention that bow (i.e. poetry). You do not find it easy to wield.⁵
19. Never was any terrible death wrought by the shafts of a bow like yours. Woe to the man who stirred up the din of fight with the Northerns—except he has many to support him.
20. I should not need to ask any sage among the pillars of the school of Conn's Land to help me, in the day of your undoing, my friend !
21. Again, who told you I was ignorant,⁶ my friend ? Till Doomsday never mention my knowledge—which has come unscathed out of my dispute with you.
22. Yet. I must not leave undefended the cause about which you have written, pleading it, as you do, in mad drunken fashion. Now, listen to my argument ! ⁷

nī t̄eicim̄ rē tagra m̄baoit̄. Tāos̄ mēd̄ āirē ect.

1. Nī t̄eicim̄ rē tagra m̄baoit̄ . bāgar̄ ḡaib̄teac̄ ḡl̄oir̄ neamh̄ s̄aor̄t̄
nā cūir̄ ām̄-luat̄ n̄ī f̄uil̄ t̄-feair̄ . n̄ī éair̄ an̄-buaat̄ ap̄
m̄-āiḡnead̄.
2. Toīb̄eim̄ ḡan̄ c̄eapt̄ um̄ c̄eir̄o f̄eim̄ . tūs̄air̄ ōim̄ an̄bā an̄
voim̄eim̄
dō ḡl̄oir̄ f̄eim̄ dō éaḡnuis̄ ib̄ . c̄eim̄ dō b̄réāgn̄uis̄ dō b̄réit̄eir̄.
3. Oīon̄ dō c̄ead̄-ḡl̄oir̄ m̄ar̄ b̄ad̄ c̄oip̄ . n̄ī h̄ē éir̄eāct̄ b̄ar̄ n̄-āt̄
ḡl̄oir̄
n̄ī h̄ē an̄ t̄-oip̄ c̄aingne cubar̄ō . āiḡne b̄or̄b̄ dō b̄āreim̄aī.
4. M̄ē dōt̄ āt̄-ḡoim̄ r̄an̄ ālt̄-rā . n̄ī t̄ātaoip̄ dōm̄ t̄-p̄om̄d̄āct̄-rā
mō c̄ead̄-ḡoim̄ īf̄ t̄ū dō t̄āir̄s̄ . c̄r̄ū b̄ar̄ n̄-éaḡnuis̄ n̄ī h̄iom̄aī.
5. D̄anā ùuit̄-rē t̄éanam̄ t̄r̄um̄ . fā éat̄oim̄ne īūl̄ ōruim̄
f̄r̄um̄ īēd̄ c̄ead̄-ḡl̄ap̄ dō c̄ūr̄eār̄ . dō b̄réāḡ-b̄ad̄ dō b̄réāḡ-
m̄ūs̄eār̄.
6. Mō t̄inn̄ eot̄uim̄ t̄-f̄īor̄ nā ream̄ . f̄ūār̄īr̄ ⁶ ōil̄b̄eim̄ nā h̄imeall̄ ⁷
f̄r̄um̄ ap̄ b̄rif̄ īf̄ d̄al̄ voim̄ām̄ . ḡá̄ t̄āīm̄ jūr̄ n̄ī p̄ān̄ḡāb̄āī.
7. Nī ap̄ b̄lað̄ éan̄ ūpl̄am̄ ⁸ f̄om̄ ālt̄ . minic̄ dō éīū 'r̄ dō c̄on̄n̄āp̄ē
f̄īor̄ nāc̄ l̄ēir̄ ùirō-rē āct̄ m̄ar̄ b̄all̄ . nāc̄ éīr̄ l̄ēd̄ t̄ūs̄ē
ā t̄āc̄m̄an̄s̄.
8. Dō c̄eir̄o f̄eim̄ n̄ī c̄ūr̄ē ī ḡeion̄ . c̄ūr̄um̄-rē an̄ c̄eir̄o óm̄
f̄loinn̄t̄ioip̄ ⁹
Sō b̄f̄ūl̄ ḡan̄ c̄laoc̄l̄oð̄ óm̄ c̄aint̄ . n̄ī b̄āōt̄-ḡl̄oir̄ f̄om̄ āct̄
r̄ub̄rt̄ānt̄.
9. Nāc̄ t̄ū an̄ c̄ū dō c̄roic̄ead̄ leam̄ . sō f̄oll̄ūr̄ t̄-éis̄p̄ib̄ éir̄eann̄
rē b̄ūalat̄ dō b̄réāḡ dō b̄eol̄ . nār̄ f̄éās̄ t̄-ūam̄an̄ f̄ad̄ āt̄c̄eoð̄.
10. Dō b̄réāgn̄uis̄ēar̄ b̄iom̄ nā b̄un̄ . tūs̄ā ī t̄ot̄oð̄ dō b̄réāt̄ar̄
noéō ḡcaiḡeal̄ ā r̄að̄ jūb̄ . dō r̄l̄an̄ f̄ā n̄-āib̄ēar̄ t̄-f̄ūis̄ib̄.
11. Nī leamab̄ āct̄ l̄oip̄ leab̄ar̄ . n̄ī b̄iā d̄al̄ ḡan̄ t̄eim̄nead̄ að̄
n̄ā meallat̄ ap̄ b̄īc̄ īm̄ b̄eal̄ . n̄ā jūt̄ teanḡað̄ nā t̄āiḡēar̄.
12. Ōéir̄ ā f̄iað̄að̄ īōl̄ t̄ī . ām̄ār̄t̄oð̄ t̄-f̄oð̄rā ā c̄laor̄oð̄
dō n̄ī c̄ū ān̄b̄f̄ann̄ m̄ar̄ ib̄ . ap̄ ā l̄ab̄f̄ann̄ t̄ū t̄ūs̄t̄ī.
13. B̄réāgn̄að̄ nāc̄ b̄ī ap̄ dō c̄oip̄ . īm̄dear̄ḡað̄ āoim̄ ḡan̄ að̄b̄ar̄
m̄ar̄ dō jūn̄ūr̄ īād̄ ḡan̄ f̄īor̄ . īf̄ īād̄ dō īn̄ūr̄ t̄-āinb̄iōr̄.

¹ XXIII. 2. ² XXIII. 5. ³ XXIII. 9. ⁴ XXI. ⁵ XXIII. 9-10.

⁶ f̄ūār̄, f̄ūr̄ār̄, MSS. ⁷ For meall (also iomall) cf. "cóir̄eare ḡan̄ jūs̄ē
ream̄ . dōn̄ lūct̄ f̄on̄ar̄ nā h̄imeall̄ : n̄ī f̄ūl̄ t̄rois̄ n̄ār̄ t̄om̄āīr̄ m̄ē . dō m̄ūīr̄
f̄or̄ār̄ nā h̄ēis̄rē," f̄. ón̄ Cán̄te, RIA. 23 E. 15, p. 181, v. 19. ⁸ Cf. "n̄ī að̄
éan̄ f̄soīl̄ f̄ūār̄ īm̄ f̄oð̄l̄um̄," ibid. v. 16. "ūpl̄am̄" (MSS. ūpl̄ann̄) is perhaps
gen. (for -að̄a, cf. Wind. Wör., "erlam") of "ūpl̄am̄," "patron," cf. "m̄oð̄
n̄gleō ūpl̄am̄ mun̄, að̄ī mun̄," RIA. 23 L. 37, p. 206, v. 27, but vid. Append.
⁹ -m̄-Infix. Pron. (?). ¹⁰ XXIII. 10. ¹¹ XXIII. 11-13. ¹² XXI. 6, 8, 10.
¹³ XXIII. 5. ¹⁴ XXIII. 21.

[Answer to XXIII.]

1. I flee not before silly argument. Terrific threatening of foolish words is no cause of confusion to anyone, and distresses not my spirit.
2. You have put on me an unmerited reproach as to my profession. Evil was your intent. Your own speech has condemned you. You have taken a course that shows your own words to be false.
3. To defend your first poem—as would have been right—was not the object of your second. This is not the proper method of discussion. “An insolent arguer” describes yourself.¹
4. That I should attack you now is no reproach to my gravity.² You strove first to attack me, though the wounds inflicted by your abuse are not very formidable!
5. It is bold of you to revile me for shallowness of knowledge.³ I checked your first attack,⁴ and refuted all your lies.
6. As to my pool of knowledge⁵ concerning antiquity you have disgraced yourself at its very edge.⁷ (K). The bottom of my knowledge is a deep thing and indeed you have not reached it!
7. Not on the glory of only one master⁸ have I been reared. Often I see and have seen things which you would see no more than a blind man, things which your mind can never grasp.
8. You do no credit to your art. The art whence I am styled⁹ I treat so that it has suffered no harm from my words (?). That is no foolish word but truth.¹⁰
9. Are you not the hound that was shaken¹¹ openly in sight of Eire’s sages, by me who, in order to crush your lies on your lips, had no thought of fear in refuting you?
10. I have refuted you as to your first poem.¹² Let us keep to this point. I will not cease repeating it to you. I defy you to deny my facts.
11. I will confine myself to the books. There shall be nothing without its proof, nor any deceit on my lips nor impetuous language¹³ in my argument.
12. When the hare escapes him a useless dog, like you, barks loudly, telling of his defeat. That such is the case one sees from your words.
13. Refuting of what is beyond you, needless abuse of people,—it is these things done by you in your ignorance which prove your ignorance.¹⁴

14. Mólað iomaircraē oiftē férin • cuiro d'fiaðnaib̄ t-aínþir eiréin
toib̄eim̄ id̄ cámint̄ ne confrad̄ • m̄ari foileim̄ t̄fainnt̄ doðaréon.

15. San leanm̄um̄ lúiḡ þar n-aðra • cùl do éor̄ l̄eoð éat̄-t̄agra
maorðum̄ ðuit̄ arī t̄fainnt̄ t̄-fír • iñ cuiro d'fiaðnaib̄ þar
n-aínþir.

16. Fesipp̄ arī labair̄ mac Míc-Con • d̄á ðréat̄d̄aoī an cùl̄ do
cōrnam̄
ioná a gceloirt̄ip̄ ualib̄ uile • coir̄fro d'uaill̄ iñ d'eaðom̄aip̄.

17. Arī n-iarr̄at̄ t̄-aísc̄ē 'r̄ t̄-anma • fa h̄e að-ðl̄or̄ m̄-aðall̄ma
tead̄t̄ do cōrnam̄ arī càn̄ rið • ná t̄ar̄ san̄ cōrnam̄ cunm̄ið.

18. Deaþb̄ m̄ar̄ t̄fainnt̄ t̄ura • gur̄ ðagraip̄ mo ðoða-ra
roip̄b̄ geall̄ do ðreit̄ ðn̄ ðuðin̄ • 'r̄ ðeit̄ go teann̄ arī t̄fainnt̄ið.

19. An t̄fream̄ riñ munab̄ d̄ioð ðuðr̄ • vol̄ d̄á n̄d̄rean̄ ní ñolmuð
h̄eim̄ d̄á ðn̄aðī t̄agra t̄fom̄-loct̄ • d̄á n-aðma r̄aoī r̄aoð-
am̄laðt̄.

20. Ðagair̄ do gráin̄ cát̄ arī cák̄ • gá m̄bia p̄et̄ aðar̄ iñ-rgáat̄
coir̄s na gom̄e iñ dñil̄⁵ t̄ire • i n̄gloime ñiñ m̄-aísc̄ē-re.

21. Cōrm̄ail̄ arī arī cànair̄ riñum̄ • nað̄ fuair̄ t̄u móide an meaþbail̄
a fír̄ t̄uðr̄ do t̄agair̄ riñum̄ • uain̄ cðaðil̄⁶ arī do cðearðeñil̄.

22. Ðá n̄deacáðaoī uile arī • ní t̄ura t̄a san̄ t̄-am̄ar̄
ní id̄ cák̄ férnē fuair̄ t̄ura • buain̄ bēime arī mo ðoða-ra.

23. Ná b̄i ðá cēilt̄ lēoð cám-ðán̄ • níor̄ cànair̄ um̄ céat̄-cōm̄r̄ð
sl̄or̄ rið aðt̄ do þeac̄t̄ leab̄ar̄ • ní ðuðs cearðt̄ do cōr̄feagð.

24. Ná b̄i ne ðagair̄ t̄-aísc̄ē • an i mbun̄ do ðréagnum̄z̄ē
a n̄ouðair̄t̄ t̄uð rearam̄ riñim̄ • nō leaðum̄s clú do cùm̄t̄aíð.

25. Mí riñ arī cðra cùl̄ do cùp̄ • t̄uð iñ t̄lðaðt̄ arī m̄briðat̄ar̄
le cám-riannat̄ ní cēileam̄¹¹ • a n̄ouðram̄air̄ t̄enim̄iðeam̄.

26. Mí bðam̄ ne feagra fesipp̄ • doð sl̄or̄ þðaoðraē éig-cnearf̄a
ðeit̄ ði¹² m̄ar̄ oðoðr̄ arī r̄aða • ní h̄i an aðiñ an ealaða.

27. ðreit̄ þar̄ i m̄briðat̄aib̄ gonta • san̄ aon̄ aðsneaf̄ ionm̄olta
an̄ þar̄ arī teann̄ t̄ura • ní hann̄ arī fesipp̄ m̄-eolur̄a.

ní t̄c̄iðim̄.

¹ XXI. 20. ² XXIII. 14. ³ XXIII. 15. Þaoðsalað was not a Northern.
⁴ XXIII. 18. ⁵ Cf. dñil̄ (=dñil̄?) Gloss. Laws. ⁶ Generally "cðaðta," but cf. "an t̄eaglað san̄ t̄oil̄ cðaðil̄. rean̄-loç gur̄ do ðaðaðaip̄," "þort̄ Oiðeacðair̄ . ." poem by O. Ó m̄aoléonat̄, TCD. 1281, v. 35. ⁷ XXIII. 17.
⁸ i.e., not being Northern. ⁹ XXIII. 18-19. ¹⁰ XXIII. 15. ¹¹ Leg. cēileum . . .
 t̄enim̄iðim̄? ¹² Cf. "an m̄at̄ do b̄i ná b̄i ði," m. Ó h̄iðealunáin, RIA. 23 F. 16,
 p. 95, v. 7.

14. Some of the evidence of your folly is also your extravagant self-praise, the furious abusiveness of your language like the snapping of an otter's teeth.
15. That you do not keep to the lines of your own argument, that you contradict what you have previously said, that you boast of the hidden things of your knowledge—these are further proofs of your folly.
16. If the cause could have been defended at all, better was what Mac Con's son said that what is said by the rest of you. Cease from your arrogance and hatred.
17. After asking to see your face and learn your name,¹ I next requested you to defend what you had said. Do not come without any sensible defence.
18. True, as you are a brawler,² I threatened you with my bow. I love to defeat a troop of such foes and to smite heavily brawlers.
19. As you are not of that stock³ I praise you not for defending it. A reproach to his fame is the use of faulty argument by a sage who professes wisdom.⁴
20. Threaten with your battle-fury all who may fear your face. Your face should⁵ put off its fierce aspect before the fresh brightness of mine.
21. I infer from your poem to me that you have not got, my Northern friend who hast argued with me, much time to lie⁶ on that couch⁷ of yours!
22. Even if all the rest escaped, you shall be attacked, because it was not in your own behalf⁸ that you have undertaken to revile my bow.⁹
23. Do not pervert it (truth) with your contentious words. Not a word did I say in my first poem except according to the books. You should not find fault with truth.
24. Threaten me not with your angry face!¹⁰ Attend to my reply. Stand by your statements, or try to patch up the damaged fame of your companion. (K).
25. You must not avoid the sum and substance of my arguments. I pervert nothing in crooked verses. Let us both prove our statements.¹¹
26. I will not continue my answer to your sharp ungentle language. If you choose to keep to it,¹² remember that satire is not learning.
27. As for the winning of victory in stinging words without any worthy argument,—the victory of which you are proud—not in that is my skill best!

IS AIT AN OBAIR-SE AR TAOÍS. AN LUAN MEAOIRASDAM CEST.

1. If ¹ ait an obair-re ar TaoíS . as buain fa bheit i n-easairto
ne daS-ðun eoir ar n-anma . aSðbar ceoil ar scorm-labhr.
2. NaS gheannmair gðaðar do láim . ne daoinne tjomhá teangðaíl
'r gan aet rðan ² i seuro dA cairto . le lán a gub do
SaoirdeilS.
3. Dá mbeit áinear bantS ar bun . do ðeantaorí dAoine rúgaird.
i n-iat cõll-geal na gcláir rean . fa gcláir aint-meair an
fileas.
4. Ir gðlóir gan céill cairtear aip . mair é TaoíS tiaip do éasair
ir gðlóir tpe ðlúir tige rðin . no ir tuf mille ror meairas.
5. Mar fioi ³ rinn do páir ro-ðuit . i rðan bog do ðaotSalaS
lán rúl ⁴ ir eforðeas ò gCunn . glún ⁵ fáir hoileas an
foglum.
6. Do páir go mbéairas a bairr . le lán rúipin ⁶ do ðán
éasotfom
file neamh-foirbheS Círaoi Círipc . meairishté an tbaoi a-dubairt.
7. Do lean TaoíS ní tmaill ríosdá ⁷ . aigseas ò an oir éig-cionna
a n-aipeal gion go n-éir rín . bairfeas leim aint-meair
innsti. ⁸
8. A tuithe boirb-ðrúasair dte . ní bia mair beo na daoinne
as Mac Dáirfe aet na gðlóir Sípp . Sáirfe ba eoir fa éomhinn.
9. Mór n-oreas ò do gac aicme . mór ðfotSlainti. ⁹ ðfotSaitle ¹⁰
a n-éir brijis bhréaghushté an fír . i dtír gðeas-ðnuishté ¹¹
Saoirb.
10. Mac aorða ¹² aigse go dtreoir . fioi ¹³ oirfeas o'fhuilte feas
n-ain-eoir
beas òe n-aipeam ná aigair ¹⁴ . dáileam é doin ealaðam.
11. Bao glic leimib ir laoic lúinn . do TaoíS an eolur
iomhainn
rþairinn fa ðeoir ñe ðuanaib rín . no ir luamain eoin gan
eicib.

¹ nac MSS., aintbir is last word of poem. ² Cf. "rþeit molta nac fuair
file . do émuair ñe ðeoirfa ar scemtoi-ne," p. ón Cainte, RIA. 23 L. 17, p. 103,
v. 11. ³ Cf. "már fioi ná ðfotS-ðomáil fém," O'Grady's Cat., 555, v. 11.
⁴ Cf. "do lán beoil na bantnoéta"; "lán beoil nac bhréagsta molta," "né
lán rúl na reacé níne," A. Ó ðáilair, RIA. 23 D. 13, p. 4; L. 3, p. 100, v. 2;
E. 16, p. 264, v. 12, and phrases like "tA lán rúl innt." ⁵ For "glún,"
"a generation," then "an individual." Cf. V. 173; XXIX. 29; "g. veill-
eannac gairfir ñ Saoirb," p. ós mac an ðairfe, RIA. 23 C. 23, p. 222, v. 35;
"a g. coðuighe ñe ðeiroim," A. Ó ðáilair, RIA. 23 D. 13, p. 4, v. 8. Cf. also
use of "tAim," Vis. McCongl. ⁶ Cf. "glac mann lé ngeontar ñ muairde," T.
mcDáirfe, RIA. 23 G. 24, p. 22, v. 12. ⁷ Gen. also ríó, cf. "ne linn ríó,"

[Vv. 5, etc., show it to be after XX., and probably also after XXIV.]

1. How strange ¹ of Tadhg, because he is engaged in a dispute, to meddle with the fair sources of our glory, the sweet subjects of our language !
2. Is it not strange that he undertakes to dispute with weighty folk, though most of his work is only tin ² and the full of his mouth of Gaedhealg ?
3. If Banba's prosperity were assured the people would be highly amused in this land of fair woods and ancient plains, at the crazy words of the poet.
4. But since it is Tadhg in the West who has been arguing, his words must be called senseless ; they are inspired by hard drinking, or the beginnings of madness have set him wandering.
5. As it appears, ³ he has addressed fierce abuse in a vulgar poem to Baothalach the man who fills with joy ⁴ the eyes and the hearts of Conn's race, the man ⁵ by whom wisdom has been fostered.
6. He, a raw poet of Corc's Steading, said he would defeat Baothalach with a handful ⁶ of trivial verse ! mad the poet who spoke thus !
7. Tadhg followed—no peaceful ⁷ path for him !—the instinct of the foolish deer which, caught in a net, makes wild leaps in it, ⁸ though that will avail nothing.
8. His torrent of rough hot words shall—if people are not all dead—be but a short-lived glory for Mac Daire. One should laugh at his argument.
9. There are many teachers in every tribe, many scholars ⁹ outspoken, ¹⁰ in the fair-branched ¹¹ land of Gaedhal, who could refute the fellow.
10. Little can be said against Mac Aodha ¹² a pleader of power—a fire ¹³ fitted to warm the coldness of ignorant men. He is a cup-bearer of wisdom.
11. For Tadhg with his loose learning to strive against Baothalach's poems would be the struggle of a child with a furious warrior, or as the attempt of a wingless bird to fly !

¶. ón Cásante, RIA. 23 F. 16, p. 202, v. 18 ; “ *νό αἱ ρύσιν τρό νο τάσι* *έλασσατι*,” τ. mcOáine, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 13. ⁸ Pl. owing perhaps to idea of meshes, etc. ⁹ Cf. M. C. II. 84 ; 4 M. A.D. 1493. ¹⁰ Cf. “ *ρεάσινν* *ροτσαίτε* *ἐ' αἰγνεαθό*,” τ. mcOáine, RIA. 23 L. 17, p. 130, v. 7. ¹¹ Cf. “ *νομ* *ειρήν* *έσωιν* *ζέασι* *ηνυιέτε* *ετόιη*,” Δ. Ο. Τάλατ, RIA. 23 G. 23, p. 238, v. 3. ¹² “ *Ασθαγάν*” is diminutive of “ *Ασθό*.” ¹³ “ *Ασθό*” “fire.” ¹⁴ 8 Syll. om. τέ ?

12. *Seoirt iad na cíb i mbáil · a chine clann Aodha Ógáin
marc tmeoirí a ro-éasóire ro · eoin foirbhoire¹ na heagna.*

13. *Diosb fhiút an t-ául gá dár te · iad féin fhiúnta na tuigre
ionnlaíc na mbalz mbóis-éapá bhrí · ro Tábh is oiséan²
ainbír.*

15. AIC.

XXVI.

DO BÉARMAOIS DÁ N-AIMH-THEOIN FÉIN. MEDÍARMAUD
CCT.

Do béalmaoiri dá n-aimh-theoin féin · so scéaduon nísh is
dá féin
a scinn le coir a scána · ó leat Moighe móh-úála.

DO BÉARMAOIS.

12. His tribe—Aodhagain's race—is a field that cannot be harried.
 Goodly the power of their great wisdom. They are the birds
 of the forest ¹ of wisdom.

13. Indeed, they are the sources of wisdom, the roots of knowledge.
 That Tadhg should open the soft bitter bubbles of wisdom
 is limitless folly ! ²

¹ Cf. Eriu v. 184, 388. “*ροῆδοιρ*” is used sometimes merely as “country,” cf. “*νί ἐναιρὶ μί ἐ. βασὶ φεατηρὶε μο-θαοιρὶνί ἐνίσφεαμ*”; “*β. τριεαέτα Σοιμαίς Σαιρ*,” “*ροῆτοιρεάσαιρ . . .* poem by Θ. Θ. Παολέοντας, TCD. 1281, vv. 1, 16

² Cf. XXIII. 7, n.

XXVI.

We could carry off in spite of them—by leave of the king
 and his power—their heads, as well as their tribute, from
 Leath Mogha so proud !

A FÍR TAGRAS AN CÁINT ÓDAOÉT. A RT OG Ó CAOINN CCT.

1. A fir tagras an caint Ódaoé · ainic leat naé raoé doo céill caint gan tábáct aéit a fuaim · i mbéalaib cálé uaiib i scéin.
2. If dearfó dámád deimín leat · go bráiscteá-rá cead ón rié nád cian do haitheoirtaói uaiib · cinn ná cána do bhuain tinn.
3. Ó taoi-re ag aórlaód doon tríot · sír ro-beag ar mbrióis ro neart
baib lusá id éosgád ar riuit · if leat Cuinn ag congnam leat.
4. Slóir an trionnais nír an gctos³ · ní beag nov dá éur i riuit go leisfeadh leat Moégá móir · a scána le ríos ó gCuinn.
5. Gníom am-nírt ag ollamh meair · gnáit ag nead gan neart ná cónar
an t-uifse tana ar mó fuaim · ramail rín ne huall do ghlór.
6. A mle Óláramhád ó mhuig luirg · biond gur do éiurim tainis ré
le comhrád⁴ baib cónar do céilt · níor éubaird Óeit Óeit id fíréamh.
7. An tan oo lábhair an glóir · atáid cár go móir dá meair gur Óearfó lib naé biaó do gceall · le tagra ar gceann do bheireach leat.
8. Ar a rié go mbéarsta ar ngeall · gé Óeiteá teann ar a lóir níor éiúcta Óuit raoi mo móir · i n-ionad Aodá Óis do éor.
9. Mac í Ómónaill an raoi glic · níor Óulta Óuit i na ghláir⁵
gean-focal ní rié i n-am · ní hionann dul ann if ar.
10. Már turra ar Aodá ós if ua · mac í Ómónaill na gcuád nocht
fogair mo ghlór-rá o'fhlil Ómuain · mo láimh-rá níod ghláir do éor.
11. Már tárta a Ómuain mle Ómuain · it aírlaód⁶ ghláir ag leat Cuinn
atáid oo mhuinín mle Con · gábhaim do éor ag mo éiungs.
12. A fir ériordé doon taoibh éuaird · nári éan ríb gró fuairt mo
Ómuin
Sibéid oo éoriseadh do ghlóir · gábhaim ne hait clóid do gníomh.

¹ mle Óláramhád. ² XXVI. ³ Fr. McErlean, S.J., sends the following note. "The story is that the fox came one day to a hermit's cell, and saw a long leather rope hanging from the bell in the round tower. He seized it, 'I tuis teibeadó l tréan-tarbhainn uipíte gur ñain an élos go cainteád comghairmeád, l tuis an rionnaé iar na élos rín do gilleadh if ríor-féáidain go hae-níaltaí raoi, l aonúnaíte go mairleád mí-céadraibh' if ionta slóir tioimhaoir gan élos raoi. if cíur aonúnaí: beanúró reaí anuair um nóna. cnuair do éraoéilb"; from a poem 'Teallach coirmeasád cíucé báraí' in praise of David fitz-James fitz-Richard Barry of Barrymore, ascribed to O Bruadair in the MSS., but must be a century earlier." ⁴ Or with some MSS. "comhráS," "of a dispute better avoided." ⁵ i.e., "join him in attacking me," or "into the sea of

[Vv. 1-8 answer XXVI. ; v. 9, etc., answer XV. ; v. 19 if genuine refers to XIX. V. 18 only in three MSS. ; v. 19 in two.]

1. My foolish-spoken friend ¹ take care lest it be for your shame
that empty loud talk be spoken by all of you far and wide!
2. If you had been sure that you could get leave from the king,²
it is certain that you would not be long talking of taking
our heads and our tribute !
3. Since you are bent on peace, I think little of your power ; but
my opinion of your fighting would be still less even if all
Leath Cuinn helped you.
4. Like the barking of the fox at the bell ³—a hint is enough to
show you what I mean—is your idea that Leath Mogha
would let her tribute be taken by the hosts of Conn's race.
5. Weak deeds without strength or justice are generally found by
a person in a crazy poet. Shallow water makes most noise.
Such is the loudness of your talk.
6. You should not, Mac Diarmuda of Magh Luirg, have been the
author of words ⁴ which should never have been uttered even
though they were inspired by ale !
7. Everyone strongly suspects that when you said these words
you felt sure that you would not gain much by talking of
taking off our heads ! (?)
8. When you said that you could conquer us, however brave you
felt about it, you should not—I swear it—have stepped into
the place of Aodh Óg ! ⁵
9. You should not have bound yourself ⁶ to the son of O Domhnaill
the clever poet. There is a proverb to be used at times
“getting out is different from going in.”
10. Even if you, on account of your title “Aodh the younger” and
“O Domhnaill” are son of O Domhnaill of the unbound
tresses, my kinship ⁷ is close to the race of Brian. My hand
is ready to check your onset.
11. If you, Brian ⁸ son of Brian, are the champion ⁹ of Leath Cuinn,
I belong to Mumha of MacCon. I take on myself to punish you.
12. My dear friend from the North, no matter who checks your
poem—though I think little of it, either—I undertake to
deal with your deeds.

poetry” into which Aodh is warned not to go, XXII.28. ⁶Cf. “glas a caraid
etir gac ndis,” a leg-chain binding each couple. Anecd. II. 78. or perhaps
“O'D., you should not have got into grips with the clever poet,” i.e. me.

⁷ As yours, cf. XV. 41. ⁸ οὐλαν ὁς μετιαίμων. ⁹Cf. “μη ἡμίνα ματίζ-
δεαν α-τάτιν,” “chief of maidens,” Δ. ο Τάλαις, RIA. 23 G. 23, p. 278, v. 6;
“μολπαν τηλάτ αν τ-εμην αρ θεαρη,” μας ος μειην αρ ο. ούινη, id. p. 236,
vv. 3, 4; “βασί έ ο. αρ η-α-θιμοτα,” id. p. 148, v. 4.

13. Oírt iŋ an céim-re a fír éuaird . . atá bheirte buaird ař mo láim¹
mo gáil ní comhrád le cleit . . ná meafaird gúp bheirte le báir.

14. Muineas mairsead acht mé féin . . do fíol Éibír iŋ é a fíor
ař do fiochtáin gír beag tróis . . ní éiubhainn tuibh don taor

tríor.

15. Iomáda fáit nári théanta thíb . . faoibh an ní fá dtuigair láim
aigruinn an mairgád don meall . . iŋ é rín do céann don dál.

16. Ní leanta ař comhrád do fíor . . iŋ fíor ná i scógrád gán éailg
so ramhlam iomsguim fá reacé² . . noéad mbia teacáit tair ař
bheirg.

17. O taor-re ař fiochtáin³ an fíor . . a fír éior a-tuibhairt iřo⁴
uč dámád é an cogadh ann . . ní éiubhaird báirí ař ař mó.⁵

18. [Ař leat Cuinn gír cnuaird an céirid . . as roin uaim mo
céirid gán éailg
ruigead m'atairi nóm im ní⁶ . . fioinntear mar rín mé gán
mairg.

19. Cú Éilvinn báir dtíre éuaird . . Aor O Domhnaill ruigeadar ná
mac i Úrliam ař a báil . . do gáib ne hainc tolz a cnu.]

A FIR TAGRAS.

13. I make it my business¹ to conquer you in this contest, my Northern friend. My words are words to be spoken aloud. Do not think them inspired by prejudice.

14. Were I the only man alive of Eibhear's race—that is the truth of the matter—I would not leave you a single foot of land in the North as the price of peace with you.

15. Many are the reasons why you should not have attempted it, stupid was your effort. The “share of the haunch that goes to the dog” is what you shall get in this affair.

16. I must not continue this thing for ever. Whether in peace or in open war (?)²

17. Since you are trusting to the king's peace,³ my loquacious⁴ Northern friend—Oh! if we were at war! I will say no more!⁵

18. [Here is my fair riddle—though a hard one—for Leath Cuinn. My father was born in my day and yet before me. Thus is my name plainly.⁷ (?)

19. Aodh O Domhnaill the Cuchuluinn of the North (?) O Briain's son⁸ trampling on him undertook to draw his blood (?).⁹

¹Cf. “leap tuasda ó ḡaṛla aři a láim,” T. McOáilpe. Trans. Gaed. Soc. 1808, p. 12. ²Line corrupt? ³Cf. “bim aři ríos ña scóis scenerðe,” A. Ó Dálaigh, RIA, 23 E. 16, p. 264, v. 1. ⁴MSS. nō, nóm. ⁵MSS. mó, móṁ. ⁶Rómam né, neonam né, MSS. ⁷This stanza only in two MSS.. ⁸XIX. ⁹This stanza only in one MSS.

ÉISTOID A ÉISGSE DANBA. SE ÁN O CLÉIRÍS CCT.

1. Éiriod a éisge Danba · taibhartó tháinnt uain agallma
so laetha rinn runna real · do fhiocst ír móir mic Milead.
2. Do tóisbád iomarbhárd uair · a éisge Danba teag i fhuair
eatorra fén 'r a ríol real · Éireamhón airo i fheiscear.
3. Taibhartó thóisb-re a real fén · do clannaith Ruibhartde nír
congárd aonor an-allan · torac éisge i fheiscear.
4. Comaoim d'éisgríb linn fáil · bárd ne clann Ruibhartde rám
marc tuisgraoi thóisb ma le · tóir i fheiscear gac duaine.
5. Dá dtuigdoaorí fóir do fhiocst ír · éisge Danba níor tátlaoir
túr agur feirfead gac cleit · i fheiscear gac duaine.
6. Muna mberoír i fheiscear rím · ríol Ruibhartde rioghe¹ an
Sáirsí² ·

ni tháid thóisb-ran go bhráid mbinn · fíú na cnuisce ran coisill.

7. Do chruinníos go Ceann Tráig · dá céad déag d'éisgríb ána
dá gcuairt ar rám eings a heings⁴ · 'r gac tochtar air go héirinn.
8. Tíagaird Clann Ruibhartde riuit · eroip a ndear i fheiscear
d'fhorad na bfilead fíor rím · t'áin-ðeoin a riuit na n-ásgaird.
9. Eriof-gleo na cnuisce rím · do fhorad fóir na filid
coimheasct trí mbliadán iar rím · do riadad thóisb ari Ultair.
10. Peasct oile d'áctairne airo · an t-ollamh glan ghearras dair
imhíenn Éadair do gáib teac · láimh ne leat-ðorú na Láisneas.
11. Ra éoraiib a éasraib rím · do rónad cliaicta éasraib
le láisnib do láimh ligeas · áct Cliaict uad do hainmniúisead.
12. Ag áctairne tall na teac · bádair trí éasraib loilseas
'r ní riuit do teaghlach na tig · acht mair uatad dia éisgríb.
13. Fuirgseas a lacta gac laoi · fíú an imhíenn do bhuí ré taoib
d'eadra fárrarad aon oile · do thoirtead uatad Áctairne.
14. Ari mbriéit aonbriéit ari Láisne · d'áctairne nár céil aonmhe
do chruinníosread tigair i fheiscear · dá thóisceup a heinn Éadair.
15. Cuirfis Áctairne ba tuarad · fíor ari cloinn Ruibhartde riuit
dia riad fíú ag a tigisib · teac a tuiad dia fóirfíon.
16. Tig Concóibar ceann an trílúas · glúasairid Ultair leir ari
n-udair

So heinn Éadair níor hanad · cian bup duan a bhoic-ðalair.

17. Cuirfis ari peast gcaicta cnuic · ne peast láitib lán-móra
eroip Ultair iolair cnead · i fheiscear lán-ðeairg Láisne.

¹ Cf. ag reo thóisne mo riúin · a mheic ari oisge don óis; "A. O. Dálaísc, RIA. 23 G. 23, p. 238, v. 3; "an feicé fadom-rioghe marc rím · gac beit aon-

ðeirne a n-áitseán;" T. McDáire, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 19. ² Syll. too long.

³ Newry, K III. 80. ⁴ Cf. "I Sáirsíleadóir eangs a heings · i fheiscear tigair-ðeasct

ðaoiðill;" T. McDáire, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 20; also cf. use of "teac ari

teasct;" ⁵ Rev. Celt. viii., Siege of Howth, L.L., Stokes; M. and C. 269.

⁶ 700 in L.L., which differs in many details from above version.

[This poem and the following one though not strictly part of the contention, are generally found after it in the MSS.]

1. Listen, ye poets of Banba ! Give us too an opportunity of pleading so that we may speak a while of the race of great Ir son of Mile.
2. There has been a dispute for some time, raised by you, poets of Banba North and South, between great Eibhear and Eireamhon and their races.
3. Give their turn now to gentle Rudhraidhe's race who now and of old are supreme in poesy and lore.
4. The favours of Clann Rudhraidhe to the poets of Inis Fail, and the love the poets gave in return should be the beginning and end of each poem.
5. It would be no reproach if Banba's poets gave Ir's race, even to-day, the beginning and the end plainly, and the middle verse, too, of every poem !
6. Except for Rudhraidhe's race, flower ¹ of valour, ² there would not be of the poets even a spark in the ashes !
7. Once, some twelve hundred noble poets were gathered at Ceann Tragha ³ being sent over-seas together ⁴ never to return to Eire.
8. Valorous Rudhraidhe's race hasten from North and South to keep these poets spite of all against them.
9. The decision of the case was that the poets were kept. Three years quartering on the Ulaidh was given them.
10. Once on a time, noble Athairne, ⁵ the famous accomplished violent sage, made his dwelling on Beann Eadair beside the borders of the Laighin.
11. Beneath the feet of his sheep, hurdles of thin wood were made of spears by the hands of the Laighin (?). Hence the place was called " Ath Cliath."
12. Athairne had in his house three hundred milch-cows, ⁶ and no one but a few poets in his household.
13. He used to pour the remains of his milk each day down the cliff beside him, lest anyone else might drink it.
14. When Athairne, who hid the faults of none, passed the wicked judgment on the Laighin they gathered from East and West to drive him from Beann Eadair.
15. He sends North for valorous Rudhraidhe's race, telling them in their homes to come South to help him.
16. Conchobar, chief of the host, and the Ulaidh then came. There was no halt till Beann Eadair. Long shall last the sorrow of it !
17. For seven whole days seven bloody battles were fought between the Ulaidh—many were the wounds !—and the red-handed heroes of the Laighin.

18. Do loitead̄ t̄ra r̄an tosail · ós-mac do cloinn Conchoðair
'r a lán d̄á macaib̄ miolla · d̄á n-aor ós nárb̄ inȝniom̄a.
19. Cuirir finshin fáit̄-liais̄ uair̄ · teac̄ta go hár̄airne ari n-uair̄
ian do laet̄ sur̄ ro-faoir̄te · sur̄ na hóga at-ȝasaitte.
20. Mar̄ do éuala an aifḡið · gábar̄ feair̄ d̄á fíor-éclaireoin
voirt̄ir an leamhlaet̄ go luat̄ · r̄ior̄ sur̄ an ráile feair̄-ruat̄.
21. A-dubhairt̄ fóir̄ go frit̄ip̄ · d̄á dtigdir̄ dom̄ fóir̄it̄in
nocht̄ otiuðhainn mír̄¹ dom̄ biaid̄ · o'feair̄aib̄ Éireann ari aoin-
muar̄.
22. Noðar̄ tuill aðairne c̄muar̄ · cumann na laōc ón C̄raobh-
muar̄
an éigre b̄i leir̄ go glan · 'r n̄i h̄e f̄ein do c̄ornad̄ar̄.
23. Ag r̄in fácaim an éata · do c̄usgrat̄ mór-þluas̄ Maða
ag heinn Éadaír̄ go lion pleas̄ · iñ laoðrað lóinn-þeair̄
laigean.
24. Riom̄ p̄ealann n̄o gáinim̄ gil · feoir̄ fáit̄ce tuille ari ðair̄stib̄
lám̄ fa p̄iom̄ a roðar̄ r̄in · veig-þluoict̄ h̄i do na h̄eigrið.
25. Sul t̄ángr̄ad̄ar̄ t̄ar̄ ráile · oðt̄ mic m̄ilear̄ Þeardáine
te h̄i do c̄ornam̄ cána · torac̄ t̄r̄oda iñ teagðála.
26. An tan t̄ángr̄ad̄ar̄ ari tóir̄ · mic m̄ilear̄ fa noirthéaigc n̄or̄
t̄rið fíero long lion an tr̄luas̄ · ag teac̄t̄ go h̄eir̄inna ari-
muar̄.
27. Deic̄ longa fícead̄ go fíor̄ · buí fa luct̄ gáigstib̄ d̄á noion
t̄riðea long luct̄m̄ar̄ oile · fa m̄osgðaib̄ mór-oib̄re.
28. D̄á fíero t̄aoireac̄ gáin léan · ag t̄riall d̄óib̄-jean nocht̄ c̄eal
do c̄ornam̄ Éireann an-all · ne Tuait̄ dealbða Þe Danann.
29. Ari t̄deac̄t̄ ari r̄aðar̄c Þanba · do jóngr̄ad̄ com̄ling calma
'r þus ari r̄am̄ lém̄ go luinne · t̄aoireac̄ gáca t̄r̄ean-luininge.
30. Do lings long h̄i r̄ompr̄ai þf̄at̄ · mar̄ uðcar̄ r̄aigde a fioððac̄⁵
sur̄ c̄ronaigc r̄aill Éib̄ir̄ Óunn · iñt̄ na luinge ari an luat̄-
tuinn.
31. Mar̄ t̄ré cnáit̄ a-dubhairt̄ Dónn · n̄o do þf̄orðað na laōc lonn
biaid̄ uainne go b̄r̄at̄ ag fóir̄ · t̄úr̄ ari ḡreac̄ iñ ari ḡeac̄-
ȝniom̄.
32. Þur̄ir̄ h̄i an r̄am̄ neamhair̄ · tuit̄ir̄ r̄iðr̄ fán lings leabhair̄
le n-a ðaigc⁶ mar̄ r̄in r̄inr̄ · sur̄ ȝur̄r̄d̄ corr̄ an éac̄-milið.
33. Téro o'eaig an orðce r̄in f̄ein · h̄i mac Milið an aifm̄ ḡeir̄
'r̄ do claoiðeal̄ feair̄ d̄á éac̄t̄ t̄air̄ · i Sgeillis að-þuaðir̄
loðr̄air̄.

¹ Cf. "gámað mír̄ dooð gáinéad̄ n̄i gáellfainn," T. McDáire, RIA. 23 G. 27, p. 242, v. 14. ² K II. 47. ³ i.e., to avenge Ith. ⁴ Cf. I. I. ⁵ Vid. Archiv. Celt. Lex. iii. 284, 323; Ota Merseiana ii. p. 87. (K). ⁶ Most MSS. have "baing." ⁷ Cf. L. Gab.; L.L. 12, 6. ⁸ K II. 88.

18. In the fray were wounded a youth of Conchobar's children and many of their graceful youths young folk not yet fit to bear arms.
19. Then Finghin, the wizard-healer, sent messengers to Athairne to say that a vessel of milk is to be urgently sent to the wounded youths.
20. On hearing the request, anger seized him, and he instantly pours the milk down to the rough, ruddy sea.
21. He said angrily : " If all the men of Eire came to help me I would not give them a morsel of food." ¹
22. Hard-hearted Athairne merited not the love of the heroes of the Red-Branch. It was the splendid poets with him, and not he, whom they fought for.
23. That was the cause of the battle which Macha's great host and the fierce warriors of the Laighin fought with multitudes of spears at Beann Eadair.
24. To count the stars, or the white sand, or the grass of a lawn, or the leaves of an oak, is to try to count the benefits of Ir's good race to the poets
25. before Spanish Mile's eight sons came over sea ² with Ir to fight for the tribute ³—the beginning of quarrel and contention.
26. When Mile's courteous sons came first, sixty ships was the number of the host coming to red-weaponed Eire.
27. There were just thirty ships with warriors defending them, and other thirty well-laden ships full of hard-worked slaves.
28. Forty vigorous ⁴ warriors coming—I shall not hide their story—to fight for Eire against the comely Tuatha De Danaan.
29. Coming in sight of Banba they put forth a brave rivalry, and each stout ship's leader seized an oar, bounding impetuously.
30. Ir's ship leaped far before them as an arrow shot from a bow,⁵ so that the angry face of Eibhear Donn chid the speeding of the ship on the swift wave.
31. Be it in jealousy that Donn spoke, or to urge the impetuous heroes, we must ever assign to Ir the beginning of our plunderings and battle-deeds !
32. Ir broke the thick oar, and fell back along the slender ship. With its shaft ⁶ it lays him low and crushes the body of the battler.⁷
33. Sharp-bladed Ir son of Mile dies that night, and a grave was dug for his wet corse on cold Sgeillig.Orrais.⁸

34. *Ír é rím fá thearfa ód* • *Sean a sinn do ódol níor mó*
ra inir fáil na ullaeth-óil • *mar Éinéar mar Éireamón.*

35. *Éinéar mac Ír aro a ullaeth* • *Seirbhs ós iar n-éag a achar*
nuig ó cloinn Mileadh a-mac • *cóirge ullaeth oll-ullaetháec.*

36. *Éinéar mac Éinéir mic Ír* • *ba dia cloinn an diaf teis-ríis*
• Ceapmna' r Sothairce go n-geoil • *ó dia céiru-ríis Éireann o'Ullataib.*

37. *Cóirgear ari fíord uile* • *ó Ír ran Réim Riochardhe*
oifearad pé ód n-úfroinil roin • *fuairfead do téarma ari*
Teampairas.

38. *Móir-féirfead óioibh tearfóibh an dál* • *do sáib níse ari Vanba báin*
mar áitnáear níom an polla • *Sean nead oile eatorra.*

39. *Ollamh Fionnacéta go riat* • *Slánoll Sérde Oll-Scotac*
fiacáidh Oiliúl Áthmhaot por sáib • *agur an baobh-laoch*
dearfnasal.³

40. *A geacáit tríocad' r céad bhuiléan* • *do b' Vanba sá maglaibh*
as an n-ordains-re do ríocad Ír • *Sean teacáit eatorra o'ein-ríis.*

41. *Mar do ríomh ríib go mhoiléan* • *áitreomhaid uatadh o'iolar*
siúl aitnáid o' Éirinn uile • *do fócaír fíil Rúthairde.*

42. *Ollamh Fórola feairdá i scat* • *do céad-cumhordais feir*
Teampairas
ír céadfarad o'usdaraibh roin • *Sur uaird ainnmisiútear ullaeth.*

43. *Sérde Oll-Scotac go n-aoibh* • *ari a sáib níor cuill tacáoir*
suibh sáib fír pé linn Seán locht • *binnicír téada meann-éiríot.*

44. *Slánoll mac Ollamh aithra* • *an feadu fuair fiaitear Vanba*
níor sáib aom-nead pé a linn⁴ • *raot ná galair i nÉirinn.*

45. *Fionnacéta Fionn feair an riat* • *gneacáta fiona fíriot na fiait*
naéair fion fuair ná fíritír • *sonad uathá ainnmisiútear.*

46. *Ír é do éiríod i gCériort éoir* • *ari túr muam i nÉirinn óis*
Concúthair ceann an éiríre • *dar fiaitcet pé Mag Láthairse.*

47. *Cia ní an éin-bean don teaghas-fóir* • *o'fhiul Éinéir nó Éireamón*
fuair fiaitear Éireann ari n-uaith • *mar fíriot le Maca*
Monsg-ruairidh.

48. *Ír i do tóirainn Eamain* • *mar do tóirainn Teas Teampair*
nád béaltaoi a bárr ari téas • *le minaoi do macaib Mileadh.*

49. *Uaor scéadu bhuiléan bui Eamain* • *lán do mhuirn ír do mheadair*
ó pé illáca móir an riat • *go pé feairfusra fósa.*

50. *Ní cloí pé neadu níos-fáit muam* • *i gCéiric Fórola tóir ír tóir*
i gcomhmeas ann pé nEamain • *ari eimead ari fín-fiaitcib.*

¹ K II. 124. ² K II. 130-136. ³ Almost identical with poem "Ollamh Fórola feoairí gal," attributed to Fercheirtne and quoted Hard. Minst. II. 354.
⁴ 140 in K II. 130-136. ⁵ K II. 132. ⁶ K I. 119. ⁷ K II. 134. ⁸ 6 Syll. K II. 134. ⁹ K II. 134. ¹⁰ Todd. Lect. xiv. 10. ¹¹ K II. 152. ¹² K II. 364.

34. That is why his fame went no farther through feasting Inis Fail, as did Eibhear's and Eireamhon's.
35. High-glорied Eibhear, Ir's son, after his sire's death, while yet a tender youth wrested from Mile's sons the all-glorious province of the Ulaidh.
36. Of the race of Eibrioc son of Eibhear son of Ir, came that pair of good kings, Cearma and brave Sobhairce,¹ the first two of Eire's kings taken from the Ulaidh.
37. In all, twenty-five descendants of Ir in the List of Kings had their term in Teamhair—a number worth twice their number!
38. Seven of them²—'tis certain—ruled fair Banba without any other coming between them as the rolls record.
39. Ollamh, prosperous Fionnachta, Slanoll, Geidhe Ollghothach, Fiachaiddh, Oilill Armghaoth, and the battle-warrior, Bearnghal, held sway.³
40. For one hundred and thirty-seven years⁴ was Banba ruled by the men of Ir's race with no one in between.
41. As you have fairly counted, I will tell of a few kings out of many—though all Eire knows the benefits of Rudhraidhe's race.
42. Ollamh Fodhla, brave in battle, founded the Feis of Teamhair.⁵ Authors think that from him are named the Ulaidh.⁶
43. Geidhe Ollghothach⁷ the pleasant deserved not reproach on his words. In his day the words of all men were faultless, and sweet as strings of lutes.
44. While Slanoll, Ollamh's famous son, ruled Banba no one in Eire suffered affliction or disease.⁸
45. In the reign of the prosperous Fionnachta Fionn showers of wine fell, so that it was not cold or bitter weather.⁹ Hence his name.
46. He who first of all men in holy Eire believed in pure Christ was Conchobhar head of the host. For Christ did he cut down Magh Lamhraidhe.¹⁰
47. Who was the woman of the goodly band of Eibhear's race or Eireamhon's who ruled in Eire afterwards as did Macha of the long ruddy hair?¹¹
48. She marked out Eamhain as Tea Teamhair. There never could be borne by woman of Mile's race a better woman to rule a palace.
49. For nine hundred years was Eamhain full of joy and mirth from Macha's day—a prosperous time—till the day of Feargus Fogha.¹²
50. No one ever heard of a royal fort in Fodhla's land East or West to rival Eamhain for hospitality and wine-feasts.

51. Ar s̄hreabhair meara mine . . ar c̄airpreacais c̄oigscríche
 ar éigseibh ar aor gairid . . ar aor tuillimé 'r tréan-airfuir.

52. Ar fíoda ar fíric ar fíröl . . ar éadaí d'atá go n-óir
 ar s̄aigheaird gán fuaic gán feall . . ar óil ar imbeireart fícheall.

53. Tíorú dínlataír pianí i nÉamhain . . éin-neac' um Ónair ná um
 Óeabharó
 'r níor níarthaír tróit uataí ar feair . . leo pianí ar Éuairt ná ar
 Éuirpead.

54. Áiríann-ge d'fiong do fílocht ír . . do neoc nár s̄aibh físe thíb
 ar m̄b lusadh gac' laoi d'ar team . . ná b'laibh d'airt-fíosairib
 Éirpeann.

55. Conchobhar i'g Coirmac cónir . . Connall i'g Fearfusur Mac Róis
 Cumhigrasair Cuiculann nári clóibh . . Írial i'g Laoireas leann-móir.

56. Laoiseairbhe Ónáthac go mat . . Rorpa² Fearfusna Fearf-áthac
 Fionntain i'g Fufháidhe Fionn . . Ceaitcraig Conchúil i'g Ceitíon.

57. Ra thíb Óla Óruighe nári Ódoct . . Seancha Catbair i'g Conlaoc
 Aonúisur agus eoghan an . . Ólaoise Áinnle i'g Ártáin.³

58. Ní cár d'ó tagra go teann . . d'á m'eadh bior ag eor na cearann
 síbhe 'r éigseibh le na hál . . ar deis-fílocht ír iomairbáin.

59. Fuainglair an cearro Éuirpeair rinn . . síbhe uaiib lén hál
 coinnitinn
 cár trían doibh feairri doin deas-fóir . . fíol ír Éibír Éirpeamóin.

60. Cia thíb fa cnuairde i gcait . . cia thíb fa bhusa⁴ i mb'ronnadh
 cia thíb d'á nsgoimhceair ma le . . oifidh i n-ásgaird glaice.

61. Ní cónir Ullatais do s̄aighe thíb . . ní níos fuaibh ar túr an tír
 s̄é táid inntre fe hatair . . an fílocht-ra Cúinn Céad-éatais.

62. Faiceam i n-aon-áthlocht oile . . calmaíte cloinne Ruácharde
 cár Óruigil fóir cloinniuime gcuair⁵ . . anor i n-aon d'fhuings agasib.

63. Eimeac' i'g cnuitac' cléipe . . 'r s̄aigheas gian a nsgaist-épíreide
 d'á mbeidte moladh níos mó linn . . ar domhan d'óibh do Óáilfínn.

64. Ír iomána eairt ag cloinn ír . . ar éris Ullath an feoirí min
 na fír nári ob geallaibh gleoibh . . náe tig d'éin-neac' d'airtceoibh.

65. Sac' fíos-ráit ó Tóirair t'uaibh . . go loc laois na mbarc
 mbeann-éruair
 i'g ó Óróinn go Óróibhaoir níosil . . leo do tóisúibh fá dtigisib.

66. Siúl aoráibh éionn an Éuan . . i'g Éar a lúinn aoráibh Ruairí
 ainnmhiúchear ó aon doin d'fhuings . . aoráibh Ruairí Óruigheair mac
 Óaibháin.

¹ Son of Conchobhar, v. Táin. ² Gen. for Nom. ³ All in Táin except last three, who are in Oided Mac nUisnigh. ⁴ Cf. "teaghlach Óruain an Óruinnibh fuis," T. mcDáire, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 6; "as é as buga ag brondadh

51. in swift, graceful steeds, in border-patrolling charioteers, in poets and brave men, servants and stout messengers,
52. in silks and satin, in gold-adorned cloth, in warriors friendly and fair, in drinking and chess-playing.
53. In Eamhain none was ever refused request for present or for fight. Fighting was never thrust on any who were there on visit or invitation.
54. I shall now speak of those of Ir's race who never were kings and who are daily oftener mentioned, I think, than the glory of Eire's High-Kings.
55. Conchobhar, just Cormac, Conall, Feargus Mac Roigh, Cumh-sraidih,¹ undefeated Cuchullainn, Irial, great-cloaked Laoiseach.
56. Laoghaire Buadhach the prosperous, Ross,² Feargna, Fear-adhach, Fionntain, fair Furbhaidhe, Cealtchair, Conghal, Ceithiorn.
57. Of them too were Blai Briuga the wise, Seanacha, Cathbadh, Conlaoch, Aonghus, noble Eoghan, Naoise, Ainnle, Ardan.³
58. Any poet who would argue for Ir's goodly race will find it easy to make stout stand, no matter how many be against him.
59. Answer me this question, whichever of you loves dispute, which was the best third of the race of Ir, Eibhear and Eireamhon ?
60. Which was stoutest in battle, most lavish in hospitality ?⁴ which is called the " thumb compared to the fingers " ?
61. It is not right to call Conn's race " Ulltaigh " ! They did not first occupy the land, though they are long there.
62. Let us see in any other race the valour of Rudhraide's stock ! Where is now . . . (?)⁵ to-day among any of your races ?
63. Hospitality, protection of poets, reproachless valour, are their three abiding qualities. If I had any greater praise I would give it them.
64. Ir's race, which never baulked a challenge, has many a charter which none can dispute to the fair-grassed land of the Ulaidh.
65. Every palace from Northern Toraidh⁶ to Loch Laoigh⁷ of the hard-prowed barks, and from the Boinn to the bright Drobhaois⁸ was built by them for their dwellings.
66. Aodh's fort⁹ over the bay, and red Aodh's fair waterfall¹⁰ are named from one of the race, red Aodh impetuous son of Badharn.¹¹

buair," Hy Many. 141. ⁵ A legal phrase of unknown meaning. Cf. Laws. Gloss. "cunnunime." ⁶ Tory Island. ⁷ Belfast Lough. ⁸ R. Drowse. ⁹ Mullaghshee, near Ballyshannon. ¹⁰ Assaroe. ¹¹ 4 M. 4518.

67. Όο γοιρεαδ Εαρ Σραοιθε δ Όραοιδ · ρεανταρ φιοι α θρυστιμ
θδοιδ

νάρι έτατηις αν ινη γαν ιοέτ · ιηξεαν θοξαιη μιε Όυρταετ.

68. Σοιρ δ Όιαθια δο θεαρθα · ιο θάτταρ οδη να ιεστηα
ηρ δ Ήιρνεαέ να γενος θριονη · δο ιοέ η-υαρ-θοννας ηδινιονη.

69. Λε κλοιην ρεαργυρα θηιε Ροις · ενης Σιαρραιδε ι Μυτηαι
θόιηη

νο εοις Κονμαιηε δο θεαρτ · ιρ να εοις Σιαρραιδε Κονναετ.

70. Σορε Μονθιαδ δ Σορε ηάρ Σανν · Σορε Οισε Σορε Αέιανν
τριηηη μαε Μεαθθα φιη δο ηδαρτ · Σιαρ ιη Σορε ιη Κονμαε.

71. Σο ηδαθθαρ¹¹ ιο θηαη ηα τορ · θηη έ γηη δ θεηη ιη ιηη
θ'ιομαρθάιδ έταιη ι ηθαη θηις · η έιγρε Ειρηαη έιρνιδ.

ΕΙΣΤΟΙΔ.

67. Eas Craoibhe ¹ was called after Craobh, for the daughter of Eoghan son of Duthracht ² frequented that fair pool—it is an old story I tell you.
68. Eastwards from Bladhma ³ to the Bearbha ⁴ is the patrimony of Eamhain's warriors, and from fair-hilled Uisneach ⁵ to cold-waved Loch nAinind. ⁶
69. To the race of Fearghus Mac Roigh belong by right the five Ciarraidhes ⁷ in great Mumha, the five Conmaicnes and the five Ciarraidhes of the Connachta.
70. Corc Modhruadh, ⁸ named from generous Corc, also Corca Oiche ⁹ and Corca Achlann ¹⁰—the three sons of Meadhbh (and Fearghus), the splendid heroes Ciar, Corc and Conmac.
71. That my poem be taken up ¹¹ at its beginning—since that is our ancient custom—I say “from your arguing over there in your land cease ye poets of Eire”!

¹ Cutts of Coleraine. ² K II. 192, 194. ³ Slieve Bloom. ⁴ R. Barrow. ⁵ In Westmeath. ⁶ L. Ennel. ⁷ v. Onomast. ⁸ Co. Clare. ⁹ Co. Limerick. ¹⁰ Co. Roscommon. ¹¹ Cf. “Sábhaim mo teicé riann rán rián,” S. McPígnir. RIA. 23 C. 23, p. 223, v. 1.

FASAM CEART A CLANN ÉIBÍR. T. MCÓÁIRE CCT.

1. FASAM CEART A CLANN ÉIBÍR . ó tā ari n-aigra indeinim
mo dál tā nodaig-dromá ríb . ní dál an-aigra a haitéin.
2. Oraibh róir maič iř rait¹ . róir uppata iř aro-élat
a clann fionn-Éibír uile . indeinim ari n-aigraime.
3. An tuairfarad éuillear neac . do ní a ñeis-þeirbír ñuiscead
dóis tā nodaig-aigra² rē ríb . naac an-aigra é ari uaistib.
4. Do rinnear do rún círde . ferom tib i n-earrí m'aimeiríre
do cárð ari ñeis-þeirbír tam . teine-ðsír gráit tam gríorad.
5. Ón ló do loitead þar uthuile . i nónan Tóra iř Néill nárais
do cónad uthar lot san leigear . a fónir Þrot uthr cuninnisear.
6. Það gríor do éanfarad tam cónir . ba oílþeim tam uthr n-ondir
do cír me le ceart ari scúl . do þar neac tam é o'iompréð.
7. Suigte ba ñorða tib fém . do orðaile rínn go roiléir
san gríor clason san fóirbírios³ o'fíor . im taoð roit-ñníom
ðar rinngear.
8. Ní gríor leat-taoib ari uthar leař . ní ríct teangad ari éuillear
aet þaon rean-þgriðnead na rean . lep cneaf-ðirþead Þaorðeal.
9. Má do cíci a clann Éibír . ari laorð fearað fír-céileir
uthar n-anáir ruar ari a ron . a duar o'fagáil ní hiongnað.
10. An éimic do b'fíu uthar uthuile . ná leigean tóean fa talmain
an ní tóum gríð doçar . tuligim i ari a hanacal.
11. Gríð móř ruair Mac Lias lúinnis⁴ . níor éuill ón uthuile⁵
lúinnis
leat a uthuafarðar ní feař . tuairfarad mar do éuillear.
12. Do uthar le deagán uthuafarð⁶ . cuaidh ari cearr mo éuairfarad
ní ari cuaidh fólamí fionnfarum ríb . oraibh a fionn-clann
Éibír.
13. An uthuafarð laocða ón leamain . go n-a ngeagaið ginealaig
san uthuile i mbeag-ðarðain ríeo⁷ . ríol deag-ðarðain ní
ðeirmeado.
14. Ní raoř ón cuaidh cuaidh rínn . rían maořða Maig
Scionéinn
ní neamh-lón¹¹ o'airtoib oile . Caiþbrið meajr-þiós Múrgarðe.

¹ iř maič MSS. Cf. "Saé maič róir maič iř lári . tuigdú doen fílaic do loigcán," flann Melonán, TCD. 1281, v. 20. ² Óa nagaia MSS. ³ Cf. "Fáirbírios
a uthuafarð an uthuam . ó aðbári aijro-rios éircean," e. mceiraič, RIA. 23 D. 14,
p. 126, v. 8; "rígéal do b' fáirbírios do . . . CZ. I. 334. ⁴ Brian Boroimhe's
poet. ⁵ Þfionn M. MSS. ⁶ R. Laune, Co. Kerry. ⁷ Cf. "deic n-eairfarad a
n-ioninair," T. mcÓáire, RIA. 23 F. 16, p. 128, v. 21; "nári éuill gofata do

1. O sons of Eibhear let me have my due ! for my suit is a fitting one. If you kindly admit my service, service like it is worth pleading for.
2. On you all noble and humble,¹ chiefs and princes, O fair race of Eibhear ! my suit is a fitting one.
3. As regards the reward which one who gives dutiful service deserves, I think that if he plead well for it ² his pleading is a fit one to urge on nobles.
4. I have performed with sincerity of heart a service to you in the end of my life which has been passed by me in good service (?), the blazing fire of love urging me thereto.
5. Ever since your race was attacked in the poem about Torna and noble Niall your injury was left uncured till, O race of Crot, I bethought me of defending you !
6. Everything they said against the truth which was an insult to your honour I refuted according to truth. That it (truth) should not be perverted was an obligation on me (?).
7. Paths of knowledge as to your ancestors' good deeds which were obscure to you I opened up and made clear without any crooked speech or making over-much ³ of anyone.
8. My words were not biassed argument for you, nor mere impulsive speech, but the track marked out in the old books of our fathers by whom the Gaedhil's race was straightly traced.
9. O sons of Eibhear, if you find your honour standing secure owing to my learned well-reasoned poem, it were not strange that I get the reward of it !
10. The honour-price worthy of your race, the race that leaves no brave man lying low I have a right to that for defending your race—though my claim be hard to grant.
11. Much as Mac Liag ⁴ of Luimneach got—half of what he got is not known—he did not merit from the fair ⁵ Muimhneach band as great reward as I.
12. Seeking my reward I will pay a visit—with some importunity—to you, fair sons of Eibhear ! On no bootless visit shall I get it.
13. I shall not forget the race of good Carthach, the band of heroes from the Leamhain,⁶ with their kindred branches, who set no store on paltry love of treasures.⁷
14. In my round I shall not leave out the stately folk of Magh gCoinchinn,⁸ the Cairbrigh ⁹ and the active host of the Muscraighe,¹⁰ who fail not to support their neighbours.¹¹ (?)

Σημάδι επορῶ,” m. Ὁ ιηρεαγνῶν, RIA. 23 F. 16, p. 95, v. II. ⁸ Bar. Magunihy, Co. Kerry, ruled by McCarthy Mor. ⁹ MacCarthy Riabhach chief, in Bar. Carbery in Munster. ¹⁰ McCarthy of Muskerry, Co. Cork. ¹¹ Cf. “οὐα το
βεατά α τόν τον ζαοτ,” Δ. Ὁ Τάλαις, RIA. 23 G. 23, p. 230.

15. Mac Óonncaidh teig-éamhach Ealla . fír-séadach t' aicme Oilealla
t'riamh na cónaí agus aonair ² éadaig . i Caomh chroíach i Chéallaachain .

16. i Mhátsamhna 'r mic ionáit ³ . i gaoi gaothrua Súilleabán
mac Siolla calma Coda . Siolla airmhí aónrotha .

17. Mac Amhlaoibh ionchéar ghsola . i t'riailé-páirais Óonncaidh
ealaibh bárr-óigéis-pleas a bárr rín . i gclann aifimh-neac
fingín.⁴

18. i díeasair ton fhiul éadaona . i mhuircheartais móir-éadaola
taisí i Óonnabán ton t'riamh . ton éadaibh comh-ionnláin
cnuairt-ruim.

19. Láir gceileadhraodh t'fhiul eogain . t'riallfach ní t'riall aine-
eolaig
cém i ndáil caomh-pleacsta Cairf . ar fhráit raoir-leanta ⁵ a
reanéair .

20. Steadéit Úliodh bunaodh na fola . ó t'atáidh riol m'hraimh m'hóromá
gá bhranáin foirmheas aif feairí . t'áir comhleán anáir Éireann.

21. Sé claocháin claocháin anna . t'fhiul Úliodh mairne
Mátsamhna
'r clann Tairbhs a hárainn iubhairais . an bán-fhiúinn aifidh oireadair-
slein.

22. Do fárrfach fóirí ó Úliodh . t'riamh aif na cónaí a ndearfmh
giongúr comh-aif le cloinn Úliodh . an éoill fóir-aif ó Finn-
Cluair.

23. i Chinnéireis Ósain Teig-óigéirce . clann Érlaist chroíach i gceannas-
fearas-veirt
i mheáthra aif éireach-áitne cail . i Uíbhruile i'g i Ósain.

24. Steadéit Cairf clann Connachta . géas tioibh-riol b'fhlann-
éada
riol Aodha Ó fionn-Úliodh Érlaist . ealaibh t'fiontúil inleanta.

25. Steadéit Tealbhaioit teagáis-mac Cochtáin . riol n'fearasair t'riamh
rúisach-náir
daisg-éireamh do clann-mairne Cairf . ghráinn-aicme aifimh-séar
Aonúair.

26. Síol gCearbhaill mairne ba mairt . riol gCéin ba caom
t'éileadhais
i Easgair Ó fiontúil Lutghe . ó ghdáidh feairdha ion-úruiusne.

27. Anmúin ní e aifimh uile . fiontúil b'fhlann aif b'fiontúil
na cónaí aifidh cailín m'fhiúinn . na físeán aifimh ní físeánamh.

¹ Lived at Kanturk. ² Cf. "caer" Contrib. It is often also used metaphorically of "hero," etc., or "band of heroes," etc., cf. "a bheitir neimhneac nime . a caorí éairíbhreac éinnitiše," F. ón Cainte, RIA. 23 L. 17, p. 103. v. 22; "a caorí bhuachaill an earrla fínn," A. Ó Tálaig, RIA. 23 F. 16, p. 46, v. 7; "caorí fílan-tírluaig gan óidh fillte . na m'héin aifimh uile," TCD.

15. McDonogh,¹ Ealla's good lord, true branch of Oilill's race, and the people brave in the battle-throng, the brave O Keefes and O Callaghans.
16. The O Mahonys and the McKennas³ (?), the noble comely O'Sullivans, brave Mac Gillacuddy, that martial warrior hero.
17. M'Auliffes who support poets' schools, the modest-visaged O'Donohoes, whose glory is pre-eminence in sharp good lances, and the fierce-armed McFineens.⁴
18. The O Hehirs are of the same stock, and the brave O Moriarties. Count the O Donovans of them too, that perfect heavy-fruited branch.
19. After bidding farewell to Eoghan's race I shall go to Cas' gentle race—no journey of an ignorant man—set on following up impartially their stock.
20. What ravens of hosts are better of all that strove for Eire's honour than the stock of Blod, source of the race whence comes the seed of Brian Boroimhe?
21. Though a change of name disguises them, of Brian's stock is McMahon's race. Of it is Tadhg's race from yewy Ara,⁶ that fair high land of rich-borders!
22. From Blod too spring a race—not to be forgotten though not as exalted as Brians—the lofty wood of fair Cliu.⁷
23. The O Kennedys of Loch Deirgdeirc,⁸ McGraths⁹ brave in deeds of fierce anger, the O Maras of bright fair repute, the O Herlihys and O Hogans.
24. The O Caisins, McNamaras and one of their branches the O Clancys, the O Heas from the fair plain of Eachtgha,¹⁰ are branches of the great tree to be followed up.
25. Dealbhaoth's stock the brave Mac Cochlain, and the O Deas, a race joyous and noble, the sharp-bladed battling race of Aonghus are all of the good stock of Cas.
26. The O Carrolls, a goodly stock, the race of Cian, good to all petitioners, the O Haras from the plain of Luighne,¹¹ a manly band good in fight.
27. So that folk may not call me tedious I cannot—in my fear of this—stay to count all the true branches of our tree!

¹281, poem “ ποιτις οιηεαστηρ,” by Ο. Ο μαστονατηρ, v. 14. ³ The McKennas of Kerry pronounce their name μασ 1neáid, but I cannot find their genealogy. Perhaps we should read “ ματέ 1 n-άς . . . Súilleabán,” vid. Var. Lect. ⁴ “ 1r ” not in MSS. ⁵ =ρίοη-? Cf. X. 29 n. ⁶ O'Briens of Ara. ⁷ McBriens of Cliu. ⁸ L. Derg. ⁹ In Co. Tipperary. The Waterford family were of O'Sullivan line. ¹⁰ Borders of Clare and Galway. ¹¹ Co. Sligo.

28. *Seac a bfhúiseam* níos am óiriad · bíos ari Tonncaidh ¹ a noeis-
Óriain
ceann ríor-riásla fíréimé Cair · Óairis-íarla fíréimé Íorair.
29. *Uí* mairg *ó'fhl* Éibír *óá* fáir · cneair fíréim náir fíreacain
uaethair
gláin altarum anárla a gclann · Óaránna ² an antarum
ó'fhl lan.

30. *Sein* mairfeair rín mairfír Íat · mairfír Íat cearnaí
cumháid
an fhl *do* oiftheadair *rín* · ag fhl oiftheartais Éibír.
31. *Do* fárraod aro-érlainn oile · a fíréim ari gceann gcuimhne-
ní cíorás me *óá* maoiúeann *rín* · náic i ngné Íaoiúeal gairmtear.
32. *Uí* fcaidh *Uí* Uírléiris *Uí* Uírláis · Róiftear *stó* *do* ríos-éallaiib ³
cúir ari a rean-máitíriub *rín* · na noeis-Órláitíub *ó'fhl* Éibír.
33. *Do* éaoibh *ban* iif Óar mbanad · Tomáir *íarla* Uíbháin
mó ari teann a neart-euaine a-nor · an reang tóraí-nuairde ó
Órláir.
34. *Do* fárraod fóir *do* bfhioóbair · *ó*riomh *do* fáir ór n-inseanair
óá min-féadtaír ⁴ mairne *lúir* · *ó*riomh gníomh-éadtais
Seapairt.
35. *Ó* mbeart Ríocair *flait* Íorbuir ⁵ · acu i nÉirinn iuárt-éair
sá géaga *ó'fhl* ari fírearr · *óá* bfhéaga um fionn-máis
Éireann.
36. Teac *Uí* ríne *do* ríanna junn · ór tuairfarad náic tuillim
óir é ari ngsaoil *gsaoil* *gán* báthair · a Óé *gsaoil* *do* glan-máthair.
37. Ari mbeart *ó* aon-fhl ór fhl *uib* · náir tuigair-*ra* a Rí an pictí
cúir ari *gsaoil* ari éaoibh tall · ari an maoi náic anfa agam.

FAÍSAM CEART.

¹ i.e., “I have so much to say of him.” ² 4th Earl of Thomond, educated at Elizabeth’s Court, d. 1624. He was Tadhg’s patron. ³ Cf. “náic óróibh *do* baoi a bharántaet,” T. macDáire, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 25. ⁴ Cf. “clann ríos-éall,” e. macCraib, RIA. 23 M. 24, p. 27, v. 6. ⁵ 10th Earl, 1532-1614. Cf. “mín-leantair é ari a eolur,” T. macDáire, RIA. 23 C. 18, p. 66, v. 26.

28. For the omission of these whom I shall omit let the blame be ¹ on Donnchadh O Briain,² wise-ruling head of Cas' race, good Earl of the warriors of the Feargus.
29. A blessing to Eibhear's race is that smooth-skinned hero who never shirked danger, who nurtured his people's glory, their warrant ³ against oppression.
30. While he lives good fortune, renown, pre-eminence, protection shall be in Eibhear's noble race, the race which he has made glorious.
31. There sprang other lofty trees from the root of our fragrant tree. That their names are not like those of the Gaoidheal keeps me not from mentioning them.
32. Count owing to their female ancestors as worthy brethren of Eibhear's stock, the Burkes, Butlers, Barrys, Roches, though all of foreign stock.⁴
33. On the female side from our race comes Thomas Earl of Ormond.⁵ The stronger now are the powerful bands of the graceful fresh-faced hero of Thurles.
34. If one examines ⁶ the race of Lorc,⁷ from our stock also sprang the race of the bold Fitzgeralds descended from our woman-folk.
35. If the powerful ⁸ prince Richard ⁹ were present now in bright-eyed Eire, would any branches of the wood seem fairer, though you look all round the fair plain of Eire ?
36. Mayst thou, O God ! share Heaven's palace with me—it is not a reward which I merit—because our bond of kinship—an ever glorious bond—is the kinship of thy pure mother !
37. As thou hast vouchsafed to be of one blood with us, may I never, O King of Heaven ! give any cause why I should be separated from Thee in the next life, on account of wealth which shall pass away from me !

⁷ i.e., Λαοχάρης Λορκ. ⁸ = "ροιβαμας," cf. Magh Rath, p. 192; "μαρχ ένιτ αν πιονν ροιβαμας," S. Fionn O' Dálraige, RIA. St. A. iv. 3, "Δ ένιντ ένιη," v. 4. ⁹ 4th Earl of Clanrickard, styled "of Kinsale" from his share in the battle 1601. He went to England in 1602, and was apparently there at the time of this poem.

MÁIRÍS UASAILÍSÉAS AN ÉISSE.

1. Máiríς uasailísear an éisre • raoth an cearta a comháitóire¹ do uasailíb an triluaig bláth-dáiridh binn • raothairis do éuaird na coinnitinn.
2. Oileáin éamháisíodh na cláirí • a muihrí meadó a fion-imláidí a níos thíre ag tionscadh fír • do fíor an fír-re ari uasailíb.
3. Éagóirí t'fearaibh an feara • náir éamháisíodh euro comháeara ríil an bhóth-écloinn ó Ríocht Írleasach • na n-ucht mar mór-écloinn Mileadh.
4. Do bhean ír tiothu team • tográid ag tadhall Éireann ag tocht ronn tairis goirmh-linn gloin • comháisíodh long ag na laochair.
5. Do bhean fír tairis ríán • do báirdeas fa beartacháiní pí a dicme an glan-fállán⁴ geal • Manannán macne Mileadh.
6. Éan-mac ír t'éis a atáir • beag náir buan an deonaíeadh fán mbanba ag déimeann a náil • tairis Éireann na dSínn.
7. Do leigearadh óidh do maoim • an coisgeadair mar euro macaomh ari riostu do bheanach doin dhoimh • 'r ní gceabhadh ior a n-abhrúim.
8. Éirí Oiriba feargána feargón • lusáid Éireann Éireannón t'fírdom⁷ comháisíodh ne ceatairis ríleasach • ag comháisíodh ceatair scóilísear.
9. Suiocht ír bóth do báidir rín • ór ciomh Éireann ari uasailíb ríseal na n-óis-fearg fíac linn • 'r do báoi a gceolísear gan coinnitinn.
10. Aíl écloinn ír do leagád team • mórdhe ari ciontaí cláir Éireann fa érié fíoráitíos báinba Írleasach • rocair aithíra le n-áirítearán.
11. Sgoíta fíona i ngsac fáiríce • fíce báinbairn buan-fóirífe t'fílaíca fíonrúgatácaí i nteann⁸ • níor thíofíg fíoráitíos iad Éireann.⁹
12. Leir do júnneadh ní jún tim • fíor Teampára ari túr i n-éiríunn Ollamh Fórla fíoráitíos • maití le fóisra ari Ullatacaib.
13. Múr t'ollamháib iníre fáil • leir do tógsadh tuairiúmáid fíoráitíos na bhrúisíne buan an maoim • tairis gan comháine ari an gcomháimaoim.
14. Cáid gan teorann galairí gan gomh • fíce báinbairn beartacháin rocair maití do éuaird do báin-fonn Írleasach • Slánóil an uair do hoiploneadh.
15. Sgoítear ón lá-roin a le • tairis an gcloinn oifreáise oileáin fíoráitíos von tír glairíos fírinne • tipe tairis ír i n-Éirinn.

¹ Comháire MS. ² i.e., Eire. ³ XXXVIII. 29, etc. ⁴ Lit. "healthy," Cf. "ban find follan," Serg. Cuch. 45. 14. ⁵ Eibhear's four sons. ⁶ Ith's son ⁷? ⁸ K II. 130. Cf. "cuile ná tairis a dteann-re," O. macfhiach, RIA. 23 M. 24, p. 27, v. 15; "fír óeagairc-mhalla ag tairis ne

[Author unknown. Found only in RIA. St. A. iv. 3.]

1. Woe to him who praises poets ! Folly to maintain ¹ them ! (K).
Ill has it fared with any who contended with the great ones
of the glorious tuneful host !
2. Badly at times do the poets' bands remember the joyousness,
the great honour of Ir's race, and its faithful defence of all !
3. It was unjust of the sages not to take account of the seed of the
stock from Port Breagh,² or place them among Mile's sons.
4. Ir outstripped the others surely when coming to Eire, coming
here over the bright blue sea, the heroes raced their ships.³
5. By the dangerous plying of the oar was drowned—how sad !—
the bright ⁴ comely fair hero, prince of his race, the Manannan
of Mile's sons.
6. Eibhear, Ir's only son, after his father's death, when they were
on their course to Banba, was a youth (K)—little would have
made it a permanent arrangement (?).
7. The province was given him—what wealth !—his share as a mere
boy that he might keep peace with the others,—and Ir would
not have been content with that !
8. Er, Orba, Feargna Fearon,⁵ Lughaidh,⁶ Eibhear, Eireamhon
sharing four provinces by battle-deeds with showers of spears !
9. Ir's race too ruled all Eire at times (the heroes' tale is by me
ever), their own province unchallenged.
10. Of Ir's race I have read (this makes Eire's poets the more guilty)
that it conferred benefits glorious to tell of on the well-watered
land of Banba Breagh.
11. Wine-flowers in every district for twenty years full-perfect !
While Fiacha Fionscothach ruled, Eire's lands were not
flowerless !
12. Ollamh Fodla ¹⁰—prince of blessing!—established (a great deed !)
the Feis of Teamhair. He is worth boasting of by Ulltacha !
13. There was built by him—a portent of fame—a rampart for
the poets of Inis Fail. The building of the hostel—lasting
the wealth—a pity not to recall the benefit of it. (K).
14. All men free from disease and pain for twenty years. What a
blessing ! Well for the fair land of the Breagha when Slanoll ¹¹
was made king !
15. Thenceforward Ir-land is the name of the bright well-watered
land because of Ir's relics being in Eire,—and not because of
the other races.

τεανν”; “Σέ τά α τσεανν Δη πειτή πό Δ-πιοσό,” τ. μενάη, RIA. 23 A. 30, p. 87, v. 18; F. 16, p. 32, v. 3. ⁹ Ellipsis of -α in τατα irregular.
¹⁰ XXVIII. 42. ¹¹ XXVIII. 44. K. II. 134 gives fifteen years.

16. Fóisair téao i stéanngáibh cális • oíct mbliaðna d'éas ní viombaird.

17. Fíche bliadán iñ baird team • fionnacáta i bplaitéar Éireann trád gán deacra ríona ronn • ríneacáta ríona ari gád feagann.

18. Searfá bliadán do b'í róin • fe linn trí n-airfriofis t'ulltaibh gán b'ead ngeirí-ímnim gán fóim • gán éin-ingin t'éas t'ioinntaibh.

19. Gán meacá cnuaír ari coll nodaí • tréanbhá torcá céadachá real Díotóirba ari gád tionsn • fa chrioc-foirba feair nÉriuonn.

20. Bean a nilltaibh na n-ear bfionn • do gád airf-éannar Éireann a lóir cata ari buað ari blárd • maca ríuad ór na ríosdaiib.

21. Ni éisír éin-bean aca rín • ríol Éireannáin ná Éibír le neart-ghoileáin ná cean • ór bheac-mois Éireann t'áirgeam.

22. Túr ealaíona ari uairle ríean • i bfiadáinairfe mac Milead do cim ó ciort na gcuaird • ag ríosct ír a n-órfuinsaibh.

23. Rann ari gád duain⁶ deninn linn • duain ari gád ollam t'Éirinn

tuigéad líonn a luas molta • uan do cióinn ari gcoranta.

24. An lá naé leo teag an tríp • duisir cuaird clann fionn-ír gárraibh moirneacáid moighe Ráit • ríonn-leat toighe na Teamhrac.

25. An leat oile ag airf-riis bfiéas • 'r ag ríosdaiib ceitíre gcoigsean

leat na Teamhrac ní lóir linn • do ríosd Eamna mara uiflum.

26. Dá céad bliadán t'fíne ír • ór cióinn Úanba an fíunn fóid-máin

gán aéct neart aoróeas orra • gán teacáit t'aois-feair eatoirra.

27. Gád tions¹¹ clú gád céim rocéair • doir aírpíear ari ulltaibh 'r na crótaibh a gcuala rinn • ní rocéair fuaora t'Éirinn.

28. Soéair na raoir-clann oile • loé-márdom mille macairfe ríot-máis¹³ gád tarbha na cnuinn • do díot-éor ariða an feagann.

29. Sibé a neirí gur rocéair rín • toimíom loéa leim inbír t'fíeacain buað na raoibh-íriont ronn • truað nád aon-loé a feagann.

¹ K II. 134 gives 17. ² K II. 134. ³ i.e., Slánoll, Séidé, fionnacáta. ⁴ K II. 150. ⁵ K II. 152. ⁶ Cf. XXVIII. 5; also "raon ari gád duain doir nuaíne," E. McCrath, RIA. 23 D. 14, p. 126, v. 20. ⁷ XXVIII. 7, etc. ⁸ i.e., Eire. ⁹ Moira, Co. Down, i.e., the North. ¹⁰ K II. 128 gives 140. ¹¹ Cf. "is fearr dín cloth oldás din biid," Tec. Corm. 11; but perhaps díom of MS. is right. Cf. Contrib. sub. "dim." ¹² V. VI. passim. ¹³ Cf. ríot-úis, ríotó, -e (g. rí(o)ð(a)), "fairy-?" (?) then "beautiful," etc. In expressions as

16. All men's tongues had the sound of strings for eighteen years—
(a grateful blessing !) while Eire of the well-watered soil was
ruled by Geidhe Ollghothach¹ of the Ulltacha.
17. For twenty years, I rejoice to think, Fionnachta² ruled Eire, a
time of no harsh weather here, wine-snow falling on every field !
18. For sixty years, during the reigns of three high-kings³ of the
Ulltacha, there befel no woe bringing pain or suffering, and
no young woman died in travail !
19. In Diothorba's⁴ reign fruit failed not on the coloured hazel,
and the ploughings were fruitful a hundred-fold on every slope
through the land of Eire !
20. A woman of fair-cascaded Ulaidh ruled Eire in triumph and
honour by result of battle, red-haired Macha,⁵ set over all the
kings !
21. We have heard of no woman of Eireamhon's race or of Eibhear's
as ruling Eire's mottled plain by prowess of battle-deeds and
triumphs !
22. As regards superiority of lore about the old nobility, I find, on
the testimony of Mile's sons, that it was Ir's race which ranged
the heroes according to their rights (?) .
23. Let a stanza of every poem surely, a poem too of every poet's
work,⁶ be given Ir's race by us as our meed of praise for their
defence of us.⁷
24. When the "Home of the Three"⁸ belongs not to gentle Ir's
stock, Magh Rath's⁹ joyous warriors own by right their own
share of the "House of Teamhair."
25. The rest of it belongs then to the high king of the Breaga, and
to the kings of the four provinces. Thus we are not content
with half of Teamhair⁸ as a mark of honour to Eamhain's host.
26. For two hundred years¹⁰ Ir's race ruled soft-sodded Banba (no
other king in between them) oppressed only by guests. (K).
27. All the glorious deeds, all the benefits which I counted for the
Ulltacha in the way I heard them were no useless benefits to
Eire.
28. As for those "benefits" of the other noble stocks, the bursting
forth of lakes that ruin fields,¹² what is the use of a fair plain
flooded ruining the corn on the land ?
29. If anyone says that the bursting forth of lakes and of river-
mouths be benefits, a pity his land is not all one lake, seeing
the good of those wild floods !

"*na píeasg ríó*" "*na ngríeadó ríó*" (D. Ó. Í. *maoléonáire*, RIA. 23 G. 24, p. 250,
v. 5, 6); "*na scóisg ríde*" (D. Ó. Í. *mcDáire*, RIA. 23 D. 14, p. 135, v. 19);
"*conn ríte*" (T. *mcDáire*, RIA. 23 G. 24, p. 30, v. 50), *ríó* probably means
"thrust," "spring," cf. Wind. Wört.

30. *Óa mbeit gomad roscairi riu* · *cata nō comhrac aoin-fír a lór céimeann utearann utacair · seall¹ Éireann ag Ultachait.*

31. *Cinniú a² ríuairte ar réan genead · tóicearaoal ceitne scóigearad níor maorthead Ultairi riu ás · aom-fear o'Ultairi gá n-iompád.*

32. *Slán cairg so scualadair riuin · sup filleadh éan-fíuas o'Ultairi*

ág tol riap ar réad n-eacátra⁴ · riom le céad do chuidreacá.

33. *Dirgsteap le níltait na n-eac · Dún Con Raoi fa néim uairbreac*

Dúrlas na sciliap Críocha Cúinn · 'r na tuata riap so Sionann.

34. *Uíor naírgead Eamhain Maca · le neart ríos ná po-fílata iomha fárdó gá ñeapbád ñam · naé neapnád oáis⁶ doin vúnaid.*

35. *Mó ar beas le duirba na ñfreap · ferom láimhe ceitne scóigearad i pinn gílaib i ngalairi cat · riom i n-ásgaird na níltac.*

36. *Uí beas leam do luad a scat · láim ñeap⁸ Éireann i Eacáid móir ngleorid scinnte do canad · innte o'eoil na n-ollamhán.*

37. *Leat a scuala níor éan mé · o'áineamh a n-eac 'r a n-uairle blád na scleat⁹ o Clár Cúmarí · leat a n-áis ní fíacamaip.*

MÁIRÍ.

¹Cf. "Sé tá a utearann ar neinn-ní a-nios. a-né beirteí seall na n-ñasortheal," T. McDáire, RIA. 23 F. 16, p. 32, v. 3. ² not in MS. ³i.e. Cu Chulainn. Cf. Dúnaire Finn, Introd. xxvii. ⁴ Eacátra MS. ⁵ K II. 226. Mesc. U. ⁶ vid. Vcc. to §. ⁷ Three Collas. K II. 360. ⁸Cf. poem "lám ñeap

30. If battles or single-fights were benefits then would the palm of all Eire be to the Ulltacha for their stout battle-marches !
31. The hosts, the muster of the four Provinces, march forth propitiously for battle. Ulltaigh were not mentioned in the fight, *one*³ alone repelling them. (K).
32. I defy any man to say he has heard that a host of Ulaidh turned to retreat when on foray⁴ before a hundred times its number.
33. By the steed-loving Ulaidh Dun Con Raoi⁵ is plundered—proud exploit ! Durlas too, the poet's resort, Cruacha Cuinn and the land west to the Sionnainn.
34. Eamhain Macha was never plundered by force of king or great chief. Many sages are my witness that that fort was thought too formidable !
35. Small account did she make of the heroes' bravery, the exploits of the four provinces in battle-front and deeds of prowess ever fighting the Ulltacha.
36. For their fights, enough to mention “ the host of Eochaiddh's race,⁷ the red hand⁸ of Eire ! ” (K). Many true battles of theirs in Eire have been recorded therein by the lore of the sages.
37. Not half of what I know of the great deeds and the nobility of the choice princes⁹ of Clar Cumair ! Not half of their combats have I discovered !

“Síopeann iù eacáe,” by Maoilfheasluinn Ó hUiginn, RIA, 23 F. 16, p. 210.

⁸ οὐεάδ, "spear," "chief." Cf. "τὸν ἐλεῖ τὸναδέ-θυιν τὸ θύμιαρ," τ. μεθαίρε, RIA. 23 G 24, p. 28, v. 10; "ιν ἐλεῖ τηναδέ-θυιν τηναδέ-θυιν," e. μεθαίρε, RIA. 23 D 14, p. 126, v. 9.

CORRIGENDA.

Read throughout Τά τί, οὗσοινε, ιοη (nom.), μῆ (nom.), βότα, λιοζαμη, οερνατό, άνημησιν. Aspiration has been often wrongly omitted after θα, φα (rel.), and Σαν, and wrongly marked after ταη. Also read the following forms:—

I. 7. θάλτα. II. 1. θίμισ- . 28. -φιαναιθ. 45. λαθηφ. 50. Συηη. III. 16. θεαηθό. 31. τρειη. IV. 10. ευηηηεαέ. 17. Σαθάλταρ. 20. -θηηέτ. 28. τράέτ. 35. ειρρίοθ. 46. ιειρηη. 47. Ερόσινη (?) . 50. θα. V. 2. θιαηη. 4. φαλαθ. 16. ίτε. 23. -θάθ. 33. θαθ. 63. ηθεαη (?) . 72. θηηηηη. 73. έτειηηέθ. 88. ηθιοη. 105. -ηάθα. 107. ροιητ Λάηηη. 121. έηη. 182. έηεαέθιη. VI. 4. θοη θέηηηη (?) . 5. φάηθ. 57. τηηηηθ. 65. ροιητ Λάηηη. 95. ηηηη. 97. Αιηηηέ. 101. ροιηηηηη. 149. Πάη Σ. 166. ηαθαηθ. 172. θάη (?) . θο-η (?) . 210. θεαθαθ. 222. ηαθ. 235. ηο θοηηη. VII. 15. ταηθ. VIII. 2. οηη. 3. θ'θαθ. 6. ηαηη θ'ηοηηηηηηη. IX. 1. έηη. 20. ηηηηηη. X. 25. έηηηηη. XI. 5. έηηηηη. 9. ηε ηέ. XII. 7. ηηη. XIII. 23. έηηηηηη. XIV. 34. Σεαθη. 68. Σεαθ. XV. 27. Ορηηη. 40. θ'εαθηη. XVI. 1. θαθ. 23. ηαθ η. 35. ηειθ. 49. ηη έ η. (?) . 59. θα Θηηοι. 70. Σαηηηη: αιηηη. 109. ηηηηηη. 132. εηηη η-ηηηηη. 157. ηηηηη. 185. θ'ηοηηηη. XVIII. 52. έηηηη. 63. -ηηηη. 74. θ'ηηηη. 77. Ληηη. 103. -ηηηηηηη. 127. ηηη . . . ηηηη. XXII. 4. ηη η ηη. (?) . 5. ηοηηηη. 7. Σεηηηη. 13. η Σηηηη. 22. έηηη. 28. ηοηηηηη. XXV. 12. εηηηη. XXVIII. θ'έηηη (?) . 9. ηοηηηηη. 12. θαθ. 35. ηηηηηη. 36. ιοη . . . ηηη. 51. ηοηηηηη. 65. Τοηηη. XXIX. 13. -ηηηηη . . -ηηηηη. 15. έηη-ηηη. Σεηηηηη (?) . 18. ηοηηηηη (?) . 21. ηαθ-ηηηηη. 24. η ηηηη. 30. η Ση. η. η. 33. Σηηηηη ΣΣΣ. 18. θαθη.

APPENDIX.

ADDITIONAL NOTES.

I.—7. *leg.* Δ *νοίρ*, the pair of them I speak of (?).

II.—1. an encounter, occasion of battle. 13. to equal, to find a fitting comparison for his feasting. 15. in his life-time (?). 32. appeared at the head of (?). 33. N. of high . . . 52. and of C. of C. as well (?).

III.—17. king of the active band was the first in Eire to give stipend to warriors for the defence, etc. 20, *b.* judgments or unjust assault (?) (Bergin). 31. a poet of high . . .

IV.—17. a Greek word that comes in during the Milesian occupation (?) 31. not yews in mod. sense. First and third were ash, the second oak. 53. *leg.* Δ *ρυτ* (?). 57. Do not take anything from me to boast of till I mention what I have (hitherto) repressed. You gave a one-sided version of the slaying of M. N. 59. *τροί* can hardly be separated from *τιμή*. 60. son of D., it is a hard thing if it be considered treachery . . . (?).

V.—2. *leg.* *τιορταρίο* Δ *τι*. (?) 9. . . . the evidence in battling for the children. . . . (?) 25. *leg.* *όνισεαδ* . . . 50 *ροιν* (?). It had not been a law for them up to that. It was not a fixture. . . . 42. People who trust their own sense (or "derivations") trace the true descent (of the word) from the beginning. If that be your method of derivation do not. . . . 43. These men can give no positive opinion about the . . . (?). *leg.* *ούλεατ* (?). 49. or in your excessive plenipotentiary power that . . . (?) *leg.* *τιςάν* (?). 61. *leg.* *το νήσ*, land which you boast of. 63. for which men were indebted to them; *μαθαρ*, impers. past of subst. verb. 65. their patrimony. . . . famine or heathens (?). 94. Suppose not the king . . . had aught to do with them except record them (?). 101. to unique (wondrous) E. (?). 106. except to tyrannise for a time (?). 108. *leg.* *Caíreal* *if* *min* *maS* *C.* in its level plain (*lit.* whose plain is level). 109. . . . poet who might be concerned in the dispute? or, if he meets with it in argument (?). 116. men of weighty judgment can understand. . . . 122. read their reigns free from cowardly deeds (?). 127. *leg.* *τον* *έπιν* *νι* *μιονγαδ*. Naturally the excess of your numbers is due to this cause (?). 136. you (i.e., Northerns, authors of the *Réim Ríosgáin*) (?). 143. *leg.* *σείρεαντα*. Have we not—think you—ruled in B. more recently than N.'s race? It were unfitting to seek from them the possession we never gave them. 147. *leg.* *βιασόνα* Δ . (?) 148. N.'s testament was no hindrance (?). 155. . . . cantreds. almost a superiority of more than a half, if one . . . *lit.* "more than half as a superiority." The superiority is not of course $\frac{1}{2} + x$, but x . Conn's share, according to the poet, is $\frac{1}{2} - x$; Eoghan's $\frac{1}{2} + x$. 156. Your C.'s smooth half (if *min*-*Leice* be the right reading. *min*- is 'small').

VI.—5. *leg.* Δ *αιτέαδ* (?). 22. if it (my opinion) is false, why is that said to be a translation of H. 30. captured our bees (?). [There is a reference to bees produced for Brian Boru in poem *τυς τομ* *τ' αιρε*, v. 55. "ο θηλαν *βυν* *μιοσματόε* : *ταρη* *θημέτ* *τομέατ* *βατό-νυατ* *βεαδ*"]. 31. does not make E. beneficent (?). 32. Regarding the benefits of your gardens if you. . . . (?). 34. . . . against the writers who blame the N., if we speak of them. 42. note 13, *lege.* *θηματία* *κοσαρό* *σον* *ετ* *ταίσνεατ*, by *Seitfín* *Μόι*. TCD. H. 4. 22, p. 141, l. 32. 67. Cf. Z. C. xi. 80. 68. In note, for "Pret." *lege.* *Fut.* 73. There are men in that land (Holland). 89. or "Because of these." 102, 104. *ταιμήτ*, to relinquish (?). 133. is to be attributed to the F. though M. came with them . . . if they deserved their hire (?). 135. The death of the youths was a poor support to C. in the battle of C. *conspicuum*

< com + *gheim*? But cf. Fled Bric. (Ir. Texts Soc., Vol. ii., § 44-171. Was it a greater. . . . 179. . . . ancients and were elected in the place . . . (?). 190. For more than 2,000 years. . . . 205. It does not much please certain folk that. . . . Trans. would require *ní mój ná go*. . . . 225. 229. *r. píre*, a true version. 227. It was not expected that M. would recover . . but he . . . (?). 230. *máit o. t.*, slowly he ventured it (?). 259. *tealctá*, requisites (?). 268. *lege. t'ámor*, to compare them with your mercenary, or *t'ámor*, in order to attack you. 269. . . mention, and I have no plenipotentiary power for saying things (?).

VII.—3. though I have friends in. 4. shame on them. 8. you may prefer my loyalty (?) 9. Compared to the heavy . . . my bitterness will be as trifling as a drop . . . (?) 12. [Cf. “*όριζοις απ οάνα θίμες*,” RIA. 23 F 16, 202, v. 41], better ex. is “*τε ήόιασθε θητασταρ τά μβεινη*,” Bonaventura Ο Heoghusa, Teag. Chriost. Intr. 16. helpers, and that it is the truth that is being defended here (by the N.).

VIII.—1. *leg. ο'φαλατό*. If that be an enkindling of enmity against me. 6. *leg. ταομ ο'ιομαρέματό*, ταομ, a bit (?). 11. have got. 12. *μό α ταρβά ό*, etc., since you have not profited over much by it. 14. no fit time for me to reject them. I will not reject them . . . (?). 15. *οά οτ. ρινν*, to what we set (?), to what touches us (?). 17. unless you have had enough of our disputes . . . your method (?). 18. *leg. άν ιαρητά* (?). 19. *leg.* with MSS. *ní ταοθ τ. ταοθ ρινν*. Trust in me is no trust in a b. f. 27. . . think. My “yoke” is in a just cause (?). 28. I refuse not—whoever may—to yoke myself in . . . for the defence of the truth. . . . *όννα*, heartless towards (?).

IX.—1. *μιάνη*—cf. *airain*, excess. Contrib. Listen to something else I have to say. 2. it adds nobility to C.’s race that you do not now merit homage from us. 7. in my poem even had I earned shame thereby. 15. . . way. What I shall say is to protect myself against enmity. 19. any case of long standing that was not solved (?) before your time, if you hearkened to C.’s race like everyone else, the discussion thereof would not have concerned your art (?).

X.—8. *leg. ευαρτουγάστο* (?) and the searching of your. 15. There sprang from them—if it be an addition to their honour—saints . . . both from the nobility of their race and from their own branch. 19. . . too, their juniors should be named after them. 23. *leg. τηέ*, from M. (?). 24. *leg. ευηήρ*. 25. *leg. θεαρηνά* . . . *έασναίς*, unless from jealousy he were unjustly reviled.

XI.—1. Their wrath (*μεάτ*) is without meaning. 8. The fox exceeds that in hardihood of lying (?). 10. he saw no wisdom in (?). 11. *leg.* (with MSS.) *ριν*, from the elder. 13. taken trouble in it (?). 14. discredited their pride (?). 16. It is because of your fear of (*i.e.*, danger from) T. (?)

XII.—6. on your poetic exhortation (?). 7. *οο θάσαρ μοο*, your fierce (?) threat. Cf. *fa rod* *fich*. Eriu, iv. 228.

XIII.—16. . . own folk who used to give them all they asked (?) 31. though both now are at odds (?).

XIV.—9. . . perverts, like any ordinary man, an argument with a friend to his own advantage it is no reproach for a poet to do so (?). 18. . . to secure for those (poets) who have knowledge a creditable reputation, and knowledge (?). . . . 23. First line quoted by O’Clery in Gloss. *sub. cubhal*.

XV.—13. in note add. Proceed. of RIA., Vol. xxxii., sect. C., n. 5. 28. *ορ* *βινν*, eloquent (?). 45. *ο'α έ*, unanimously. 47. *leg. οεισμεάτ*, etc., justice was disseminated in their day. 73. It is 480 years since. . . .

XVI.—6. *ροέ*, a wasp. Cf. K.Z. xxxiii. 275; a cankerworm. Thes. i. 2. (McErlean). 13. *d. leg. mbárōe* (?). 28. they are found exactly as handed down by . . . (?). 59. *leg. Ερινν βα θάσοι* (?). cf. Meyer. *Fianaig.*, xii. 3. *cronn ba drui* was probably the old form, but whether it was kept up to the 17th century is doubtful. *Fiacha ba accid* is referred to in the genealogies as ancestor of the *Ui Baicceda* (MacNeill, *Population Groups*, p. 83). 61. have sought a different reason (?) 65 *c* 66 *a, b*. It was not want of

knowledge that prevented C. from relying on false record, although he had received provocation. 72. *μιεασματό*, answer to this (?). 131. at the head of the royal blood of E. as the only rightful heir (?). 144. *μελλα αρι γειτού*, you are deceiving under pretence of (?). 160. Cf. supra xv. 45. 162. blameless T.T. (?). 164-5. Full stop after *ανθροίοι*. Those who were made kings after that were people who rebelled wickedly against the royal stock in pride and injustice. In short, great evils would ensue if anyone strove . . . after such oaths . . . (?). 168. whose security it is (?). 184. *leg. ο' ριον λάθρα λάν*, . . . check, an accredited defender of L.C. 185. that you have met the fate of G. (?). *leg. ο' ιομαρταδό* (?).

XVIII.—9. Provided I spoke truly . . . it is no compliment to C.'s race (to say) they frightened . . . 14. to crush your plenipotentiary pretensions (?). 33. . . . stream, is not likely to be empty (?) *leg. οο νειτ* (?). 38. *leg. οά ποεαρηνηι πατι* (?) 42. *τοις τυινη*, a billow, i.e., like a billowy wave, impetuously. 52. omit i-n., E.'s race forfeited E. to. 65. *leg. σευραδό* . . . *αρινηιαν* (?). 108. *ιησιτ*, worthy of, fit for a pledge. 119. Cf. Z.C. xi. 86, 87. 136.—you know (?)—taking *αο* as copula, Pres. Ind. Sg. 2. 140. That year, I have heard (*ειαν πατι* ?) is a great authority (argument) with you in the N. Just such another argument is the wound of the crozier in E.'s foot.

XIX.—1. Cf. “*ποιατ παέαι τινι α σιωνο*,” Z.C. viii. 223, §22. 7. I shall not mention any further claim (?).

XX.—2. his friend defeat his case, there is no need (or “it is not hard”) to suppress his rightful case . . . (?). 5. they are concerned with the gist of the matter (?). 9. *αι α γισταδι* cf. (?) “*Σειττι σαέ πιος-οληνα αι πάνο γιστ*,” RIA. 23 F 16, p. 128, v. 24. 11. *τηιατέαη*, suspected (?).

XXI.—2. *σοιγιν*, attack, blast, cf. *ροιγνέαη*, lightning-flash, cf. also *ραιγέαη*, lightning-flash (P. O'C.); *ροιγέαη*, address (*id.*) and *saichthain*, Wind. Wört. sub. sagim. 3. *τοιητιαρρα*, from *τοιητ-ιαρραν*, I seek to find. 23. I will abide—without saying too much—in confidence in my science as a defence . . . (?).

XXII.—2. swaggerer ? cf. *ρυπέαδό*, P. O'C. 4. *leg. αι α τι*, all you allow to be discussed is of modern literature (?). 8. by whom we have attained to A.'s s.s. (?). 14. *leg. αοιν-ριησει πο*. (?) 15. [for nom. cf. “*α ησοιν πεαργανο τούν*,” Timzimnō, vi. iii. 46.] 24. . . . your arguments in my presence (?). 26. *dele*. in note, “*ροννα . . . verse, or*”. 28. *ταιηριν* or *ταιηργιν*. Perhaps the form *ταιηριν*=*ταιηργιν* is legitimate. 30. Those of you who are thought learned, in spite of all they said after being reproached in order to refute the “bubbles of knowledge”—it is here they acquired their learning.

XXIII.—5. Wild talk at fancy accords not with the dignity you have attained (?). 8. *ταθαιη ι. θαηη*, respect me. *τειρησις* *μετ αιη*, hurry up (?) 15. *leg. ραλεις*, g.s. of *ραλέ*, concealment, or *ραλαδό* . . . *ceann-αξαδό*, to them a cause for hiding or enmity.

XXIV.—1. *leg. ιηδοει . . . κιόηι πεαηγδαο* (?) 7. *leg. ο' εαη-αηιλαηη*, or *εαη-αηιλαηη* (as *masc.* cf. *eneclainn*). Cf. Z.C. iii. 235, §2. Meaning obscure. “On floor of one larder” (?) K. Meyer in Archaeol. Review I. 74. “Patron” would be *εαηιλαηη*. 18. It is easy to defeat (?). 19. Unless you are one of those I don't recommend (you) to defend them (?). 23. *leg. Στοηη μιη . . . ηι τιηης* (?). 24. *αη ι mbun οο θ..*, stand by your falsehoods (?). 25 ? *leg. ποαηημαηη*.

XXV.—13. should revile these soft . . . (?) *ionmlach*, slandering, reviling.

XXVIII.—3. *leg. ποιη-ρεαη* (?). 5. . . . reproach to B.'s poets to give . . . 11. *leg. ο' ολλαη* 1. were made by Laighin for the poet of Lighé. 19. no verbal prefix here (used with subj.) not intensive. 20. *α.* syll. short [*leg. αη παηη* ?]. 25. . . . sea, Ir was foremost in battle and conflict in contesting for tribute (?). 26. famous sons. 30. . . . the (evil) eye of E.D. blighted the speed, etc. Cf. RIA. A. v. 1. 706. 33. fair corse. 31. . . . Donn said: “Ior will always have precedence of us in . . . 37. . . . kings and twice

that number (including those (?)) who were not High-Kings) had their term at T. (?). 43. . . . men in his faultless reign were sweet as the strings of . . . harps. > *meann*, "stammering" (?) cf. *baib* applied to streams. But cf. also Voc. to *Acall. na Sen.* 48. so that as regards a house she could not be excelled by . . . (?) 51. (aor τ. etc.) mercenaries and performers of distant forays (?). 54. *bláv* for *blóð*, than a bit, any of . . . (?). 55. *leg.* *luigíaró* for *laoireac* (?). 60. added to the fingers (?). Cf. *Eire agus Eoghan O'Neill.* *glac agus ordóig iad féin* (*iad-séin* ?), RIA. 24 C. 24, p. 113. 71. be checked, *i.e.*, completed (?).

XXIX.—7. *βατηρίος* (*βατηρίος*). Cf. Irish Review, Feb., 1913, p. 624 (Bergin). 12. . . . visit, we shall prove that (?). 14. *o'a. o.*, from, to other parts (?). 20. What kings (?) of sets (of chess or draughts) *metaphorically*. (?) *Cí. O'Don.* Suppl.; *Acall.*; *Miscell. Celt. Soc.*, p. 150. 29. . . . glory, fit to withstand oppression (?).

XXX.—2. . . . the bounty the honour given them by I.'s race (?). 3. It was unjust of the sages that they did not make use of their comparison to the credit of the seed . . . as well as to that of the rest of M.'s sons. 8. against showers. . . . (?). 11. *d.* Line seems corrupt. 12. Worth proclaiming (as king) over U. 13. For the *múi ollamh*, cf. Petrie's Tara, p. 31; Zeits. Celt. Ph., viii. 325; for *rnárom*, cf. *Eriu*, v 60, l. 125. 15. Thence forth Ireland is the name of the . . . land, rather than (a name taken from) any other of the race, because, etc. 22. *leg.* *u a rean* (?). 29. lake, that he might see the good . . . (?). 31. . . . one *Ulltach* (*Cú Chulainn*) alone, 36. "E.'s" race is the Red . . . 37. The equal of their combats have I not . . . (?).

VARIAE LECTIONES.

48. *b.* οἰσε *C.* 49. *a.* πάν *omn.* *b.* τάν *G².* *I.* et al. *d.* τίον *τα πο.* *R.*; τίον *το ύ.* *D².I.G³.* 54. *d.* πυέλι *C.* et al. 63. *a.* τίον *D².N².I.* et al. *c.* παύρατο *G².D².* et al.; παύταρ *K².*; ηγ. *R.S.D².* et al. 69. *b.* πεπνό *S².* 87. *d.* τιαστάοι *B.* et al.; τιστί *S³.* 88. *a.* μυνάβ, *K².A².S³.* *b.* πολλαίμαρ *B.N².L².T.* *d.* πιανύεαν *S².D².* et al. 100. *b.* *c.* "παρ τεττήν *τι σομάτο* *το πομην*. *Σαν* *έά* *το* *τέαστ* *ταρ* *έρημον*" in pler. MSS. 101. *b.* παέλι *K².* *c.* μάρ *τό* *ρέμ* *Y.H².B.L².* et al. *d.* *η* *βέαστημ* *ρυαρι* *Y.N.L².* et al. 102. *c.* ποτσάν *B.* 104. *d.* οισχεαέτ *Y.L².M.* 105. *d.* *α* *βειέ* *N².H.L².* 107. *a.* *γε* *ιονσο* *Y.H.M.* 109. *c.* *α* *βιορ* *omn.* MSS. *d.* *μινενα* *C.K².* 115. *d.* *βυαρό* *σαέ* *n.* *S.* 119. *a.* *ό* *ι* *γεοργαίσ* *omn.* 120. *c.* *τά* *έ* *Y.B.* et al. *d.* *τά* *έ* *Y.B.* et al.; *ευηνάτ* *C.* 125. *c.* *πά* *C.N².*; *τοέτ* *C.Y.* 132. *d.* *αμ* *μής* *G².* 135. *d.* *αμ* *τατ.* *B.*; *ι* *τατ.* *R.*; *αμ* *τ.* *cet.* 140. *b.* *α* *μβ.* *N².A².* 141. *d.* *άχαν* *R.D².A².L.* 142. *c.* *τεορ* *A².L.* et al. 150. *d.* *μαραβ* *D².*; *μαραρ* *T⁴.* 152. *c.* *τυσάρ* *τούν* *αμ* *μβ.* *B.* 156. *c.* *άριμη* *το* *μίνιλεάτα* *B.S⁴.L.* et al. 162. *d.* *τά* *ύ* *μπανιρ* *K².* 163. *b.* *μεά* *παρ* *D².G³.B.A.* 165. *a.* *τιονγην* *S².A.K².* et al. 176. *b.* *μη* *νά* *N².T⁴.*; *βεαντοσοιρ* *M.L².* 179. *d.* *ταονυμην* *T⁴.D².* 180. *b.* *ραιστού* . . . *ραιστε* *D².G³.*; *ταιστού* . . . *ταιστε* *S.*; *έριστε* . . . *τραιστε* *B.*; *ταιστιν* . . . *ταιστε* *C.* et cet. 186. *b.* *ευηνήσ* *εια* *C.*; *αν* *ύριοι* *S⁴.*

VI. MSS. C.B³.Y.S⁴.S².R.A.B².D.G².G³.I.K.K².L.N.

1. *a.* *το* *έ* *B.S⁴.Y.* *b.* *ιρ* *c.* *K².* *d.* *αμ* *αριτο* *Y.* 4. *a.* *μιοτ* *A.* 6. *a.* *ροινάρ* *omn.* 7. *b.* *βεανιρ* *C.R.* 34. *c.* *το* *σέανα* *B.*; *το* *ύέαναμ* *C.*; *το* *γεανά* *S⁴.*; *το* *ύέαναν* *cet.* 38. *b.* *το* *ρ.* *C.Y.* 44. *d.* *ιονν* *omn.* 48. *d.* *αμ* *νά* *S.* *C.K.S⁴.* 49. *c.* *αμ* *ένις*, *K².A.* 50. *d.* *μαρ* *α.* *B.* 52. *d.* *κομαομε* *C.B.* et al. 65. *non in* *A.K².* 78. *c.* *τονν* *S⁴.* 86. *d.* *τιον*, *τεαμ* *omn.* 87. *b.* *γνα* *omn.* 96. *d.* *τι* *μιοτ* *τ.* *Y.* 98. *c.* *έεανη* *omn.* MSS. *; μα* *α.* *B.* 101. *d.* *ταριβηνής* *C.B².* 107. *d.* *σιλ* *in* *K².*; *αν* *σέιν* *b.* *ανιυτ* *μη* *ήρην* *B.*; *σέιν* *b.* *ανιυτ* *μη* *έρην* *σιλ* *S⁴.* 119. *b.* *νάριβ*, *omn.* 126-132. *non in* *B.S⁴.S².K².A.Y.* 127. *d.* *το* *ευατό* *ερίος* *B².* 133. *b.* *αμ* *τον* *μαρά* *K².* *d.* *α* *γεανηνηρ* *τό* *μά* *τυσρατ* *K².B.S².S⁴.Y.* 135. *c.* *κονγαριν* *τας* *A.*; *κονγαριν* *τας* *K².*; *σαν* *ήμιαφλας* *C.Y.R.* et cet. 143. *c.* *μα* *έανη* *S².*; *μα* *ε.* *C.* et cet. 154. *c.* *σα* *ν.* *S².* 157. *b.* *ιρ* *α* *μας* *ταύς* *C.* et al. 164. *c.* *α* *βατ*, *omn.* MSS. 173. *d.* *τοιρ* *αμ* *B.* et al. 182-186. *non in* *S⁴.S².K².A.Y.* 186. *c.* *τείσε* *K.* et al. 187. *b.* *ρεαρην* *C.*; *ρεαρην* *S².S⁴.*; *ρεαρην* *A.* 190. *c.* *α* *ρεαν* *Y.* *d.* *αο* *μη* *S².* 197. *d.* *αμ* *πο.* *B.*; *τέ* *μη* *ποέανατ* *ραέ* *το* *ρ.* *K².A.* 200. *d.* *αρροστι* *pler.* MSS. 201. *d.* *τίλεαδ* *A.K².B.S².S⁴.* 203. *c.* *σο* *τρετσανοιρ* *C.* 217. *c.* *τι* *το* *γρογάν* *C.Y.* 223. *d.* *α* *έ* *B.* 229. *non in* *B.S⁴.S².A.K².Y.* 230. *a.* *τ-ιονγανά* *C.* *non in* *B.S².S⁴.A.K².Y.* 230. *b.* *νιατ* *omn.* MSS. 231. *a.* *ροτρομενάι* *C.* 232. *b.* *τιμάν* *C.S⁴.R.*; *ταοβατ* *B.* 234. *post* *αιτήσε*. "πίοιρ *άνημεαρ* *τα* *ένις* *μίλε*. *μα* *ταοτρέαληνην* *ριοέτ* *ριέρ* : *το* *ένιτ* *σεάτ* *εμιοννα* *έλλ* . *μαρ* *αν* *με* *μας* *μίος* *λοέλλανη*, *in multis* MSS. *non vero* *in* *C.K².R.* 236-240 *om.* *K².A.B.S².S⁴.* 239. *c.* *μέ* *σο* MSS. 243. *c.* *σέ* *omn.* MSS. 244. *b.* *ταμ* *έ* *τρ* *σαν* *A.*; *ταμ* *έ* *ρέμ* *τρ* *σαν* *cet.* 245. *non in* *K².A.B.S².S⁴.Y.* 249. *non in* *K.B.S².S⁴.Y.* 255. *d.* *τιυταρό* *C.R.* 258. *b.* *εονιατό* *C.* 259. *a.* *αντεατ* *Y.*; *αντεατά* *K.*; *αντεατά* *cet.* 273. *c.* *νά* *τιεαέτ* *C.R.*

VII. MSS. C.K².B³.X.R.S².S⁴.B⁴.D².G.G³.G⁴.H.I.K.K².L.N².T.T³.

3. *b.* *τά* *ποέανημηρ* *K².* 6. *b.* *σα* *τητύ* *ηρ* *τητό* *το* *C.*; *ηρ* *τητασά* *τητά* *το* *D.L.* 7. *d.* *εομβορέαέ* *B.K.* et al.; *σετυνηρ* *N².* et al. 8. *d.* *ευιρήτη* *C.*; *ευιρήτη* *B.*; *ευιρήτη* *G³.* et al. 9. *d.* *τα* *τερηνηρ* *N².I³.* 12. *a.* *τεαρησατό* *ορητά* *L.*; *όρητά* *cet.* 13. *non in* pler. MSS. 15. *a.* *τεηλα* *B⁴.G².T.* *d.* *σέ* *βειέ* *αν* *e.* *C.* et al. 17. *c.* *α* *βρ.* *C.*; *μα* *βρ.* *K².I.D².*

VIII. MSS. C.K².B³.X.S⁴.S².K.K².P.

4. *c.* *ναρ* *τεισεάν* *ρινη* *K.* 6. *c.* *σαν* *εταον* *υμ* *B.* et al. 10. *d.* *τάμις* *omn.* 12. *b.* *νί* *δι* *G.K².* et al. 14. *d.* *τηέ* *K².* 15. *a.* *τατιστή* *C.X.*; *τατιστή* *F.* 16. *d.* *άέτ* *non in* *C.F.X.* et al. 18. *c.* *ριορ* *αμ* *τατιστή* *P.*; *ρ.* *α* *ρισιάτα* *B.*; *ρ.* *τισιατή* *C.* 19. *c.* *νί* *ταο* *τολλαρη* *ταο* *μηνη* *X.C.* *ταο* *μη* *τολλαρη* *cet.* 20. *d.* *νί* *τούις* *τ'αον* *K.*; *νίμ* *τούις* *ταοιν* *ηρ* *η-α.* *B.*; *νί* *τούις* *ταον* *αμ* *η-α* *X.*;

λοιν C. et cet. 21. c. μοταρι K.B. 23. a. οὐτοῦ οὐ F.K.C. b. τοῦ σοιηρινοῦ F.K.X. 24. d. σαστα K³.B⁵. 25. c. βί C. 26. a. λυαρι B. 28. c. οὐτοῦ οὐ F.B⁵. 30. d. σαστα τε οὐτοῦ K². 31. d. πιομβων omn MSS.

IX. MSS. C.R.S².S³.S⁴.B².G³.K.K²K³D².T⁴.

2. a. ልም ዓ. G³. b. የዕን ሙዕስ ቅ. I. 3. a. የሚል ዓ. C.R.; የሚል ዓ. D². b. በዕን ሙዕስ ዓ. R.S².S³. d. የመሆኑ ዓ. R.S².S³.; የዕን ዓ. C.R. et pler. MSS. 9. a. በዕን ዓ. K².S². II. c. ዓ. non in K². 13. b. የመሆኑ K². 14. b. በዕን S⁴.S².K³. 18. c. ልም ዓ. K². et al. 26. a. ልም ዓ. K².T⁴. 27. a. የሚል ዓ. R. 28. c. የመሆኑ K².S³.

X. MSS. Z.D².G².I.T³.

4. a. τέον omn. MSS. 7. b. φιοιμισχέαρ I.; να β. D².G².I.T². c. φοιηναειν omn. MSS. 9. d. νο λοτ I.; να λοτ T². 13. a. τηρωτο, τηρωτο MSS. 14. d. ιρ τάντο ρ. Z. 15. d. φιεασδ omn. MSS. 16. b. τηράε omn. MSS. 18. c. σονρασδ omn. MSS.; νο θέραμην omn. MSS. 23. a. τηράε omn. MSS. 24. d. τυστά Z.; τυξάετ. 25. d. αυτ. D².G².T². 27. a. sic. Z. ευη αη ινδ I.; εηη αη ινδ T²; εαιητε I.T².D².G².

XI. MSS. L.B³.A².

3. *d.* ὄργε ἀν *o.* omn. MSS. 4. *c.* οὐτικαὶ ταῦτα omn. MSS. 5. *d.* οὐκοιὲν. omn. MSS. 6. *c.* ὑραίτ L.B.³; ὑραίτ A²; ἀν τοις B³.A²; πα τυπες L.; τοι omn. MSS. 6. *d.* γα μ. omn. MSS. 8. *b.* ἴμειτ L.; ἴμει B³. *d.* ὑρο(ν)ασ omn. MSS. 9. *d.* επίοε να μει omn. MSS.; μόμι ὑρ. L.A². 11. *b.* αινθρειτ² A²; αινθρειτ¹ L.; ἀν ὑρέιτe B³. *d.* τρινε omn. MSS. 13. *b.* λάν λει B³.A²; λάν τοι. L. 16. *a.* ὑριον ἀν *l.* omn. MSS.; ειρητό B³.

XII. MSS. L.B³.L⁴.

2. c. *πίος*. d. *δασ* *ειρρίος* L.B.³. 3. a. *ιοντινη* L. b. *ταοιτέασ* L.B.³; *τοι ιονα* L⁴; *μό νά* c⁺t. c. *ςλόη* B³. d. *πεατανοι* L.; *πεαταναι* B³; *παταναι* L⁴. 5. c. *μαρι* f. L.B.³. 6. b. *ςμεαριασιοι* L.B.³.

XIII. MSS. C.Y.R.S².A.K².X.

3. a. τέαρατο K^2 ; τέαρατο A.Y. c. μυνα βαδό p. Y. 18. c. i. τιννηρεατο b.c. γυμ C. 21. non in Z.Y. 24. a. ναέ p. μ. C.R.S². 27. a. αιρεατι K^2 .Y. b. ταρι έιρην Y. 31. d. 32. d. 33. d. πεαρταρ μητ αν νιομηρ Y. 32. non in Z.Y.

XIV. MSS. C.Z.R.A.K².Y.S².

4. non in A.Z.Y. 5. *d.* *comparō* K²; *comarō* A.; *ćumarō* cet. 8, 9. post II B. 7, 8, 9 post II K². 10-II. non in A.Z.Y. II. non in Z. 16. *d.* *ip* *eaō* C.Z.S². 22. post I K². 25. *c.* & *ć.* R.A.Y.; *ra* *pi* A.Y. 27. non in K². 27. *c.* *nuñiñi* *trñi* K².C. 33. non in S². 35. *d.* *utuñiro* C.K². 40. non in Y. 45. *a.* *nioñ* *đumpear* *juñi* Y. et al. 47. *c.* *avòñlacte* C. 57. *a.* *suñib* Y. 58. *c.* *mbiañ* R.S². 59. *a*, *b*. 60. *a*, *b*. non in C.K².A.R.S². 70. *d.* *uñepráct* Y.A.

XV. MSS. C.Z.R.A.G³.K.K².

XVI. MSS. C.Y.R.S².D².G².K².

5. d. μορθ K²; μερό C. et al. 6. d. σο c. Y. 7. a. νερθ δαέ ταν R. 8. a. ριν ιανδαρ το νεάδ Y. 17. c. δάμο a. Y. d. νον νον in G².D². 18. a. τωισρε Y.; ένινε D². 25. d. ῥ να βα K².B. 27. b. ζομαδ τε C. 38. d. Τοματαρ ται ειρ τέχ C.K². et al.; Τοματη τημπλεξ B. et al. 43. b. γα δ' ήφασιν K²; γα α. f. C.; γα θεατιν S².Y. 63. a. Σημη S²; b. νάτο m. K².C. 66. d. Σημιαδ Y.D².G². 67. d. ιαρ εύνη δαέ c. K². 71. d. MSS. σο ν-α.λ. 72. b. ρο το σετο δάρ Y. 78. b. ήφορδατ ομη. MSS. 79. a. α δαλς C.R. 75-102. νον in Y. 82. d. φιεσταρθο τοξανη νο. S².D².G². 88. a. θιαρφατίδ K²; εμέατο αν K²; εμέατο α. C. d. α δαβάτι θαοιν αη δ. K². 95. b. σο δρ. ομη. MSS. 131. a. θεατιν C. b. μετ ζοιτ K²; με ιατάτ D².G²; σο εαταρ Y. c. να ζεσανη C.Y. 149. d. αι φειτη α βειτ C.R. 175. b. έπιτεικα Y.; έπι-ερθαρ K²; έπιτοσημαραθ G²; έπιτεικα C. 187. d. ιη ναονδαρ C.; ιη οιταρ K².D².

XVII. MSS. Z.S.M.G³.I.

10. a. ταρί Σαέ ή νά Z. c. νό γο ωτοιριντήρι m. ταρί αιρ S.

XVIII. MSS. Z.D².G².G³.L.L².I.

13. b. ón οὐμιντ L. c. θεας φόιηπε τα μινθαδ ροιν Z.; θεας α θροιηπε τα
πιοτ ροιν D²; θρέας φόιηπε τα μινθαδ ροιν L.; θεας α θροιηπε τα πιοτ ροιν L.
14. a. πάντ omn. 14. b. λαβράδ L.; λαν Z. et cet. 19. a. Σ. η λε πα μινθα τι
L.; λια α μινθ L.; μινθ D². 20. c. ι ποάτ D²; σεπιν omn. MSS. 22.-23. ποι
in L.; ποιτ Ι D². 33. a. τά φέρειν Z. et cet. 38. a. τά ποεαμην ιαιη. 63. b.
γεάτες ζεασα L. c. ιη μεις θρατα Z. d. λαιη θηραέτα D².G³. 64. b. θιαν omn.
MSS. 65. d. Ορθιντε omn. MSS. 80. a. ταιρ γέατ D².G³. III. a. ζαί αρι
D².L.; βαιοιρε X. 117. a. -συτ omn. MSS. 118. b. βυαιρε τοσβαιλ ανόνα εατ
L.; βυαιρόμεαδ τόγ τοσόναδ εατ D².Z. 120. a. ποιτ L.; ποιτης D.G.; ποιτητ L.
134. c. φημα την D.; φημα την Z.D².L. 140. b. ιαιη D²; ειαν ιαιη L.

XIX. MSS. G².L.N².D.

1. a. *λορό* C.; η-εάς *ηρεσῶς* L.N². c. η-τ. L.N².; η-τινῆτεαν G².
 2. d. *νεαρός* G².; *νειρέρος* L.N². 3. c. *μορύζεαό* 6² et al. 4. d. *έλεατάο* D⁵.;
 ιιρέρος omn. 6. b. *μεαρέαο* L. c. *ραν* 5. αρ L.N².; αν 5. αρ G². 8. b. d.
λορί . . ταοις D⁵. et al.

XX. MSS. C.B⁵.R.S³.G³.K².

1. b. ον-α omn. c. ον p. $G^3.K^2.S^3$; ον §. $K^2.C$. 4. b. ουατζηρ B^5 ; ουρζηρ cet. d. οναιμινη ον ceapt K^2 ; ον §c. $S^3.K^2$. 10. b. θητηρ $K^2.B^5$. 11. d. θητηρ S^2 .

XXI. MSS. C.B⁵.R².S³.G³.K².A.

18. a. *vá vtagia map tú* C. et al. c. *éilisje K²*; *éilisje cet.* 20. a. *taipbein* omn. 22. a. *beip luib leisip* ót K². 24. a. *ní olige ní p.* K².

XXII. MSS. B³.L.L³.N².L⁴.T³.T².

1. b. δαρ τοιτ L³.N².B³; ρομπαονε L.L⁴. 2. a. ταρη L⁴; φαιτη omn.
b. τοο N².L⁴; βοιτ L³.N².B³. c. βιό L³; φυισιό L³; φυισιό B³.
4. a. βρεσνουσάν N²; βρετης L.L⁴; βηματα B³.L³. c. αρ α L³;
αρ α B³.L³; η α η.τ. cet.; οντιτην L⁴; οντιτην cet. d. να ηαδειν N²;
τειτην A²; α λατην B³. 5. c. βοι L⁴; ζοιτ B³; νιομβαι L⁴; νιομδοι
cet. d. ιοννατ L⁴.B³; ιοννατ cet. 6. a. φιτητη L⁴; φιτητη cet. c. μο
ς. L⁴. 7. c. εριτης N²; εριταιο L³.L⁴. d. ο αρτασιο N²; ο αρτασιο
L⁴. 8. a. η βαίσ N²; φάτ. cet. 8. c. φη με η. L⁴; με με α. B³; με με α.
cet.; ειέρην L⁴; ειέρην L.; ειγιρην B³; ειγιρην L³. d. ανολιζην L⁴;
όνιζην A². 10. μηρεσνουιστε L⁴; βρεσνουιστε cet. d. α μόραδ N²;
α μορρα L.; α η-ιοηρα B³; α μυρρα L⁴; ανορραδ A². II. a. όρ αη omn.
12. d. ιρ πατ L⁴; ιρ πατ cet. 13. a. τοισε L⁴; τυισε N². c. ρα Σ. L.; λιυσε
N². d. μεαρβαι Β³.L³. 14. c. ρα ποτ L⁴; ρα ποτ, πατ, cet. 15. c.
σοιν N². 16. a. μερτοιρ B³. b. λεανδαμαιρ N²; λανδαι Β³.L. 17. b.
τιμητικ B³. 18. a. φιομτα B³.L³; θηρ B³.L³.A². b. αισητορ L⁴; αισητο
cet. c. εύ L⁴; αισητορ L.L⁴; ιρεαδ B³; σαν εριτ L⁴. d. αρ η-α B³.L.
19. a. η. τη τυσ α λε ταρός N²; τυσανο omn. 19. c. θοιτ B³.L. d. ιομαρη
L⁴; ιομαρη cet. 20. a. βεαρσναδα L⁴; βεαρσνα(ό) cet.; ταρός L⁴;
ταρός cet. b. σλαιρα L⁴; σλαιρ cet.; ιομαρη N². 21. a. ποέαντα L.
d. οφηαι omn. MSS.; έαρμαινητ L.L⁴; ταιησητο N². 22. c. μαέαμ B³;
μοιέαμ N²; ροιν B³.N²; ροιν L.; ριν L⁴. d. ζειτη B³.L.; θεαλβαδ
L³.N²; ειρην N²; ειρην L.; ει ειρην B³; ροιν L³.L⁴. 23. a. φ. τριμο
L⁴. b. θεαβαι Β³.L.; ιομαιρ L⁴; ιομαιρ cet. 24. a. λ. η. τοιμεαρ
ρ. L⁴. b. έιρηταδ L⁴; έιρηταδ cet. 25. c. ειατ τοιητη L⁴; θιατ(l) οιητη
cet.; εαρθαιρ B³; εαμαιρ L³; έαραιρ L. d. ζοιτην L⁴; τοιητη cet.; μηεαδ
L⁴; ειμηεαδ cet. 26. a. ροννα να L³.L.B³; ροννα νο L⁴. b. κατα B³.L;
να κατα L.; έλαρορεαδ B³; οεαρο L⁴. c. ταρ έεαν N²; τυιτητη L⁴;
ριν N². 28. c. ζοιρ L⁴; ζορ cet. 29. d. λ. ζο α ή-ο. θρεατικι L.; ζο α ή-ο
τοιτε ι θροται N²; ζο τ-ο. θοιτης L⁴. 30. b. υαηι ι η-α N².

XXIII. MSS. C.T⁴.S³.A.A².B².B³.D.D².G².G³.I.K.K².L.N².

1. d. *βαμ* é D.L.N². 3. a. *μοινν* I.; *μοινν* R.; *μοινν* K².S³. 3. b. *ταδίν* an D.D².I. d. *μοιν* i. p. C.R.K². 6. a. *haiρ* C.R. et al. 7. b. *ονρυιρ* C. et al.; *ονρυιρ* R. c. *αρ το* K².K³.S³; *ιομλάν* R.S².K².K³; *ιομλάν* cet.; *τεασαρ* S²; *ταξαρ* K². d. *νιρβηρεασάν* omni. 8. a. *νειρις* L.N²; *νειρ* L.N². 8. d. *ανοιαίσ* . . . *μο ἐ* G³; *ανοιν* . . . *μο ἐ* C.R. 9. c. *μειρ* I.D.; *μειρ* C. II. a. *σε* I.; *ριοινηρέιμ* D²; *ριοινηρέιμ* θε N².K². b. *εριντε*, *εραιτε* omni. MSS.; *ραξαν* L.; *ραξαν* D.D².N². 12. a. *ιειά* C.R.; *ιοιά* D.D². b. *λανίν* omni. 13. a. *σέ* D²; *λαοίς* ε N²; *λισά* L. b. *ιο* οεανν το *ευρ* τα ε. N². c. *βεας* το b. L.N². d. *νοιλ*. D.N². 15. b. *ριμ* I.L. d. *εεανναξαβ* I.L.D. 19. d. *τε* ισιοτ αετ L. 20. b. *α ευρ* ευσατ ε. L.N². 21. c. *λυαινη* na *λυαιρ* m'e C. 22. a. *ιρ* t. K².S².L. b. *ημιαρ* K².

XXIV. MSS. C.R.A².B².B³.D.D².I.K.K².I³.

I. **Σλόπι** K². 7. a. **βλάσι** D.T.; **βλάσι** cet.; **ροπλανν** T.; **υρλανν**; **cet.** d. **ιέρη** I.D.².B³. 8. b. **ρίλιοντεαρι** T. 14. a. **ο'ριάσινας** R.C. 15. c. **νιαμήρας** C.R. d. **ριάσινας** C.R. 16. c. **ρελιοντεαρι** C.R. d. **κοριγεάς** C.R. 17. d. **ταρρη** D²; **ταρρη** K². 18. b. **τη** C.; **βαρμιρι** C.K²; et al. d. **τα** **βειτ** **τεανν** C. 19. d. **ραοιτεαντάιτ** omn. 25. d. **ρεμίνησιν** D.

XXV. MSS. Z.D².G².I.L.L³.N².T.T².T³.

I. b. ἀέτης Β. Τ³; με θείτη Λ². c. της τ. Ν². d. απ σε. Ι.; αν c. Λ. Λ³. Ν²; α. c. D. T. T³. 3. a. αοιδηνεαρ L.; αρόνεαρ I.; αιγηνεαρ D²; αιρόνεαρ G².

ἀνεαρ Ζ.Τ. 5. a. πάσι I.G².L.L³.N².; πάσι cet. 6. a. πάσι omn. MSS. d. παν
τηλαι Λ. 7. c. παν Λ.N².; ο η-Λ T²; η-Λ I.Z.G².; η-εινην γιν N².;
πεινη γιν Λ. 8. a. ατάντο λε b. I.T².T³. 9. a. η-οτε N².L³.T² b. ιπο-
λιμης N².; ιρογλαμάντο cet. c. α η-έιη ιημις Z.L.G².T.L³.D².T².; η-εινημις
Y. 10. c. αν αξαντό N². 11. d. γο νειτιν I.

XXVI. MSS. Z.G⁴.B³.

XXVII. MSS. K³.X.G².L.N².A².T.T³.

1. *b.* το ἄ. *X.L.N²*. 2. *c.* ιατροειρτί *X.L.A²*. 3. *a.* ριννε ἀς τασρα
τον *r.* *L.N².T.A²*. 4. *c.* ηι τυξα ηά *c.* *L.A²*. 5. *a.* Σ. & ηεαρτ *K.*; Σηοιμα ηητ
X.T.T³.N²; ηηματάρη ηειητ *L.A²*. 6. *b.* Σωτ ηειη *T.G²*. 6. *a.* ηιης *τ.* *X.*;
mac *τ.* *K³*. 7. *b.* ηημη *X.K³*; *τοον N²*. 8. *a.* ηιης *L.A²*; ηημη *K³*. 8. *c.* *X.L.*
d. ηαιη *έ.* *L.N².G².T.* 7. *d.* ηε τασρα *T³.A²*; ηηη Σηεατ *N*. 8. *b.* Σέ ηο *b.*
K.; Σιού ηο *b.* *T³*. 9. *c.* ηη ιοηατ ηησατ *K³*. 9. *a.* mac ηι *τ.* *K³.X.T.N²*;
ηιης *ί.* *τ.* cet. 10. *a.* ηη ηηηλα *K³.X.*; ηη ηηη *L.N².G²*.
11. *c.* ηηάηη ηηη; ηηη *M.G²*. 13. *b.* ηο *Ληηη K³*; ηηά ηηη *ηηαιη L*; ηηά
ηηηηη *ηηαιη N²*. 14. *c.* ηηη ηηη; *d.* ηηη N²; *ηηηηη N².T.* 14. *b.* η έ έ
ηηηηη *L*. 15. *c.* ηηη ηηη *N²*; Σέ *b.* cet. *d.* ηηη ηηη. 15. *c.* ηηηηη ηηη.
16. *a.* ηο *έ.* ηηηηη *L*. 17. *c.* ηηηηη *K³.L.G².X.*; ηηηη *τοη L*; ηηηη *Σηηη K³*.
d. η έη *K³*; ηηη *N²*. 17. *a.* ηηαιη *N².G²*. 18. *b.* ηο *X.T.T³.L.N².A²*; ηηηη
cet. 19. η ηη ηηη *N².G²*. 19. *c.* ηη ηηη *K³*. 19. *c.* ηη ηηη *X*; 19. *c.* ηηηηη
ηηηηη *A²*; ηηηηη *N*. 19. *b.* ηηηηη *X*. 19. *c.* ηηηηη *L.A²*. 19. *b.* ηηηηη *L.A²*.
c. ηηηηη *L.A²*.

XXVIII. MSS. C.K³.B⁵.R.R².H.I.X.

6. c. δειτι omn. 7. c. πάτι $\delta\circ$ μηβράτι μηνιν R².B⁵. 8. a. τιοννήλιτο R².B⁵. 10. b. ο. Ση. Σλανσάρης K³.H.; ο. φιλιτην ποιησάρης R². 11. a. έλαρας πιν X.; c. ποιηι cet. c. δολλαντι λίσεαν C.H.K³.B⁵; άσ λαζηνιού λόρι τα πυδαρά R². 13. c. πάρτα R². 14. a, b. δο έυαρι ταρι τοιη να λαζηνας. αν τ-ολλαντι σηναρας γαιλβεας R²; λαζηνιου cet. 15. d. τεακτι ι ποεαρ C.B⁵.H.; τεακτι νατα R². 19. c. $\delta\circ$ ιραοιτε R². 25. c. ερνηνιο K³; ερανι C.R².H. 27. d. φ. μοχαινιο μόνο οιθριν K³.X.H. 29. c. αν πάνιν το λινγι K³; πο λινγι αν πάνιν H. 30. b. πιοθνάς X. 32. c. βαρε (glossa. i. βαινι) X.; βαινις cet. 45. c. d. μας ο' Ολλαντι βέριλα αν πεαρι. αρ φέαν υαιρε πο σεμειας R². 46. d. ο. μινηνις R²; πλεακτι C. 48. c. d. νας βιαρι α δερηι ταλι $\delta\circ$ τεας. άσ μηαιο το αιντομιν R². 56. a. θιοτοιβα Ρορα $\delta\circ$ μ. R². b. λιετα F. F. R². 60. non in R².C. 61. b. ηι δονιη ιρ ινεαν δ. τ. R². 62. a. φιειν omn. 65. a. ι τυταρι R². c. ι. ζηιηι... τοιι R². 68. c. να ιριαμενος ιρ. R². d. παιλιονν. 70. b. C. Σαλανη R². 71. b. γιν αναλι αρ R².

XXIX. MSS. K³.B⁵.X.T³.B⁴.N².

1. *b.* ἀρ η-α $N^2.B^4$; *βαρι* *cet.* 2. *a.* *ματέ* ιρ *ματέ* *omn.* *b.* *μηριάρι* $X.N^2.B^4.T^3$. 3. *c.* *τά η-ασημάντι* *omn.* *d.* *τα δ. X.*; *να δ. K^3*. 4. *c.* *απ τ.* T^3 . *α πο.* N^2 . *d.* *θηάρι* *MSS.* 6. *a.* *το β'-ανηράετ* T^3 . 7. *a.* *τι Κ^3.B^5*. *ιο. b.* *να τηρέιν λέιζιον Ν^2.T^3*. 8. *c.* *νοσητη Χ.*; *νοέαρι* *cet.* 9. *d.* *τ' α Ν^2.T^3*. *καναστι Χ.* 11. *c.* *νοισθη Χ.T^3*. 12. *c.* *ηι αρ ά.* *omn.* 15. *c.* *κοιτανας* B^5 ; *υηλάμ ονηα* *γεόνι* *c.* $N^2.T^3$. *d.* *τ' ιο* *omn.*; *γε . . . γε* $K^3.X$. 16. *a.* *ματέ* *απ* *άις* $K^3.X$; *μις λονάρι* $N^2.T^3$. 16. *c.* *μας* T^3 . 17. *a.* *ιομιαρ Χ.* *c.* *εμασθ* *το βαρη* *θειγλειτ* *(τεάθ B^5.X.)* *α* *βαρη* *την* K^3 ; *εραοθ* *το βαρη* *θεασήτ* *α* *β.* *την* N^2 . 18. *c.* *νεασήριανας* *α* *βαρη* *την* T^3 . 18. *d.* *ελοιναθλαίς* $N^2.T^3$. 19. *d.* *ρίπολαντα* $N^2.T^3$. 20. *c.* *σαβλίνη* *ηρ.* *ιη* *ρ.* $N^2.T^3$. 21. *c.* *κάρανη* *omn.* 26. *a.* *μαινε* *μεαδαιη* $N^2.T^3$. 27. *c.* *τα* *καθηρα* N^2 ; *ηι* *καθηρα* T^3 . 28. *a.* *ρύσημ* T^3 . 29. *a.* *ματις* *αρ* *αμροντη* *ιη* *όη* *ρ.* $N^2.T^3$. 30. *c.* *αιρη* *ρ.* $N^2.T^3$; *ηο* *ηοη* *ηηη* B^5 . 32. *b.* *ζιον* *το* *θεασσαλητηη* $N^2.T^3$; *ηιο* *το* *ηιόσαλληη* *cet.* 35. *a.* *μβιαδη* *omn.* 36. *d.* *ι τασθ* *το* *ξ.* T^3 . 27. *d.* *ηαέ* *ματέ* *ραχηνη* T^3 .

XXX. MS. R.I.A. St. A. iv. 3.

GLOSSARY.

(A) refers to Additional notes.

ἀῦλος, *f.*, *g.* -*nn*; *a.* ἀδάνη (?)¹, vi. 69 *n.*; *n.* ἀδάνη (?)¹, vi. 74.
ἀδα. ἀρι *a.*, except for (?), vi. 89.
ἀδάνη = ἀδάνη.
ἀέλιο, field, xv. 69.
ἀέτης, xviii. 9 (A). *a.* πατό, xxviii. 12;
 a. σιώ, viii. 16.
ἀένδροι, matter. *a.* σεοιτ, xxv. 1;
 point, πατός *a.*, v. 156; *απ* ἀπ
 a. σο, xvi. 87.
(α)σειγμός, le, το, I say to, xv. 75;
 a. πε, I call, vi. 22; I say of,
 vi. 14, 105.
ἀσθιάνω. (1) I admit. (2) I practise,
 xxiii. 18 *n.*
ἀσθιάνω, *vn.* -*πατό*, -*παντ*, I kindle.
ἀσθριάν, I adore; *a.* το, I cling to,
 xxiii. 8 *n.*; xxvii. 3.
ἀτροδαίρη, *v.* τυτισμόν.
ἀστιρό. *i* *n-a.* (με), against, xvii. 7;
 compared to (?), xxviii. 60 (A).
ἀσταλλον, -*τιστο-*, *Pt. Sbj.* -*τιστίλλον*,
 ii. 7; *vn.* -*πατό*, viii. 20; *d.* -*πατό*,
 ii. 8; *g.* -*πατό*, iv. 1; *v.* 1.
ἀστριάν, v. 102.
ἀτημοτρός, xiv. 3.
ἀτεαστή, ix. 6.
ἀτόθρεατ, splendid, v. 76; -*τισμόν*,
 I boast, xiv. 47; ἀτόθρε, iv. 50.
ἀτίσσον, *v.* οισε.
ἀτίσσων, *m.*, *g.* -*πιν*, x. 2; xxiii. 7 *n.*
ἀτίσσων, *v.* ἀσταλλον.
ἀτίσσων, pleader, xiv. 22; -*πατό*, pleading,
 xx. 1.
ἀτίτη, pleasant.
ἀτίτη, *Pt. Ps.* ἀτ, xxiv. 7.
ἀτιθρειτή, xi. 11 *n.*
ἀτιθνοτή, *m.*, *g.* -*πιτ*, -*πιτ d.* (?), xxii. 18.
ἀτιθρεατή, *f.*, *a.* -*ειτ* (*n.=a.*), injustice,
 xviii. 53, 111; xxviii. 14; πα *a.* το,
 unjustly ruled by (?), vi. 204.
ἀτιθεατή, xv. 39.
ἀτιθοτ. ἀρι *a.*, xvi. 199.
ἀτικον, *vn.* ἀπατάτ, -*πι*, *g.* -*αστιτ*,
 ix. 13; xxix. 10; *a.* πατή, beware
 lest, v. 186, xxvii. 1.
ἀτικη, *i* *n-a.*, xxii. 30 (A).
ἀτικητή, *vn.* το, I assign, iv. 62;
 v. 78.

ἀπτό, *f.* ὥρ *a.*, openly, iv. 49; το
 τειχόν αρι *a.*, I bring forward,
 xviii. 31; αρι *a.*, worth minding,
 xxi. 4.
ἀπτόεαννα (πα *hēimēanou*), vi. 164.
ἀπτε αρι, xiv. 1; αρι *a.*, xiv. 4; τας
 τοτ *a.*, take care, vi. 242; xvi. 37.
ἀπτεαννας, i. 6.
ἀπτέατε, inventive, iii. 20.
ἀπτημόν, ii. 7, 8.
ἀπτημόν, *Cond.* -έατημόν.
ἀπτη (πίνσην), F.'s Vigil, vi. 77.
ἀπτеал, xxv. 7.
ἀπτε, ταρ *a.*, vi. 227; xvii. 10; αρι *a.*,
 ix. 10; πέτ *a.*, xvi. 131 *n.*; xxiii.
 8, 9 (A); σαθαν πε *ha.*, xxii. 23;
 xxvii. 12, 19.
ἀπтоеар, *m.*, *g.* -*πι*, vi. 70; strange
 thing, v. 129; -*πиeаt*, iii. 17.
ἀπтио, *f.*, gift, x. 16; request,
 xxviii. 20.
ἀпt, pleasant, xiii. 34; queer, xvi. 51;
 xxv. 1.
ἀпt, *i* *n-a.*, in return for, ix. 26;
 instead of, xvi. 87.
ἀпt, xii. 6; xxii. 7.
ἀпtвеар, vi. 5 (A); xix. 8; *d.* -*пiр*,
 xv. 38.
ἀпtсiм αрi, I implore by, xvi. 88.
ἀпtеаr, success, xi. 14; -*аt*, -ful, xvi.
 52.
ἀпtеаrт, ii. 40; τ' *a.* οиnрiп, xv. 45
 (A); xvi. 160.
ἀпtеiн. *a.* *a.*, his like, vi. 33 *n.*; xxix. 1.
ἀпtеiе. *a* *ha.*, τ' *a.*, xvi. 150, 187.
ἀпtеаsаm, I give back, xviii. 166.
ἀпtеонаm, xx. 6.
ἀпtеn, knowledge; -*пiр*, known, iv.
 50; v. 69; idea, xvi. 70; xviii. 67,
 112.
ἀпtеiн, vi. 233.
ἀпtеiп, xvii. 9; τ' *a.*, αрi *a.*, vi. 105, 195.
ἀпtе, *v.* male.
all=oll.
allаро, xi. 10.
аль, place, context, xxiv. 4; *i* *n-a.*,
 able to, iv. 1; *v.* 1. *vid.* алт.
алькот, *g.* -*а*, -*пiр*, xxix. 29.
альтигим, I thank for, xvi. 170.

ἀμάč, completely (?), vi. 212; *beirum* Δ., I take away, xxviii. 35; *τριπόθαιμ* Δ., I write out, v. 134; *τιονηργναιμ* Δ., I begin right from start, xviii. 4.

ἀμάρι, *v.* ἀμραιμ.

ἀμ(α)ριμ, *g.* -αιρι.

ἀμαρ, v. 163; vi. 268 (A).

ἀμαρ, xii. 3.

ἀμαρτηράč, xxiv. 12.

ἀμιλαιό, *gs.*, xxiv. 1.

ἀμιραιμ, *Pr. Ind.* -αμαιρ, xviii. 141.

ἀμυόδ, in vain, ix. 23.

ἀμυή, frequent after *μυμά*, etc., even in S. poets, iii. 1; v. 177; vi. 92; viii. 5, etc.

ἀνακαλ, *v.* αινικιμ.

ἀναζηρ, not to be pleaded, xxix. 1, 3.

(φ)αναιμ. Δ. 1 n., v. 84; Δ. ἀρ, v. 159; vi. 58; ix. 4; xv. 12; xxiii. 3; Δ. πε, wait for, xvi. 105; xxix. 27; Δ. ἀς, stay with, xvi. 83; Δ. 50, wait till, xviii. 7; Δ. 50, refrain from, xiv. 57; xxi. 23.

ἀναλ, -αιν, -ανα, -ανα, of old, ix. 23; xv. 14, 30; xviii. 74; xxviii. 3.

ἀνβα, ii. 43; viii. 9, c.e.

ἀνβάιλ, x. 23.

ἀνβαιμ, xxiv. 1.

ἀνψιρε, xxiii. 7

ἀνζειρ, fierce, v. 32.

ἀνζεон, vi. 128; x. 28.

ἀννάλα, *gs.*, vi. 185 n.; *n. pl.* v. 134.

ἀν(ν)ορ, *ανοιρ(ε)*, v. 179; 50 ονα(νόε) (α)νο(ν)ιρ, iv. 22 n.; vi. 268; viii. 18; ix. 15.

ἀνροτα, xxix. 16.

αοιβεα(λ), xxii. 27.

(ἀρ) αοι (n-), as regards, vi. 47; xvi. 34; owing to, xx. 8; spite of ix. 29.

αοιβ(ε), beauty, v. 32; xv. 4; xxviii. 43; xviii. 42.

αοιδαιμ, *v.* βαοιδαιμ.

αοιρ, *d.* αοιρ, people; *d.* αοιρ, age.

ἀρ. ειριμ Δ.+g., vi. 206, 219; το *beirum* Δ. ἀρ, vi. 226.

ἀρ. Δ. αιν, during . . ., v. 126; Δ. ααιρε, etc., owing to, i. 10; ii. 2; iii. 2; Δ. βεασάν ροέαιρ, of small use, v. 86; Δ. 50 εασ 50, xviii. 87; Δ. αον-λάνι, with only one hand, v. 172; Δ. 50 εανναέ, for pay, x. 11; Δ. μαδάρις, in sight of, xxviii. 29; αιρε, therefore, vi. 21; το αιβειτ η Δ., if it were question of, v. 108; and *cf.* use with το *beirum*, 50 ειριμ, τοιριμ,

50 ειριμ, τειζιμ, ταιζιμ, αινεοι, ειρεαθ, κοιμέαθ, τριέαθ, 50 ειέαθ, τι, ειτ, τομαν, 50 ειάθ, τιοέεάιν, 50 ειέαθ.

απαιτ, (α)ροιτ. i ποιατό Δ., successively, vi. 87; ραιτ Δ., the other side, vi. 1; ιρ Δ. το . . ., and some . . ., v. 53; ιε ροιτ, with each other, vi. 44, 46.

αραιτ, something, v. 2; ix. 1.

άριανν α.σ., vi. 131.

αριαον, *v.* ταραον.

αριδαι, *g.* αριδα, vi. 71; xxx. 28.

αριμιατέ, xxii. 12.

αριπαιτό, vi. 128.

αριτ-αμιρ, noble soldier, xii. 3.

α(ρ). ἀρ Δ. 50 ειαν, v. 164; τεαριθαιμ, ταριθαιμ αρ . . ., vi. 27, 175; ιειρ αρ, ii. 16; το *beirum* αρ, I free of, iv. 23; ιρ αρ, therefore, vi. 75; το ειατό αρ, it expired, xvi. 60.

αξαιό, v. 106; xxviii. 61.

αξ-έάταιζιμ, v. 72.

αξ-αοιέτε, xxviii. 19.

αξιραιζιμ, xvi. 83.

βαέαλ, *g.* -αιέλε, vi. 249; xviii. 140.

βάόαс (ηε), xiii. 10 n.; v. 115.

βαόб-λαоé, xxviii. 39.

βάξαé, ii. 20.

βάτο, *f.*, *g.* βάόа, xvi. 49; βάτо (?) *x.* 10; *b.* ιε, iii. 2; vi. 178; *b.* 50 ειον, I am glad, xiii. 30; xxx. 17.

βατ, (1) αι β., in luck, iv. 55; (2) place, ii. 9; vi. 35.

βανг, *v.* βονзим.

βαним, *v.* βεаним.

βаи, v. 170; viii. 13.

βаоиé (ηи), xvi. 13 (A).

βаяиаи, *f.*, xi. 12 n.; xvi. 63; xxiv. 3.

βаяиаи, -оа, xvi. 21; xxix. 49 n. (A).

βаи, ship, xxviii. 65; shaft (?), xxviii. 32.

βаи, *b.* 50 εиоире, 50 εиаезиа, xvi. 98; viii. 11; xv. 16; superiority, vi. 50; εиире *b.* αι, I add to, viii. 10; xxvii. 17; *b.* ιε 50, xvi. 106; *b.* αι, more than, xvi. 74; το 50, also, vi. 153, 209; τας Δ. το 50, put N. above him, vi. 174; 50 εиире Δ. 50, to surpass him, vi. 233; *b.* -50 εиире, boasting, ii. 12.

βеао, xxx. 18; *b.* -τаиаи, xxiii. 1; -аи, ii. 12.

βеаоиаи, vii. 6; viii. 1.

βеао, *b.* η-, little of, xviii. 13, 87; *50 b.*, even a, xxvii. 14; 50 εи и 50 εи, without any of, xviii. 23.

bēal, *ap* b., xvi. 33; -ēlāiñēač, vi. 270.
 beanaim, *vn.* bēin, xiv. 21; buain (>bongam), iv. 32; vi. 7; b. *ap*, viii. 12; xviii. 25; b. *oe*, v. 84; xviii. 39; preclude from, iv. 15; I touch, xxii. 21; b. *oe*, *ap*, I clear of, v. 56; b. i n-, take part in, xiv. 16, n., 21; b. *oe*, *le*, i n-, I deal with, x. 8 n.; xiv. 16 n. 21; concerns, is meaning of, xiv. 49; xx. 5; b. bēim *ap*, xx. 7.
 bēarñanād, xxii. 20.
 bēim, xiv. 9; xvii. 9; tōgāam, beanaim, beinum. b. *ap*, xiii. 2; iv. 9; v. 30.
 bēin, *v.* beanaim.
 bēle, iv. 31, 32; (an *Maře*), vi. 252.
 bine, v. 4.
 binn. (1) > beann. (2) *v.* xv. 28 n. (A).
 binnitči, as sweet as, xxviii. 43.
 bič, iv. 35; xvi. 18, 124.
 bičin. vā b. ūn, iv. 9.
 blač, xxiv. 7 (?) ; xxx. 1; d. blač, xxx. 20.
 bloč (-oč, -ač), a. blosč, v. 61, 62; vi. 145; xxvii. 54 (?) (A).
 blosčam, ii. 25.
 bōčna, xviii. 104.
 boč, generous, xxviii. 60 n.; vulgar, xxv. 5.
 boiš-čir (-čpir), xvi. 79; xxii. 2, 30; xxv. 13.
 bongam, *vn.* buing, ix. 19; b. *oe*, take from (for beanaim), xvi. 149; xx. 10.
 bōř=čóř, xxxx. 9.
 břačižem, I think of, vi. 66; I deceive, xx. 11 (A).
 břátižear, g. -eara, -ř, xx. 11, 13.
 břanón, xxix. 20 (A).
 břat. cuijum b. *ap*, vi. 98.
 břač, confidence, xvi. 119.
 břeč, f., a. břeč. (a.=n.). b. *oe*, judgment for, vii. 8 n.; b. *ap*, judgment upon, xviii. 1; vā b., according to, vi. 59.
 břeř, f. b. č, čř, xviii. 93, 94.
 břočt, xvi. 49; xxi. 3 n.
 bří(o)š, f., d. bříš. (a.=n.). b. i n-, regard for, xxvii. 3; xxix. 13; vā ním b. *oe*, I make account of, ix. 10; řa b., in virtue of, xi. 7.
 břonanāč, xi. 8 n.
 břupim (neut.), i. 13; b. *oe*, I defeat, xviii. 121.
 břočat, xi. 16 n. (A).
 břoto, f., g. -roe, captivity, ii. 35; booty, vi. 227; misery, xx. 2.
 břočotam, *vn.* -oč, -ač, vii. 2, I urge. břuščean, g. -šne, xxx. 13; "na břuščne," xv. 9.
 břušč, -oč, g. -oč, v. 68, 175; xxx 20; b. n-aičuč, vi. 235 n.
 buain, v. beanaim.
 buana, fixture, v. 25.
 buanna pl. -oč, ii. 27; v. 75.
 buře, a. b., viii. 27.
 buing, v. bongam.
 buinne, xvi. 79.
 bun. buain *je* b., x. 8; xiv. 49; xxv. 1; xx. 7; b. *oe*, cause of, xiv. 69; *ap* b., xxv. 3; i mb., attending to, xv. 28 n.; vi. 182; xx. 13; xxiv. 10, 24.
 bunač, g. -ač, xiii. 5; xvi. 57; xviii. 85, 112; xxix. 20; b. *oe*, authority for, xviii. 76.
 čačoč, g. -, xii. 7.
 čačče, xv. 43, 48, 57-59.
 čaččam, čaččam *ap*, neglect, x. 19 n.; fail, viii. 11.
 čaččeč, vii. 3 (A).
 čaččeče, iii. 20; -čeč, xxviii. 51.
 čaččit, f., g. -če, -čeč, v. 132.
 čaččim, řeřimo čaččme, my opponent, xviii. 28.
 čačč, v. čaččam.
 čam, xxi. 20 n.; xxiv. 23.
 čanam, *vn.* -aččin, viii. 21, 31; c. ūo, ascribe to, v. 162; "čanam bun- aččar," vi. 23.
 čaččač, xxviii. 11.
 čaččinam, iii. 3; x. 8.
 čaččiname (?), xxviii. 62 n.
 čačč, f., d. -ř. c. čačč-áčč, (?), xxix. 15 n.; pl. čačči, fire-balls, v. 176 n.
 čaččam, xviii. 13; *vn.* -ččam, g. -ččam, xxix. 13 n.; vii. 14.
 čačč, i. ūc., v. 10; ní, noča c. ūo, xx. 2 n. (A); xxviii. 58; čeim čačč, v. 92 n.
 čačč-áčč, (?); čačči, xxix. 15 n.
 čaččar, i. ūc., iv. 58.
 če. břeč če, xvi. 18.
 čeččat, (indecl.), xvi. 9.
 čečč, ūom č., xviii. 6; čaččam c. ūo (MSS. also ūo, ūe), v. 147; vi. 253; ūo ūc. ūo, ūo, ūo, vi. 258; xiv. 1; -uččeč, xvi. 11.
 čeččon, i. ūc., just now (of fut.), v. 3.
 čečč, g. čečč, xv. 30; čečč (?), xviii. 127.
 čeččam. ūo č., ūo, your share of, xviii. 15; óř č. čaččam, outside harbour, xviii. 127; óř č. a čeččam, to defend it, xxi. 12; řa č., against,

xviii. 1; on account of, vi. 143, 98 n.; *i sc.*, in addition to, v. 110 n.; vi. 168; to, v. 164; vi. 118; against, vii. 2 n.; xvi. 159; *im ē.*, concerning, vii. 5; viii. 28; xviii. 57; *ap ē.*, for sake of, xviii. 12; to get, xxii. 26; xxix. 12; *tar̄ c.*, on behalf of, iii. 1; vi. 2, 205; in return for, ix. 25; spite of, v. 35, 110, 130; v. 20; above, beyond, vi. 187.
 ceannad̄. *ap ē.*, for pay, x. 11.
 ceannad̄-a-sd̄, xxiii. 15 (A).
 ceap, *v. tuigim.*
 ceapd̄ail, pillow, xxiii. 17; xxiv. 21; ceapcaill, circle, v. 40.
 ceapto, work, workman, -ship, xxii. 22 n.; xxv. 2 n.
 ceapt̄. *ón ē.*, vi. 155; xxiii. 3; *taū ē.* n-anma, vi. 138.
 ceap, iv. 42 n.; vi. 165; vi. 166.
 ceat̄aip, beast, *g. -t̄p̄a*, v. 54; vi. 71; four, xxx. 8.
 céile. *c. coimlunn*, xiv. 25.
 ceilim, *vn. cleit̄, ceilt̄*, v. 19; vi. 116; xx. 2; xii. 6. *Fut. -céal*, xxviii. 20.
 céim, rank, xvi. 95, 196; charge, vi. 91, 193; xxiii. 5; fight, xxvii. 13.
 ciell. *cup i scéit̄*, xvi. 24, 95.
 cián, *d. céim*, ii. 22; xxvii. 16; *so c.*, i. 4; *i sc.*, v. 7; vi. 74; céim, séim, *an S.* as long as, ii. 42; vi. 107; viii. 19; xxix. 30; cián ó, xi. 4; ó céim, xxvii. 71.
 císcrom, *v. do ēiú.*
 cró. *c. naic*, why not, v. 38; viii. 4; *c. dúninn* *deanam* a *þreafra*, iv. 27.
 críom, *v. cinnim.*
 cinn ó, I descend from, ii. 16; iv. 7, 45.
 cinnim (< *cingsim*), xxx. 31; *Fut. i pl. (?) -cißream*, xxii. 8 n. (A); *c. ap.*, conquer, xi. 1. cinnim (< *cintim*), I settle, ii. 48.
 cinn-úit̄, xv. 30; xxiii. 73.
 cinnfealt̄(l), xi. 14 n.; xxii. 27.
 cion, (1) *g. -að*, *pl. -ta*, crime, viii. 21; x. 5, 8; (2) *cion*, cean, triumph, xiv. 18 n., 29; xxx. 21; (3) *cion*. *fa ē.*, respected, v. 106; *cuium c. ap.*, choose (?), xi. 7; *tá c. ap.*, is respected, v. 144; *cuij ó ē.*, xi. 14 (A); *cuij i sc.*, xxiv. 8.
 ciomhánð (cuit̄), iii. 20 b. (A).
 cláorónn, *v. cláorónn.*
 cláorónn, *vn. -óð*, *-úð*, xxix. 21; *c. mérárun*, xvi. 61 (A).
 cláoi, *v. clóim.*

cláorónn (< *cláorim*), xxviii. 33; *Sbj. Ps. cláðar*, vi. 260.
 cláon (noun), vi. 140.
 cléat̄, *f. d. cléat̄*, spear, hero, xxx. 37 n.
 cléit̄, *v. celim.*
 cliaé, *f. x. 2 n.*; xvi. 91; xxviii. 11.
 clóm, *Pr. Ind. 3 Sg. cláorónn*, xviii. 119; *Pr. Ind. Ps. cláorónn*, xviii. 119; *Pret. 3 Sg. -cláoi*, v. 178, xv. 54; *Fut. Ps. cláorónn*, xv. 8; clóð, viii. 8; *gen. cláoi(ð)e*, xvi. 101.
 cluicé. *þreit̄ an ē.*, winning card, xiv. 55; *don-lám* *ton ē.*, only person in game, xvi. 125.
 cneap, *g. -ir*, ix. 14; *cneir-þír̄im*, xxix. 8 n.
 cnoéct̄, vi. 171.
 cnotam, *vn. -lað*, iv. 59; *gs. cnotal*, xxiv. 21 n.
 coit̄éir, ii. 42; iv. 51.
 coisgim, -oßla-, *Fut. 1 Sg. coiséal*, xxiv. 10; *vn. coisal*, vii. 1; *coisgill*, vi. 79; *ra coisgill*, in the banked fire, xxviii. 6.
 com. *ra ē.*, xxii. 1.
 comháðo, xxx. 1; *ap ē.*, to guard, xvi. 168; *atá c. ap.*, is guarded, xiii. 3; *ap a ē. ap.*, on his guard against, iv. 59; xv. 35.
 comhéne, xvi. 200 n.
 comhene, iii. 19.
 comhing, xxviii. 29.
 comhmeal, ii. 13 (A); v. 107.
 compearð, v. 84; x. 14; xviii. 57.
 compearð, xvi. 88.
 cónir, xv. 11.
 cónir. *g. cónam c. re*, iv. 44; *g. cónam c. 1 n.*, xix. 6.
 coit̄am, -oßs, *vn. co(i)rs*, xxiv. 20; xxiii. 8; *c. re*, cease from, xviii. 87; xxiv. 16; teach, warn, ii. 41; xxiii. 8.
 col, *g. cuij*, iii. 20 (A); xii. 5.
 colȝ, sword, ii. 25; awns of barley, xviii. 166.
 coit̄a, *d. a. -at̄o*, *-a*, v. 161; xxii. 3; *c. comháðo*, xiv. 5.
 comháði. *i sc. re*, te, xvi. 92, 120.
 comháice, -im, -é, -sé, -gé. *ap do ē.*, x. 6; sanctuary (?), vi. 52.
 comhállam, -aillam, *Fut. comhóllao*, I fulfil, vi. 101, 153.
 combáðo, *g. -áða*, vi. 44; vii. 11.
 comharð (?), v. 120.
 comháorónn, boast, iv. 44; mention, xii. 2; *c. ap.*, claim for, vi. 256; *c. i scéann*, I pit against, xxiii. 13.

cominoīt, i. 9.
 comorū, i. 5c., v. 125; xviii. 16.
 comiām, g. -a, iv. 4; vii. 2.
 comīcīs, xvi. 175.
 comītīom, equal, fair, v. 160; xiv. 62;
 fairness, iv. 52; i. 5c. (oo), fairly
 (to), iii. 12; vi. 56; ix. 1; i. 5c. pe,
 equal to, iv. 54.
 comī-nām, verse, v. 20.
 comīrōcāc, vii. 7 n.
 conētānn, a. d. -ann, -ann. c. (oo),
 match (for), ix. 2; xiii. 26; xiv. 51;
 i. 5c., compared to, v. 67 n.;
 matched against, ix. 1.
 conpātō, d. -atō, x. 18; -atō, xx. 8.
 conpātīm, vi. 135 n. (A).
 conn, i. 13.
 connatībē, vii. 8; viii. 29; ix. 4; xvi.
 51.
 coj, overthrow, v. 101; (?) xxviii.
 62 n.; fortune (?), vi. 223; attack,
 viii. 2; ap̄ mo ē, in my power,
 xiv. 53 n.; xviii. 169; xxiv. 13;
 ton ē, then, then, xvi. 48. v. cuijum.
 coj (?), vi. 260 n.
 cojj, xviii. 160.
 cojjatō, ap̄, xv. 70.
 cojjāt, c. iñ, vi. 272; c. iñ tār,
 as when, vi. 117; likely, v. 61;
 proper, xiii. 4; xiv. 39.
 cojjātīm, tn. -nām, g. -nām, -antā,
 v. 28; xxx. 23. a. ē. p̄, to fight him
 for, xiv. 25.
 cojuñsātō, viii. 11; x. 3; san ē., thin,
 xx. 3; xxii. 20.
 cojāc, d. -ic, pursuit, xvi. 3 n.; -atō,
 v. 182.
 cojātō nār . . ., why . . not, v. 150.
 cojēc, xxii. 18.
 cojētōm, c. i n., vi. 19; c. to, vi. 15,
 16; c. 6, vi. 115.
 cojō, g. -aoi, d. -ū, x. 7; xv. 69;
 xx. 8; c. nājērām, xix. 4 n.
 cojōtō, ii. 30; vi. 248.
 coj(o)rōe, 6 ē., heartily, xvi. 114, 192.
 cojōtām, xxviii. 30.
 cojōtām, -oītī, xxiii. 11; xxiv. 9.
 cojōtōm, xxii. 6.
 cojēt, vii. 14; xxx. 27; (?), ix. 27;
 -am, xxii. 7; -uñs, xviii. 23.
 cojātē, neātē-ē., xxix. 33.
 cojātē, to nās, ēs, cuij c. to,
 v. 39; vi. 146, 149, 152; cojātē
 anām, x. 13.
 cojāt, d. -at, xiv. 23.
 cojō, c. to ēsāt, one of his
 journeys, vi. 253.
 cojām, iv. 4; so 5c., as far as one
 remembers, v. 168.

cūmīneāc, famous, iv. 33, x. 14;
 apposite, xiii. 2; sensible, xxiv. 17.
 cūnīs, viii. 27 (A); xvi. 5; 5ānōm
 ap̄ mo ē, I undertake, xxvii. 11;
 scale of balance, xiv. 64; warrior,
 xviii. 142; exploit, xviii. 165 n.
 cūpē, battalion, xxviii. 46.
 cūpēatō. ap̄ ē., on invitation, xxviii.
 53.
 cuijum, -uj-, tn. cuij, coj(a), cāj(a),
 c. jōñam, propose, xvi. 68; c. 6,
 remove, xi. 14; c. pe, te, contend
 with, xiv. 55; xv. 23, 44; c. ap̄,
 accuse of, vi. 56; c. ē too tāñla,
 I make him say . . ., xviii. 37 n., 47.
 cūl. cuijum ap̄ 5c., xvi. 61; xviii. 11;
 cuijum c. pe, xxiv. 15, 25.
 cūma. te c. a sīgnō, out of his head,
 xvi. 183.
 cūnārō, v. cojā.
 cūnām, iñ c. te, vi. 267; xviii. 57.
 -cūnām, Protot. of conicim, I can,
 iv. 5.
 cūnēcāc, cojōm-, companion, i. 11;
 xxiv. 24.
 cūnāt, xv. 53.
 cuij, g. -atō, np̄. -atō, vi. 125, 126;
 xxx. 22, 24. v. cuijum.

ōainēsān. iñ to. to, xvi. 168 (A).
 tāj(i)t, (1) pl. -tā, ii. 53; v. 120, 187;
 vi. 185; tēanām a nōtā, xxx. 6;
 um ó., concerning, viii. 27 (A);
 i nōt, to, vi. 127; xvi. 200; xxix.
 19; tātā, ii. 1 (A); (2) delay, xviii.
 113; (3) sharing, vi. 222; xviii.
 143.
 tānā, two things (?), viii. 27.
 tāoīt, b̄tēt ó., iv. 60.
 tāt, colour, probability, vi. 13, 42.
 te, in regard of, v. 33, 34; by, vi. 169;
 b̄tēt ói, engaged in it, xxiv. 26;
 as, vii. 14; xiii. 34; cf. tīgim,
 tēigim, b̄tēt, tāt, bārī, b̄tēt,
 pōn, nēt.
 tēañtāt. tās (an) to. to, iii. 20;
 vi. 210.
 tēaē, tēañtāt, etc., v. tēigim.
 tēañtām, pl. -cīa, difficulty, xvi.
 76; -cīa, harshness, xxx. 17.
 tēañtāt. iñ ó., "infra," v. 181;
 vi. 106.
 tēañt, tēañtāt, composing, vii. 1; xxii.
 22, 29 n.
 tēañtāt, xxviii. 28.
 tēañtātāt, -ato-, *Fut.* -tēañtātāt,
 xxix. 13.
 tēañtāt, x. 9.
 tēañtāt (?), xxiii. 8 n.

τειχεῖται, xxii. 27.

τεονυσίον, *vn.* -άσταθ, xxx. 6.

(μο) τέτ, vi. 165 n.

τια (το), enough of; xxx. 7.

τιαστ., xv. 21.

τιατό. τ. i πο., vi. 185; xviii. 161; πα τέτριο, after it, xxii. 18; πα τέοτό, finally, xxv. 11.

τιατταμ. τ. με, I resemble, xv. 20 n.

τιατταμιρ., xi. 5; -τηρια, -τητιμε, mysteries, viii. 10; xxii. 9; xxiv. 15; -τηρια, obscurity, vi. 26; -τηρια, xvi. 130.

τιατρ. *g.* τιατρ., *d.* τιατ (also as *n.*), pair, i. 5, 7; vi. 45.

τιβεαρής, *f.*, v. 82.

τιβλιονατ., xvi. 167.

τιμπρίος. το νίμ τ. το, cuiusque τ. i n., vi. 111; xvi. 18.

τινηφεανέαρ, xv. 9.

τιογλαυμ, *vn.* -γλαύ (g. -γλα, xviii. 44; -γλατ., iv. 3), iv. 66; i ποιογλαύ, in vengeance for, xvi. 157.

τιοτ, fate, xv. 22; xviii. 39, 40; payment, ix. 25; sufficiency, xi. 7 n.; xxii. 1; αἱ πατ τ. α ποεαρματ., xxix. 22; beataim τ. το, vi. 218.

τιοτγλαυ το, xvi. 199.

τιομ (=τιον ?), xxx. 27 n.

τιονβάτι (adj.), xxx. 5.

τιονβατ., vain, xxii. 5.

τιοντομθάτι (?), xvi. 185 (A).

τιονγνα, v. 158; xiv. 4 n.

τιονη, xxx. 19.

τιορχά, xiv. 10.

τιο(τ)έμη, xxviii. 14; xxx. 28.

τιρβεασάρ, xxiii. 7.

τιντατιμ το. im, xxviii. 53; -ταθατ., viii. 28.

τινγεαθ, *g.* -τό, (also τινγε in all sing.), τινγέ, Book of Laws, vi. 10.

τινήμ, I am bound, v. 10; vi. 273; τ. το, can claim from, v. 132; xiii. 12; τινήτεαρ, τιεασά(i)η, is right, vi. 21; xvi. 37; τ. το, is duty of, vi. 273; ix. 26; τ. το, is due to, vi. 159; xviii. 98.

τιτιγ, x. 1 n.; xxiv. 23 (A).

τιλύρ, v. 48; frequency, xxv. 4.

τολα, πα, vi. 245; xvi. 8; xxii. 26.

το. ατά τονη μη, I am bound, xiv. 8 n.; όρ το τόμ, xxi. 24; ρέατο το ἐ, v. 88; cf. cuiusque, λαύταμ, γασταρ, ταξια, etc.

το-θειριμ, spend (time), v. 106; render, iii. 4; xiii. 11; τ. ἐ το τέανατ, I get it done, xiii. 12; τ. το, αἱ (ταν) ἐ το τέανατ,

I get him (not) to do it, vi. 105, 120, 182; τ. το, αἱ πατ . . ., I get him to . . ., iv. 41; ix. 28; τ. το, αἱ πατ . . ., I get him not to . . ., vi. 36, 100.

τοσαρη, disagreeableness, viii. 14 n.

τοσηα, harder, v. 59; hardship, v. 64; xviii. 106.

τοсумат, xxii. 28.

τόθ, *v.* τοιγιμ.

το-γειόμ, I compose, viii. 11 n.

τότο, vi. 241.

τότης, likely, viii. 19; xiv. 29; xvi. 119; οὐ τ., is not easy, viii. 20 n.; το νίμ τ. τέ, xviii. 120 n.; xxx. 34; τ. (αρ), confidence (in), iv. 26, 58; xix. 6; xviii. 30; cuiusque μο τ. i n., vi. 43; (?) xviii. 33 n. (A).

τότημ, *vn.* τότη, τότη, vi. 145.

τότημ (?) , xviii. 120 n.

τοιγιμ, xxi. 2 n.

τοιτέ, hard, ix. 10 n.

τοι-τέμη, xxiv. 2.

τοιημ, xxii. 19 n.

τοιλατ., viii. 6 (A); xv. 71.

τοιτηναρ, vi. 93.

το-νίμ. τ. το, do with, vi. 82; τ. α λάν το, make much of, v. 67; τ. το, make out to be, vi. 271; v. 111; τ. α παρθεατ, causes its mention, v. 61.

τονη, brown, ii. 21 n.

το-ργαρα (?) , vi. 17 n.

τρέμη με, xxiii. 7.

τροιτέαλατ., xi. 5 n.

τρημη. το τ., owing to, xvi. 125; τ. αἱ τ., in turn, xviii. 99.

τουар, *a.* -αιρ, xxviii. 53; xxix. 9.

τάτη το, duty of, xxiv. 20 n.

τάτεατ με, vi. 121; xviii. 32.

τάτητατ. το νίμ τ. το, do my best for, iii. 29; xiii. 10 n.; over-zeal, xiv. 35 n.

εαтамат, *v.* реатам.

εатоиг, vii. 15 n.; xxii. 2.

εатопат, xiv. 22 n.; xvi. 6, 92.

εатопати, *f.*, *g.* -ана, peacemaking, xi. 15; xv. 20; helping, vii. 3 n., 5; viii. 25; ix. 21.

еагас(i)т, еаглаиг, cause of fear, viii. 17.

еагсмат. i н-é, apart from, vii. 2.

еагнас, *g.* -аиг, ii. 36; vii. 14; x. 25 (A); as *vn.* xiii. 12.

еагнар, sage, v. 41, 180; x. 25 (A); -е. xxii. 29.

εαλαόν, -τά, g. -τα, xxi. 23; -όνα, vii. 15.

εανς, d. εινς, xxi. 17 n.; εινς a he., xxviii. 7 n.

εανσναίν, g. -ά, viii. 22.

εαριαν πα, refusc, ii. 42.

εαρια, ii. 46.

εαρματιρη, xxii. 25.

εαρη, d. (ε)ιηρη, εαρη, vi. 188; xvi. 57; xv. 19.

εαρητο, x. 22; xxv. 1.

εαρβα(ό), vi. 184, 269; xv. 40; ο'ε. αρ, xiii. 23; xvi. 147.

εατέρη, xxi. 10.

ειοη-έλεο, xxviii. 9.

έιρελέτ, point, substance, xxi. 4; xxiv. 3; actuality, viii. 26; xiv. 50.

ειχη, -άτη, v. οιχη, etc.

έιρηρ, poetry, xvi. 46, etc.; poets, xiii. 14; xxviii. 1; g. -τελό, x. 20; xxii. 24; d. -τύ, xiii. 15.

έιτελά, xxix. 26; -ιγίμ, xvi. 30; xxi. 9, 18.

εινεάć, οι-, g. -άć, honour, vi. 114; generosity, xviii. 143; αη ιονέαίν, in presence of, ii. 32; under protection of, xiii. 9.

έιη, v. ειρήσιμ.

ειρήσ, v. τείγιμ.

ειρήσιμ, -έ, *Fut.* -έιη, xxv. 7, 9; e. οο, happen to, xvi. 185; e. εατομανη, we dispute, ix. 7; e. αρ, xi. 16 (A).

έινη, έδρωις, i. n-e., in vengeance for, iv. 65 n.; vi. 259.

έιρ(ε), xvi. 159; ταὶ μ'έ., "supra," vi. 57.

ειριομάτηρ, v. 120.

έιρητη έ, μέ, iv. 41; έ, οο, vi. 4; έ, ο, xv. 41.

εο, yew; εο-έμανη, iv. 31 (A); salmon, xvi. 80 n., 86.

εοι, ιύτ, g. εοιτ, ιύτ, knowledge, guidance.

εοτάć. e. i. η, αη, xiv. 15; xviii. 10; xviii. 28; known to, vi. 208 n.

πα, πο. p. θρίος, under bond of, xi. 7; θοι p., yield to, vii. 16; against, xv. 3; xviii. 5; concerning, ii. 42; iv. 40, etc.; v. πεάć, λάρ, etc.

πα-οεαρη, ii. 15; xviii. 17; xxviii. 34.

παć, xviii. 134.

πατ. i. θη., v. 37; vi. 164.

πατ, f. pl. -ή, ii. 51; iii. 18; -ήεαć, xviii. 103.

πατη, neglect, xvi. 125; p. αη, chance against, xxiii. 11.

παππηρη, space, xviii. 155 n.

πατα, g. -άύ, ii. 40; iv. 3; vi. 5 n.; vii. 2; ix. 15; xiv. 65.

πατάν, πο-, xxx. 5 n.

παναίμ, v. άναίμ.

παρούμ, xxviii. 19.

(π)αούμαι, accept, i. 2; yield to, xvi. 30.

παρηαύ, ii. 23.

πάρ, a. pl. πάτη (?) v. 92 n.

πάραμη θ, p. θε, xxix. 29; αη, xxix. 31; p. τοιη, viii. 17 (A).

πατα, πο-, viii. 24; xxii. 8; xxiii. 15.

πεανήć, vi. 10 n.

πεάćιμ, -ή-, -ή-, xv. 1; p. θο, heed, vii. 11; xxiv. 9.

πεάć. αη έέστ-ή, xvi. 64; p. οιτε, vi. 195; xxviii. 10.

πεάđ. (αη) p., v. 19, 66; vi. 74; αη p. θο θι, vi. 114; xxviii. 44.

πεαναιρ, v. 43 n.

πεαδην, xviii. 100.

πεαληα, xxii. 22, 23.

πεαληιμ, pour, vii. 9; xviii. 135; give, vi. 178; x. 18.

πεαραć, vi. 108; xviii. 12; θο p. θο, vi. 137.

πείσεάć, debtor, creditor, xx. 1.

περόμ, service, v. 70, etc.; work, x. 11; use, vi. 187; effect, xxii. 31; ευη θ'έ. αη, to force, xiv. 19; θ'έ., by dint of, xxx. 8.

πειν(ε), xxiv. 22.

πεινήđ, xviii. 105 n.

πιαća, θ'πιαćai, ix. 3 n.

πιαćαι, ii. 28; xi. 5; xxiv. 12.

πιαćαιη, -άη, d. -άη, iii. 13; vi. 113; pl. n. -άη, xviii. 150; -άη, vi. 115; pl. g. -άη, vi. 90; xviii. 23, 151.

πιαćαιρη θε, vi. 250.

πιć, v. πιαćαι.

πιέ, g. -εαđ, n. a. pl. -ι, -ή, -εαđ, xvi. 96; xviii. 155; vi. 139.

πιλημ θ, shrink, x. 9 n.; xxiii. 6.

πιннé, vi. 20 n.

πιоć, fury, ix. 12; fighting, xi. 11 n.

πи(о)ćаим, -у-, enrage, viii. 8; xii. 2; boil, xvi. 79.

πиоћаас, xxviii. 30 n.

πионн. τεάć, etc., θα θη. vii. 12 n.; xx. 11.

πионнам, vi. 124; ix. 9; xiv. 35; xxix. 12 (?) (A).

πиоř. майр p., as it seems, xx. 8 n.; p. -πιаća, vi. 67; p. -еаća, viii. 24; xiv. 4; πιоř, vi. 181 n., 225.

πиоћнареаć, ii. 24.

πиоř, xi. 7; v. πиоř.

πίρ, xvi. 87.
 πιù, equal, able to, vi. 43 n., 119; xviii. 22; to be expected from, vi. 121; even, xvii. 4 n.; xxviii. 6.
 ποέλην, i. 禋, xvi. 115; i. 禋 ποέλην, xxii. 24 n. (A).
 πολακ, ix. 6; xxii. 29.
 πορυροθεάτρ, xvi. 22.
 ποδόμη, xxiii. 1.
 ποξλαντιό, xxv. 9 n.
 πόγιατιν ἀρ, proclaim to, xxx. 12; denounce, xiv. 15.
 ποιέ, xvi. 6 n. (A)
 ποιέλην, νη, παιειλ, vi. 80, 81.
 ποιέαγ, vi. 232; x. 30.
 ποιέλην, xxii. 15; xxiv. 14.
 ποιισχέ, ν. ποιαγιν.
 ποιηνόσ, οο νιμ ρ., vi. 101; ρ. τε, xxix. 7 (A).
 πόιημ, ρ. ἔ, v. 64; xviii. 165; ρ. αιρ, v. 47; νη. -ιοιν, xxviii. 15; -ιειν, xxviii. 21.
 ποιαγιν, νη. -ιαέ, vi. 42 n.; ποιισχέ, xxii. 26.
 πολινηρ, -ηαέ, supremacy, v. 88; vii. 10.
 ποιηνάδ (?), xi. 1.
 πομόραδ, *Pl. a.* -ιάδ, xviii. 104.
 ποιαοι, xxv. 12 n.
 ποιηνιρ, vi. 124, 227.
 ποιητά, ποιηνέ, -ιμ-, -ιαρ, vi. 6; xx. 4.
 ποιηνιρ, xxix. 35 n.
 ποιησαν, -ιι, vi. 249.
 ποιηνола, vi. 84 n., 244.
 πορ, g. ποιρ, stopping, v. 158; viii. 9; xii. 1.
 πορολιν, νη. -ιρ, hold, vii. 2; hire, xviii. 105; observe, v. 148.
 πορχαλт, out-spoken, xxv. 9 n.
 πραρ, a. -αιρ, αρ, *Pl. a.* vi. 198; vii. 9; xv. 63.
 πρεαγιαи, I approach, xvi. 72 n. (A).
 πρέбенит, viii. 22.
 πριτири, xxviii. 21, 45.
 πуарл, -иъа, alleviation, vi. 38.
 οο νιμ ρ., xi. 16 n.
 πуарл, xvi. 79, 98.
 πуинт, xxii. 2 n. (A).
 πуилеа, vi. 22 n.
 πуилгим, πолагим, πу-. iр πулагс le, v. 9; όρ έион ρ., xviii. 71.
 πуинеа, g. -ио, vi. 22; xvi. 123.
 πуим, xv. 68.
 πуилгим, νη. -иаэ. ρ. ρе, xxiii. 1.
 πуилр, xxii. 21 n.
 πуимири, vi. 260.
 πуайл, ix. 12, n. ρ., xiv. 2.

σά, εά, iv. 32; vi. 113. σ. τ(τ)άμ,
 τ(τ)άμ, τ(τ)ά, τ(τ)άρ μη, τέ, τό,
 in short, vi. 63 n.; xvi. 123, 165,
 172; xxiii. 21; xxiv. 6; xxv. 13;
 σα θραяи, vi. 171.
 σαбáл, лебáл σαбáл, vi. 14.
 σабáм, сеиб-, go, iv. 59; xxviii. 71 n.
 (A); σ. ле, accept, ix. 11; σ. аи,
 attack, v. 102; σ. єугам, take to
 heart, vii. 14; xiii. 34; σ. то лáм,
 undertake, vi. 127, etc.; σ. ρе,
 avail against, v. 176; σабáл..
 аи, restrain, check, xvi. 88; σ.
 неаи, rule, vi. 170, 181; σ.
 сеао, аи, etc.
 σабáл, a. -иil. σ. σаои, xiii. 33;
 σ. сопе, iii. 27 n.; vi. 119; xv.
 50; xviii. 107.
 σабáлтар, "invasion," iv. 17 (A);
 xv. 9; invaders, xvi. 132 n.
 σаc, g. -а, m., xvi. 40; f., xviii. 105;
 xxviii. 5, 29.
 σаинеаи, m., g. -иm, xxviii. 24.
 σаин, iv. 16; v. 35, 105; viii. 30;
 -еиниg, xv. 59 n.
 σаи, g. σаиle, d. a. σаи, σои, vi. 129;
 xxx. 35.
 σаnn, stingy, xxviii. 70.
 σаи-θуаибéеаи, vi. 266 n.
 σаи, ix. 4; xiii. 31; i. н. vi. 118; n.
 σ. то беи, far from being, vi. 272
 n.; σ. то үрут, nearly, v. 151;
 xviii. 108.
 σаи. σ. веио то . ., vi. 23; xviii. 99.
 σаи, generosity, xxviii. 70; -а,
 generous, ii. 8.
 σеаll, веium σ. ó, surpass, xviii. 97;
 xxiv. 18; веium то σ. (уаи), I
 defeat you, xv. 50 n.; xxvii. 7
 (?), 8; xviii. 143 n.; то веium σ.
 то, I prefer, xii. 6; xx. 6; то
 σеибim то σ., I surpass you, viii.
 22; σ.+g. superiority in, x. 20 n.;
 xviii. 111; σ. єиелан, superiority
 in I, xxx. 30 n.; беиет ѕиll, token
 of submission, v. 51, 152; vi. 262;
 xiv. 56; то σ. аи, because of, ix.
 24 n.; н-а н-σ., v. 63 (A).
 σéи, v. сиан.
 σеиte, v. 65 (A).
 σеои, веиарл σ., xvi. 102, 176.
 σио беи, vi. 235; σио беиile ip, vi.
 190 (A).
 σиам, xxiii. 11, 12.
 σиареа, xxx. 15.
 σиаf, fetter, xxvii. 9 n.; rough, vii.
 13; blue, xix. 5.
 σиан, xxv. 5 n.; xxix. 29.
 σиаoi, reputation, xxiv. 19.

Σνάτ, v. 18 n.; xiv. 61; xvii. 3; xviii. 157; haunt, xii. 4.
 Σνάτας. τοι μέρι Σνάτας, xvi. 65; comp. Σνάτας, vi. 45.
 Σνέ. ινγ., xxi. 13; xxix. 31; απ. Σ.. v. 121.
 Σόρομπος, xvi. 185 n. (A).
 Σοινή, vii. 9; xxiv. 20; xxx. 14; as adj., xxii. 15 (A).
 Σοιημ (τοε), I name, vi. 104, 138, 141.
 Σηλάδ, g. -α, grade, xiv. 1.; xvii. 4.
 Σηλάδ, g. -άρδ, d. -άθ -άτδ (?) , xxix. 19; απ. Σ., xxix. 19; in name of, vi. 114; x. 30.
 Σηλάν, xxiii. 15 n.; xxiv. 20.
 Σηλεύτ, xxviii. 51.
 Σηλεύτην, xxiii. 11 n.
 Σηλέατ, g. -έιτε, xii. 5 n.; xxii. 13; -άέ, xxviii. 10.
 Σηλεράτην, -ειτην, un. -άέτ, vi. 38; xiii. 22.
 Σηλί(ο)ρ, d. -ιορ, -ίρ, xiv. 19; xxv. 10; xxix. 4.
 Σηλού, x. 28.
 Σηρ, x. 3 n.
 Σητ, reproach, xxiii. 17; xxv. 5.

Ιαν, xxviii. 19.
 Ιαρηνίας, great-grandson, xviii. 160.
 Ιαρηνίας απ., un. -άιό, ix. 4, etc.; i. θε., v. 160; ask.
 Ιαρην, εασδηρ. εασδηνην (?) ιτ μέ, xiv. 69.
 Ιαρην, x. 15.
 Ιαρηνίαν. i. η-ι., ii. 1.
 Ιε-σεαρτο, xvi. 111 n.
 Ιη, um, as well as, iv. 30.
 Ιμαλλ, v. male.
 Ιμαραον, v. μαραον.
 Ιμαλλ, ιομαλλ, xxiv. 6 n.
 Ιμμην (ιμμην ?), xxx. 18 n.
 Ιμμην, un. ιμβειτ, ιμ(ε)ιτ.
 Ινέλειτ, vi. 232.
 Ινγίλ, fit for a pledge, i.e., worthy to follow, xviii. 108 n., 111.
 Ιννεάć, woof, xxii. 25 n.
 Ιννεαլ. απ. i., to deal with (?), xvii. 10 n.
 Ιννρεάć, v. 26.
 Ιηρίμε, xv. 70 n.
 Ιοć, i. η-ι., in revenge for, v. 167.
 Ιοćт, xviii. 51 n.
 Ιολαρ, pl. -αρ, viii. 21.
 Ιομαρη, xxiv. 4.
 Ιομάν, ruling, xv. 28; xviii. 69.
 Ιομαρηνέας, xv. 73 n.
 Ιομαρηνό, viii. 6 (A).
 Ιομαρηνό, xvi. 185 (A).

Ιομαρη, g. -αιη, vi. 1; xii. 8; also a. d., -αιη, iv. 66; xxxii. 21 n.; pl. -αιηče, xxii. 19; g. -αιηcioč, x. 24.
 Ιομόδ, xvi. 165; xviii. 126 n.
 Ιομλατ, xi. 13.
 Ιομριή, un. -ρύč, -ρόč, -ράč.
 Ιομριη, xxiii. 18; xxv. 11.
 Ιομρη, -и, g. -иη, iv. 30 n.; vii. 9; xvi. 78.
 Ιονέаи, v. εινεαć.
 Ιονγνα(ό), εινημιν-ι. (αρ), I wonder at . . . (in) . . . vi. 15, 18, 192, 230. Adj. f. d. Σνάτ, v. 28; g. (as adj.) Σνάτа, xxii. 7.
 Ιονηαματ, ιομ i., v. 5; ix. 2, 22.
 Ιονηλаć, -ó, xxv. 13 (A); xiii. 33; xiv. 33; xxi. 2; xxii. 14.
 Ιονητаои, ιε, xiii. 16.
 Ιονηуд, xviii. 160.
 Ιορδа(ό), -ар, dwelling, ii. 10 n.
 Ιοč, fat, xi. 7 n., 9, 11, 12.
 Ιηр, account, xi. 8; ιελθаи ιηре, xv. 9; ιηр-ιеах, xvi. 38.
 Ιηр, v. εαρη.
 Ιиá, v. εολ.

Лá, pl. d. Лáи, xvi. 28 n.; Лáти, xvi. 28.
 Лáиля Лáи, v. 49 n.; vi. 269; xvi. 184; xviii. 14.
 Лáо, viii. 26.
 Лáи, d. Лáи. i. l., captive, vi. 120, 203; Гаёдам το л., vi. 127; l. ιе, iv. 55; xvi. 78; το л., by hands of, xxviii. 11; l. αρ л., in close fight, xviii. 35; ёан-л. τον ёниче, single-handed, xvi. 125; τ' ёан-л., partial, xv. 14; αρ mo л., undertaken, xxvii. 13 n.; l. ρа, attempt, xxviii. 24.
 Лáн. l. θε, the full of, xxv. 2, 5 n., 6; a l. (τοε), much, v. 53, 67; vi. 205.
 Лаৰоđим, incite, v. 47; xii. 6 (A); boast of, xxiii. 13.
 Лáр. ρа, um л., undealt with, ix. 22 n.; xiv. 7; xxiii. 22; ρа л., in vain, xv. 18.
 Лáтaiη, xii. 8; το л. (?), xxii. 2, 4.
 Лe, v. male, ιе.
 Лeбаро, poet's couch, xviii. 169.
 Лéан, sloth, xxviii. 28; slothful, pl. n. лéин, i. 1 n.
 Лeанн, xxviii. 55.
 Лeар. αρ, i. l., for good of, vi. 197; xiv. 9; μéим α л., need, vi. 95; viii. 10.

λεστή, *g.* -ειτέ. (*d.=n.*). τοε, ἀρ *τ.*, at side, xvi. 22, 90; *τ.*, for, x. 24; against, ix. 28; xviii. 85; *τ.* τε, about, ii. 3; vi. 101; *τ.* ἀρ *τ.*, respectively, xix. 7; xxii. 9; equal of (?), xxx. 37 (A); *τοντ* (?), ix. 28.

λεστέλλ. ἀρ *τ.*, astray, ii. 44 n.

λεστέ-τρομ. το νίμ *τ.*, argue unfairly, xvi. 51.

λεισμ, λεισμ. *τ.* το, ii. 10; *τ.* τοιον, iv. 5; ουσι, v. 2; *τ.* Σαν, xiv. 60; *τ.* έλιμ, xiv. 30; *τ.* οημ, acquiesce in (?), xvii. 7; pretend, iii. 2; λιγ, ix. 28.

λεισμού, iv. 14; v. 38.

λεοδ, *v.* 57.

λια. ἀτ *τ.* τε, I have more of, xiv. 10; xvi. 42.

λιαέ, xviii. 39.

λιάν, *v.* λέσαν.

λονδαι, xxii. 29. *v.* τέισμ.

λοιπ-ταριθωμ, xxi. 3 (A).

λομ, vulnerable point, vi. 191.

λ(ε)όρι, ii. 19 n.; iv. 12; xi. 13.

λομ. ευτι λομισ, xiv. 36.

λορ. ἀ *τ.*, on account of, in matter of, v. 84; x. 10, 20, etc.; by means of, v. 104; xviii. 41.

λυαέ, -ξ, -δ. ἀρ *τ.*, for pay, xxii. 15 n.; *τ.*, like it, xviii. 2 n.

λυατόμ, ii. 15; xviii. 47; mention, *vn.* -ά(ι)ό, i. 14; wield, i. 4.

λυατωμ, xxv. 11.

λυρό, *v.* τέισμ.

λυτσιμ ἀρ, compose, xxii. 13 n.

λυμ, joy, vi. 78; xiii. 22; -ε, fury, xviii. 29.

μα(σ) ραμτλ. μο μ., *m.* τον, like me, iv. 1; xviii. 96.

μαραιη, xviii. 80.

μαρόμ, bursting; *m.* ἀρ, defeat, xiv. 26.

μαρισ, iii. 5; iv. 1; xv. 2, 10.

μαριμ, -άμα-, vi. 85; *Fut.* μέαριαν, vi. 123, live.

μαριμην, think, xxii. 20 n.

ματέ. ἵτ *m.*, with good right, v. 153; vi. 180.

ματέμ το, forgive, x. 7; xiv. 70; forego for sake of, vi. 239; forego, xviii. 49.

(ι)μαλε, αλε, iv. 20; xvi. 56, 102; xv. 27; xxviii. 4.

μαλλ, vi. 230 (A).

μαντόμ ἀρ, assign to, iv. 50; v. 184; proclaim against, ii. 37; boast, mention, v. 69, -όμισε, xvi. 123.

(ι)μαριαν με, ἵτ, i. 9; ii. 50; xviii. 50, 75.

μαρ, beautiful, *v.* 182; xv. 31.

μεάθωμ, vi. 68 n.

μέατο, μέτο. τά μ., xviii. 133; xxviii. 58; *τ.* μ. ἵτ μιτροε, the greater . . ., vi. 244.

μεάτο, xviii. 62; *τ.* μ. το, equals, v. 71, 172 n.

μεανημ, *g.* -ά, -αη, vi. 16, 28.

μεανην-έμιντ, xxviii. 43 (A).

μεανθάλ(τ), *d. a.* -ά(τ), -άιτ(τ), xii. 3; xvi. 145; xxiii. 10 n.

μεαργσ, μειργε, xii. 2; xxiii. 22.

μεατ, xxx. 19; *nī m.* ἀρ, fails not, xviii. 14.

μιούριο, *f.*, xiii. 23.

μιόττα, μίοντα, xvi. 157; xxviii. 18.

μιονн, x. 13 n.; xvi. 165; -αισим, xv. 23.

μιή, xxviii. 21 n.

μιέτιρ, xxii. 29.

μό. *nī m.*, neither . . ., ii. 42; vi. 41; xiv. 5, 52.

μοδ. 1 *m.*, as, xvii. 11; xviii. 139; in shape of, by way of, v. 40; viii. 3; xiv. 7; fairness, moderation, xiv. 33; xvi. 5; xxiii. 2; respect, xiv. 1, 6; xvi. 2.

μον, guile, xii. 3.

μόναин, berry, v. 121 n.

μόη, ii. 33 n.; μόη (n.)+*g.*, much, v. 43, 89; xviii. 23; *m.* τε, much, vi. 13, 101; *nī m.* 50, vi. 205 (A); *τ.* μ. ἀρ, x. 26.

μητ-έμιέτ, iv. 20; v. 60.

-μιρόλιρ, destroyed, vi. 134.

-μιρό, burst, break, iv. 21, 24, 36 n.

μιν. το μ., because of, x. 17; *m.* ἀρ μ., in turn, x. 29.

μηρ ολλαν, xxx. 13 (A).

μηρ -έμιέτ, iv. 20; v. 60.

να, *v.* τονα.

(ι)νά, with verb-ending, vi. 147; v. 65, 90, 119, 140; xvi. 35; xviii. 158.

ναέ, any (?), xxiii. 15.

νά(ι)μ, noble, iv. 2; xxix. 25; -άέ, ii. 44; xxix. 5.

νά(ι)μ, shame, vi. 256; xx. 12.

νεαέ, *g.* νειέ, xiv. 71; *d.* νεαέ, νεοέ, xxi. 3; *το* νεοέ, of those who, xxviii. 54; *pl. d.* νειτιύ, xviii. 145.

νεαριόν (?), xxix. 14 n.

νειμεαό, vi. 196.

νοу, xxvii. 4.

πόρ. το, αρι n., xvi. 154; xviii. 86,
 156; reputation, xiv. 66; xxviii.
 26.
 πυα, -α(i)ό(e), xxix. 33. *v. ανοιρ.*
 ο, younger, xvi. 35; ears, *pl. g.*, v. 119.
 ο. ο εόρι, etc., vi. 86; xvi. 112; by,
 xxviii. 2; in partitive use, ii. 33;
 v. 98.
 οθανι. η ho. το, unsuited for, xxii.
 29 n.
 οθαρι. λεαθαρη να κυρόη, vi. 8.
 οσαλ, xiv. 3.
 οισ(ό)e, v. 48; xxii. 17 n., 25, 29.
 οισε, folly, xi. 3.
 οισεαθ, -ό, f., vi. 128 n.
 οισημαρ, xiii. 16 (A); xiv. 17.
 οιι. η-άιη, vi. 31 n.
 οιμητο, buffoon, xxii. 5 n.
 οιμηδειτ, wielding, x. 16 n.; power,
 xviii. 124 n.; -άε, noble, xxix. 30.
 οιμηδεαρι, -ηηι, -θει-, -θαι-, -θηι-
 -θηα, -θηη; -αιθη, xxix. 30.
 οιμηνη, xvi. 64; xxx. 14 n.
 οιμηδειη, rule, iv. 45; v. 107.
 οιμηδεη, g. -ηη, v. 134; x. 2.
 οιλλη, g. -αηη, xx. 13; -αηη, *pl. n.*
 -αηαιη, xv. 14; g. -αηη, xv. 30.
 οη, ii. 7 n.
 οιοη, οηη, viii. 28 (A); xviii. 100;
 xxix. 15.
 οηο, method, vi. 136; xxiii. 2;
 religious order, xiv. 9; xvi. 3;
 poetic order, xiv. 9.
 οηηαс, attack, xxii. 23 n.
 οηηα, u-, g. -αη, xxi. 23 n.; xxii. 23.
 οηη, *Pf. Ps.* of οηηηη, iv. 66; vi. 212.
 οηηη, grave, iv. 39 n.
 ρоне, xvi. 159.
 ρηθаи, g. -аиη, injury, xvi. 103; xx. 3.
 ρаи, g. -аиη, stanza, v. 180;
 πα(i)ηη, g. πονηη, division, party,
 iv. 51; vi. 29; xi. 2 n.
 πаи, Way, xxii. 27; v. παиаи.
 πаи, surety, iv. 35, 37; xv. 25; -аи, of
 forts ?, iv. 65.
 πе, le. *beи* πе, talk of, vi. 31; xxiv.
 24, 26; engaged in, v. 7, 77, 83;
 vi. 103; in regard to, xiv. 8;
 πии, as we, v. 84; owing to, vi. 81,
 141, 167, 176; during, xv. 5; in
 order to, vi. 108, 118; in
 possession of, ix. 3; *peи*, etc.,
 teat, v. 71; vi. 8.
 πе, π. ποиам, -тннн, πоиие, πоиб,
 "supra", iv. 37; vi. 148, 270;
 viii. 16; xv. 41.
 πеасдим, utter, xvi. 180 n.; xxii.
 22; π. πе, sell to, vi. 76.
 πеасt, wrath (?), xi. 1 (A); duty (?),
 xxix. 6; το π., according to, xxiv. 23;
 πеасt, π, thing, vi. 94; ix. 12; etc.
 πеанη, πии, v. 168; vi. 169 n.; 1 π.
 πииаи, xxx. 35.
 πеиt, vi. 54; xv. 66; το π., clearly,
 v. 132.
 πи. g. -ои, d. a. -и, *pl. a. -оиа*, chief, vi.
 273; ix. 25 n.
 πиа, v. πииη, v. Intr.
 πиан, αи αо n -η, xvi. 27; xxviii. 21.
 πиар, πеиt, το π., i. 7; xiv. 5; το
 π. πар, as, viii. 10.
 πиа, πии, vi. 246.
 πиеасt, g. -и, xxix. 37.
 πие, xii. 4; π. πе, xvi. 188 n.
 πоeт, 1 π., by way of, xviii. 76; 1 π.
 50, so that, vi. 48.
 πио-еат, noble-stranger (?), xxix. 32 n.
 πионн-аи, xii. 6.
 πиt, πеасt, π. τеанзаи, fluency,
 xxix. 5; x. 1.
 πиeаи, xii. 5 n.
 πо, v. πииη, Intr.
 πо, excess, vi. 85; viii. 12 (A); xxvii.
 17; xxx. 2.
 πоeаи, v. τииt.
 πо, xii. 7 (A).
 πои, xv. 19; g. -аи, vi. 62; *beи* π.,
 ix. 10.
 πоиe, xxviii. 6 n.
 πоиt, v. πииη, Intr.
 πоllа, roll, sg. or *pl.*, xvi. 139;
 xxii. 10.
 πоm, -иnаt, xii. 4; -оeе, xxii. 14.
 πиаt, v. πииη, Intr.
 πиаt (of sea), xxviii. 20; hero,
 xxviii. 8, 15.
 πиоиаcаt, prescription, iii. 14; vi. 96.
 πии, d. πии, xxix. 4; a. πии (?), xiv. 11.
 πаиаи, vi. 165.
 πаи(e), xv. 6; xxviii. 7, 20, 25 (?).
 πаи, harm, v. 55; low (?), xxix. 2 n.
 πаи, π. τ. τ. πиие, fit heir of I.,
 xv. 24 n.; xxviii. 53, 54.
 πаии. 1р π. πо, has peace, vi. 172;
 50 π., xvi. 168; xviii. 116; -e, peace,
 vi. 165.
 πаиаи πе, v. 12; π. πо, xv. 57; mo
 π., ix. 15.
 πаиаи, πииη, imagine, xxiii. 4;
 (?) xxvii. 16; compare, xvi. 6.
 πаиt, consider, expect, vi. 227 n.
 (A).
 πаи о, αи, v. 68; vi. 53; πаи
 x. 29 n.; xxix. 19. Cf. Acall. 621.

ré. ȝo r., v. 1; x. 27.
 réac. ȝa r., vi. 62, 208, 266, etc.
 réac̄hán. na ȝ. aȝ, astray on, xvi. 25.
 réad̄, ii. 52 n.
 réad̄, likeness, xvi. 38 n.
 réad̄. aȝ r., xviii. 80 n.; xxx. 32.
 réal̄, -að, -aɪðeðæt̄, xvi. 153, 154.
 réal̄, xviii. 53; aȝ réal̄, xvi. 144 (A).
 réal̄ðam, -uȝim, v. 29, 50 n.; vi. 36; xv. 44.
 réangdaim aȝ, xiv. 16.
 réarðam, un. -aðn, g. -aðn, -r̄ða, xvi. 45; r. aȝ, take stand on, xvi. 65; r. i n-, be firm, x. 11; xvi. 45; defend, vi. 273; réarðam, a resource, v. 176.
 réarðam (oo), defend, vi. 187; xvi. 180; xxiv. 24.
 réiceð (?!), xvi. 184 n.
 réorim, xxii. 27 n.; r. ȝa, attack, xxii. 2 n.
 réolam, go, vi. 193 n.; compose, xxi. 21 n.
 réað, xviii. 81 n.
 réað. aȝ a r., guarded by it, ix. 6, etc.; warding it off, viii. 18; guarding himself, xiv. 39 n.; on account of it, viii. 25; fear, vi. 114; xiv. 14; xvii. 5.
 réaðað (?!), xi. 1.
 réað, shedding of fruit, xvi. 85.
 réaðað, g. of réaðað, warding off, viii. 18.
 réaðum, ve, glance off, xvii. 5.
 réaðr̄thā, writings, xv. 11, 13.
 réaðum, cease, ix. 11, 12; check, v. 20 n.
 réaðrað, superstition, phantasy, xv. 55; xviii. 121.
 réaðne, réaðne, insignia, xiii. 24 n.
 réaðum, xxiii. 15.
 réine. aȝ r., the elder, xi. 10 (A).
 réinum, lie down, xxviii. 32; r. ne, compare with, ii. 18; vi. 243; r. tær, surpass, xxi. 16; aȝ r., xiii. 31 (A).
 réið, -e, g. -a, réið, xxv. 7 n.; gpl. xiv. 64; réið-, fairy- (?), xxx. 28 n.; -að, ii. 41.
 réolam -aȝim, iii. 19; xv. 57; xviii. 13; compose, xv. 47 (A), 54 n.; xviii. 13.
 réon, f., g. -a, viii. 24 n.; xv. 47; xxx. 17.
 réonnæð, g. -aȝ. ȝelð aȝ t̄r, xxvii. 4 n.
 réon, réon-. ȝo ȝ., for ever, v. 142.
 réor, to North, xxiii. 19; down (to fight), xiv. 55; xvi. 116.
 réán, defiance, x. 18; xv. 33; xviii. 17, 21; xxi. 6, 8, 11; xxiv. 10; xxx. 32.
 réiðeð (að), measure, xviii. 155 n.
 réim, smooth, xi. 12; insidious, xiii. 6 n.
 réiðet̄, -ea-. ȝið aȝ r., springs from race, xvi. 142; aȝ r., like, xvi. 28; story, vi. 225, 229 (A).
 réiðim, tell, v. 135; xiv. 53; xxiii. 11 n.; r. ó, name after, xv. 68; xxiv. 8.
 réiðom, xxx. 13 (A); réiðomáð, xv. 3.
 réið, réiðe, v. ȝiðim, Intr.
 réiðin, xxii. 2 n. (A).
 réið, xxiv. 18 (A); -eað, v. 20.
 réon. aȝ r., as regards, vi. 109, etc.; owing to, xxix. 9; v. 178; spite of, vi. 161; aȝ r. ȝo, although, vi. 98, etc.; seeing that, xvi. 63.
 réonið, réu-, vi. 261; x. 3; xvi. 30.
 réonið, ȝo r., xvi. 35, 168.
 réaðim, cað aȝ, vi. 144; x. 24.
 réað, -o, f., stream, iv. 32; v. 32; v. 92.
 réað, v. 32.
 réað, pl. g. -uȝeðað, xvi. 126; xxii. 14 n.
 réaðor, pride, x. 10, 18.
 réaðill, trifle, iv. 53; xxii. 24; xxvii. 12; ȝ. nað, almost, ii. 2; viii. 8.
 réaðinþ, v. 92 n. (A).
 réað, r. ne, up to (counting), vi. 163; backwards (of time), xi. 8 (A); xvi. 186; árþinum r., count up, xiv. 43; ȝo ním r., complete, v. 124; cup r. ne, compare, vi. 233; réað, alive, erect, xxix. 9.
 réað, ne, expecting, xviii. 129.
 réum, sum, summary, xii. 9; xxi. 7, 18; r. i n-, regard for, xiv. 61; xxiii. 18; cup i r., prove, xi. 5; xiii. 18.
 réuþþt̄, v. 96; xv. 11; + *Fut.*, v. 47, vi. 260; + *Cond.*, xv. 20; + *Pt. Sbj.*, v. 150.
 réuþ, v. 21; ix. 24.
 tæðað, ii. 16; vi. 201.
 tæðmæð, comprehending, xxiv. 7.
 tæðall, v. tæðlum.
 tæðiam, *Fut.* tæðéað, xxiv. 11; un. -uȝ, argue. t. ȝo, plead for, iii. 34; viii. 7; xiv. 62; t. aȝ, claim for, iv. 2; xiii. 1; tæðia (?), xxvii. 7.
 tæðbæð, xiii. 23; ȝo ním t., xviii. 67; -eðc, v. 123.
 tæðbæð ȝo, vi. 249.

τάιρε. Σαν τ., vi. 265.
 ταϊρόλιμ, *vn.* ταϊρόλι, viii. 15 n. (A);
 xxx. 4.
 ταϊρόμι, x. 2.
 τάιρεάνν, xv. 66.
 τάιλ, xviii. 58 n.
 τάιρεάνη ἀη, xvi. 18; xv. 36.
 ταιρ, xiii. 27 n. (A).
 ταϊρβίμ, *win?*, relinquish ?, vi. 102,
 104.
 ταϊρέ, το-, *v.* τιγίμ, Intr.
 τάιρε, baser, v. 140.
 τάιρεάθ, *v.* τάιρεάθ, Intr.
 ταϊργίμ, try, x. 9, etc.; *vn.* -τρίν,
 inflict, xvi. 185.
 ταϊρεάν, stopping, xvi. 44.
 ταϊρέτζε, ii. 2
 ταϊρίν, xxii. 28 n.
 τάιρέάρ, *v.* τάιρεάθ, Intr.
 ταιρ, wet, soft, xv. 11 n.; xxviii. 33;
 gentle, vi. 231; viii. 25 n.; xii. 4;
 ιρ τ. ταιρ (?)), xxii. 23 n.
 ταλ, -ατμιν, x. 29.
 tallann, xx. 4 n.
 ταν(n), i. 9; ix. 1.
 ταού, *g.* -αού, -αούθε, *d.* -αού, -αούθ,
 pl. -α τού, on side of, v. 118,
 etc.; owing to, vi. 32; viii. 29,
 etc.; concerning, v. 81; vi. 70;
 ιμ τ., in defence of, xxix. 7; ιτοτ.,
 about, x. 25; ιε τ., beside,
 xxviii. 13; about, iv. 44; τ. ιε,
 having only, depending on, viii. 9;
 xviii. 141; ιη τ. ιε, owing to, v.
 135; ιη Σαε τ., in all respects, v.
 17; τ'έαν-τ, partial, xviii. 1; xx. 1.
 ταούλων, I trust in, vi. 232 n. *vn.*
 ταούλα. ιη α τ., of his party, xiii. 9.
 ταομ, viii. 6 n. (A).
 ταιρ, beyond, rather than, iv. 34, 38;
 any more than, vi. 236; in breach
 of, v. 145, 183; in return for,
 xvii. 10; spite of, vi. 138; on
 account of, xxi. 19; on behalf of,
 vii. 6; (?) xxii. 19; *v.* τιγίμ, τέιγίμ,
 etc.
 ταιρ, *v.* τιγίμ, Intr.
 ταιρο, *v.* το θειριμ, Intr.
 ταιρ-ρλατ, xviii. 118, 119.
 ταιρδα, ταιρδαιρ, *v.* τιγίμ, Intr.
 ταιριανδ, advance-guard, xxii. 23 n.
 τάιρ(έ)ηρ, *v.* τάιρεάθ, Intr.
 ταιρηνα, crooked, xvi. 4, 145; -ness,
 xiv. 2 n.
 ταιχιγίμ, xxviii. 67.
 τε, violent, xv. 24 n.
 τεαέ, -ς, *g.* τ(ο)ιςέ, *d.* τ(ο)ις, τεαέ,
 pl. τ(ο)ιςέ. τεαέ, etc., ιαλ τ., to
 submit to him, xviii. 107.
 τεαέτα (?), vi. 259 n. (A); τεαέτα,
 messengers, vi. 118; xv. 34; xviii.
 80.
 τεασαρι, *v.* τιγίμ, Intr.
 τεασμάτιμ, -ό-, v. 129; x. 24 n.; xiii.
 11.
 τεασμάτιμ, ii. 6 n.
 τεαλάč, τυλ-, *d.* -αις, hill, vii. 12.
 τεαλάč, -ςλ-, *g.* -αις, house, iv. 4;
 xv. 52.
 τεανн, *g.* τ(ε)инн. τηε τ., by force,
 vi. 50, 53; ι τοτ., in strength, xxx.
 11 n.; ατά τ. ιη, trust in, iv. 25 n.;
 ιο ιη τ. ιη, v. 15; vi. 247;
 strong, v. 102; x. 28 n.; xxix. 33;
 τ. ιε τ., v. 140; vi. 3; τ. ιη, v. 91;
 xxiv. 27; τ. ιη, xix. 1 n.; hard on,
 xxiv. 18; τ., tight, viii. 22; strong,
 x. 1; xiv. 21.
 τεανннιμ ιе, xix. 4.
 τεαριс, rare. ιρ τ. το θι, vi. 47; ιρ τ.
 μά, xv. 68.
 τέαρηтим, πт. -но, vi. 214.
 τεар, excitement, xxii. 2 n.
 τεароа, is dead, ii. 53; τ. ιе, less
 than, vi. 87; τ. ι, wanting to, x. 16.
 τером, xxx. 14.
 τέιгім, die, iii. 7; τ. ιαλ ι θέанаи,
 I go on to do it, v. 41; vi. 241;
 xviii. 92; τ. ιη, escape, xvi. 182;
 xxiv. 22; die out, xvi. 60; τέо
 леат, you are not punished for,
 xxii. 1; τ. το (time), passes by (?),
 xxix. 4; майл, майл τ. (οο), it
 fares well, ill with, xxx. 1 14;
 τ. ιе, abandon, xvi. 17; xv. 25 n.;
 τέо ιе, escape, xiv. 12; xxiv. 12;
 τ. ιе ι, yield to (?), ix. 27; τ. ιη
 (?), ix. 6; τέо майл ιаирле το, it
 adds nobility to, ix. 2 (A).
 τеориа. на τ. Connacт, xv. 57.
 τиао, τиаэдат, *v.* τеигім, Intr.
 τиаэдат, *v.* τеигім, Intr.
 τиgіm. τиg θіom, can, v. 35, 62; τиg
 τе, ιη, results from, v. 47; x. 27;
 xviii. 129; τ. ι, escape, xxiii. 7 n.;
 τ. ιе, le, agree with, help, vi. 58;
 ix. 5; xiv. 17; xviii. 23; τ. ι
 η-аэдат, contradict, v. 28; τ. ταιρ,
 mention, v. 30, 35, etc.; τ. ιητеаé
 ιη, encroach on, v. 88; τиg майл,
 result, xiv. 66.
 τиllim, xv. 43.
 τиmceалл. ι τοт., ii. 39.
 τиne (?), xi. 11 n. (A).
 τиомаиjs, xxii. 20.
 τиоpао, *v.* τиgіm, Intr.
 τиuжоal, vi. 248.
 τиаэt, xiii. 10.

τιάρ, v. 122 (A) ; xx. 2.
τοῦσδιον, *vn.* -θαć, vi. 239 ; vii. 4 ;
viii. 12 n.
τοῖναις, *n.* *pl.* -αις, xv. 9.
τοκράτ, vi. 247.
τοέτ, *v.* τισιμ, Intr.
τοσάλ, xv. 9.
τόσδιον, *t.* *béim* ἀρ, xiii. 2 ; *t* *ταρ*
-θρέις, gainsay, xiii. 17.
τοίσεαροι, xxx. 31.
τόιρ, hunters, xvi. 3 n.
τοιρθεάτ, x. 16.
τοιρην, -ηρνα, iv. 17 ; v. 40 ;
t. ἀρ, ix. 6 ; humiliation, vii. 16.
τοι, τα-, τοι, τα-, *m.*, *f.*, *g.* -Δ, -ε.
τοις, xviii. 42 (A) ; (?) xxvii. 19.
τολλαιρέ, viii. 19 n. (A).
-τόριαν, xxviii. 48.
τόραν, *teo-*, *t(e)ρια*, *d.* -ινн, iii.
23 ; iv. 36.
τορέαρι, -εи-, *v.* τιτιμ, Intr.
τορέалис, *pl.* *g.* -сар, vi. 67, 68 n.
τοραć, *d.* -Δć, -αιć, xvi. 2 ; xiv. 17 n. ;
xvi. 23.
τράć, proper time, viii. 14 ; x. 27 ; xv.
4 ; canonical hours, xiv. 1.
τρελдам, inhabit, xviii. 60, 67 ;
plough, xvi. 4.
τρеатъ, *g.* τριл, v. 118 n. ; vi. 203.
τρéан, *noun*, v. 162 ; *adj.*, *t.* ἀρ,
viii. 1.
τρеѧн, fury (?), ii. 1 ; track (?), ii. 2.
τриéте, v. 187 ; vi. 272 ; xxviii. 63.
τриéните, *v.* τρé, Intr.
τриéт, v. 170.
τрий, τεаć *an* τрий, xxx. 24.
τриоć, *vid.* τрий.
τриом, *t.* ἀρ, anger with, x. 28 ; νο
-нм *t.* ἀρ, am hard on, vi. 34 ; -ðа,
weighty, v. 116 ; xiii. 4, -ðаć,
xxiii. 5 (A).
τрий, *gs.* τриоć, iv. 59 n. (A).
τриадъ, *наć* *t.* юđ, xvi. 93 n.
τриадъе, *мо* ć., xvi. 46.
τриадъ, ć., *а* *от.* (MSS. often *а* *t.*),
ii. 2 ; iii. 3.
τриадън, vi. 129.
τриадън, *фом* ć., xvi. 10.
τриадън, *т* *t.*, can, xvi. 18 ; xviii. 38.

τυар, xxiii. 1 n. ; xxx. 13.
τυбдим, *vn.* τибд, v. 10 n. ; vi. 103 ;
x. 24 ; xvi. 162 (A) ; xvii. 7.
τуи́сім *ар*, xiv. 53 ; *t.* *то*, attribute,
v. 94, *cf.* *то* *бейн*, Intr.
τуилл, *vn.* -еатъ, *g.* -ие, iv. 4 ; xxviii.
51 (A).
τуилл *и* *n-*, xix. 1 n. (A).
τуи́сім, *vn.* -зе, xvi. 160 ; xv. 45.
τуи́сітъ, xxii. 20.
τуи́се (?), xi. 6.
τуи́сінн, xxix. 8.
τуи́сінн, x. 15 ; xvi. 89.
τуи́сід, dry weather, v. 76.
τур, τор. *ар* *t.*, v. 58 ; *ар* *т.*, xviii.
73, 105 ; *и* *т.*, xxviii. 71 ; *о* *т.*,
xvi. 7.
սաւլ, viii. 8 ; xiv. 58 ; xvi. 72 ; xxi. 8 ;
u. ар, ix. 24.
սадим, *том* *u.*, joined with me, viii. 28.
սաւе, xxiii. 20.
սաւи, *ар* *n-u.*, xxviii. 16, 19, 47.
սаітѣ, vi. 84 ; *adj.* *pl.*, lonely, i. 6.
սարւеаć, xvi. 169, 179.
սաւиր, v. 101 (A).
սаւиշ, xvii. 4.
սէտ. *а* *hu.*, by means of, vi. 121 ;
x. 23 n. ; on behalf of, iii. 2 ; *не hu.*,
before, v. 167 ; against, iv. 10 ;
xvi. 109 ; *и* *n-u.*, to account of,
vi. 187 ; among, xviii. 20 ; xxx. 3.
սցօսալ, authority, viii. 26 n. ; xviii.
140 (A) ; xxii. 5.
սիօ, xiv. 71.
սир, 6, *ло-*, care, desire, ix. 18.
սиңе, vi. 145.
սиրս, սиրս, ix. 7 ; xiv. 6 ; xxx. 25-
սиրծալ, ii. 47.
սиրն, ix. 1.
սиրսոն, *g.* -սиրн, xvi. 79.
սиրմածաć, *о-*, afflicted, xx. 8 n.
սиրօւլ, ii. 30 ; vi. 59 ; viii. 30.
սиրացան, reject, xxi. 6.
սиլա(и)н, power, xv. 72 n. ; xviii. 27.
սиլанн, field, xxiv. 7 n. (A).
սиլած, gentleman, xxix. 2 ; *и* ցլած,
champion, xxvii. 11 n.
սиրանн, *f.*, v. 135 ; x. 14 ; xxvii. 15.

INDEX NOMINUM.

Διάτεαριζότο, xviii. 103.
 Διάπτησιν, iii. 18; iv. 8.; v. 18; vi. 8.
 Διργελούπαρ, xvi. 56.
 Διέεαρ ὁ λορκάν, xvi. 136.
 Διέεας Τυαέα, 102; vi. 97.
 Διέγεαρ. Ἡ Δ., xxix. 18.
 Διεκαντερή, v. 171.
 Διώλασιν Συαράν, vi. 218; μας Δ., xxix. 17.
 Δού. Δ. Διβανάς, v. 182; Σίοι Δ., xxviii. 66; Σιοί Δ., xxix. 24; Δ. ἡ Σιοί δειρηναῖς, vi. 252; Δ. Δέλαν ὁ νέιλ, vi. 200; Δ. Φιννιάτ, vi. 210; Δ. μας Δαματό, iv. 66; Δ. Οιροντόε, vi. 195; Δ. μιάρό μας Δαδατην, xxviii. 66; Δ. Σλάινε, xv. 61.
 Δούάνη, xviii. 96.
 Δούβεαλ, xvi. 80, 86.
 Δονζήρ αδήρα μας ἡ Καρμαΐς (i. Τοννέαρι Ἡ μαστιφέαλεινην), xv. 64; xviii. 142; Δ. οανν-παέρας, xxix. 25; Δ. δαοι-θυαίνεας, vi. 266; Δ. μας Εαέας, iv. 62; Δ. μας θατ φιαοιέ, vi. 35; Δ. ούτινεατό (i. ἡ τολλήματα), iv. 23; xviii. 43.
 Δριο; Δρι. Εούάρι μας Δ., vi. 200.
 Δριτ δοιφέαρη, iii. 26; iv. 61; v. 166; vi. 134, 256; Δ. ιμλεάς, xviii. 45.
 Δέλατην, xxviii. 10, etc.
 Θαδάρην, xxviii. 66.
 Θαριαίς, xxix. 32.
 Θερησάλ, xxviii. 39.
 Θένιονν v. 71.
 Θιοτ, vi. 187; xxix. 20.
 Θιριγμής, xviii. 46, 104.
 Θρεζαν, v. 16.
 Θημαν Θόμινη, v. 64; xviii. 106; Ἡ θ. Δημαν, xxix. 21; θ. μας Εαέας ἡ θοιηγήνην, ii. 46; xv. 57.
 Θρόσαν, xv. 10.
 Θυτέλεαρις, xxix. 32.
 Θύμιαίς, xxix. 31.

Καιμίν Κεατηρά, xv. 13.
 Καιρήρια Λιρεάρη, ii. 28, 44; iv. 65; v. 138, 182; vi. 125, 136; xviii. 114; C. μας Κυρίς, ii. 50; C. Μάρς, vi. 267; C. Ριατά, xv. 27.

Καιρίν, xxix. 24.
 Καιτε, vi. 130.
 Καιτεάρ, xvi. 59.
 Καιτινγε, v. Ταός ὁ Θηματ.
 Καιτή, Ἡ Κ., xxix. 15.
 Καρηάς, v. Δονζήρ.
 Καρέας. Κλαν Κ., vi. 149; x. 19; xvi. 141; xxix. 13.
 Καρ. Τάλ Σ. *passim*; C. Κέατρ-Καινηγεάς, xviii. 105.
 Κεαταλάν Καιρίλ, vi. 203; xviii. 144; Ἡ Κ., xxix. 15.
 Κεαρβαλ, Ἡ Κ., xxix. 26.
 Κεαρματό, vi. 62.
 Κεαρμηνα, vi. 44; xxviii. 36.
 Κιαν, -άτα, xviii. 68, 109, 166; xxix. 26.
 Κιαρ, Κιαρματόε, xxviii. 70.
 Κιαράν, vi. 248; Λεάθαρ Κ., xv. 11.
 Κιννέρισ. Ἡ Κ., xxix. 23.
 Κιονναός ὁ ήδητασάιν, xviii. 113.
 Κιονόνα, ii. 39; iv. 12; v. 32.
 Κούτας Καολ, xviii. 69.
 Κούλάν. μας Κ., xxix. 25.
 Κολλ. μας Κ., iii. 8; xxi. 10.
 Κολλα μεανη, etc., xv. 62.
 Κολμάν Μόη, xv. 61.
 Κολυμ Κίλε, v. 121; xv. 10 n.
 Κοινάν μας τά θεατρά, xv. 10 n.
 Κοινέαλ, xv. 10.
 Κοινέαν, xv. 10.
 Κοραηρέ, iv. 26; v. 81; vi. 178; xv. 48; xviii. 57.
 Κονάλ Κεαμας, vi. 264; C. Κημαένα, vi. 56; C. Σιλβαν, vi. 208; xv. 60; Κινέαλ Κ., vi. 184, 208, 219.
 Κονέοθαρ, xxviii. 16, 46; Ἡ Κ., vi. 211.
 Κονγάλας μας θαοι θιτίς, vi. 216.
 Κονμας, Κονματηνε, xxviii. 69.
 Κονηάλ, ii. 20, 43; xvi. 155; xviii. 41, 93.
 Κον (Κανά), ii. 50; C. (κέανέατας), Ἡ. 14; iv. 29, 41, 62; v. 86, 163; vi. 80, 113; xvi. 54; xviii. 77.
 Κονηρα, xvi. 56.
 Κοιτ Όλυμ, vi. 98; xv. 42.
 Κοιτ (Καιρίλ) μας Λιγόθεας, i., ii., v. 119; xiii. 28; xxviii. 70.
 Κοιτα Μούτιατό, etc., xxviii. 70.

Сојимас мак Айн, iii. 27; iv. 26; v. 69, 121; vi. 119; xv. 50; xviii. 108, 121; xxi. 14; Өмілділа С., v. 69; "тәзәлілің на ңісін," iv. 28; С. мак Әмірханұлай міс Әмірхан, vi. 152; xvi. 143; С. Сар, x. 13; xvi. 140.

Сіләб, xxviii. 67.

Сіла. Clann С., xxix. 23.

Сіміннан мак Ғіоздай, xvi. 149; xviii. 122, 124; С. А Сіләбап, xv. 34.

Сілән Өд Өмірол, xvi. 59.

Сұ Әніланн, xxvii. 19.

Сүреке, xviii. 68.

Сүмайл, vi. 266.

Сұ маға. Clann мак Сонмара, xxix. 24.

Сұ Қаді мак Өдіріп, vi. 265; xvi. 101; xxx. 33.

(ан) Өдіріп, vi. 62.

Өдіріпне, vi. 40.

Өділдік, v. Әңгнесадан.

Өді ҆, vi. 170; xv. 58; xviii. 123.

Өділдік. Clann Ө., vi. 93; Siol өн., xxix. 25.

Өділа мак Լотік, vi. 43.

Өділбасіт, xxix. 25.

Өділбна, xviii. 68.

Өнімдікне, vi. 40.

Өнірік, xv. 27; xviii. 59, 62.

Өнімніто. Clann Ө. (і Өмілан?), vi. 149; мак Ө. Әнірік 149; Ө. мак Ө. Әнірік, xxvii. 1; Ө. мак ғеаріжұра Әнірібекіл, vi. 161.

Өзінжіба, xxx. 19.

Өзіннанн Ө Өмілан, vi. 152; Ө. Ө нейіл, vi. 142; Ө. Ө 100, 143, 145, 253 n.

Өнн Өдіріп, v. 82; vi. 178.

Өннәлдік. 1 Ө., xxix. 18.

Өннәлдік (g. -ада, -аты), 1арла 1уаді-мұлан, xxix. 28; Ө. мак Өмілан, v. 145; vi. 158; Ө. мак ғланн, vi. 214; Ө. Ө 100 100, 15; Ө. Ө 100, 15; Ө. Ө 100, 15; Ө. Ө 100, 15.

Өнн Өді 1еіте, vi. 232.

Еадаір. 1 Еадаір, xxix. 26.

Еанна Әніріпсақ, xviii. 43, 94, 101; Е. Өдіріп, vi. 83.

Еарк, vi. 35.

Еарна, vi. 41, 92.

Еінегір ғонн *passim*; Е. Өнн, iv. 6; xvi. 33; xxviii. 30; xxix. 6. Е. мак 1р, xxviii. 35; xxx. 6.

Еінегіс, v. 160; xxviii. 36.

Еініріпсеоіл, vi. 262 n.; xv. 48.

Еінгнесадан мак Өділдік, vi. 221; xv. 64; xviii. 144.

Еілім, vi. 48.

Еінгесадан *passim*.

Еіннадал, iii. 11a; xviii. 41.

Еоқарі (g. -қақа, -қақ) Өоқарілін (a quo 1 Еадаір), xvi. 57; xxx. 36; Е. ғасінбап (жілар), iv. 25; xviii. 40, 93, 143; Е. мак ғерілімір 1еақт-тілір, iv. 62; Е. 1умо, xviii. 42; Е. 1р 1анб, v. 102.

Еоған (мойн, 1ағылшыл, ғіріғеліл, мояш 1уалат), i. 14; ii. 43, 49; iii. 24; iv. 49; v. 64; vi. 79, 117; xviii. 106; Е. мак 1уіндеңт, xxviii. 67; Е. мак нейіл, vi. 208; xv. 60; сінәл Е, vi. 184.

Еір, ii. 19; xxx. 8.

ғеар Өд 1іақ, v. ғіақадаір.

ғеаріжұр мак 1оіл, xxviii. 69; ғ. ғоңда, xxviii. 49.

(p) ғірі(ө)лім(р) мак Сіміннанн, v. 120; vi. 243; ғ. мак 1оілдәтәлік, xviii. 95; ғ. 1еақтілір, iv. 47; v. 104; vi. 99, 114.

ғеірісінене, vi. 271; xxviii. 39 n.

ғіақадаір, ғіақадаір, v. 162; ғ. ғеар 1арла, xviii. 57; ғ. ғоннолау, xvi. 54; ғ. ғоннрізотақ, xxviii. 39; xxx. 11; ғ. 1аңыннене, xviii. 42; ғ. ғуилеңдән (ғеар өд 1іақ), iii. 27; v. 137; vi. 119; xv. 50; xviii. 107.

ғіақада (g. -ада) мак 1ағылшыл, vi. 170; xv. 59.

ғіақада, өділ 1еір, vi. 92; xv. 27.

ғінжін ғіақадаік, xxviii. 19; Clann ғ., xxix. 17; "1інде ғ.," vi. 77.

ғонн мак 1умайл, vi. 266.

ғоннада мак 1оннада, vi. 239; ғ. мак 1оламан ғітіл, xxviii. 45; xxx. 17.

ғоннадал, v. 162.

ғіеңдір. 1 1уілділа ғ.," xviii. 110.

ғіақада Ө 1ағылшынапе, xiv. 23.

ғланн мак 1онан, vi. 139; vi. 222; ғ. ғіонна мак 1ағылшыннан, v. 139; vi. 251.

ғланнада. Siol ғ., xxix. 24.

ғорибніс, v. 102.

ғоллақ, xviii. 93.

ғіақада ғіоңайғеада, ii. 24; iv. 56; v. 161.

Гаілеңда, xviii. 68.

Геарнал, xxix. 34.

Seirde, xxviii. 43; xxx. 16.
Siallceair, xviii. 45.
Siolla mo Choda, mac, xxix. 16.
Siolla mo Dubtha, v. 122; vi. 250.
Solan, v. 111.
Soll mac Moyna, ii. 25; vi. 261.
Suairé, xv. 59; xviii. 143.
Suile Áeda Lóis, xvi. 97.

Tomair, vi. 217.
tonád (?) mac 1., xxix. 16.
toruair, vi. 75, 76.
tor, xxviii. 300.
Tuaill fáin, ii. 19.
Té, iv. 6.
(1) Úisíone mór, iv. 34, 47; v. 96, etc.

Uaighne mac Éireannóin, iii. 11.
Uaigdair leig, xviii. 69.
Uisíairne, iv. 61; v. 168; vi. 257.
Uoig, vi. 209.
Uis(a) (r), g. Uisítheac; 1. Uáig, iv. 61; v. 165, 172; vi. 256; xviii. 32; 1. Uáim-áit, v. 80; 1. mac Con, vi. 134, 267; xviii. 166; 1. mac Té, iv. 33; v. 16; xv. 153; 1. mac Oiliolla, v. Coig. Uisíne, xviii. 68; 1. mac Éireannóin, iii. 11.

maca mionsuadó, xvi. 157; xxviii. 47; xxx. 20.
mac Con, v. Uisáir.
mac Uáig, ix. 21; xvi. 97, 136; xxix. 11.

maicne, vi. 40.

maine leathána, xviii. 55.

máil, xvi. 56.

maolí(r)eascláinn mac Toimhnaill, vi. 158; xvi. 149; 1. mac maolímuadair, vi. 206.

maol Óúin, vi. 212.

maol mhuire, vi. 23 n.

maon, xviii. 94.

maetíadair. 1. 11., xxix. 16.

maedair. 1. 11., xxix. 23.

maedb, xxviii. 70.

meilse, xviii. 50.

mil, -eád (g. -eád, -r) Solan passim.

moenáda. leabhar 11., xv. 11.

moig Coig mac Coibhlaigh Óaoim, xvi. 149; xviii. 50 n.; 1. C. mac Coimheig Óaig, iii. 28; iv. 66; v. 182; 1. Uaithat, v. Eoghan.

moig Ruic, iv. 64; v. 177; vi. 123; xv. 55.

moingfionn, xviii. 124 n.; ii. 46.

moiann mac Maom, vi. 67.
muineamón, vi. 83; xviii. 103.
muirfeartac mac Eadra, vi. 35; 1. mac Néill Glúnuib (1. na scocall scioiceann), vi. 202, 215; 1. Ó Óigil, v. 147; vi. 157; xviii. 162; 1. Ó Loélainn, vi. 142, 146; 1. 1. xxix. 18.

muirfeadac Tímeac, xvi. 55; v. Coimheas.

muirfeadac mac Óigil, xviii. 142.
múrgairde, xv. 27; xviii. 59, 65 (A); xxix. 14.

Néithe, v. 187; vi. 271.

Nemair, iv. 52; v. 157.

Niall Caille, v. 120; vi. 243; 1. Fírafaec, vi. 198; xv. 63; xviii. 134; 1. Glúnuib, vi. 202, 213; 1. Óigil-Áilliaec, i. 3; iv. 48; vi. 106; xv. 56; xviii. 123; 1. Ó Canannáin, vi. 219.

Nialla Óiginn fáil, xviii. 46; 1. Neadec, vi. 262.

Ógán. 1. 6., xxix. 23.

Óiliott (g. -leatla) Ármháot, xvi. 56; xxviii. 39; O. Molc, xv. 59, 67; Ó. Ólum, ii. 4; vi. 40; O. Óleáoin, xviii. 95.

Oirín, xvi. 19.

Ollamh róta, xxviii. 39; xxx. 12.

Olinneadac, v. Aonáigur.

Orsair, vi. 128.

Ortrairde, xv. 27.

rádhraig, vi. 52; xv. 66; xvi. 19; xviii. 73.

ráhreolón, vi. 61.

reathar, vi. 123.

Raighnall mac Ánlaoibh, vi. 225.

Reacair, Ríseárlas, xvi. 156.

Riada, v. Caibhré.

Riocair, xxix. 35.

Róeárlas, xvi. 56.

Róirnig, xxix. 32.

Róiteacair, mac Maom, xvi. 54; R. mac Roáin, xviii. 44, 95, 103.

Ror. mac Ror, xv. 3.

Ruaóán, vi. 161.

Ruaóán Ó Canannáin, vi. 217; R. (mac Aoibh) Ó Conóibh, vi. 253 n.; R. (mac Toimhnealbair) Ó Conóibh, vi. 147, 152.

Ruárlaighe, iv. 51; xxviii. 3, etc.

Saób, iv. 2; xix. 7; xviii. 165.

Sanb, v. 102.

Seáoná, xviii. 96, 105.
Seáamur, xv. 26.
Seánbó, xviii. 93.
Sémeón mac Ceirb, iv. 65; vi. 132, 136.
Síonlán, xvi. 56.
Síomha, xviii. 44.
Slánoll, xvi. 56; xxviii. 44; xxx. 14.
Smioigríall, xviii. 40, 93.
Soibhíre, vi. 44; xxviii. 36.
Sólaí, g. -áin, -áin, xv. 71; xviii. 157.
Suilleabán. 1 S., xxix. 16.

Taós mac Céin, xviii. 109, 166; T. Caoluirge ó Óluain, v. 148; vi. 255.

Tó (a), iv. 33; v. 42, 87; xii. 4; xxviii. 48.
Tísearphíar, ii. 20.
Tóirbhealbád mac Tairbhs Óluain, v. 146; vi. 157; xvi. 119; xviii. 162; T. Ó Conchúair, vi. 147, 149.
Tomáir Tairbhs Óluain, xxix. 33.
Tuadéal Tairbhs, iv. 37, 47; v. 101; vi. 97, 238; xvi. 162; xv. 43.
Tuipiséir, vi. 206.

Uí Ógáire, vi. 220.
Uí Ógáine, see Uí Ógáine.
Úna, iv. 56.
Uíbhriúile. 1 u., xxix. 23.

INDEX LOCORUM.

Áine Cílaé, ii. 47; v. 108.
Ára, g. -nn, xxix. 21.
Árto Ólreacáin (caé), vi. 208; Á. mlaéa, vi. 51; xviii. 73; leabhar Á. mlaéa, xv. 10.
Árte Cílaé, iii. 24; xxviii. 11 (caé); vi. 217, 227; Á. C. meadóiríse, iii. 24.
Beann Óláthair, ii. 27; xxviii. 10.
Beairbhe, xxviii. 68.
Beannán Éile, ii. 39; xvi. 67.
Beárlil, vi. 75, 76.
Bioéláinn (caé), vi. 220.
Ulaóma, xxviii. 68.
Bóinn, ii. 9; iv. 12, 30, 53; v. 32.

Caéba, v. Conn.
Caíreas, v. 108; vi. 53; Saltair C., xv. 12; xviii. 117.
Caiglé (caé), vi. 243.
Caioille an Ómaistí, iv. 64; v. 174.
Caipín Roimhrioma (caé), vi. 231.
Car Ólinne (caé), vi. 207.
Caill Órlaí (caé), vi. 35; C. ó nDoráighe (caé), vi. 211.
Ceann Cúraó, v. 108; vi. 144, 151, 253; C. feabhras (caé), vi. 267; C. mágair (caé), vi. 221; C. Trádá, xxviii. 7.
Cláir Cumáin, xxx. 37.
Cláú, g. -áe, xxix. 22.

Cluain Rámhára, xvi. 78; C. mic nóir, vi. 148.
Cnoc Ólraonn, vi. 241; C. Saingil, i. 253.
Cnothá, iv. 41.
Connacéit. na teoirí, xv. 57.
Cóipea Lusgáe, v. 16.
Cóipeád, v. 107; vi. 65.
Craobh Tóleá (caé), vi. 200.
Cruonna (caé), v. 167; vi. 135; xviii. 109.
Crotóinn. Caéair C., iv. 47.
Crot, v. Sliaib.
Cruaídin, g. -éna, iii. 1; iv. 39.
Cuán Teigrí-Óneilc, xxix. 23.
Cumáir na Óstair rínté, iv. 30.

Óriobhair, xxviii. 65.
Óruimh Óláthair (caé), iii. 27; vi. 122; xv. 55.
Óriúlinn Lipe, iii. 24; vi. 144, 172.
Óráin Scláine iii. 5; v. 108; xviii. 116; T. Con Ráoi, xxx. 33; T. Tairbhs, v. 108.
Óuiríar, xxix. 33.

Éalla, xxix. 15.
Éamain, iv. 39; xxviii. 48; xxx. 25.
Éar Círaibe, xxviii. 67; C. Ruá, xxviii. 66; vi. 208 (caé).
Éarðair (eirísgí) Ríata, iii. 24; xxi. 15, Éarðair, v. Spáin.

éite. cniocé É., ii. 34, 36.

Éipe, d. a. -inn, -e, ii. 21; iv. 35; " É. ós," xviii. 149. For names of cf. xv. 69; xviii. 155; Cláir Cumáin, xxx. 37; mág Roip, xv. 3; móm-šnáct Té, xii. 4.

Éipne, v. 148.

feabhal. fionn f., ix. 3; loé b., vi. 210.

fearta níne (caé), vi. 231.

foitín, xviii. 135.

foréas, xvi. 78, 84; xxix. 28.

leabhar (g. -bhar) aicle, ii. 26, 44; iii. 28; iv. 65; vi. 125; xxi. 17.

Seiríl (caé), ii. 18, 43; iii. 10.

Seannan dá loéa (leabhar S.), xv. 13; S. laiscean, xviii. 135.

Seánan Cúiac (caé), vi. 152.

inbeair colbha, iv. 55.

inir Caéval (leabhar 1. C.), xv. 11; 1. Cloébháin (leabhar 1. C.), xv. (v.l.) 13; 1. Saméadair, vi. 61.

leathain, xxix. 13.

loé naimhinn, xxviii. 68; L. béal Séair, vi. 30; L. Óeiríse-Óeiríse, xxix. 23; L. neadácaé, iv. 30; L. feabhal, vi. 210.

lonnáin, vi. 59.

loéair, xvi. 68; L. laénaid, ii. 34. lusáilair Óeagáid, iv. 42; v. 115, 116.

luminead, g. -is, iv. 55; v. 107; 147; vi. 65, 145, 212.

mág aódaí, v. 139 (caé); vi. 144, 252; m. bhealaigh (caé), vi. 231; m. coiméinn, xxix. 14; m. eadctsha, xxix. 24; m. foéa (caé), vi. 243; m. laiscean (caé), vi. 28; m. laimhneáise, xxviii. 46; m. leana (caé), ii. 22; iv. 58; xv. 33; xviii. 77; m. lusáine, xxix. 26; m. lusáis, xxvii. 6; m. Roip, xv. 3.

máis, ii. 47; iii. 5.

muéionne, -caimha (caé), iv. 63; v. 172; vi. 134; caé m. (a book), vi. 41.

muine Óthocáin (Óthocáin) (caé), vi. 217.

muiri nioct, vi. 169; xv. 56.

náir laiscean, iv. 39.

oileac, aí-, ii. 50; iv. 39; v. 147; vi. 62, 145.

poirt Láipse, v. 107; vi. 65.

rát comair (caé), vi. 207; R. Cíuadéna, iv. 39.

Seallis, xxviii. 33.

Seiléat neadctain (-áin ?) (caé), vi. 209. Sí Ó Aoibh, xxviii. 66.

Sláibh Caillain, xvi. 81, 88; S. Sciot, xxix. 5; S. nealtra, vi. 170; xv. 58; S. fuaio, xviii. 116; S.

Sióin, ii. 54; S. Sean-Cua, iv. 66.

Spáin, Éarr-, iv. 6; vi. 113.

Spáis Óthoín, v. 32.

Sutctóir (caé), vi. 241.

Taillte, g. -an (caé), iv. 10; aonaí T., vi. 148.

teanáilir, g. -mialaí, (caé), vi. 225, 226; Saltair T., xv. 54; Ceitíre fine T., vi. 159; T. Éadra, vi. 93; T. lusáid, iv. 39.

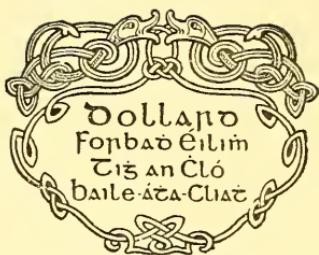
toimír, Tóimé, iv. 53; xxviii. 65.

Tráis U., vi. 149.

Tuaim Dá Sualann (leabhar), xv. 13.

Uirnead, xxviii. 68.

Uirnead, ii. 34, 36; xxix. 33.



IRISH TEXTS SOCIETY,

7, Brunswick Square, London, W.C. 1.



OFFICERS. 1920.

PRESIDENT:

PROFESSOR DOUGLAS HYDE, LITT.D., LL.D., M.R.I.A.

Honorary Secretary—ELEANOR HULL. } 7 Brunswick Sq., London, W.C. 1.
Honorary Treasurer—SAMUEL BOYLE. }

VICE-PRESIDENTS:

THE RIGHT HON. LORD CASTLETON.

THE MOST REV. DR. O'DONNELL, Bishop of Raphoe.

THE RIGHT REV. THOMAS J. SHAHAN, D.D.

EXECUTIVE COUNCIL:

Chairman—R. E. W. FLOWER, B.A.

MRS. M. M. BANKS.

REV. T. O'SULLIVAN.

J. S. CRONE, M.D., J.P., M.R.I.A.

ERNEST RHYS.

T. A. ENGLAND, LL.D.

T. W. ROLLESTON.

T. D. FITZGERALD, B.A.

CHARLTON WALKER, B.A.

Distributors—SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & Co., 4 Stationers' Hall Court, London, E.C. 4.

CONSULTATIVE COMMITTEE:

DR. J. BAUDIS.

DR. CARL MARSTRANDER.

PROFESSOR OSBORN BERGIN, PH.D.

PROF. TADHG Ó DONNCHADHA.

REV. P. S. DINNEEN, M.A., D.LITT.

J. G. O'KEEFFE.

PROFESSOR G. DOTTIN.

PROF. TOMÁS O'MAILLE, M.A., PH.D.

PROFESSOR HENRI GAIDOZ.

PROF. T. F. O'RAHILLY, M.A., M.R.I.A.

PROFESSOR EDWARD GWYNN, F.T.C.D.

DR. HOLGER PEDERSEN.

PROF. DOUGLAS HYDE, LL.D., M.R.I.A.

PROF. F. N. ROBINSON.

PROFESSOR J. LOTH.

PROF. DR. L. RUDOLF THURNEYSEN.

PROFESSOR JOHN MACNEILL, B.A.

PROFESSOR J. VENDRIES.

N.B.—New Address: 7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

THE IRISH TEXTS SOCIETY was established in 1898 for the purpose of publishing texts in the Irish language, accompanied by such introductions, English translations, glossaries, and notes as may be deemed desirable.

The Annual Subscription (from 1st January, 1921), is 12/6 (American subscribers, \$3.25), payable on 1st January, on payment of which members will be entitled to receive, post free, the current volume or, at the option of the member, any one of the earlier volumes which may still be available. There is no entrance fee.

*The payment of a single sum of *£7 7s. Od. (colonial or foreign members £7 10s. Od.; American members 38 dollars), entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.*

Vols. I., II. and III. are now out of print and others are rapidly becoming scarce. The ordinary sale price to non-members is 15/6 per volume (post free).

The Council makes a strong appeal to all interested in the preservation and publication of Irish Manuscripts to join the Society and to contribute to its funds, and especially to the Editorial Fund, which has been established for the remuneration of Editors for their arduous work.

NOTE Change of Address.

*All communications should be addressed to the Hon. Secretary,
7 Brunswick Square, London, W.C. 1.*

*£5 until 31st December, 1920.

IRISH TEXTS SOCIETY.

THE Twenty-first Annual Meeting of the Irish Texts Society was held on 31st January, 1920, at 7 Brunswick Square, London, W.C.1.

Mr. R. Flower, Chairman of the Executive Council, presided.

The Minutes of the last Annual Meeting, held on 1st February, 1919, were taken as read. The Honorary Secretary read the

TWENTY-FIRST ANNUAL REPORT.

A series of labour troubles in Dublin and a succession of disappointments and delays at various stages of the work kept back for some time the publication of the overdue "Contention of the Bards," edited by the Rev. Lambert McKenna, S.J., M.A., but the Council is glad to report that the work is now ready to be bound and it is confidently expected that both parts, constituting the Society's volumes for the years 1918 and 1919 will be in the hands of members, whose subscriptions for those years are not in arrear during the early summer, 1920. These volumes will constitute Nos. 20 and 21 of the series and their publication marks the close of twenty-one years of the Society's work, which includes, in addition, the publication of the larger and smaller editions of the Rev. P. S. Dinneen's Irish-English Dictionary, in the years 1904 and 1910, respectively. As members of the Society are aware, the stereo plates of the original and larger Dictionary were burnt during Easter Week, 1916, and the stock is completely exhausted.

The language movement and the study of our literature are seriously hampered without this invaluable instrument. The Council in 1918 engaged Father Dinneen to replace it and to make the new work a far fuller and more useful book than the first Dictionary of sixteen years ago. Substantial progress has already been made with the preparation of the new edition, which will surpass anything of the kind hitherto attempted for Irish. The collection of the necessary funds to ensure its speedy and successful completion is now the most important and engrossing work the Council has on hands and the assistance of every member of the Society as well as of every friend of, and believer in the language movement is earnestly called for at this difficult time so that we may bring our labours and those of our untiring Editor to a happy conclusion. Considerable sums are urgently needed for this national object and although the appeal circulated last year has met with a generous response from some friends of the Society, the general response cannot be described as encouraging.

The forces behind the language movement in Ireland as a whole, though they are destined to receive a great accession of strength from the publication of this most vital work, have not yet co-operated with the Council's efforts as might have been anticipated.

Up to 31st December, 1919, the following sums had been received in aid of the Dictionary Fund :—Donations £90, Loans £540, Total £630. It is estimated that this sum represents only about one-third of what will be required to produce the new edition of the Dictionary.

It is to be remembered that during the last four years the Society has felt severely the lack of the income which was formerly derived from the sales of the larger Dictionary. It is therefore in a less advantageous position to meet the cost of the new undertaking out of its own resources. Hence, the Society again appeals for loans and donations, large or small to help on the work.

Besides the "Contention of Bards" the Council has to report that the volumes for 1920, 1921, and 1922, viz.: the Poems of Tadhg Dall O Higgin and the Poems of the O Neills of Clannaboy (in two vols.) are practically ready for the press and that only difficulties connected with the printing and binding of these volumes delay their appearance.

Hitherto the whole of the Society's printing and binding work has been done in Ireland, and it is hoped that this record may be maintained, but rising costs on all sides together with protracted labour troubles are a severe handicap, as well as a great strain upon the Council's resources in carrying on its ordinary work.

The difficulties to which reference has been made have forced upon the Council the inevitable course of asking the general meeting to sanction an increase in the membership subscription. Many members have already expressed their concurrence and have either forwarded increased subscriptions or contributed an additional sum towards the heavy extra costs of binding. The consequential alteration in Rule 9 (as amended after debate) will make it read as follows :—

SUBSCRIPTION.

9.—The Annual Subscription from 1st January, 1921, shall be 12/6 per annum, entitling the member to one copy (post free) of the volume published by the Society for the year, and giving the right to vote on all questions submitted to the general meeting of the Society. The payment of a single sum of £7 7s. 0d. (Colonial or foreign members £7 10s. 0d.) entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

The published price of volumes from 1st February, 1920, has been increased from 10/6 to 15/6.

Thirty-six new ordinary members joined the Society during the year 1919, and eight life members making a total of twenty-four life members and about two hundred and fifty ordinary members who have subscribed regularly in each of the last three years; there are many more names on the books and several, we regret to report, of persons who appear to have taken up membership for a year, or perhaps two, and have not further subscribed. Attention is directed to the terms of rule 14 and to the fact that in these days the constant circulation of reports and notices to members who ignore the receipt of them is a heavy recurrent charge on the funds of the Society. Members whose subscriptions are in arrear are earnestly requested to adjust their accounts without delay.

The increase in the subscription originally proposed in the Council's report was from 7/6 to 10/6 per annum. After debate, an amendment was proposed by Dr. England, seconded by Miss Eleanor Hull, and carried, that the annual subscription be 12/6 and the price of volumes to non-members 15/6 (with the consequential alterations as now shown in Rule 9). An amendment standing in the names of Mr. J. Moynihan and Mr. Charlton Walker to raise the annual subscription to 15/- was, after discussion, lost. A proposal that, in view of the heavy and increasing costs of binding, the forthcoming volumes should be distributed unbound was withdrawn for further consideration by the Executive Council.

Letters were read from several members acquiescing in the proposal to increase the subscription.

On the proposal of Mr. Rhys, seconded by Mrs. Banks, the Report was adopted.

The financial statement and balance sheet prepared by the Honorary Treasurer, Mr. Samuel Boyle, whose absence through illness, for the first time for sixteen years, was much regretted by all present, were presented and were adopted on the proposal of Dr. England, seconded by Mr. Charlton Walker.

A vacancy in the Council having been declared it was resolved that the name of Mr. Charlton Walker, B.A., a life member of the Society be added to the Council.

The re-election of the outgoing members of the Council, Dr. J. S. Crone, Dr. England, and Rev. T. O'Sullivan, was carried on the proposal of Miss Eleanor Hull, seconded by Mr. T. D. Fitzgerald.

The re-election of Professor Douglas Hyde as President of the Society, and that of the Hon. Secretary, Miss Eleanor Hull, and Hon. Treasurer, Mr. Samuel Boyle, were carried on the proposal of Dr. England, seconded by Mr. R. Flower.

A vote of condolence with Mrs. Quiggin on the death of her husband, Professor E. C. Quiggin, of Caius College, Cambridge, was moved by Mr. Flower, and seconded by Miss Hull. Both speakers referred at length to the work of Professor Quiggin and to the serious loss entailed to Celtic studies in these islands by his early death.

The following new members have joined the Society:—

Sean de Bharra, Cork.	J. B. Murrin, Carbondale, Pa., U.S.A.
Ed. Brooks, Poona.	Sean O Ceallaigh, Westport.
Samuel Burns, Newcastle-upon-Tyne.	D. H. O Connor, Charleville.
M. J. Byrne, Solr., Listowel.	Norreys Jephson O Connor, Boston.
C. P. Curran, Dublin.	Professor O'Dwyer, Dublin.
The Rev. T. Curtayne, Ballybunion.	An t-Athair M. Ó Griobhtha, Galway
The Rev. J. Dunne, Knockbeg College.	L. O'Kiely, B.A., Carrick-on-Suir.
P. J. Fitzsimons, Lisburn.	C. O Muimhneacain, Kilkenny.
Glasgow University Library.	P. O Rayla, Dublin.
Irish Club, Johannesburg.	The Rev. R. O Reilly, Eyeries, Co. Cork.
Richard Jaschke, London.	Art., O Rian, Dublin.
Dr Francis Joyce, Ealing.	J. P. O Riordan, London.
Dr Keenan, London.	Rev. W. Ormonde, Carrick-on-Suir.
M. F. Liddell, London.	Rev. J. O Shea, Carrick-on-Suir.
Wm. Long, Ballyferriter	G. O'Sullivan, M.A., Knockbeg College
F. Meehan, Leitrim.	J. O Sullivan, Beni Suif, Egypt.
P. Moran, B.A., Westport.	Miss Winifred Wulff, Broughty Ferry
F. T. Murphy, Roxbury, Mass., U.S.A.	
Dr. P. Murphy, Carrick-on-Suir.	

The following have become life members:—

G. E. K. Brauholtz, M.A., Manchester.	E. T. John, London.
The Rev. J. Byrne, Rockwell College.	Edward Martyn, Dublin.
Thomas Doolan, Waterford.	O Neill, Lisbon.
H. T. Havard Jones, Spaldwick.	Charlton Walker, B.A., Warley.

There are now twenty-four life members of the Society.

The following have resigned their membership:—

Sir Lucas King, Dublin.	Mr. J. P. Boland, London.
Miss M. Redington, Oranmore, Co. Galway.	Mr. T. J. Shaw, Mullingar.

We regret to report the decease of the following members:—

Professor Maclagan, Edinburgh.	Professor Quiggin, Cambridge (a member of the Consultative Committee).
Geo. Courtauld, Braintree.	

Some interesting figures were submitted with reference to the membership of the Society. It appears that of the total membership of about 440, approximately 52 per cent. are resident in Ireland, 26 per cent. in Great Britain, and 15 per cent. in America and Canada. There are no fewer than 81 members in the Province of Munster, 60 in Dublin, and 55 in London, and some few members, at least, of the Society are to be found in nearly every European country as well as in Australia, South Africa, B.E. Africa, Egypt, India, and China.

THE IRISH TEXTS SOCIETY.

FINANCIAL STATEMENT, 1919.

THE SOCIETY'S ORDINARY PUBLICATIONS.

RECEIPTS.			DISBURSEMENTS.		
	£	s. d.		£	s. d.
To Subscriptions, Ordinary	150	0 0	By Balance from previous		
Life	15	5 0	Account	121	12 5
,, Donations and Extras	7	14 4	,, Editing	20	0 0
,, Interest on Investments	25	15 0	,, Postage & Stationery	11	0 6
Simpkin Marshall's a/c	20	15 10	,, Salary and Sundries	27	2 0
Balance	118	7 11	,, Printing and Binding	158	3 2
Total	£337	18 1	Total	£337	18 1

THE SOCIETY'S IRISH-ENGLISH DICTIONARIES.

RECEIPTS.			DISBURSEMENTS.		
	£	s. d.		£	s. d.
To Receipts already published	3795	3 3	By Payments already published	2798	18 7
,, Sales	65	8 2	,, Printing and Binding	88	10 9
,, Guarantee Fund and Donations	513	4 2	,, Editing new dictionary, etc.	219	10 0
Total	£4373	15 7	Balance { Loan to be repaid	558	0 0
			Ordinary	708	16 3
			Total	£4373	15 7

THE SOCIETY'S JOINT CAPITAL ACCOUNT.

ASSETS.			LIABILITIES.		
	£	s. d.		£	s. d.
To Balance (brought down)	{		By Balance (brought down)	118	7 11
Loan to be repaid	558	0 0	Net Assets.		
Ordinary net balance	708	16 3	Bank Deposit Receipt	400	0 0
Total	£1266	16 3	Investments	485	0 0
			Petty Cash—In Secretary's hands	5	0 0
			Cash in Bank—Current account	258	8 4
			Total	£1266	16 3

(Signed) SAM. BOYLE, *Hon. Treasurer.*

Examined Books, Accounts, and Balances, and found correct.

(Signed) P. D. O'HART,
T. V. O'SULLIVAN, } *Auditors*

NOTE.—The Council desires to express its thanks to the Auditors for their kindness in examining and auditing the accounts of the Society.

GENERAL RULES.

OBJECTS.

1.—The Society is instituted for the purpose of promoting the publication of Texts in the Irish Language, accompanied by such Introductions, English Translations, Glossaries and Notes as may be deemed desirable.

CONSTITUTION.

2.—The Society shall consist of a President, Vice-Presidents, an Executive Council, a Consultative Committee and Ordinary and Life Members.

OFFICERS.

3.—The Officers of the Society shall be the President, the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer.

EXECUTIVE COUNCIL.

4.—The entire management of the Society shall be entrusted to the Executive Council, consisting of the Officers of the Society and not more than ten other Members, to whom the Executive Council may add by co-option not more than two members, who shall retire annually.

5.—All property of the Society shall be vested in the Executive Council, and shall be disposed of as they shall direct by a two-thirds majority.

6.—Three Members of the Executive Council shall retire each year by rotation at the Annual General Meeting, but shall be eligible for re-election, the Members to retire being selected according to seniority of election, or, in case of equality, by lot. The Council shall have power to co-opt Members to fill up casual vacancies occurring throughout the year. Any Member of Council who is absent from five consecutive Ordinary Meetings of the Council to which he (or she) has been duly summoned, shall be considered as having vacated his (or her) place on the Council.

CONSULTATIVE COMMITTEE.

7.—The Consultative Committee, or individual Members thereof, shall give advice, when consulted by the Executive Council, on questions relating to the Publications of the Society, but shall not be responsible for the management of the business of the Society.

MEMBERS.

8.—Members may be elected either at the Annual General Meeting, or from time to time, by the Executive Council.

SUBSCRIPTION.

9.—The Subscription for each Member of the Society shall (from 1st January, 1921,) be 12/6 per annum (American subscribers, \$3.25), entitling the Member to one copy (post free) of the volume published by the Society for the year, and giving the right to vote on all questions submitted to the General Meetings of the Society. The payment of a single sum of £7 7s. 0d. (Colonial or foreign members £7 10s. 0d., American members 38 dollars) entitles to life membership. Life members will receive one copy of each volume issued subsequently to the receipt of this sum by the Society.

10.—Subscriptions shall be payable in advance on the 1st January in each year.

11.—Members whose Subscriptions for the year have not been paid are not entitled to any volume published by the Society for that year, and any Member whose Subscription for the current year remains unpaid, and who receives and retains any publication for the year, shall be held liable for the payment of the full published price of such publication.

12.—The Publications of the Society shall not be sold to persons other than Members, except at the advanced price of 15/6. (from 1st February, 1920).

13.—Members whose Subscriptions for the current year have been paid shall alone have the right of voting at the Annual General Meeting of the Society.

14.—Members wishing to resign must give notice in writing to the Honorary Secretary, before the end of the year, of their intention to do so: otherwise they will be liable for their subscriptions for the ensuing year.

EDITORIAL FUND.

15.—A fund shall be opened for the remuneration of Editors for their work in preparing Texts for publication. All subscriptions and donations to this fund shall be purely voluntary, and shall not be applicable to other purposes of the Society.

ANNUAL GENERAL MEETING.

16.—A General Meeting shall be held each year in the month of January, or as soon after as the Executive Council shall determine, when the Council shall submit their Report and the Accounts of the Society for the preceding year, and when vacant seats on the Council shall be filled up, and the ordinary business of a General Meeting transacted.

AUDIT.

17.—The Accounts of the Society shall be audited each year by auditors appointed at the preceding General Meeting.

CHANGES IN THESE RULES.

18.—With the notice summoning the General Meeting, the Executive Council shall give notice of any change proposed by them in these Rules. Ordinary Members proposing any change in the Rules must give notice thereof in writing to the Honorary Secretary seven clear days before the date of the Annual General Meeting.

LIST OF MEMBERS.

(N.B.—Members are earnestly requested to send Notice of any Change of Address to the Hon. Sec., 7 Brunswick Square, London, W.C.1, to avoid mispostage of Books and Notices).

HONORARY LIFE MEMBERS:

NAMES.	ADDRESSES.
Hull, Miss Eleanor	... 14 Stanley Gardens, Notting Hill Gate, London, W. 11.
O'Kinealy, Mrs.	... Pioneer Club, 9, Park Place, St James's, S.W.1.

LIFE MEMBERS:

Braunholtz, G. E., K. M.A.	... The Bank House, Didsbury, Manchester.
Byrne, G. P.	... H.B.M. Consulate General, Shanghai, China.
Byrne, The Rev. J.	... Rockwell College, Cashel, Ireland.
Cohalan, The Very Rev. J. Canon	The Presbytery, Bandon, Co. Cork.
P.P. V.F.	...
Curran, The Rev. M. J.	... Irish College, Rome.
Dalton, J. P.	... 16 Alma Road, Monkstown, Co. Dublin.
Doolan, Thomas	... 31-2 Great George's St., Waterford.
FitzGerald, T. D., B.A.	... 7 High Street, Highgate, London, N. 6.
Goblet, Professor Yann M.	... 178 Rue de la Pompe, Paris, xvi.
Harley-Walker, The Rev. C. T.	... 28 Warnborough Road, Oxford.
Havard-Jones, H. T.	... The Vicarage, Spaldwick, Huntingdon.
Hollingworth, Miss Mary A.	... Leithen, Newnham Road, Bedford
John, E. T.	... 63 Warwick Sq., London, S.W. 1.
Kelly, Paul Herrick	... 20 Cheapside, London, E.C. 2
Lewis, Hon. A. L.	... The Hill, Abergavenny, Mon.
Martyn, Edward	... 15 Leinster St. South, Dublin.
McInnes, Wm. McArthur	... 9 Union Place, Montrose, N.B.
O'Carroll, Jos., M.D.	... 43 Merrion Square, Dublin.
O'Casaide, Seumas, M.A., B.L.	... Baile Sheain, Glounthaune, Cork.
O'Connor, K.C., His Honour, Judge	Dunsdale, Poole Road, Bournemouth
ONeill	... 59 Rua das Flores, Lisbon.
OSullivan, The Rev. T.	... Priory Lodge, Hoddesdon, Herts.
Sheehan, The Rev. M., D.D.	... St. Patrick's College, Maynooth
Walker, Charlton, B.A.	... Hartswood Lodge, Warley, Essex.

ORDINARY MEMBERS:

A Cheabasa, Muinnitir	... Teach Chnoc na Carra, Gaiway:
Ashbourne, Lord	... Moorhurst, Holmwood, Surrey
Banks, Mrs. M. M.	... Hornton Cottage, Hornton St., Kensington London, W.8
Barron, E. W., D.L.	... Woodstown, Co. Waterford
Bartholomew, J.	... Glenorchard, Torrance, near Glasgow
Baudis, Dr. Josef	... 42 Ainger Road, Primrose Hill, N.W. 3

NAMES.

ADDRESSES.

Beckett, John	... 14 Belvoir Terrace, Longstone Street, Lisburn
Begley, Very Rev. J. Canon, P.P.	Cappagh, Ballingrane, Co. Limerick
Bergin, Prof. Osborn J.	... University College, Dublin
Berkeley, George F. H.	... Hanwell Castle, nr. Banbury, Oxfordshire
Berry, Colonel, R.A.S.C., M.R.I.A.	... Ardaluin, Newcastle, Co. Down.
Bigger, Francis Joseph, M.R.I.A.	... Ardriagh, Antrim Rd., Belfast.
Blaikie, W. B.	... c/o Messrs. Constable & Co., University Press, 11 Thistle Street, Edinburgh
Boswell, C. S.	... Fairseat, Totnes
Boyd, E. A.	... 18 Upr. Fitzwilliam Street, Dublin.
Boyle, Geo.	... 76a Lonsdale Road, Barnes, S.W. 13.
Boyle, Very Rev. J. Canon, P.P.	Gortahork, Letterkenny, Ireland
Boyle, Samuel	... 37 Deauville Road, Clapham Park, S.W. 4
Bradley, J., M.D.	... 32 Lawrence Street, Drogheda
Breen, The Rev. D.	... The Presbytery, Caherdaniel, Co. Kerry
Brett, Sir Charles	... Gretton, Malone, Belfast
Briley, W. P.	... 12 Hollybank Road, Drumcondra, Dublin
Brodrick, Hon. Albinia	... Ballincoona, Caherdaniel, Co. Kerry
Brooks Edward	... 7 Arsenal Road, Poona, India.
Brophy, Michael M.	... 48 Approach Road, Margate
Brown, Professor A. C. L.	... Northwestern University, Evanston, U.S.A.
Buckley, James, M.R.I.A.	... 11 Homefield Road, Wimbledon, Surrey
Burns, Samuel	... 13 Warrington Road, Newcastle-upon-Tyne.
Byrne, M. J., Solr.	... Cahirdown, Listowel, Co. Kerry.
Cahill, Vincent	... 7 Lavagh Villas, Ashfield Rd., Ranelagh, Dublin
Calder, Rev. Geo., B.D., D.LITT.	4 Oakfield Terrace, Glasgow, W.
Carrigan, Very Rev. Wm. Canon, D.D., P.P., M.R.I.A.	... Durrow, Queen's Co.
Casey, The Rev. J., c.c.	... St. John's, Tralee, Ireland.
Chaffey, A. M.	... V.P. Hibernian Savings Bank, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Clarke, John J.	... Farnacardy, Co. Sligo.
Coghlan, Rev. G. P.	... 2135 N. Broad Street, Philadelphia, U.S.A.
Colgan, Nathaniel	... 15 Breffni Terrace, Sandycove, Co. Dublin
Collins, Edward, LL.D.	... E.D.O., Custom House, Dublin
Collins, Jeremiah	... 29 Willoughby St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Conaghan, John	... Gortahork, Letterkenny, Ireland
Cooke, John, M.A., M.R.I.A.	... 66 Morehampton Road, Dublin
Costello, Thomas, M.D.	... Bishop Street, Tuam, Co. Galway
Cox, Prof. Edward G., PH. D.	... University of Washington, Seattle, Washington, U.S.A.
Cox, Rt. Hon. Michael, P.C., M.D.	26 Merrion Square, Dublin
Crone, J. S., M.D., J.P., M.R.I.A.	... Kensal Lodge, Kensal Green, London, N.W.10
Curran, Miss Aileen	... 63 Upper Gloucester Place, N.W.1
Curran, C. P.	... 15 Garville Avenue, Rathgar.
Curtayne, The Rev. T., c.c.	... The Presbytery, Ballybunion, Co. Kerry.
De Bhal, An t-Athair Tomas	... Broadford, Charleville
De Bharra, Sean	... 3 O'Neill-Crowley Bridge, Cork.
De Burca, Eimhir	... Pairc na Cairge, an Caol, Achill.
Deenihan, Rev. J. J.	... 154 North Seville Avenue, Huntington Park, Cal., U.S.A.
De Lury, Alfred T.	... University of Toronto, Toronto, Canada
Digby, Everard W.	... c/o Messrs. Grindlay & Co., 54 Parliament Street, S.W. 1

NAMES.

Dixon, Henry
 Dobbs, Miss M. C.
 Dodgson, Ed. Spencer, M.A.
 Donnellan, P., M.D.
 Donnelly, M. J., M.D.
 Dottin, Prof. Georges
 Dowley, Miss Brigid
 Dowling, Frank
 Doyle, J. J.
 Dunn, Professor Joseph
 Dunne, The Rev. J.

Eadie, Major J. Inglis
 England, Thos. A., LL.D.
 Enschedé, M. Johannes
 Esler, Mrs. Rentoul
 Esmonde, Sir T. Grattan, Bt., M.P.
 Evans, Miss E. M.

Farrell, R. W.

Figgis, Darrell
 FitzGerald, M. J.
 FitzGerald, Rev. Wm. c.c.
 Fitzsimons, Patk. J

Flannery, Rev. Ed.
 Fleming, Rev. R.
 Flower, R. E. W., B.A.
 Fogerty, W. A., M.A., M.D.,
 Foley, Miss Aine
 Ford, W. J.

Freeman, A. Martin
 Frinceach, Deora
 Vynes-Clinton, O. H.

Gaffney, J. S., B.A., Crown Solr., 86 O'Connell Street, Limerick
 Gahagan, F. Evett
 Gaidoz, Professor Henri
 Galbally, Jos. J.
 Gannon, John P.
 Gates, H. C.

Glynn, Sir Joseph
 Glynn, Thomas
 Green, J. S., Lieut.-Col., R.A.M.C.,
 M.R.I.A.
 Gregory, Lady
 Gwynn, Prof. Edward, F.T.C.D.

Hackett, J. D.
 Hamill, Michael
 Hamilton, Mrs. A. B.
 Haran, J. A.

ADDRESSES.

... 19 Cabra Road, Dublin
 ... Port na Gabhlann, Cushendall, Co. Antrim.
 ... Jesus College, Oxford
 ... Castlerea, Co. Roscommon
 ... Summit Hill, Pa., U.S.A.
 ... 39 Boulevard Sévigné, Rennes, France
 ... Westgate, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
 ... 950 South Street, Roslindale, Mass., U.S.A.
 ... 133 University St., Belfast
 ... Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
 ... Knockbeg College, Carlow.

... Bugley House, Gillingham, Dorset.
 ... E.D.O., Somerset House, London, W.C. 2
 ... Huize, Ipenrode, Heemstede, Holland
 ... Petherton, Bexley, Kent.
 ... Ballynastragh, Gorey, Co. Wexford
 ... St. Mary's, Ely, Cambridgeshire

... Merrion, Thornford Road, Lewisham Park,
 London, S.E. 13
 ... 24 Kildare Street, Dublin.
 ... 18 King St., Snow Hill, London, E.C. 1
 ... Cashel, Co. Tipperary.
 ... 3 Sandymeadle Terrace, Longstone Street,
 Lisburn.
 ... Santa Lucia, F.C.C.C., Ext., Buenos Aires.
 ... 47 Westland Row, Dublin
 ... MSS. Dept., British Museum, London, W.C.
 ... 67 George Street, Limerick
 ... Ring, Dungarvan, Co. Waterford
 ... Herman W. Hellman Building, Los Angeles,
 Cal., U.S.A.
 ... 166 Lauderdale Mansions, Maida Vale, W.9
 ... 39 Harcourt Street, Dublin.
 ... Weirgloedd Wen, Bangor, N. Wales.

... 8 Doughty Street, London, W.C. 1
 ... 22 Rue Servandoni, Paris vi.
 ... 977 Rogers Avenue, Brooklyn, N.Y., U.S.A.
 ... Laragh, Maynooth, Co. Kildare
 ... c/o Mrs. Deane, 17 Hampden Place, Halifax,
 Yorks.
 ... St. Jarlath's, Ailesbury Road, Dublin
 ... Gort, Co. Galway
 ... Air Hill, Glanworth, Co. Cork
 ...
 ... Coole Park, Gort, Co. Galway
 ... 34 Trinity College, Dublin
 ... 2 East 23rd Street, New York, U.S.A.
 ... P.O. Box 253, Cristobal, Canal Zone, Panama
 ... The Hut, Howth, Co. Dublin.
 ... P.M.O.'s Office, Nairobi, British East Africa

NAMES.

	ADDRESSES.
Haynes, Miss Muriel Sturgis	... Augusta, Maine, U.S.A.
Headlam, M. F.	... 43 St. Stephen's Green, Dublin
Hegarty, Rev. Thomas, c.c.	... Quigley's Point, Derry.
Heggarty, Rev. J. M.	... 114E, 2nd St., Los Angeles, Cal., U.S.A.
Henderson, Samuel	... Crossmolina, Co. Mayo
Henebry, Franklin P.	... 627 Nineteenth St., Denvir, Colorado, U.S.A.
Henry, Robert Mitchell, M.A.	... Queen's University, Belfast
Hickey, Rev. B.	... St. Mary's, Wellington Rd., Ashton-under-Lyne
Higgins, Thomas	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Hogan, John	... 7 Prince Arthur Terrace, Leinster Square, Rathmines, Dublin
Hogarty, Thomas	... 318E, 31st St., Brooklyn, N.Y., U.S.A.
Holland, Rev. W., c.c.	... Leap, Co. Cork.
Horsford, Miss Cornelia	... 27 Craigie Street, Cambridge, Mass., U.S.A.
Hutton, Mrs. A. W.	... Palmerston Lodge, Dartry Road, Dublin
Hyde, Professor Douglas, LITT. D.	1 Earlsfort Place, Dublin
Ireland, Arthur J.	... 36 Stanhope Rd., St. Albans.
Jaschke, Richard	... 26 High St., Bloomsbury, London, W.C. 2.
Jeudwine, J. W., LL.B.	... 7 Riverview Gardens, Barnes, S.W. 13.
Johnston, J. P. SC.D.	... Royal College of Science, Upper Merrion St., Dublin
Joyce, Francis, M.B.	... Claremont House, South Ealing, London W.5
Joyce, Wm. B., B.A.	... 29 Rathmines Road, Dublin.
Joyn, Ernest E.	... 46 Tirconnell Road, Inchicore, Dublin
Joyn, John W.	... 80 Boundary Road, N.W.8
Joyn, Miss Maud	... 85 Moyne Road, Rathmines, Dublin
Keappock, Rev. Thomas	... Milltown, Ballynacargy, Co. Westmeath
Keating, Rev. Martin C.	... Del Mar, California, U.S.A.
Keenan, L. F., M.D.	... 58 Upper Clapton Road, London, E.5
Kelihier, Thomas	... 134 Upper Thames Street, London, E.C.4
Kelly, John F., PH.D.	... 284 W. Housatonia St., Pittsfield, Mass.
Kelly, Thomas Aliaga	... 61 Anglesea Road, Donnybrook, Dublin
Kenny, J. P.	... 51 Strandville Av., N. Strand Rd., Dublin
Ker, Prof. W. P.	... 95 Gower Street, London, W.C. 1
Knox, H. T.	... Rivershill, St. George's Rd., Cheltenham
Knox, Rev. P. B.	... St. Patrick's Church, Madison, Wisconsin, U.S.A.
Lamotte, W. de G.	... Solicitor's Dept., Treasury, Whitehall, S.W. 1
Lane-Poole, Prof. Stanley, D.LITT.	... The Bell House, Bearsted, Maidstone
Lankford, J. R.	... Ashburton, St. Luke's, Cork
Law, Hugh A.,	... Marble Hill, Ballymore, Co. Donegal
Lawlor, Rev. H. J., D.D.	... 32 Palmerston Road, Dublin
Lefroy, B. St. G.	... Baldonnell House, Clondalkin, Co. Dublin
Liddell, M. F.	... 19 Venner Rd., Sydenham, London S.E. 26.
Lindley, Walter, M.D.	... 1414 South Hope Street, Los Angeles, Cal., U.S.A.
Livingston, Rev. Wm.	... 308E, 37th Street, New York, U.S.A.
Lloyd, Joseph H.	... Buaile na Greine, Stillorgan Park, Dublin
Long, William	... Ballyferriter, Co. Kerry.
Lynam, E. W. B.A.	... British Museum, London, W.C. 1
Lynch, M. C.	... 20 East Bank, Stamford Hill, London, N. 16

NAMES.

Lynch, P. J., M.R.I.A.
 Lynch, Timothy
 Lysaght, S. R.

ADDRESSES.

MacAdam, Rev. Donald M., P.P.,	Church of the Sacred Heart, Sydney, Nova Scotia
MacAlister, Professor R. A.S., M.A.	18 Mount Eden Road, Donnybrook, Dublin.
MacAoidh, Ian	... 33 Curzon Road, Muswell Hill, London, N.10
MacAuliffe, J. J.	... 16 Northcote Terrace, Bradford, Yorks.
MacBride, A., M.D.	... Infirmary House, Castlebar, Co. Mayo
MacBride, Joseph M.	... Harbour Commissioners' Office, Westport
MacClintock, Major H. F.	... 16 Queensberry Place, London, S.W. 7
MacCunnigeam an t-Athair, Sean	St. Columba's Killybegs, Co. Donegal
MacDermott, Rev. John, P.P.	... Croghan, Boyle, Co. Roscommon
MacDomhnaill, F. S.	... Box P.O. 253 East London, S. Africa
MacDonagh, Frank	... Thomond, 176 Cavendish Road, Clapham Park, London, S.W. 4
MacEnri, Sean P., M.D.,	... 2 Palmyra Crescent, Galway
MacEochadha, Lorcan	... Tullow, Co. Carlow.
McErlean, A. A., LL.B.	... 22 W. 16th St., New York, U.S.A.
McGarry, D. F.	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
McGarry, M. J.	... Higgins Building, Los Angeles, Cal., U.S.A.
MacGinley, P. T.	... 108 Drumcondra Road, Dublin
McGovern, Rev. J. B.	... St. Stephen's Rectory, Manchester, S.E.
Mackay, Dr. William	... c/o Messrs. Innes and Mackay, Solicitors, 19 Union Street, Inverness
McKenzie, Mrs.	... 43 Chestnut Park Road, Toronto, Canada
McLeod, Norman	... 53 Randolph Gardens, Broomhill, Glasgow, N.B.
MacLochlainn, A.	... 134 Willfield Way, London, N.W. 4
MacLoughlin, James L.	... 33 Westland Avenue, Derry
MacManus, Rev. Joseph	... 407 S. Chicago St., Los Angeles, Cal., U.S.A.
MacNaghten, Hon. Helen	... Runkerry, Bushmills, Co. Antrim
MacNamara, G. U., LL.D.	... Bankyle House, Corofin, Co. Clare
MacNamara, Col. J. W.	... Corofin, Co. Clare
MacNeill, Patrick Charles	... Customs and Excise, Kilkenny
MacNiocaill, H.,	... 1 Slioge na h-Eaglaise Rathmines, Dublin.
MacNiocaill, S.	... 2 Woodhill Villas, Tivoli, Cork
MacPhail, George	... Hearnesbrooke, Killimor, Ballinasloe.
MacSuibhne, Padraig	... 5 Highfield Avenue, Cork
MacSweeney, E. G., M.D.	... 481 Main Street, Brockton, Mass., U.S.A.
MacWilliam, H. H., M.B.	... Walton Institution, Rice Lane, Liverpool
Maffett, Rev. Richard S., B.A.	... 17 Herbert Road, Sandymount, Dublin
Mahony, J. J.	... Suite 608, Ashland Block, Chicago, U.S.A.
Mahony, W. H.	... Springfield Avenue, Chatham, New Jersey.
Meehan, Francis	... Leitrim, Ireland.
Meehan, William	... 6 O'Connell St., Dungarvan, Co. Waterford
Merriman, P. J., M.A.	... University College, Cork
Mintern, Joseph	... Kilmurry, Passage West, Co. Cork
Moloney, Francis	... 74 State Street, Boston, Mass., U.S.A.
Moore, Rev. H. Kingsmill, D.D., M.R.I.A.	... Church of Ireland Training College, Kildare Place, Dublin
Moynihan, James	... 3 Highfield Avenue, West, Cork
Murphy, F. T.	... 7 Highland Park, Roxbury, Mass., U.S.A.
Murphy, J. J. Fintan	... 16 Effra Road, Brixton Hill, London, S.W. 2
Murphy, William, N.T.	... 53 Harbour Row, Queenstown, Co. Cork
Murphy, Dr. Philip	... Main Street, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary.
Murrin, James B.	... Carbondale, Pennsylvania, U.S.A.

NAMES.

ADDRESSES.

Ni Aodha, Maire	... 7 Fulham Park Road, S.W. 6
Ni Dhiomsaigh, Maighdin	... Brookvale House, Cliftonville, Belfast
Ni Ghriobhtha (Laoich) Gearoidin	Cluain Ruadh, Enniscorthy?
Norris, Very Rev. T. Canon	... Catholic Rectory, Brentwood, Essex

OBriain, Art	... 2 Boileau Road, N. Ealing, London, W. 5
OBriain, D.	... 5 Ennismore Villas, Magazine Road, Cork
OBriain, P.	... Ballyferriter, Dingle, Co. Kerry
OBrien, Michael	... N.S. Ballymakeera, Co. Cork
OBrien, Rev. Denis, D.P.H., D.D.	... St. Munchin's College, Limerick
OByrne, Owen	... 87 Leinster Road, Rathmines, Dublin
OByrne, Patrick	... Killybegs, Co. Donegal
OByrne, William	... Druim Aoibhinn, New Road, Clondalkin, Co. Dublin.
OCallaghan, Jeremiah	... 121 Duke Street, Sheffield
OCarroll, J. T.	... 6 Culmington Road, Ealing, London, W. 5.
OCarroll, Rev. P.	... Cahirciveen, Co. Kerry
OCeallaigh, Seamus, M.B.	... 53 Rathgar Road, Dublin
OCeallaigh Sean	... Ros Cathaill, Cill Mhine, Westport.
OCleirigh Tadhg	... 19 Regent Street, Ascot Vale, Victoria, Australia.
OConchobhair, Diarmuid	... Carrignaveeah, Sunday's Well, Cork.
OConchobhair Risteard	... 8 Mayfield, Cork.
OConnell, John A.	... St. Patrick's Art Marble Works, King Street Cork.
OConnell, Maurice	... Hill View, Marion Rd., Mill Hill, London,
OConnor, Denis Hayes	... Monster House, Charleville.
OConnor, Michael	... Clooncurra N.S., Lispole, Co. Kerry
OConor, Norreys Jephson	... 371 Marlborough Street, Boston, Mass. U.S.A.
ODea, Rev. D., B.A.	... St. Flannan's College, Ennis, Co. Clare
ODoherty, Rev. John, c.c.	... St. Eugene's, Derry
ODolain, An t-Athair, Seamus	... Collan, Drogheda.
ODonnchadha, Professor Tadhg,	Croata, Glasheen Road, Cork
ODonnell, Dr. Nicholas M.	... 160 Victoria Street, North Melbourne, Victoria, Australia.
ODonnell, Most Rev. Dr., Bishop of Raphoe	Letterkenny, Co. Donegal
ODonnell, Rev. M.,	...
ODonoghue, Rev. J.	... Kilronan, Aran Isles, Galway.
ODonovan, J. J.	... St. Flannan's College, Ennis, Co. Clare
ODriscoll, Rev. Denis, P.P.	... 2 Eden Terrace, Limerick
ODwyer, Professor	... Enniskean, Co. Cork
OFarrelly, Miss A., M.A.	... 9 Upper Leeson Street, Dublin.
OFlynn, John	... 26 Highfield Road, Rathgar, Co. Dublin.
OGorman, Rev. John J., D.C.L.	... 6 Park View, Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
OGriobhtha, An t-athair M.	... 225 Fourth Avenue, Ottawa, Canada
OHalloran, Rev. P., c.c.	... 2 Mountpellier Terrace, Galway.
O h-Annrachain P.	... St. Mary's Nenagh
OHegarty, P. S.	... an Scibrin, Co. Corcaighe.
OKelly, Thomas	... 58 Marlborough Road, Donnybrook, Dublin
OKiely, Laurence, B.A.	... 40 Hilldrop Road, London, N. 7
OLeary, John	... Crehana, Carrickbeg, Carrick-on-Suir.
OMadden, Patrick L.	... Cashel, Co. Tipperary
OMaille, Prof. Tomas, M.A., Ph.D.	... Stella Maris, Salt Hill, Galway
OModhrain, Padraic, B.E.	... Knockloughra N.S., Westport, Ireland.

NAMES.

ADDRESSES.

OMorain, An t-Athair, P.S.	... Claregalway, Ireland
OMuimhneachain, Cochubhair.	Blackmill Street, Kilkenny.
OMurchadha, Colm.	... Churchtown Park, Dundrum, Co. Dublin
ORahilly Professor T.F., M.A.	... 19 Castlewood Park, Rathmines, Dublin.
ORayla, Proinsias	... 19 Munster Street, Phibsborough, Dublin.
OReilly, George	... 26 Trinity Street, Drogheda
OReilly, Rev. Robert	... Eyeries, Castletownbere.
OReilly, Rt. Rev. Monsgr. Hugh	Rostrevor, Co. Down.
B.A., M.R.I.A.	
ORiain, Liam P.	... 6 Lowth Road, Denmark Hill, London, S.E. 5
ORiain Art,	... 22 Lower Pembroke St., Dublin.
ORiordan, E. F. M.A.	... Suite 608 Ashland Block, Chicago, U.S.A.
ORiordan, J. P.	... 59 Herberton Road, Highgate, London, N. 19
Ormonde, Rev. W., Adm.,	... Carrickbeg, Carrick-on-Suir.
ORourke, Rev. Andrew	... St. Mary's, Swinton, Manchester
Orpen, Goddard	... Monksgrange, Enniscorthy, Co. Wexford
OSeochfhradha, Padraig	... Dingle, Co. Kerry
OShea, Rev. John,	... Carrick-on-Suir.
OSuilleabhair, Gearoid, M.A.	... Knockbeg College, Carlow
OSullivan, D. J.	... 2 Marengo Terrace, Howth, Co. Dublin.
OSullivan, John	... Beni Suif, Egypt.
OSullivan, Michael	... Ardeevin, 106 Drumcondra Rd., Dublin
OSullivan, Rev. A. M., O.S.B.	... St. Anthony's Hospital, North Cheam, Surrey
Owens, T. J.	... P.O. Box 146, Ancon, Canal Zone, Panama
Perry, Miss A. M., M.A.	... 9 Steele's Road, Hampstead, N.W. 3
Perry, Rev. J. F.	... Stonor Park, Henley-on-Thames
Phelan, Joseph	... Box 564, Balboa, Canal Zone, Panama
Pochin, Miss	... The Manor House, Wigston, Leicester.
Powell, Patrick	... Mount Nebo, Blarney Street, Cork.
Power, Rev. Professor	... University College, Cork
Prendergast, Rev. E.	... Carrick-on-Suir, Co. Tipperary
Purcell, Joseph	... 2 Glenmalure Villas, Castlevue Gardens, Limerick
Purser, Prof. L. C., LITT.D.	... 35 Trinity College, Dublin
Quinlivan, P.	... Inland Revenue, Shannon St., Bandon, Co. Cork
Quinn, John	... 31 Nassau Street, New York, U.S.A.
Redmond, Owen J.	... 13 Lomond Avenue, Fairview, Dublin
Rhys, Ernest	... 48 West Heath Drive, Golders Green, N.W. 4
Rice, Rev. James	... St. Joseph's, Headley Road, Hindhead, Surrey
Rice, Ignatius J.	... Roselawn, Ballybrack, Co. Dublin
Robertson, William John	... Woodstock, West Didsbury, Manchester
Robinson, Prof. F. N.	... Harvard University, Cambridge, Mass., U.S.A.
Rolleston, T. W.	... Ifield, 16 Prince Arthur Rd., Hampstead, N.W. 3
Rushe, Denis Carolan, B.A., Solr.	... Far-Meehul, Monaghan
Ryan, Rev. P. C., P.P.	... Fethard, Co. Tipperary
Ryan, W. P.	... 18 Ellerdale Road, Hampstead, N.W. 3
Saurin, C. J.	... 23 Grosvenor Road, Ilford.
Seton, Sir Malcolm	... 13 Clarendon Rd., Holland Park, London, W. 11
Shahan, Right Rev. Thos. J., D.D.	Catholic University, Washington, D.C., U.S.A.
Sheehan, John	... William Street, Fermoy, Co. Cork.
Skrine, F. H.	... 147 Victoria Street, S.W. 1
Smith, J. A., L.L.D.,	... Magdalen College, Oxford.
Smyth, F. Acheson	... 45 Dartmouth Square, Leeson Park, Dublin.
Stephens, James	National Gallery of Ireland, Merrion Square Dublin.

NAMES.

Tierney, Rev. John, D.P.H.
Toibin, Sean
Townshend, Miss C. M.

Ua Buachalla, Domhnaill
Ua Cianain, S. F., M.B.
Ua Conceanain, Tomas
Ua Corcardha, Diarmuid
Ua Corcardha, Padraig
Ua Gadhra, Proinsias
Ua h-Anluain, E. M. S.

Van Hamel, Dr. A. G.
Vendryes, Professor J.

Walsh, Most Rev. W. J., D.D.,
Walsh, Rev. R. F., c.c.
Walsh, M. C., J.P.

Walshe Rev. J. A.
Waters, Eaton W., M.D.
Webster, K. G. T.
Westropp, T. J., M.A., M.R.I.A.
White, Col. J. Grove, C.M.G., D.L.
Whitworth, Mrs. Mary
Williams, T. W.
Wilson, Rev. T., c.c.
Woulfe, Rev. Patrick, c.c.
Wulff, Miss Winifred

Young, Miss Rose M.
Young, P. T., LL.B.

ADDRESSES.

Naas, Co. Kildare	... Maynooth, Co. Kildare
... An Lochrann, 6 Robert Street, Cork.	... Ballinalee, Edgeworthstown, Ireland
... An Stoirin, Glandore, Co. Cork.	... Lios na Mara, Bothar na Tragha, Galway
	... Dingle, Co. Kerry
	... Dingle, Co. Kerry
	... Ceibh na gCeannaidhe, Limerick
	... 14 Suibhlan Duin na Mara, Blackrock, Co. Dublin.
	... 246A N. Binnenveg, Rotterdam
	... 85 Rue d'Assas, Paris
	... Archbishop's House, Drumcondra, Dublin
	... Draperstown, Co. Derry
	... 2B, Bickenhall Mansions, Gloucester Place, London, W.1
	... Lettermore, Co., Galway
	... Brideweir, Conna, Co. Cork
	... Gerry's Landing, Cambridge, Mass., U.S.A.
	... 115 Strand Rd., Sandymount, Co. Dublin
	... Kilbyrne, Doneraile, Co. Cork
	... An Grianan, Blackrock, Dundalk.
	... Bank Chambers, Corn Street, Bristol
	... Ballyhooley, Co. Cork
	... Kilmallock, Co. Limerick
	... Craigard, Broughty Ferry, Scotland.
	... Glendun Lodge, Cushendun, Co. Antrim
	... 2 Drummond Gardens, Crow Rd., Glasgow



LIBRARIES, SOCIETIES, COLLEGES, AND SCHOOLS.

Aberdeen, University Library	... per P. J. Anderson, Librarian
Aberystwyth, Library of University College of Wales	... per Librarian.
Baltimore, Maryland, U.S.A., Enoch Pratt Free Library	... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape St., Shaftesbury Avenue, W.C. 2
Baltimore, Maryland, U.S.A., Johns Hopkins University Library	... per E. G. Allen & Co., Ltd.
Belfast Central Public Library	... per G. H. Elliot, Chief Librarian, Royal Avenue, Belfast
Belfast Library and Society for Promoting Knowledge (Linen Hall Library)	... per F. J. P. Burgoyne, Librarian, Donegall Square, North, Belfast
Belfast, Queen's University Library	... per Librarian
Birmingham Public Library	... Librarian, Reference Dept., Ratcliff Place, Birmingham
Boston Public Library, Mass.	... per Bernard Quaritch, 11 Grafton Street, New Bond Street, London, W. 1
Broadford, Connradh na Gaedhilge	... per The Secretary, Broadford, Charleville
California University Library	... per Stevens and Brown, 4 Trafalgar Square, W.C. 2
Cardiff Central Library	... per Harry Farr, Librarian, Cardiff
Chicago, Newberry Library	... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, London, W.C. 2
Chicago Public Library	... per Stevens & Brown
Chicago, University Library	... per Stevens & Brown
Christiania University Library	... per A. C. Drolsam, Chief Librarian
Clongowes Wood College	... per The Rector, Sallins, Co. Kildare
Coláiste Chairbre	... per Rev. P. Hennessy, P.P., Rineen, Skibbereen, Co. Cork
Concord, State Library	... per Arthur H. Chase, Librarian, Concord, N.H., U.S.A.
Copenhagen, Royal Library	... per Lehmann and Stage, Lerstroede 8, Copenhagen
Cork, Carnegie Free Library	... per Librarian, Anglesea Street, Cork
Cork, University College Library	... per Librarian
Derry, Convent of Mercy	... per The Superioress
Dublin, King's Inn, Hon. Society of	... per Hodges, Figgis & Co., 20 Nassau Street, Dublin
Dublin National Library of Ireland	... per Hodges, Figgis & Co.
Dublin, Royal Irish Academy	... per Hodges, Figgis & Co.
Dublin, National Literary Society	... per Librarian, 7 Ely Place, Dublin
Dublin, Trinity College Library	... per A. de Burgh, Librarian
Dundalk, Free Library	... per Miss Comerford, St. Leonard's, Chapel Lane, Dundalk
Dundalk, St. Joseph's	... per The Rector

Edinburgh Public Library	... per Hew Morrison, Librarian
Edinburgh University Library	... per J. Thin, 54-55 South Bridge, Edinburgh
Esker, St. Patrick's	... per The Rector, C.S.S.R. Esker, Athenry, Co. Galway
Evanston, Ills., U.S.A., Northwestern University Library	... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, W.C. 2
Galway, University College Library	... per Hodges, Figgis & Co., 20 Nassau Street, Dublin
Glasgow, Baillies' Institution	... per Librarian, 153 West Regent Street, Glasgow
Glasgow, The Mitchell Library	... per S. A. Pitt, City Librarian, North Street, Glasgow
Glasgow University Library	... per Maclehose, Jackson & Co., 61 St. Vincent Street, Glasgow
Hartford, Conn., U.S.A., Watkinson Library	... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape Street, Shaftesbury Avenue, W.C. 2
Harvard College Library	... per E. G. Allen & Co., Ltd.
Illinois Public Library, Urbana, Ill.	... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
Johannesburg Irish Club	... D.J. Simmonds, Corner Jeppe and Nugget Streets, Johannesburg, S.A.
Kilkenny, Carnegie Free Library	... per Ed. MacSweeney, Librarian
Leeds, Central Public Library	... per T. W. Hand, Librarian
Limerick, Carnegie Free Library	... per J. P. McNamara, Director
Limerick, Connradh na Gaedhilge	... per The Secretary, 17 Thomas Street, Limerick
Limerick, Mungret College Library	... per The Rector, Mungret College, Limerick
Limerick, Mungret College (St. Patrick's Library)	... per The Rector, Mungret College, Limerick
Liverpool Public Library	... per G. T. Shaw, Librarian
London, Connradh na Gaedhilge	... per The Secretary, Fulwood House, Fulwood Place, Holborn, W.C.
London, Gaelic Society	... per J. C. Dryden, Scots' Corporation Hall, 7 Crane Court, Fleet Street, E.C. 4
London, Irish Literary Society	... per The Hon. Secretary, 7 Brunswick Square, W.C. 1
London Library	... per C. J. Hagbert Wright, Librarian, St. James's Square, S.W. 1
London, University College	... per Librarian, Gower Street, W.C. 1
Los Angeles Public Library	... per Stevens and Brown
Manchester Free Library	... per Librarian, King Street, Manchester
Manchester, John Rylands Library	... per H. Guppy, Librarian, Deansgate, Manchester
Maynooth, Co. Kildare, Cuallacht Cuilm Cille	... (St. Columba's League), per The President, St. Patrick's College, Maynooth
Meadville Theological School Library	per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2
Melbourne, Public Library	... (E. C. Armstrong, Librarian), per Messrs. Sotheran & Co., 43 Piccadilly, W.
Missouri University Library	... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C. 2

New York Public Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, W.C.2

New York, Columbia University... per Stevens & Brown do. do.
Library

Nottingham Public Reference Library, per W. A. Briscoe, South Sherwood Street, Nottingham

Ottawa, Library of Parliament ... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape St., Shaftesbury Avenue, W.C.2

Oxford, Meyrick Library, Jesus... per E. E. Genner, Librarian, Jesus College, Oxford

Oxford, Taylor Institution ... per Parker & Son, 27 Broad St., Oxford

Paris, Bibliothèque Nationale ... per Simpkin, Marshall & Co., Ltd., 4 Stationers' Hall Court, London, E.C.4

Philadelphia Free Library ... per Stevens & Brown, 4 Trafalgar Square, W.C.2

Philadelphia, Mercantile Library ... per T. Wilson Hedley, Librarian, 10th St., above Chestnut St., Philadelphia, Pa., U.S.A.

Rathmines, Co. Dublin, Public Library, per John Roy, Librarian
Ring, Co. Waterford Iol-Scoil, ... per Seán O Curraín
na Mumhan

San Francisco, Mechanics' Institute... per The Secretary, 57 Post Street, San Francisco, Cal., U.S.A.

Strassbourg, Bibliothèque Universit... per Le Directeur
aire et Régionale

Swansea Public Library (Welsh and... per Librarian
Celtic Dept.)

Toronto Library ... per Messrs. Cazenove & Son, 12-13
Henrietta St., Covent Garden, W.C.2

Washington, Library of Congress ... per Stechert & Co., 2 Star Yard, Carey Street, W.C.2

Worcester Public Library, Mass.,... per Kegan Paul, Trench & Co., 68-74 Carter Lane, London, E.C.4

U.S.A.

Yale University Library ... per E. G. Allen & Co., Ltd., 14 Grape Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2



LIST OF IRISH TEXTS SOCIETY'S PUBLICATIONS.

(Out of print).

(1.) *Siolla an púsa.* [The Lad of the Ferule].

Éaċtla Clóinne Ríg na h-Ioruaire [Adventures of the Children of the King of Norway].

(16th and 17th century texts).

Edited by

PROFESSOR DOUGLAS HYDE, D.LITT., LL.D

(Out of print).

(2.) *Fleo Bricriu* [The Feast of Bricriu].

(From Leabhar na h-Uidhre, with conclusion from Gaelic MS. XL. Advocates' Lib., and variants from B. M. Egerton, 93; T.C.D. H. 3. 17; Leyden Univ., Is Vossii lat. 4^a. 7).

Edited by GEORGE HENDERSON, M.A., PH.D.

Out of print. See New Edition (Volume 3a).

(3.) *Óánta doðagáin Uí Ráthaille* [The Poems of Egan O'Rahilly].

Edited, chiefly from MSS. in Maynooth College, by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(Volume for 1909.) (See No. 3.)

(3A.) New Edition of the Poems of Egan O'Rahilly.

Revised by PROFESSOR TADHG O'DONOGHUE (Tadhg Ó Dónncháin) and REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(*Volume for 1901.*)

(4.) *Fórar Feara ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part I. (See Vols. 8, 9, 15).

Edited by DAVID COMYN, Esq., M.R.I.A.

(*Volume for 1902.*)

(5.) *Caitheamh Congair Ceátmháis*, preserved in a paper MS. of the seventeenth century, in the Royal Irish Academy (23 H. 1 C.)

Edited by The VERY REV. PROFESSOR P. M. MACSWEENEY, M.A.

(*Volume for 1903.*)

(6.) The Irish Version of Virgil's *Aeneid* from the Book of Ballymote.

Edited by REV. GEORGE CALDER, B.D.

(*Volume for 1904.*)

(7.) *Ossanaíse Ínn.* [Ossianic Poems from the Library of the Franciscan Monastery, Dublin].

Edited by PROFESSOR JOHN MACNEILL, B.A.

(*Volume for 1905.*)

(8.) *Fórar Feara ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part II.

Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(See Vols. 4, 9, and 15).

(*Volume for 1906.*)

(9.) *Fórar Feara ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part III.

Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(See Vols. 4, 8, and 15).

(*Volume for 1907.*)

(10.) Two Arthurian Romances [Ealctrá Macaoim an Iolair agus Ealctrá an Maorá Maoil.]

Edited by PROFESSOR R. A. S. MACALISTER, M.A.

(*Volume for 1908.*)

(11.) Poems of David O'Bruadair. (Part I.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.
(See Vols. 13, 18).

Volume for 1909—see 3a supra).

(*Volume for 1910.*)

(12.) Buile Suibhne Geilt, A Middle-Irish Romance.

Edited by J. G. O'KEFFE.

(*Volume for 1911.*)

(13.) Poems of David O'Bruadair. (Part II.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.
(See Vols. 11, 18).

(*Volume for 1912.*)

(14.) An Irish Astronomical Tract, based in part on a Mediæval Latin version of a work by Mess-
ahalah.

Edited by MAURA POWER M.A.

(*Volume for 1913.*)

(15.) *Fotar Feara ar Éirinn* [History of Ireland]. By GEOFFREY KEATING. Part IV. Containing the Genealogies and Synchronisms with an index including the elucidation of place names and annotations to Parts I., II., III. (See Vols. 4, 8, 9 *supra.*)

Compiled and Edited by REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(*Volume for 1914.*)

(16.) Life of St. Declan of Ardmore and Life of St. Mochuda of Lismore.

Edited by REV. PROFESSOR P. POWER, M.R.I.A.

(*Volume for 1915*).

(17.) Poems of Turlogh O'Carolan and additional Connaught and Ulster poems.

Edited by
PROFESSOR TOMÁS O'MÁILLE, M.A., PH.D.

(*Volume for 1916*.)

(18.) Poems of David O'Bruadair; (Part III.)

Edited by REV. J. MACERLEAN, S.J.
(See Vols. II, 13).

(*Volume for 1917*).

(19.) *Seabhaltaír Sérlaingh Móir* [The Wars of Charlemagne].

Edited by
PROF. DOUGLAS HYDE, LITT.D., LL.D., M.R.I.A.

(*Volume for 1918*).

(20.) *Tomarbháis na n-Óileáin* [The Contention of the Bards]. (Part I.)

Edited by REV. LAMBERT MCKENNA, S.J.

(*Volume for 1919*).

(21.) *Tomarbháis na n-Óileáin* [The Contention of the Bards.] (Part II.)

Edited by REV. LAMBERT MCKENNA, S.J.

(*Volume for 1920*).

(22.) Poems of Tadhg Ó Ruáin O hUiginn.

Edited by MISS ELEANOR KNOTT (*in the press, see p. 4*).

The Society's Larger Irish-English Dictionary, edited by Rev. P. S. Dinneen, M.A., is now out of print. *See Report.* The Smaller Irish-English Dictionary, by the same author, can be had of all booksellers, price 4/- net

OTHER PUBLICATIONS.

The subjoined list of publications relating to Celtic studies is added in response to the wishes of foreign members. It is hoped in future issues to print a fuller bibliography.

The Educational Company of Ireland, Limited,
89 Talbot Street, Dublin, and at Belfast, publishes:

STUDIES IN MODERN IRISH. Part I. By the Rev. Gerald O'Nolan, M.A., B.D., Professor of Irish, St. Patrick's College, Maynooth. 300 pp. 6/-.

Contents: Chapter I.—The Verb Is. II.—Prolepsis. III.—Relative Particles. IV.—The Verbal Noun. V.—Partitive De. VI.—Noun Phrases VII.—Prepositional Phrases. VIII.—Ellipsis and Change of Construction. IX.—Contamination and other Phenomena. X.—Miscellaneous. XI.—Active, Passive, Autonomous and Constructions. XII.—Repetition of Words for the sake of Clearness. XIII.—Miscellaneous. XIV.—Word-Formation. XV.—Change of Meaning in Words.

This work is based on the writings of Keating, Canon O'Leary, Tain Bo Cuailgne, The Glosses, etc. It is the most helpful and authoritative treatise on Irish Composition that has yet appeared, and will give the student a thorough grasp of the niceties of Irish idiom, and the beauty of the language generally.

KEY TO THE EXERCISES, Part I, 4/- net. Part II. in preparation.

Works published by **Cambridge University Press.**
Fetter Lane, London, E.C. 4. C. F. Clay, Manager.

THESAURUS PALAEOHIBERNICUS. Old-Irish Glosses, Scholia, Prose and Verse, oldest monuments of the language. Edited, with Translation, Notes and Glossary, by Whitley Stokes, D.C.L., and John Strachan, LL.D. In two volumes. Royal 8vo.

Vol. I.—Biblical Glosses and Scholia. £1 10s. net. Vol. II.—Non-Biblical Glosses and Scholia: Old-Irish Prose: Names of Persons and Places: Inscriptions: Verse: Indexes. £1 net.

A DIALECT OF DONEGAL. Being the speech of Meenawannia in the Parish of Glenties. Phonology and Texts. By E. C. Quiggin, M.A., F.G.C.C., Cambridge. Demy 8vo. 10/- net.

THE HISPERICA FAMINA. Edited with a short Introduction and Index Verborum, by F. J. H. Jenkinson. With three facsimile plates. Demy 8vo. 6/- net.

Some recent publications of **M. H. Gill & Son, Ltd.**,
50, Upper O'Connell Street, Dublin, and at Waterford.

PHASES OF IRISH HISTORY. By Prof. Eoin Mac Neill, B.A. Demy 8vo. Cloth 12/6 net.

"Prof. Mac Neill fills up many gaps in Irish History, explains much that was hitherto obscure, and puts a wholly new complexion on a number of Irish institutions. He has brought to his book an immense wealth of learning and scholarship."—*The Month*.

THE INDEPENDENT PARLIAMENT OF IRELAND, with an account of the survival of the Nation and its Lifework. By George Sigerson, M.D., M.Ch., F.R.U.I. President of the National Literary Society of Ireland. Cr. 8vo. Cloth, 5/- net.

"A study of Dr. Sigerson's very interesting and learned book will show the reader what an Independent Parliament did for Ireland in the days of Grattan and Flood, and what an independent Parliament with full and untrammeled legislative powers can do for Ireland in the future."—*Waterford News*.

"We can heartily recommend Dr. Sigerson's book—it is a lesson and a warning."—*The Times*.

WOMEN OF NINETY-EIGHT. By Mrs. Thomas Concannon, M.A., author of "Life of St. Columba," etc. Cr. 8vo. Cloth. Illustrated. 6/- net.

... "Anything more poignant, and yet anything more glorious, it is impossible to conceive than this record of the sorrows and sufferings of the mothers, the wives, and the sisters of the men of '98. . . . It is a beautiful book."—*Irish Independent*.

Liobh-Seançur. Irish Ethno-Botany and the Evolution of Medicine in Ireland. By Michael F. Maloney, M.B., Ch.B. Cr. 8vo. Cloth. 4/6 net.

Spiombair na Saoiinne. Airlíní Óraoibheasta ar an mbliain 1916. An tAontú Pádraig ua Duinnin, Cecinit, 3/6 glan.

The undermentioned works are obtainable of **Messrs. Hodges, Figgis & Co.** (Booksellers and Publishers to Dublin University), 20 Nassau Street, Dublin.

CELTIC ILLUMINATIVE ART in the Gospel Books of Durrow, Lindisfarne, and Kells. By Rev. S. F. H. Robinson, M.A. 42/- net.

GEORGIAN MANSIONS IN IRELAND, with some account of the Evolution of Georgian Architecture and Decoration. By Thos. U. Sadleir, M.A., M.R.I.A., and Page L. Dickinson. 42/- net.

THE ANCIENT MUSIC OF IRELAND, arranged for the Pianoforte. By Edward Bunting. 42/- net.

IRISH ECCLESIASTICAL ARCHITECTURE. By Arthur C. Champneys, M.A. 25/- net.

THE LAKE DWELLINGS OF IRELAND. By W. C. Wood-Martin. 21/- net.

THE BRONZE AGE IN IRELAND. By George Coffey. 10/6 net.

THE DUBLIN BOOK OF IRISH VERSE, 1728-1909. By John Cooke. 12/6 net.

WAKEMAN'S HANDBOOK OF IRISH ANTIQUITIES, Third edition. By John Cooke, M.A. 7/6 net.

THE IRISH MYTHOLOGICAL CYCLE and Celtic Mythology. By H. D'Arbois De Jubainville. 7/6 net.

LEABHAR GABHALA (THE CONQUESTS OF IRELAND), Part I. By R. A. S. MacAlister, Litt.D., and J. MacNeill, B.A. 5/- net.

Royal Irish Academy Collection, **GUIDE TO THE CELTIC ANTIQUITIES OF THE CHRISTIAN PERIOD**. Second edition. By George Coffey. 1/6 net.

PRIMER OF IRISH METRICS. By Kuno Meyer. 5/- net.

GLEANINGS FROM IRISH MANUSCRIPTS. By Rev. Paul Walsh, M.A. 5/- net.

FLORA OF WEST IRELAND. By R. Ll. Praeger. 3/6.

STORIES FROM KEATING'S HISTORY. By O. Bergin. 3/6 net.

THE CLOSING OF THE IRISH PARLIAMENT. By J. Roche Ardill. 2/6.

CLASSICAL LEARNING IN IRELAND. By Right Hon. Mr. Justice Madden. 2/6.

STUDIES IN MODERN IRISH. By Rev. G. O'Nolan, B.D. 6/- net.

OLD IRISH PARADIGMS. By John Strachan. 7/6 net.

MODERN IRELAND AND HER AGRARIAN PROBLEM. By Moritz J. Bonn. 2/- net.

STORIES FROM THE TAIN. By John Strachan. 5/- net.

Works obtainable of **Macmillian and Co.**, St. Martin's
St., London, W.C. 2.

Works by William Butler Yeats.

PLAYS FOR AN IRISH THEATRE. 8vo. 8/6 net.
POEMS. Second Series. Cr. 8vo. 6/- net.
THE CELTIC TWILIGHT. Cr. 8vo. 6/- net.
IDEAS OF GOOD AND EVIL. Cr. 8vo. 6/- net.
STORIES OF RED HANRAHAN, &c. Cr. 8vo. 6/- net.
REVERIES OVER CHILDHOOD AND YOUTH. Illustrated. Cr. 8vo. 6/- net.
RESPONSIBILITIES AND OTHER POEMS. Cr. 8vo. 6/- net.
PER AMICA SILENTIA LUNAE. Cr. 8vo. 4/6 net.
THE WILD SWANS AT COOLE. Poems. Cr. 8vo. 5/- net.
THE CUTTING OF AN AGATE. Essays. Cr. 8vo. 6/- net.
THE TABLES OF THE LAW. Cr. 8vo. 3/- net.
DEIRDRE. Cr. 8vo. 1/- net.
THE KING'S THRESHOLD. Cr. 8vo. 1/- net.
THE HOUR GLASS. Cr. 8vo. 6d. net.
THE POT OF BROTH. Cr. 8vo. 6d. net.
THE GREEN HELMET. Cr. 8vo. 6d. net.

Works by James Stephens.

THE CHARWOMAN'S DAUGHTER. Cr. 8vo. 4/6 net.
THE CROCK OF GOLD. Cr. 8vo. 6/- net.
HERE ARE LADIES. Cr. 8vo. 6/- net.
THE DEMI-GODS. Cr. 8vo. 6/- net.
SONGS FROM THE CLAY. Poems. Cr. 8vo. 4/6 net.
THE ADVENTURES OF SEUMAS BEG: The Rocky Road to
Dublin. Cr. 8vo. 4/6 net.
REINCARNATIONS. Poems. Cr. 8vo. 3/6 net.

Works obtainable of the **Oxford University Press**,
Amen Corner, London, E.C.4.

FOLK-LORE.

THE FAIRY FAITH in Celtic Countries, by W. Y. Evans Wentz. 1911. 8vo (9 x 6), pp. xxviii, 524, with frontispiece. 15/- net.

IRISH WITCHCRAFT and Demonology, by St. J. D. Seymour. 1913. 8vo (8½ x 5½). pp. 264. 5/- net.

EARLY IRISH MINUSCULE SCRIPT. By Wm. Lindsay. 1908. Demy 8vo., pp. 74, with 12 plates. Paper cover, 5/- net.

RAWLINSON B. 502. A Collection of pieces in the Irish Language (XI-XII century). 168 collotype facsimiles of the MS. in the Bodleian. Edited by Kuno Meyer. 1907. Imp. 4to (15 x 11). Price £7 7s. net. (Only a few copies remain).

THE SALTAIR NA RANN, Middle-Irish Poems edited from MS. Rawl. 13502 in the Bodleian Library, by W. Stokes. 1883. Pp. viii, 156. 7/6 net.

THE CATH FINNTRAGA or the Battle of Ventry, edited with a translation from MS. Rawl. B. 487, by Kuno Meyer. 1885. Pp. xxiv, 116. 6/- net.

LIVES OF THE SAINTS from the Book of Lismore, edited with a translation by W. Stokes. 1890. Pp. cxx. 412, with a facsimile. 31/6 net.

HIBERNICA MINORA, a fragment of an Old-Irish treatise on the Psalter, edited with a translation and extracts hitherto unpublished from MS. Rawlinson B. 572, by Kuno Meyer. 1894. Pp. xvi, 104, with a facsimile. 7/6 net.

CAIN ADAMNAIN, an Old-Irish treatise on the Law of Adamnain, edited with a translation into English, by Kuno Meyer. 1905. viii, 56. 5/- net.

STUDIES IN EARLY IRISH HISTORY, by Sir J. Rhys. 1903. Pp. 60, with plates. 4/- net.

THE DATE OF THE CUCHULAINN SAGA, by W. Ridgeway. 1905. Pp. 34, with twenty-four illustrations. 3/- net.

THE LATER IRISH BARDS, 1200-1500, by E. C. Quiggin. 1911. 3/6 net.

Works published by **George G. Harrap & Co.**,
2 and 3 Portsmouth St., Kingsway, London, W.C.2.

MYTHS AND LEGENDS OF THE CELTIC RACE. By T. W. Rolleston. 64 original plates, mainly by Stephen Reid, and complete glossary and index. Demy 8vo, 416 pp., 12/6 net.

This volume, by a distinguished student of Celtic literature, presents an outline of early Celtic history and a collection of the great stories in Celtic literature, and endeavours to illustrate the peculiar characteristics of the Celt.

UCHULAIN: THE HOUND OF ULSTER. Retold by Eleanor Hull. With 16 Full-page Illustrations by Stephen Reid. Large crown 8vo, 288 pages, cloth 3/- net, half leather 6/- net.

"Miss Eleanor Hull has perhaps done more than anyone to familiarize English readers with the Cuchulain cycle."—*Liverpool Courier*.

THE HIGH DEEDS OF FINN. Retold by T. W. Rolleston. With an important Introductory Essay by the Rev. Stopford A. Brooke, M.A., LL.D.; and with Sixteen Illustrations reproduced by Four-colour Process by Stephen Reid; 272 pages of Letterpress. Cloth extra, gilt top, 7/6 net.

BRITAIN LONG AGO. Stories from Old English and Celtic Sources. By E. M. Wilmot-Buxton. With 16 Full-page Illustrations. Large crown 8vo, 256 pages, cloth 3/- net, half leather 6/- net.

"This is an excellent book for young children, calculated to give them a taste for romance, and an appetite for history in its more solid form."—*School*.

OLD CELTIC TALES. Retold by E. M. Wilmot-Buxton. Illustrated. Crown 8vo, 128 pages, cloth boards, with Colour Inset and with Frontispiece in Colour, 2/6 net.

Stories taken from the author's larger book, *Britain Long Ago*.

TRISTRAM AND ISOUDE. Rendered into English by Evelyn Paul. Illuminated and Decorated throughout by the Author. With 12 Colour Plates. Crown 4to, cloth extra, 21/- net. Antique leather, 42/- net. Limited edition on hand-made paper, bound in full Morocco, £4 4s. net. Edition de Luxe, 35 copies only, on Japanese Vellum, bound in Vellum, £10 10s. net. Uniform with *Clairdelune*.

THE KING OF IRELAND'S SON. By Padraic Colum. Illustrated and Decorated in Colour and Line by Willy Pogány. Large crown 8vo, 320 pages, 7/6 net. Velvet Persian, Yapp, 15/- net.

THE ENCHANTED LOCHAN.—By F. C. Brunton. A book of old Irish tales. With 4 Colour Pictures by N. L. Nisbet. 200 pages, 4/6 net.

THE NORTHMEN IN BRITAIN. By Eleanor Hull. 288 pages Letterpress and 16 Full-page Illustrations by M. Meredith Williams, Cloth 5/- net.

"Miss Hull has the advantage of almost equal familiarity with old Gaelic and old Norse literature, and she has made good use of her knowledge."

Write for Complete Classified List.

S.P.C.K. PUBLICATIONS.

Society for Promoting Christian Knowledge.—Central Offices only: 6, St. Martin's Place, London, W.C.2. Book Shops: 64, New Bond Street, W.1; and 43, Queen Victoria Street, London, E.C.4. And of all Booksellers. Lists post free.

TRANSLATIONS OF CHRISTIAN LITERATURE.

General Editors:

W. J. Sparrow Simpson, D.D.; W. K. Lowther Clarke, B.D.

SERIES V.—LIVES OF THE CELTIC SAINTS. Edited by Eleanor Hull.

ST. MALACHY OF ARMAGH (by St. Bernard). By H. J. Lawlor, D.D. 12/6 net.

ST. CIARAN OF CLONMACNOIS. By R. A. S. Macalister, M.A.

ST. PATRICK: LIFE AND WORKS. By N. J. D. White, D.D. 6/6 net.

STUDIES IN CHURCH HISTORY.

THE REFORMATION IN IRELAND. A STUDY IN ECCLESIASTICAL LEGISLATION. By Henry Holloway, M.A., B.D. Cloth boards, 7/6 net.

TEXTS FOR STUDENTS.

General Editors: Caroline A. J. Skeel, D.Lit.; H. J. White, D.D.; J. P. Whitney, D.D., D.C.L.

4. LIBRI SANCTI PATRICII. The Latin Writings of St. Patrick, &c. Edited by Newport J. D. White, D.D. Paper cover, 6d. net.

5. A TRANSLATION OF THE LATIN WRITINGS OF ST. PATRICK. By Newport J. D. White, D.D. Paper cover, 6d. net.



FATHER DINNEEN'S IRISH-ENGLISH DICTIONARY.

The stereo plates of Father Dinneen's Irish-English Dictionary were burnt in the Dublin Rising of 1916, and the stock is completely exhausted.

The language movement and the study of our literature are hampered without this invaluable instrument. The Irish Texts Society has engaged Father Dinneen to replace it and to make the new work a far fuller and more useful book than the first Dictionary of sixteen years ago.

Large funds are urgently needed for this national object. The Society will be glad to receive either Donations or Loans. All the loans provided for the first Dictionary, amounting to over £500, were repaid shortly after publication. A yet larger amount is now required, in addition to what the Society has in hand. The Society looks to the Irish people at home and overseas to enable it to carry this undertaking through.

Contributions should be sent to T. D. Fitzgerald, B.A., Hon. Secretary, or to Samuel Boyle, Hon. Treasurer, Irish Texts Society, 7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

To the Hon. Secretary, Irish Texts Society,

7 Brunswick Square, London, W.C. 1.

I enclose herewith {*Postal Order*
Money Order
Cheque} *for £* : : :

being my {*donation*
loan (repayable)} *to the IRISH TEXTS SOCIETY*
for the production of their new edition of Father Dinneen's
Irish-English Dictionary.

Signed
Please add designation, Mr., Mrs., &c.

Address

Date



FORM OF APPLICATION.

*I shall be glad to have my name added to the List of Members of the
IRISH TEXTS SOCIETY, and I enclose the sum of*

being { *First Annual Subscription*
Life Membership Subscription } *for Volumes*
..... *Donation*

Name

Address

Date

ORDER ON BANKERS.

To Messrs.

GENTLEMEN,

Please pay annually until further notice on the 1st day of January the sum of to the credit of THE IRISH TEXTS SOCIETY, 7 BRUNSWICK SQUARE, LONDON, W.C. 1., at THE NATIONAL BANK, 9 AND 10 CHARING CROSS, LONDON, S.W. 1., and charge the same to my account.

Signature,

Date.

£ . . .





